

La Literatura en el Egipto Antiguo

(Breve antología)

ÁNGEL SÁNCHEZ RODRÍGUEZ

Ediciones Egiptomanía S.L.
www.egiptomania.com



Ángel Sánchez Rodríguez nació en Madrid en 1955. Es Doctor en Bioquímica por la Universidad Complutense de Madrid, profesor de escritura jeroglífica egipcia de la AEDE y miembro de Honor de la Asociación Andaluza de Egiptología. Es autor del primer diccionario y de la primera gramática original de lengua egipcia escritos en castellano.

Otras de sus publicaciones son: *Los cuentos en el Antiguo Egipto*, *Astronomía y Matemáticas en el Antiguo Egipto*, *Traumatismos craneales en el Antiguo Egipto* (BAEDE 9), *Las enseñanzas para Kagemni* (BAEDE 6), *La Estela de Chechi o Análisis Comparativo de Ahmose, el Hijo de Abana y Ahmose Pennejebet* (BASADE 1).

También participa activamente en conferencias ofrecidas por la ASADE y por la AEDE.

La Literatura en el Egipto Antiguo

(Breve antología)

ÁNGEL SÁNCHEZ RODRÍGUEZ

Ediciones Egiptomanía S.L.
www.egiptomania.com



Esta obra no puede ser reproducida total ni parcialmente, ni almacenada ni transmitida por cualquier tipo de medio (electrónico, mecánico, químico, óptico, grabación, fotocopia, etc.) sin permiso previo por escrito, firmado y sellado, del editor. Quedan reservados todos los derechos de traducción, adaptación y reproducción para todos los países.

© Ángel Sánchez Rodríguez
© Ediciones Egiptomanía, S.L. 2003
www.egiptomania.com
Avda. Blas Infante 6, pl. 11, - 41011 - Sevilla.

I.S.B.N. 84-607-6996-8
Depósito legal:

Director de producción: Manuel Mejías Ramírez.
Director de edición: Juan de la Torre Suárez.



Colabora:
Asociación Andaluza de Egiptología
www.egiptologos.com

Prefacio

Solamente unas breves palabras de presentación de la obra. Debido al auge de la Egiptología en España un gran número de publicaciones están viendo la luz, la mayoría de las veces relacionadas con la historia y la religión quedando los libros dedicados a su ciencia y literatura en un segundo plano.

Algunos estudiantes de lenguaje jeroglífica me han sugerido la necesidad de textos para poder traducir y seguir ampliando sus conocimientos. Esta pequeña antología pretende ser el puente entre los textos jeroglíficos y el español, teniendo siempre en mente la idea de crear textos específicos de estudio en los que junto a la lengua jeroglífica aparezca su transcripción, traducción y análisis gramatical.

En el campo de las antologías y de los textos jeroglíficos no podemos olvidarnos de los trabajos de los profesores LARA PEINADO, SERRANO Y GÁLAN que nos han servido como acicate y ayuda para elaborar este pequeño trabajo en el que hemos querido recoger textos poco traducidos al español junto con algunos de los textos clásicos más sobresalientes de la literatura egipcia.

Queremos hacer notar que todas las traducciones están realizadas directamente de los textos jeroglíficos y no son, en ningún modo, recopilaciones de otros autores foráneos, aunque estos hayan sido constantemente consultados.

Para finalizar agradecer la comprensión de mi hermana Beatriz y de mis dos sobrinas Aida y Rebeca a las que he quitado parte del tiempo en la elaboración de esta antología, que dedico con todo mi cariño a mis dos padres que no han podido verla publicada.

Un punto de agradecimiento a la editorial Egiptomanía, pues, en los tiempos que corren, no es fácil embarcarse en proyectos de esta entidad.

No puedo dejar de agradecer a los profesores de la Asociación Española de Egiptología quienes me introdujeron en el mundo egipcio y a Teresa y Cristina que siempre me apoyan en toda mi labor.

Ángel Sánchez Rodríguez

Contenido de la obra

(Ver índices analítico y general en las páginas 253 y 256 respectivamente).

Anales

Anales de la piedra de Palermo

Anales de Thutmose III

Textos sapienciales

Las Enseñanzas de Ptahhotep

Las Instrucciones para Kagemni

Las Admoniciones de Ipuwer

El Campesino elocuente

Las Lamentaciones de Jajeperraseneb

Textos poéticos

El diálogo de un desesperado con su alma

Himnos a Senuseret III en Illahun

Estela poética de Thutmose III

Canciones de arpistas

Estela de Iki

Estela de Nebanj

Himnos a los dioses

Himno a Osiris de la estela de Upuauthotep

Himno a Ra del papiro de Ani

Gran himno a Atón de la tumba de Ay

Himno a Min de la estela de Sobekiry

Autobiografías

Estela de Chechi

Inscripciones biográficas de la tumba de Ineni

Inscripción de Simontuuser

Literatura epistolar

Carta del papiro Kahun

Carta de la historia de Sinuhé

Cartas de Dyehutmose

Cartas a los muertos

Lino El Cairo (25.975)

Cuenca de Kaw el-Kebir

Cuenca de Hu

Textos religiosos

El libro de los muertos (Papiro de Ani)

Capítulos 1, 22, rúbrica del 72 y 125

Estelas funerarias

Estela de Henenu

Estela del intendente Chebu

Textos mágicos

Papiro Ebers

1, 2, 3, 61, 131, 360, 499, 500 y 763

Papiro Hearst

170 y 213

Libro de la protección de la madre y el hijo

Textos médicos

Papiro Ebers

128, 188 y 251

Papiro Edwin Smith

4 y 47

Textos científicos

Papiro matemático Rhind

26, 51 y 65

Anatomía

Papiro Ebers (854 a, b, c, f, i, n y 855 a)

Textos astronómicos

Cenotafio de Seti I en Abidos

Inscripciones históricas

Inscripciones sinaíticas de Uadi Maghara
Expedición a las canteras del Uadi Hammamat
Expedición a las minas del Sinaí
Decreto de coronación de Thutmose I
Estela de Thutmose III en Gebel Barkal

Textos administrativos

Legado testamentario de Senuanj
Testamentos del Reino medio
Documentos que conmemoran la construcción de un canal en Sehel
Pequeños recibos
Contrato de Hapydyefa

Literatura narrativa

Papiro Westcar (fragmento)
El cuento del Náufrago (fragmento)
Las aventuras de Unamón

ANALES

Son recopilaciones anuales de los acontecimientos ocurridos a lo largo de los años de reinado de un monarca.

La Piedra de Palermo

La Piedra de Palermo¹ en un bloque de diorita anfibólica de 0,065 m. de espesor, 0,435 m. de altura y 0,25 m. de anchura en donde se narran los principales acontecimientos ocurridos durante los reinados de los monarcas del Reino Antiguo. Desde 1877 se encuentra en el Museo de Palermo.

En este trabajo presentaremos la traducción desde los monarcas de la IV Dinastía.

Anales de Seneferu [Snofru] 2.575-2.551 a.C.

[x+1]² . . . arpa de Seneferu.

[x+2] Segunda ocasión del censo . . . plata y lapislázuli.

[Nilómetro:] 4 codos.

[x+3] [El año de la aparición del rey del Alto Egipto en]³ Perur⁴ [y la aparición del rey del Bajo Egipto en]⁵ Pernu⁶; dos pilares.

Modelado de una estatua de cobre del Horus Nebmaat⁷.

[Nilómetro:] 3 codos⁸ y 5 palmos.

[y+1] El año del nacimiento de dos hijos del rey del Bajo Egipto [. . .]. Quinta ocasión de censo.

Construcción en madera 'meru' de un barco 'dw3-t3wy' de 100 codos [de eslora]; [. . .] 16 y 60 barcos reales.

Se asoló la tierra del nubio y se trajeron 7.000 prisioneros, además de 200.000 cabezas de ganado [toros y carneros].

Construcción de los muros del Alto Egipto y Tamehu llamados las Grandes mansiones de Seneferu.

Se trajeron 40 barcos llenos de madera de cedro.

[Nilómetro:] 2 codos y 2 dedos.

[y+2] El año de la construcción de 35 Grandes mansiones y un establo

para 122 reses.

Se construyó un barco 'dw3-t3wy' de madera de cedro de 100 codos de eslora y dos barcos de madera 'meru' de 100 codos de eslora. Séptima ocasión de censo.

[Nilómetro:] 5 codos, 1 palmo y 1 dedo.

[y+3] Año de la erección de [las puertas o fortalezas]: sobre el muro del sur 'Exaltada es la corona blanca de Seneferu'; sobre el muro norte 'Exaltada es la corona roja de Seneferu'.

Se construyeron las puertas del palacio real con madera de cedro. Octava ocasión de censo.

[Nilómetro:] 2 codos, 2 palmos y 2 3/4 de dedo.

[y+4] . . . [Nilómetro:] 2 codos . . .

[z+1]⁹ . . . del censo de los toros y los rebaños de cabras . . . [Nilómetro:] . . . y 2 palmos.

[z+2] Aparición gloriosa del rey. Cuarta ocasión de la carrera del buey Apis.

Modelado de la estatua de oro del Horus Nebmaat para honrar a los dioses.

Se trajeron desde la tierra de los Chehenu [libios] 1.100 prisioneros y 13.100 cabezas de ganado caprino.

Se fue a [. . .].

[z+3] Modelado de la estatua de . . . del Horus [Nebmaat].

Seneferu . . . las ciudades de su padre . . .

Anales de Jufu [Keops] 2.551-2.528 a.C.

[x+1]¹⁰ . . . la estatua . . . Jufu . . .

[y+1]¹¹ El año en el que el rey del Alto y Bajo Egipto Jufu . . ., como monumento suyo, construyó . . .

Se hizo lapislázuli . . . en su monumento . . .

[z+1]¹² El año de la aparición del rey del Bajo Egipto . . . [. . .] Modelado de la estatua del Horus . . . [. . .] . . .

[z+2] El año de la aparición del rey del Bajo Egipto . . . el seguimiento . . . el nombre de . . .



Anales de Dyedyefra 2.528-2.520 a.C.

[x+1]¹³ . . . 20+x barcos . . . se esculpieron pilares . . . 14 codos y dos dedos de granito de Hatnub¹⁴.

El rey del Alto y Bajo Egipto Dyedyefra, como monumento suyo, construyó . . .

Anales de Shepeseskaf 2.472-2.467 a.C.

Cuarto mes, día 24.

En el año, el séptimo mes, día 11 ocurrió la aparición del rey del Alto y Bajo Egipto en la ceremonia de Unión de las Dos Tierras, el circuito del muro y la fiesta 'seshed'.

Modelado de dos esculturas de Upuaut¹⁵.

Adoración real a los dioses que unieron las Dos Tierras.

[. . .] Se elige el lugar del recinto piramidal 'La fuente de Shepeseskaf'.

. . . del Alto y Bajo Egipto de 20 estandartes cada día . . . 1624 . . .
300+ x . . .

[Nilómetro:] 4 codos, 3 palmos y 2 ½ dedos.

Anales de Userkaf 2.465-2.458 a.C.

[x+1]¹⁶ . . . Venir [. . .] Productos que trajeron para el recinto piramidal de ‘Son puros los lugares de Userkaf’ y 70 extranjeras.

El año después del primer censo de ganado.

[I] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para las almas de Iunu [Heliópolis] estableciendo para ellas las siguientes ofrendas divinas: 4253 panes 44 toros, 4 oryx, 132 gansos y 12 gansos ‘set’ en el primer día del festival y la reversión del [. . .] día de cada festival en perpetuidad.

[II] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha hecho para Ra un campo de 448 3/8 aruras¹⁷.

[III] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha hecho para Hathor un campo de 235 1/2 aruras.

[IV] . . . de Hathor . . . el dominio piramidal de ‘Son puros los lugares de Userkaf’.

[Nilómetro:] 3 codos, 2 palmos y 2 dedos . . .

[y+1] Tercera ocasión del encuentro de los rebaños después del segundo censo.

[y+2] [I] Año en el que gobernó el rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para las almas de Iunu [Heliópolis]: 20 ofrendas de panes, cerveza y pasteles en cada uno de los seis [. . .]; 20 ofrendas de panes, cerveza y pasteles en cada uno de los festivales y 3503 7/8 aruras en el dominio¹⁸ de Userkaf.

[II] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para los dioses del templo llamado Sepra: un campo de 240 aruras del dominio de Userkaf, 2 toros y 2 gansos ‘set’ cada día.

[III] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para Ra: un campo de 440 aruras en los distritos de Tamehu.

[IV] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento

suyo que ha construido para Hathor: un campo de 440 aruras en los distritos de Tamehu.

[V] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para los dioses del dominio templario de [. . .]: un campo de 540 aruras. Se ha erigido un templo y una construcción *ddb* en Pe [Buto] del nomo VI del Bajo Egipto [Xois].

[VI] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para Horus: un campo de 20 aruras. Se ha erigido su templo¹⁹.

[VII] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para Nejebet²⁰ en el templo del sur: 10 ofrendas de pan, cerveza y pasteles cada día.

[VIII] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para Uadyet²¹ en Pernu: 10 ofrendas de pan, cerveza y pasteles cada día.

[IX] El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para los dioses del templo del Alto Egipto: 48 ofrendas de pan, cerveza y pasteles cada día.

[X] Año del tercer censo de ganado.

[Nilómetro:] 4 codos y 2 ½ dedos.

[y+3] Año en el que gobernó el rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para Ra: un campo de 1804 [?] aruras y 12 codos cuadrados en Tamehu.

El rey del Alto y Bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que ha construido para . . . : un campo de . . . aruras . . . en Tamehu.

Anales de Sahura 2.458-2.446 a.C.

[x+1]²² El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que ha construido para . . .

[x+2] Realización de la ceremonia de apertura de la boca en la mansión del oro . . . 6 estatuas de Sahura.

[x+3] Primera ocasión de marchar hacia el Alto Egipto y del encuentro

[. . .].

[y+1]²³ Año en el que gobernó el rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que ha construido para . . . en Iunu [Heliópolis].

[I] . . . una barca sagrada . . . el hijo de Ra . . . 200 sacerdotes.

[II] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Nejebet, señora del Perur: 800 ofrendas divinas diariamente.

[III] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Uadyet en Perneser: 4.800 ofrendas divinas diariamente.

[IV] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Ra en Senet: 138 ofrendas divinas diariamente.

[V] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Ra en el templo del sur: 40 ofrendas divinas diariamente.

[VI] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Ra en Tephut: 74 ofrendas divinas diariamente.

[VII] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Hathor en el templo solar de Sejetra²⁴: 4 ofrendas divinas diariamente.

[VIII] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Ra en el templo solar de Sejetra: un campo de 124 aruras en el VI nomo del Bajo Egipto [Xois].

[IX] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Mesen [?]: un campo de 20 aruras en el nomo IX del Bajo Egipto [Busiris].

[X] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Sem [?]: un campo de 20 aruras en el nomo IX del Bajo Egipto [Busiris].

[XI] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Jenetiautef: un campo de 228 $\frac{3}{8}$ aruras en el nomo

I del Bajo Egipto [Menfis].

[XII] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Hathor en Reshe-Sahura: un campo de $226 \frac{1}{4}$ aruras y cuatro codos cuadrados en el este.

[XIII] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Hathor en el recinto piramidal de 'Aparece gloriosa el alma de Sahura': un campo de $20 \frac{1}{4}$ aruras en el nomo VII del Bajo Egipto.

[XIV] El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para el toro blanco: un campo de $720 \frac{1}{4}$ aruras y 10 codos cuadrados en el nomo XIV del Bajo Egipto.

[XV] Tercer encuentro de los rebaños y segundo año del censo.
[Nilómetro:] 2 codos, 2 dedos y $\frac{1}{4}$.

[y+2] Año en el que gobernó el rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para la enéada divina en la casa única del dios, Senet: un campo de . . . aruras en Tephut, en el nomo III del Bajo Egipto . . .

[y+3]²⁵ Año en el que gobernó el rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para . . .

El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Ra: un campo de aruras . . . en Tamehu y en el Alto Egipto.

El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para Hathor: un campo de aruras ...8 en Tamehu y en el Alto Egipto.

El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para la casa de Seshat²⁶ [. . .]: un campo de 24 aruras en Tamehu y en el Alto Egipto.

El rey del Alto y Bajo Egipto Sahura. Es como un monumento suyo que construyó para . . . hombres y todas las cosas que fueron traídas desde las plataformas de la turquesa . . . 6.000; que fueron traídas desde el Punt: 80.000 jarras de mirra y 6.000 de electro; que fueron traídas desde el Punt: 2.900 de malaquita y 23.020 de [. . .].

Año del séptimo censo. Séptimo mes, día 28.
[Nilómetro:] ... 2.

Anales de Neferirkara 2.446-2.426 a.C.

El Horus *Userjau*²⁷, el rey del Alto y Bajo Egipto, las Dos Señoras *Jaemsejemu* [?], Horus de oro . . .

En el año de reinado, en el segundo mes, día 7²⁸, el nacimiento de los dioses²⁹, la unión de las Dos Tierras y el circuito del muro.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para la enéada en la casa divina de Senet³⁰: un campo de 330 aruras en la ciudad 'Neferirkara, el amado de la enéada divina' en el nomo I del Bajo Egipto [Menfis], bajo el auspicio de la casa de 'Neferirkara, el amado de su hijo'.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para las almas de Iunu [Heliópolis]: un campo de 1.110 aruras en la ciudad 'Neferirkara, el amado de las almas de Iunu [Heliópolis]' en el este.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para las almas de Iunu [Heliópolis]: un campo de 35.222 $\frac{3}{8}$ aruras en el nomo XIV del Bajo Egipto bajo el control de los dos sumos sacerdotes³¹ de Iunu [Heliópolis] y de su casa, como ofrenda divina exenta de impuestos como los campos de dios.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para los dioses de Jeraha: un campo de 35.222 $\frac{3}{8}$ aruras bajo el control del profeta y de los funcionarios de su casa como una ofrenda divina exenta de impuestos como los campos de dios.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para Ra: un altar en la fundación Hunity con una dotación cada día de 210 ofrendas divinas. Que se hagan dos almacenes para ella y se recluten siervos para ella.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para Hathor: un altar en la fundación Hunity con una dotación diaria de 203 ofrendas divinas. Que se hagan dos almacenes

para ella y se recluten siervos para ella.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para la realización de la ceremonia de apertura de la boca de una estatua de Ihi³² modelada en electro y la procesión de Hathor de Nehet en el dominio de Meret-Seneferu.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para Ra en Tephut, para quien se ha realizado esto; la casa de los treinta del mismo modo . . .

[Nilómetro:] 3 codos . . .

[x+1] En el año en el que gobernó el rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para la realización de la ceremonia de apertura de la boca en la mansión del oro . . . la leva de impuestos [?], Neferirkara . . .

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para Ra en el recinto templario³³ de Setibra: para quien se ha hecho el circuito . . .; para quien se ha hecho el establecimiento de un dominio . . .

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para el rey Huni: un campo de . . . aruras.

Año de la quinta ocasión del censo.

[x+2] En el año en el que gobernó el rey del Alto y Bajo Egipto, la doble aparición . . . Erección del muro de la barca sagrada en la esquina sur del recinto solar de Setibra.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para Ra en el recinto solar de Setibra: una imagen de 8 codos de la barca solar de la mañana [*sktt*] . . . y una imagen de 8 codos de la barca solar de la noche [*m^cndt*] . . .

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para las almas de Iunu [Heliópolis]: . . . de electro.

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para Ptah, el de su muro sur: un campo de . . . aruras . . .

El rey del Alto y Bajo Egipto Neferirkara. Es como un monumento suyo que ha construido para Uadyet en la ciudad del sur: . . . de electro.

¹Publicada por PELLEGRINI. *Archivo storico Siciliano*, XX, 297-316; c; SCHAEFER, H. [1902]; NAVILLE. *La pierre de Palerme*. Rec. XXV, 1-20; *Urkunden I* de SETHE, K. págs. 235-249; DARESSY, G. [1916]. *La Pierre de Palerme et la chronologie de l'Ancien Empire*. BIFAO 12, 161-212; CENIVAL, J.L. [1965]. *Un nouveau fragment de la Pierre de Palerme*. BSFE, 13-7. Traducciones: BREASTED, J.H. [1962] *Ancients Records of Egypt I*, págs. 51-72; SERRANO, J.M. [1993], págs. 64 y 71-2.

²Las primeras líneas [x+a] proceden del fragmento de El Cairo 4, 1.

³Tomado de SERRANO, J.M. [1993] pág. 64.

⁴Capilla nacional del Alto Egipto en el-Kab. Ver JEA 30, 27.

⁵Tomado de SERRANO, J.M. [1993] pág. 64.

⁶Capilla nacional del Bajo Egipto en Dep. Ver JEA 30, 27.

⁷Primer nombre de la titulación de Seneferu [Snofru].

⁸Equivale a 20, 6 pulgadas = 0, 523 m. Se divide en 7 codos y 28 dedos.

⁹Fragmento de El Cairo 4, 2.

¹⁰Fragmento de El Cairo 2, 1.

¹¹Fragmento de El Cairo 4, 3.

¹²Fragmento de El Cairo 2, 2.

¹³Fragmento de El Cairo 3, 2.

¹⁴Famoso por sus canteras de alabastro.

¹⁵Divinidad muy antigua de la que tenemos noticia desde los primeros tiempos dinásticos. Se representa como un hombre con cabeza de chacal.

¹⁶Fragmento de El Cairo 1, rs 2.

¹⁷Equivale a un cuadrado de 100 codos reales de lado.

¹⁸Tomado de BREASTED, J.H. [1962].

¹⁹Podría tratarse de 'el templo de su padre'.

²⁰Divinidad tutelar del Alto Egipto. Es representada como un buitre blanco o como una mujer con la corona blanca sobre la cabeza.

²¹Divinidad tutelar del Bajo Egipto. Es representada como una cobra o mujer

que lleva sobre su cabeza la corona roja.

²²Fragmento de El Cairo 1, rs 2.

²³Se corresponde con la Piedra de Palermo 3, 1-2.

²⁴El jeroglífico que representa este monumento no es una pirámide, sino un tronco de pirámide.

²⁵Se corresponde con la Piedra de Palermo 4, 1.

²⁶Hija o pareja de Dyehuty [Thot]. Representada como una mujer que porta en su cabeza un vástago terminado en una estrella de cinco puntas.

²⁷Literalmente ‘el de poderosas apariciones’.

²⁸Parece hacer referencia a que el reinado comenzó a 2 meses y 7 días del final del año en curso.

²⁹Este versículo ha sido tomado como una referencia a la existencia de los cinco días epagómenos.

³⁰SERRANO, J.M., pág. 71, traduce ‘...en las Dobles Capillas Divinas’.

³¹Literalmente: ‘los grandes videntes’.

³²Divinidad infantil, conocida desde los Textos de los Sarcófagos.

³³El determinativo es un obelisco sobre una pirámide truncada.

Los Anales de Thutmose III

La recopilación de las campañas militares de Thutmose III ocupa el interior de los muros de arenisca del corredor que rodea el santuario principal del gran templo de Amón en Karnak. Forman una gran cámara de 25 m. de longitud x 12 m. de anchura. Su narración comienza por la esquina nordeste.

Primera Campaña¹ [años 22 y 23 de reinado]

El texto nos relata los avatares de la toma de la ciudad de Megiddo por el ejército de su majestad Thutmose III con la llegada de las tropas a través del desfiladero de Aaruna.

Titulatura

[1] El Horus ‘toro poderoso que se eleva en Uaset [Tebas]’; las Dos Señoras ‘quien mantiene la realeza como Ra en el cielo’; el Horus de oro ‘el de poderosas fuerzas y de sagradas apariciones’; [2] rey del Alto y Bajo Egipto, señor de las Dos Tierras Menjeperra, el hijo de Ra de su cuerpo Thutmose, el de hermosa transformación idotado de vida eternamente!.

[3] Su majestad ordena hacer que se perpetúen las victorias que le ha otorgado su padre Amón en [4] una inscripción en el templo que su majestad ha realizado para su padre Amón con el fin de hacer que se immortalicen [5] las campañas por su nombre y el botín que su majestad trajo de ellas, así como las tasas de todos los países [6] que su padre Ra le ha otorgado.

Campaña del año 22

En el año 22 de reinado, en el cuarto mes de la estación de ‘peret’, el día 25, su majestad abrió la fortaleza de [7] Charu en una primera campaña de victorias para someter a los violadores [8] de las fronteras de Egipto mediante el valor, la fuerza, el poder y la legitimidad.

[9] Durante un gran período de tiempo, muchos años, ellos² habían gobernado esta tierra que estuvo [10] en el pillaje y todos estuvieron trabajando para sus príncipes que moraban³ en Hutuaret [Avaris].

[11] Sucedió, ciertamente, que en otra época⁴, las tropas que estaban

allí, [12] moraban en la ciudad de Sharehen, cuando, desde Yrdya⁵ [13] hasta los confines del norte de la tierra se rebelaron contra su majestad.

Llegada a Gaza

En el año 23 de reinado, primer mes de la estación de 'shemu', el día 4, día de la coronación real [14] se llegó a la ciudad de Mehenpaheqa⁶, cuyo nombre es Gadyetu [Gaza] de Cheru.

En el año 23 de reinado, [15] primer mes de 'shemu', el día 5 se salió de este lugar con valor, fuerza, [16] poder y legitimidad para derribar a ese vil enemigo y ensanchar [17] las fronteras de Egipto como el padre Amón-Ra, el valeroso, hubo ordenado [18] para que él conquistara.

Llegada a Yhem. Consejo con el ejército

En el año 23 de reinado, primer mes de la estación de shemu, el día 6, se llegó a la ciudad de Yhem. Su majestad ordenó [19] un consejo con su ejército de hombres victoriosos diciendo que ese vil enemigo [20] de Qadesh llegó y entró en Meketi [Megiddo] y que estaba allí [21] en este momento. Por él se hubieron reunido los grandes de todos los países que habían sido [22] leales a Egipto y desde Neheryn [23] los habitantes de Cheru y los habitantes de Qedu, con sus caballos, sus ejércitos y sus hombres [24] porque estuvo hablando y diciendo: 'Me alzo para combatir contra su majestad aquí [25] en Meketi [Megiddo]'.

El faraón habla a su consejo de guerra.

Ahora debéis decirme cual es vuestro deseo⁷.

[26] Ellos contestaron a su majestad: '¿El caso es cómo vamos a ir por [27] este camino que es tan angosto?'.

En ese momento se informa [28] diciendo: 'Los enemigos están allí apostados en el exterior y son [29] muy numerosos'.

- ¿No es cierto que un caballo debe ir tras otro caballo e igualmente el ejército [30] y los hombres? ¿Nuestra [31] vanguardia estará combatiendo mientras la retaguardia espera aquí [32] en Aaruna y no combate? Ya que hay dos caminos aquí: [33] un camino, mirad, es adecuado para nuestro señor y desemboca en [34] Taanaka, mientras que el otro, mirad, él desemboca [35] en el camino septentrional de Dyefeti y así saldríamos al norte de Meketi

[Megiddo]. [36] Entonces nuestro valeroso señor deberá escoger entre ellos de acuerdo a la excelencia de su corazón, [37] pero, por favor no hagas que vayamos por ese camino difícil’.

Más tarde se trajeron [38] noticias de ese vil enemigo y se volvió a informar sobre ese plan [39] que habían comentado antes.

El faraón contesta al consejo de generales.

Lo que se dijo en la majestad del palacio [v.p.s.]: ‘Así que yo viva, [40] como Ra me ama y mi padre Amón me favorezca. Que se rejuvenezcan [41] mis narices con la vida y el dominio, pues mi majestad va a ir por este camino de Aaruna, [42] pero haced que aquel de entre vosotros que lo desee vaya por [43] los caminos que habéis dicho y que aquel de entre vosotros que lo desee venga [44] acompañando a mi majestad. Mirad, que piensen ellos, a saber, estos [45] enemigos que Ra abomina: ‘¿Ha venido su majestad por [46] otro camino porque le ha sobrevenido el temor hacia nosotros⁸?’.

Entonces reflexionaron y [47] dijeron a su majestad: ‘Que actúe tu padre Amón, el señor de los tronos de las Dos Tierras que preside Ipetsut [Karnak] conforme a su deseo. [48] Mira, nosotros siempre acompañamos a tu majestad a cualquier lugar donde vayas, [49] pues tras su señor debe estar un servidor.

Salida de Yhem

Su majestad ordena llamar la atención [50] de todo su ejército: ‘Vuestro valiente señor mantendrá salvo vuestros movimientos en [51] ese camino que es tan angosto’. Mirad, su majestad ha hecho [52] un juramento diciendo: ‘No voy a permitir que mi ejército de hombres victoriosos salga [53] delante de mi majestad en este lugar’.

En ese momento su majestad actuó según su deseo [54] y salió al frente de su propio ejército. Se hizo que cada hombre estuviera al corriente [55] de su orden de marcha, caballo tras caballo. Su majestad [56] estaba en la cabeza de su ejército.

Llegada a Aaruna

En el año 22 de reinado, primer mes de la estación de ‘shemu’, el día 19, se estuvo en vela [57] en la tienda de su majestad [v.p.s.] en la ciudad de Aaruna.

Se realizó la expedición hacia el norte por mi majestad bajo el consejo de mi padre Amón-Ra, señor de los tronos de las Dos Tierras ¡Que abra los caminos [59] delante de mí!. Horajty⁹ fortificaba el corazón de mi ejército de hombres victoriosos [60] y mi padre Amón reforzaba el poderoso brazo de mi majestad protegía [61] a mi majestad.

Entrada al desfiladero

Al salir mi majestad¹⁰ al frente de su ejército preparado [62] con abundantes tropas, no encuentra un solo enemigo. Mientras su [63] ala sur estaba en Taanaky, su [64] ala norte permanecía¹¹ en la esquina meridional del valle de Qyna. [65] Su majestad los arengaba por el camino [66] Ellos cayeron¹². Mientras tanto ese vil enemigo [67] [68] Amón [69] ellos le dieron [70] adoración. Debéis honrar el poder de su majestad porque su brazo fuerte es más grande que [71] el de todos los dioses. Él es, ciertamente, quien protegerá la retaguardia del ejército de su majestad en [72] Aaruna.

Mientras la retaguardia del fuerte ejército de su majestad estaba en la ciudad de [73] Aaruna, la vanguardia salió hacia el valle de Qyna. [74] Ellos llenaron la entrada del valle.

Entonces dijeron a su majestad [v.p.s.]: [75] ‘Mira, su majestad salió con su ejército de hombres victoriosos y llenan [76] el valle. Permite que nuestro fuerte señor nos escuche en esta ocasión. [77] Haz que nuestro señor proteja para nosotros la retaguardia de su ejército y sus gentes. [78] Cuando la retaguardia de nuestro ejército haya salido fuera, combatiremos contra [79] estos extranjeros y no nos sentiremos inquietos por la retaguardia de [80] nuestro ejército.

Al tomar su majestad en el exterior [81] allí protegiendo la retaguardia de su ejército de hombres victoriosos. Cuando los conductores alcanzaban [82] a salir por este camino, volvió [83] la sombra¹³.

El campamento de Megiddo

Al sur de Meketi [Megiddo], en los bancos de la ribera de Qyna, su majestad arribó cuando habían pasado¹⁴ siete horas desde la vuelta del sol.

Luego se estableció allí el campamento para su majestad y seguidamente se llamó la atención de todo el ejército diciendo: ‘Debéis

suministraros y tener preparado vuestro armamento ya que se va a librar combate¹⁵ con ese vil enemigo por la mañana porque uno’ [84] el descanso en el campamento de [v.p.s.].

Se hicieron los requerimientos de los grandes, la distribución de las raciones para los asistentes, el despliegue de la vigilancia del ejército y se les dijo: ‘Tened muy firme el corazón¹⁶, estad muy vigilantes¹⁷, velad¹⁸ en la tienda de [v.p.s.]’.

Alguien entró para decir a su majestad: ‘No hay novedad en el terreno¹⁹ y las tropas del norte y del sur están a salvo también’.

Batalla de Megiddo

En el año de reinado 23, primer mes de la estación de ‘shemu’, el día 21, día de la fiesta de la luna nueva, el día exacto, el rey apareció al amanecer mientras se llamaba la atención de todo el ejército para desplegarse. [85] Su majestad avanzó sobre un carro de electro equipado con su armamento de combate, como un Horus fuertemente armado, el señor de la acción, como Montu²⁰ de Tebas con su padre Amón reforzando sus manos. El ala sur del ejército de su majestad estaba en la montaña del sur Qyna mientras el ala norte en el noroeste de Meketi [Megiddo] y su majestad en medio de ellos con Amón protegiendo su cuerpo en el enfrentamiento y las fuerzas de Seth detrás de [86] sus miembros.

Entonces su majestad sobresalió al frente de su ejército. En cuanto vieron a su majestad asomando, huyeron con precipitación hacia Meketi [Megiddo] con rostros de miedo. Abandonaron sus caballos y sus carros de oro y plata mientras se los arrastraba izados por sus vestidos hacia esta ciudad. Como las gentes de esta ciudad se habían encerrado en ella, dejaron caer [87] los vestidos para ser alzados hacia la parte superior de esta ciudad.

Ahora, ¡habría deseado que el ejército de su majestad no se dedicara²¹ a expoliar las cosas enemigas! pues habrían saqueado Meketi [Megiddo] en ese momento.

Mientras tanto ese vil enemigo de Kadesh era arrastrado junto con el vil enemigo de esta ciudad en la ensenada para hacerlos entrar a su ciudad con el temor a su majestad metido [88] en sus cuerpos y sus manos debilitadas.

Su uraeus tuvo poder entre ellos.

Se saquearon sus caballos, sus carros de oro y plata y se hizo botín. Sus tropas se tendieron postrados como pescados en el seno de una red y el ejército de hombres victoriosos de su majestad hacía recuento de sus cosas, mientras se saqueaba la tienda de ese vil enemigo que estaba trabajada en [89] plata Seguidamente se puso todo el ejército de su majestad a gritar y a dar alabanzas a Amón por la victoria que había otorgado a su hijo en este día. Dieron agasajos a su majestad exaltando su victoria. A continuación se dispusieron a ofrecer el botín que habían traído tanto en manos, como en cautivos, en caballos, en carros de oro y plata y carros sin decorar.

La rendición de Megiddo

[90] Enseguida se puso su majestad a dar órdenes a su ejército diciendo: 'Debéis capturar con mucha eficacia ioh mi ejército de hombres victoriosos! Mirad, todos los países han sido ubicados en esta ciudad de acuerdo al mandato de Ra en este día puesto que cada jefe de todos los países septentrionales rebeldes está dentro de ella y es la conquista de mil ciudades tomar posesión de Meketi [Megiddo]. Debéis capturar arduosamente.

Mirad . . . [91] . . . a los supervisores de la infantería de acuerdo a los servicios de sus ejércitos y para hacer que cada hombre conociera su posición.

Midieron la ciudad que fue rodeada de una zanja y cercada con maderas verdes de todas las clases de árboles frutales, mientras su propia majestad estaba en una fortificación oriental de la ciudad y vigilaba [92] sobre ella tanto durante la noche como por el día cercada por una muralla de circunvalación en su grosor. Se la llamó²² Menjeperra-ahsetiu. Se situó gente para vigilar en el campamento de su majestad y se les dijo 'Permaneced atentísimos y muy vigilantes'.

Mientras tanto su majestad No se permitió que saliera ninguno de ellos fuera detrás de esta muralla excepto aquel que partía para hostigar su fortaleza²³. Así que esto es todo lo que hizo su majestad a esta ciudad, a ese vil enemigo y a su ejército cobarde que se ha perpetuado desde aquel día por su nombre, por el nombre de su campaña, por el nombre de los supervisores de infantería [94] Es demasiado numeroso para inmortalizarlo por escrito sobre esta inscripción y permanecerán en un rollo de cuero en el

templo de Amón en este día.

Los grandes de estos países venían sobre sus vientres para besar la tierra a causa del poder de su majestad, para pedir el aliento de sus narices porque es grande su brazo fuerte y grande el poder de Amón sobre todos los países [95] el país. Ahora todos los grandes que el poder de su majestad trajo portaban sus tributos en plata, oro, lapislázuli, turquesa y cargaban grano y vino, traían toros, rebaños de cabras para el ejército de su majestad y una compañía de sus soldados navegaba hacia el sur portando tributos.

Mientras su majestad nombraba nuevamente los grandes [96] para cada ciudad

El botín de Megiddo

Lista de las capturas que trajo el ejército de su majestad desde la ciudad de Megiddo: 340 prisioneros, 43 manos, 2.041 caballos, 191 yeguas, 6 caballos sementales, potros, el carro trabajado en oro con la lanza de oro perteneciente a ese enemigo, un hermoso carro fabricado en oro perteneciente al grande de [97] Meketi [Megiddo] y 892 carros de su vil ejército, en total 924. Un hermoso cuero de combate de bronce de ese enemigo, un hermoso cuero de combate de bronce del grande de Meketi [Megiddo], y 200 cueros de combate de su vil ejército, 502 arcos, pértigas de sondeo y 7 pértigas de la tienda de ese vil enemigo.

Mientras el ejército [98] de su majestad capturó los ganados de la ciudad 387, 1.929 toros, 2.000 cabezas de pequeño ganado y 20.500 carneros.

Lista de lo que fue traído después por el rey de las pertenencias de la casa de ese enemigo que está en Ynuaamu, en Iniugesa, en Behrenkaru y las cosas de las ciudades que fueron sus leales, que fueron traídas por [99] el poder de su majestad. . . . las mujeres de ese enemigo y de los grandes que estaban con él con 38 de sus guerreros sirios, 87 hijos de ese enemigo y de los grandes que estaban con él con 5 de sus guerreros sirios, 1.796 sirvientes y servidoras más sus hijos, 103 civiles²⁴ que escaparon²⁵ a causa del hambre de la mano de ese enemigo, en total 2.503. Además platos de piedras preciosas y oro, jarras 'jenu' [100] una gran jarra 'ikenu' como las que trabajan los sirios, vasos, vajillas, vajilla 'jenetu', vasos variados de beber, grandes calderos, 2.726 cuchillos. Lo que hace 1.784 debenes. Oro en anillos

que fueron encontrados en manos de los artesanos y plata en abundantes anillos: 966 debenos y 1 kite. Estatuas de plata como labradas [101] una estatua de ese enemigo que estaba allí con la cabeza de oro, un báculo con las cabezas de tres patricios, marfil, ébano, madera noble trabajada en oro, 6 palanquines de ese enemigo, 6 banquetas que les pertenecían, 6 grandes altares de marfil y madera noble, una cama de madera noble trabajada en oro y en todos los metales y un utensilio con la forma de un cetro de ese enemigo fabricado totalmente en oro²⁷, una estatua de ese enemigo que estaba allí de ébano trabajado [102] con oro, con su cabeza de lapislázuli esta ciudad, jarras de bronce y abundantes ropajes de ese enemigo.

Mientras las tierras cultivables se dividieron en parcelas de labranza que calcularon los agentes de la casa real [v.p.s.] para recoger sus cosechas.

Lista de las cosechas que fueron traídas para su majestad desde las parcelas de labranza de Megiddo: 207.300 sacos de 4 heqat de trigo, [103] además de lo que se cortó tomado por el ejército de su majestad

El texto continúa con los tributos traídos a causa del poder de su majestad por los grandes de Rechenu en el año 40 de reinado del monarca.

¹ Publicada por LEPSIUS, R. [1849-58], volumen III, 31b, 1-67; en III, 32, 1-32; BRUGSCH, H. [1883-91]. 1153-66. Traducida en BREASTED, J.H. [1962], volumen II, págs. 179-190; FAULKNER, R.O. [1942], págs. 3-4 y en castellano LARA, F. [1991], págs. 116-123. El texto jeroglífico se ha tomado de los *Urkunden IV* de SETHE, K., págs. 645-72.

² En referencia a los asiáticos.

³En la inscripción original una proposición no verbal ‘que estaban’.

⁴Lit.: ‘... en el tiempo de otros’.

⁵Según BREASTED, [1962], volumen II, pág. 179, nota d, se trata del territorio que va desde el noreste de Judea hasta más allá del Eúfrates.

⁶Lit.: ‘La que capturó el gobernador’.

⁷Lit.: ‘que está en vuestro corazón’.

⁸Traducida en GARDINER, A. [1957], §§ 323; 436.

⁹ El Horus del horizonte.

¹⁰ Literalmente: 'El salir por mi majestad'.

¹¹ En el texto original es una proposición de predicado adverbial.

¹² Al faltar un trozo del texto, esta proposición no se comprende muy bien.

¹³ Se hizo de noche.

¹⁴ VERNUS, P. [1990], pág. 156, traduce '*It was while seven hours were passing in the day that his majesty reached the south of Megiddo*'.

¹⁵ Lit.: '... encontrará para combatir...'

¹⁶ Lit.: '... dos veces'.

¹⁷ Igual que el anterior.

¹⁸ Lit.: 'Vigilad por la vida'.

¹⁹ Lit.: 'El desierto está tranquilo'.

²⁰ Divinidad tebana, representada como un hombre con cabeza de halcón.

²¹ Lit.: 'actuara como quien coloca su deseo'.

²² Lit.: 'Menjeperra quien cercó a los asiáticos'.

²³ La del enemigo.

²⁴ Lit.: 'no combatientes'.

²⁵ Lit.: '...que hicieron una salida'.

²⁶ El número puede ser mayor puesto que el texto se encuentra alterado.

²⁷ BREASTED, J.H., [1962], volumen II, pág. 188, traduce '*...a staff of carob wood, wrought with gold and all costly stones in the fashion of a scepter, belonging to that foe, all of it wrought with gold; ...*'. Aunque mantiene perfectamente la estructura del lenguaje, presenta el problema de la duplicación «*wrought with gold*» para el mismo objeto [*staff*], por ello prefiero considerar que la segunda repetición se debe a algún otro objeto. Esta misma teoría sigue LARA, F [1991], pág. 122.

TEXTOS SAPIENCIALES

A lo largo de toda la historia del Egipto Antiguo surgieron manuscritos de carácter sapiencial en los que el autor intentaba legar a un discípulo suyo, la mayoría de las veces su hijo, un conjunto de normas de conducta que le llevaran a alcanzar un alto rango dentro de la corte. Entre los más conocidos destacan *Las enseñanzas de Ptahhotep*, *Las Enseñanzas para Kagemni*, *Las Instrucciones para Merikara*, *Las Admoniciones de Ipuwer*, *Las Enseñanzas del rey Amenemhat I para su hijo Sesostri I* . . .

Las Enseñanzas de Ptahhotep

Recopiladas en varios papiros, de los que el más completo es el Papiro Prisse¹ adquirido por E. PRISSE D'AVENNES en Drah Abou'l Negga y actualmente en la Biblioteca Nacional de París. Existen varios fragmentos, a destacar, los Papiros del Museo Británico L₁ [nº 10.371-10.435] y L₂ [nº 10.409, procedente de Tebas]. Otros pasajes, muy semejantes al segundo manuscrito del Museo Británico, se encuentran en el reverso de la tablilla Carnarvon nº 1, actualmente en El Cairo [nº 41.790], encontrada en 1.908 en Drah Abou'l Negga.

[1] El comienzo [4, 1]² de las enseñanzas de [2] lo que hizo el heredero, príncipe, padre divino, amado del dios, [3] juez de los seis grandes tribunales, boca que ejerce la paz en la tierra entera, [4] supervisor de la ciudad y visir Ptahhotep³, [5] bajo la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Isesi ¡que viva eternamente y por siempre!

[6] [4, 2] El supervisor de la ciudad y visir Ptahhotep dice:

[7] ¡Oh soberano, mi señor!,

[8] Habiendo llegado la vejez, la senilidad descendió,

[9] [4, 3] la debilidad vino y la incapacidad se renueva,

[10] aquel que pasa la noche libre de ella se encuentra en la infancia cada día⁴,

[11] los ojos están débiles, [4, 4] los oídos ensordecidos,

[12] las fuerzas físicas se pierden⁵ a causa del cansancio de mi corazón,

[13] la boca callada no habla,

[16] [5, 1] la memoria perdida no recuerda el ayer⁶,

[17] el esqueleto se dañó a causa de la longevidad⁷,
 [18] lo que era bueno se ha convertido en malo y [19] todo el gusto
 se perdió,
 [20] [5, 2] lo que hace la senilidad al hombre es [21] malo desde
 todos los puntos de vista⁸,
 [22] las narices bloqueadas no respiran⁹,
 [23] es penoso¹⁰ vivir¹¹.

[28] Haz¹² que se ordene para este humilde servidor [5, 3] crear un
 sostén de vejez¹³ y [29] se permita que mi hijo se sitúe en mi lugar. [30] En
 ese caso le diría las palabras de los jueces¹⁴ y [31] los consejos de los
 antepasados [32] que obedecieron a los dioses con anterioridad. [33] Entonces
 se actuaría contigo [5, 4] del mismo modo, [34] la necesidad sería eliminada
 en el pueblo y [35] te servirían los dos bancales de arena’.

[36] Seguidamente la majestad de este dios dijo:

[37] ‘Instrúyelo, pues, [5, 5] de acuerdo a las palabras de los tiempos
 antiguos [38] antes de que te asientes¹⁵, [39] de ese modo servirá como
 modelo para los hijos de los grandes. [40] Que penetre en él el entendimiento
 y toda la sinceridad [5, 6] de aquel que le habla, [41] pues no hay nadie que
 haya nacido sabio.

[42] El comienzo de los preceptos de las hermosas palabras [43] que
 dijo el heredero, príncipe, padre divino, amado del dios, [44] hijo primogénito
 del rey [5, 7] de su propio cuerpo, [45] juez de los seis grandes tribunales, la
 boca que ejerce la paz en la tierra entera, [46] el supervisor de la ciudad y
 visir Ptahhotep, [47] en la instrucción de los ignorantes de acuerdo al
 conocimiento [48] y al método correcto de las hermosas palabras [49] como
 una cosa beneficiosa para [5, 8] quien escuche y [50] como algo perjudicial
 para quien lo desobedezca.

[51] Seguidamente dijo a su hijo Ptahhotep, el joven:

Máxima 1

De la humildad y el descubrimiento de la palabra perfecta

[52] No te vanaglories¹⁶ de tu conocimiento,
 [53] ni te enorgullezcas¹⁷ porque eres un sabio.
 [54] Toma consejo [5, 9] del ignorante de la misma forma que del
 sabio,
 [55] pues no se ha alcanzado el límite del arte,
 [56] ni hay artesano que haya adquirido su perfección.

[58] [5, 10] La palabra hermosa está más escondida que la piedra verde,
[59] pero puede encontrarse en mano de las sirvientas en las piedras de moler.

Máxima 2

Del arte de debatir con un superior

[60] Si encuentras a un camorrista en su momento de acción
[61] [5, 11] alguien que tiene autoridad¹⁸, alguien más importante que tú,
[62] dobla tus manos, inclina tu espalda
[63] y no desates tu corazón contra él, pues no se te igualará¹⁹.
[64] Empequeñeces [5, 12] a quien habla mal
[65] cuando no te opones²⁰ a él en su momento de acción.
[66] Será señalado como un ignorante cualquiera
[67] después de que tu autocontrol igualara [5, 13] su superioridad.

Máxima 3

Del arte de debatir con un igual

[68] Si encuentras un camorrista en su momento de acción
[69] igual a ti, que está a tu nivel,
[70] [5, 14] mediante el silencio²¹ haces que se manifieste tu virtud contra él
[71] cuando habla mal.
[72] Habrá mucha discusión por quienes escucharon [la disputa],
[73] pero tu buen nombre estará en la mente de los grandes.

Máxima 4

Del arte de debatir con un inferior

[74] [6, 1] Si encuentras un camorrista en su momento de acción
[75] en un pobre hombre, que, ciertamente, no es igual a ti,
[76] no le oprimas²² de acuerdo a que es débil,
[77] [6, 2] déjalo solo²³ y él mismo se castigará.
[78] No te dirijas a él para desahogarte²⁴
[79] ni satisfagas²⁵ a aquel que está ante ti²⁶,
[81] pues quien lastima a un pobre hombre²⁷ es [6, 3] un miserable.
[82] Se hará lo que está en tu pensamiento
[83] cuando lo derrotas por la desaprobación de los grandes.

Máxima 5

Del arte de ser un jefe respetando la regla

- [84] Si eres [6, 4] un líder
 [85] controlando el destino de muchos,
 [86] busca que todas las acciones [que realices] sean excelentes
 [87] para que en tu gobierno no haya injusticia²⁸ [6, 5].
 [88] La justicia es grande y su eficacia perdura.
 [89] No ha sido alterada desde los tiempos de Osiris.
 [90] Se castiga a quien transgrede las leyes,
 [91] pero esto escapa²⁹ [6, 6] a la vista del avaricioso.
 [92] Es la infamia la que toma las riquezas,
 [93] pero nunca antes el mal ha conseguido amarrar su éxito.
 [95] Dice: [6, 7] ‘Obtengo para mí mismo³⁰,
 [96] pero no dice: ‘Obtengo por mi trabajo³¹.
 [97] Al llegar³² el final, la justicia perdura
 [98] y el hombre tiene que decir³³: ‘Era del dominio de mi padre’³⁴.

Máxima 6**De la vanidad de las maniobras humanas**

- [99] [6, 8] No debes hacer proyectos contra la gente,
 [100] que dios castiga del mismo modo.
 [101] Un hombre dice ‘viviré de ellos’,
 [102] cuando carece de pan a causa de su lenguaje³⁵.
 [103] Un hombre dice ‘[6, 9] soy poderoso por su causa³⁶,
 [104] cuando también dice ‘mi talento obtiene para mí³⁷’.
 [111] Un hombre dice ‘robaré a otro’
 [112] y acaba por entregarse a alguien que no conoció.
 [115] Las maquinaciones [6, 10] que la gente realizó antes jamás se
 han mantenido,
 [116] pues lo que ocurre es lo que ordenan los dioses.
 [117] Piensa en vivir en³⁸ paz,
 [118] pues lo que ellos³⁹ otorgan vendrá por sí mismo.

Máxima 7**De las maneras en la mesa**

- [119] [6, 11] Si eres un huésped
 [120] en la mesa de alguien más importante que tú⁴⁰,
 [121] acepta aquello que él ha permitido que sea colocado ante tus
 narices;
 [122] no mires lo que está delante de él⁴¹.

- [123] Debes mirar hacia lo que está ante ti,
 [124] pero no claves la vista en ello [7, 1] con numerosas ojeadas,
 [125] pues arrojarse en ello es lo que aborrece el ka.
 [126] No le hables hasta que te llame,
 [127] pues uno no conoce lo que le desagrada⁴².
 [129] Deberás hablar cuando se dirija a ti
 [130] y lo que digas debe de ser agradable⁴³.
 [131] Reirás después que él ría⁴⁴
 [132] y le será muy complaciente.
 [135] [7, 2] En cuanto al grande, si está delante de las viandas,
 [136] el comportamiento debe ser de acuerdo a lo que su ka ordene
 [137] y él dará a quien quiera favorecer.
 [138] Esta es la costumbre de una velada consumada.
 [139] Es el ka el que alarga sus manos,
 [140] el grande da, a causa de que el hombre lo merece⁴⁵.
 [142] Las viandas se comen bajo [7, 3] consejo del dios
 [144] y será un ignorante aquel que se queje por ello.

Máxima 8

Del respeto a la misión confiada

- [145] Si eres un hombre de confianza⁴⁶
 [146] que un grande envía a otro grande,
 [147] se completamente preciso⁴⁷ cuando te envíe,
 [148] hazle el recado como ha dicho,
 [149] [7, 4] guárdate de las calumnias en el lenguaje
 [150] que puedan crear la hostilidad de un grande hacia otro grande,
 [151] observa la verdad y no la traspases,
 [152] que no se revele, ciertamente, el desahogo del corazón.
 [153] No omitas lo que se te ha dicho⁴⁸,
 [154] cuida de olvidarte⁴⁹.
 [159] No calumnies a nadie
 [160] sea grande o pequeño. [7, 5] Es lo que abomina el ka.

Máxima 9

Del necesario silencio del rico y de la felicidad de los que no tienen hijos

- [161] Si cultivas lo que crece en el campo⁵⁰
 [162] y dios te lo pone abundantemente en tu mano⁵¹,
 [165] no presumas⁵² cerca de tus vecinos,
 [166] pues el respeto que se tiene al callado es grande⁵³.

- [167] Si un hombre de reputación es rico⁵⁴
 [168] [7, 6] [es porque] captura como un cocodrilo en la corte de magistrados⁵⁵.
 [169] No reclames a quien no tiene hijos suyos
 [170] ni te burles con exageración de ello.
 [171] Es frecuente que haya un padre⁵⁶ con preocupación
 [172] y que una madre que haya dado a luz, otra esté más satisfecha

que ella.

- [173] Aquel que está solo [7, 7] hace prosperar a dios⁵⁷,
 [174] pero, aquel que tiene familia, ella desea que él la sirva⁵⁸.

Máxima 10

De la necesidad de poner la confianza en un ser de cualidades

- [175] Si eres un hombre humilde que sirve a alguien importante,
 [176] toda tu conducta debe ser buena ante dios.
 [177] No hagas conocer su bajo estado anterior⁵⁹.
 [178] No debes ser arrogante⁶⁰ [7, 8] con él
 [179] por lo que has conocido de él con anterioridad.
 [180] Respétalo de acuerdo a lo que ha llegado a ser
 [181] que, ciertamente, las cosas no vienen por sí mismas.
 [182] Es su ley⁶¹ para aquel a quien ellos aman.
 [183] En cuanto a la opulencia, fue amasada por él mismo.
 [184] Es dios quien ha creado su virtud
 [185] [7, 9] y le ampara cuando está dormido.

Máxima 11

De la necesidad de seguir al corazón y no malgastar su energía

- [186] Sigue a tu deseo durante el tiempo que vivas,
 [187] pero no hagas más que lo que sea requerido.
 [188] No reduzcas el tiempo de seguir al deseo,
 [189] pues lo que abomina el ka es destruir su tiempo⁶².
 [190] No apartes [7, 10] los asuntos del deber diario
 [191] en un exceso de poner tu casa en orden.
 [192] Las cosas vienen cuando el deseo persiste,
 [193] y no se completarán cuando es perezoso.

Máxima 12

Del reconocimiento del buen hijo

- [197] Si eres un hombre virtuoso

- [198] y engendras un hijo porque dios tuvo una buena disposición [7, 11],
 [199] si es recto, sigue tu ejemplo,
 [200] obedece tus enseñanzas,
 [201] su conducta es perfecta dentro de tu casa
 [202] y cuida de tus cosas correctamente
 [203] después de haber hecho todo lo que es bueno,
 [204] es tu hijo, pertenece a lo que ha creado tu ka.
 [205] No debes separar tu corazón de él.
 [206] A veces, una progenie [7, 12] actúa como un adversario:
 [207] si yerra, desobedece tus consejos,
 [208] no aplica tus enseñanzas,
 [209] su conducta es vil dentro de tu casa,
 [210] después de desobedecer todo lo que se le dice,
 [211] balbucea un lenguaje de palabras viles,
 [212] no rinde cuentas y no hay nada en su mano,
 [213] entonces tú lo rechazarás, que no es, ciertamente, hijo tuyo,
 [214] que no ha sido, ciertamente, engendrado de ti;
 [215] debes pagarlo con relación a todo su lenguaje,
 [216] pues quien se arroja contra ti es como aquel a quien ellos⁶³ odiaron,
 [217] [8, 1] es aquel a quien se ordenó un impedimento desde el vientre,
 [218] pues no hay ningún descarriado entre aquellos a quienes ellos⁶⁴ guían.
 [219] A quien ellos embarrancan [8, 2] no encuentra la forma de cruzar.

Máxima 13

De la actitud correcta en la corte de justicia

- [220] Si estás en la corte de justicia,
 [221] adopta una actitud⁶⁵ [8, 3] de acuerdo a tu rango
 [222] el que te fue asignado el primer día;
 [223] no lo traspases, pues habría una advertencia.
 [224] [8, 4] La vista para aquel que entra anunciado es aguda⁶⁶
 [225] y las perspectivas de aquel que ha sido llamado son anchas⁶⁷.
 [227] La corte de justicia [8, 5] funciona⁶⁸ de acuerdo a las normas
 [228] y todas las decisiones deben estar de acuerdo con la regla.
 [229] Es dios quien promueve la posición
 [231] pues no se ha instalado a quien ha recibido ayuda.

Máxima 14
Del corazón que rinde felicidad

- [232] Si estás con el pueblo
 [233] procúrate servidores de confianza.
 [234] Un hombre [8, 7] de confianza, [bueno para tu nombre]⁶⁹
 [235] que no descargue el lenguaje de su cuerpo⁷⁰,
 [237] él mismo llegará a ser un responsable;
 [238] se le temerá en proporción a su respeto⁷¹.
 [239] ¿Es un hombre rico [8, 8] por su plan?⁷².
 [240] Tu nombre será afamado sin que tengas que hablar⁷³,
 [241] tu cuerpo estará suministrado y tu cara [8, 9] vuelta hacia tu
 gente⁷⁴.
 [242] Se te reconocerá por aquel que no conoce de ti⁷⁵.
 [243] El corazón del que obedece a su cuerpo
 [244] coloca su impopularidad [8, 10] en lugar de su amor,
 [245] quedando su corazón desolado y su cuerpo sin unción,
 [246] cargando lo que su deseo hizo contra él⁷⁶.
 [247] La generosidad⁷⁷ es para aquellos [8, 11] a quien dios la otorga⁷⁸,
 [248] pero quien obedece a su cuerpo, pertenece al enemigo.

Máxima 15
Del arte de comunicar

- [249] Informa de tu proceder sin ser inconsciente
 [250] y da⁷⁹ tu consejo en la cámara conciliar [8, 12] de tu señor.
 [251] En cuanto a alguien fluido⁸⁰ en su lenguaje, no
 [252] le será difícil al mensajero informar.
 [253] [8, 13] No será respondido: ‘¿Qué?, yo quiero conocerlo⁸¹.
 [254] En lo concerniente⁸² al grande, es un error⁸³
 [255] si piensa [8, 14] en castigarlo por ello,
 [256] pues él calla diciendo: ‘He hablado’.

Máxima 16
Del arte de gobernar

- [257] Si eres un líder
 [258] cuyos planes [9, 1] viajan libremente según lo que has ordenado,
 [259] debes hacer cosas meditadas,
 [260] que se las⁸⁴ mencione⁸⁵ [9, 2] los días que vengan después.
 [261] Que no sobrevenga ningún asunto en medio de favores,
 [262] [9, 3] pues si el cocodrilo emerge se produce la reprobación.

[263] Retorna, ciertamente, a las ocupaciones⁸⁶.

Máxima 17

De la necesidad de escuchar las peticiones

[264] Si eres un líder,

[265] cálmate cuando escuches [9, 4] la palabra de un peticionario⁸⁷,

[266] no lo despaches hasta que se haya descargado⁸⁸

[267] de lo que había pensado [9, 5] decirte⁸⁹.

[268] La víctima del mal desea desahogarse⁹⁰

[269] más que se realice⁹¹ aquello por lo que ha venido.

[270] Él es quien se alegrará por ello más que cualquier otro suplicante,

[271] más que lo que pueda realizarse de aquello que se escuchó con anterioridad⁹².

[273] En cuanto a [9, 6] quien provoca el rechazo de las peticiones⁹³,

[274] se dice de él: '¿Por qué motivo, ciertamente, las rechaza?'⁹⁴.

[275] [9, 7] Aunque no exista nada por lo que él reclamó en las cosas que acontecerán,

[276] quien es escuchado bien es quien se siente aliviado⁹⁵.

Máxima 18

Del peligro de la seducción

[277] Si deseas [9, 8] preservar la amistad

[278] dentro de la casa en la que entras,

[279] ya sea como un señor, como un hermano [9, 9] o como un amigo,

[280] en cualquier estado en el que entras⁹⁶,

[281] guárdate de acercarte a las mujeres,

[282] [9, 10] pues no es bueno el lugar en el que se hace.

[283] No está bien visto⁹⁷ señalarlas⁹⁸.

[284] Miles de hombres se desvían [9, 11] de lo que es beneficioso para ellos.

[285] Uno se engaña con un cuerpo de porcelana,

[286] que, luego, se transforma en carnelina⁹⁹.

[287] Un pequeño momento de frivolidad es como un sueño,

[288] pero se alcanza la muerte [9, 12] conociéndolo¹⁰⁰

[289] en aquel que fue ligero de carácter.

[290] un hombre sobre mil cosas.

[291] No¹⁰¹ es beneficioso en el actuar¹⁰².

[292] Arrojar al enemigo es una vil acción¹⁰³.

- [293] Cuando se sale habiéndolo hecho, [9, 13] el corazón lo rechaza.
 [294] No lo hagas, es, ciertamente, una abominación,
 [295] pues debes evitar la tentación de cada día¹⁰⁴.
 [296] En cuanto a quien se siente apenado por codiciarlas¹⁰⁵
 [297] ningún plan de su mano tendrá éxito¹⁰⁶.

Máxima 19

De la codicia, mal incurable

- [298] Si deseas [10, 1] que tu proceder sea bueno,
 [299] apártate de cualquier mal
 [300] y guárdate de cualquier ocasión de codicia.
 [301] [10, 2] Es la enfermedad severa de un incurable¹⁰⁷
 [302] y no existe quien pueda intimar en ella.
 [303] Habiendo destrozado a los padres, a las madres
 [304] [10, 3] y a los hermanos de la madre,
 [305] hace amargar a los amigos dulces¹⁰⁸,
 [306] aleja al íntimo más que al señor¹⁰⁹,
 [308] y separa a la mujer y al marido.
 [309] Es una acumulación de todas [10, 4] las cosas malas¹¹⁰;
 [310] es un saco de todo lo que es aborrecido.
 [312] Un hombre perdura cuando usa acertadamente la justicia.
 [313] Aquel que camina por sus huellas,
 [314] [10, 5] hace fortuna por ello,
 [315] pero no existe la tumba del avaricioso.

Máxima 20

De la justa actitud con la posesión

- [316] No seas ávido en los repartos,
 [317] [10, 6] ni codicioso más que con tus pertenencias,
 [318] ni ávido con tus parientes¹¹¹.
 [319] La demanda de [10, 7] alguien gentil es más importante que la
 del enérgico.
 [320] Quien sale de la tutela de sus familiares está en la escasez
 [321] careciendo de los recursos¹¹² de las palabras¹¹³.
 [322] Es [10, 8] un poco de aquello por lo que se es avaro
 [323] lo que hace transformar al colérico en amigable.

Máxima 21

Del amor y respeto debido a la esposa

- [325] Si tú eres alguien excelente, debes fundar tu casa
 [326] [10, 9] y amar a tu mujer dentro de la norma.
 [327] Llena su cuerpo y viste su espalda.
 [328] El aceite es el remedio de su cuerpo.
 [329] [10, 10] Conténtala durante el tiempo que vivas¹¹⁴.
 [330] Son los campos útiles para su señor.
 [331] No debes juzgarla¹¹⁵.
 [332] [10, 11] Apártala del poder, ahuyéntala.
 [333] Su ojo cuando mira es su tormenta
 [334] y se preocupa por las cosas que te ocurren¹¹⁶.
 [335] Resulta que así [10, 12] se mantiene en tu casa.
 [336] Puedes repudiarla, pero es el agua,
 [337] la vagina, si se la deja a sus anchas¹¹⁷.
 [338] ¡Como va a ser repudiada después de crear un canal!¹¹⁸.

Máxima 22

De la necesidad de satisfacer a los familiares

- [339] [11,1] Contenta a tus íntimos con lo que te ocurra,
 [340] pues solo sobrevienen [las cosas] a aquel a quien dios favorece.
 [341] En cuanto a aquel que evita contentar [11, 2] a sus íntimos
 [342] se dice: 'Es un ka egoísta'.
 [343] No se puede conocer lo que va a ocurrir cuando él planea el
 mañana.
 [344] [11, 3] El ka de una persona recta que se reconforta con él es
 un buen ka.
 [345] No existe plan preconcebido cuando él planea por la mañana¹¹⁹.
 [346] Si ocurren acciones favorables,
 [347] son los íntimos quienes dicen: [11, 4] 'Enhorabuena'.
 [348] Si no se ha traído la satisfacción en la ciudad,
 [349] se echa mano¹²⁰ de los íntimos cuando hay necesidad.

Máxima 23

Del rechazo del rumor

- [350] [11,5] No debes repetir una calumnia
 [351] y no debes escucharla siquiera,
 [352] pues sale del acaloramiento del cuerpo.
 [353] [11, 6] Relata la acción vista y no escuches.
 [354] Si es algo despreciable¹²¹, no digas nada en absoluto.
 [355] Mira, que quien está frente a ti, reconoce [11, 7] la virtud.

[356] Cuando se ordena un robo y se realiza,
 [357] el odio se volverá contra quien lo sustrae [11, 8] del mismo modo que la ley.

[358] La calumnia es una forma de sueño¹²².

[359] Mira, es la destrucción de un sueño

[360] por el que uno tiene que cubrirse.

Máxima 24

Del buen uso de la palabra

[362] Si tú eres un hombre [11, 9] excelente

[363] que se sienta en el consejo de su señor,

[364] debes concentrarte¹²³ en la virtud.

[365] Tu silencio, [11, 10] es más útil que la charla.

[366] Debes hablar después de conocer que puedes aportar soluciones,

[367] pues es el experto quien [11, 11] debe hablar en el consejo.

[368] Hablar es el más difícil de todos los trabajos.

[369] Es quien lo investiga quien lo coloca bajo su autoridad.

Máxima 25

Del verdadero poder y del dominio de sí mismo

[370] [11, 12] Si tú eres poderoso, debes hacer que se te respete

[371] por el conocimiento, por la amabilidad de la oratoria,

[372] por órdenes consideradas¹²⁴ [11, 13] pero no por otras circunstancias.

[373] Quien provoca, entra en el mal.

[374] [12, 1] No seas altanero¹²⁵ para no ser humillado.

[375] No calles, pero guárdate de reñir.

[376] [12, 2] Cuando respondas a quien habla con cólera,

[377] aparta tu cara, contrólate.

[378] La llama [12, 3] que enardece¹²⁶ el corazón, él debe¹²⁷ sofocarla¹²⁸,

[379] pero si es un hombre agradable quien pisa, su camino es construido.

[380] [12, 4] Aquel que está agitado durante todo el día,

[381] no podrá pasar un momento feliz.

[382] Quien es frívolo todo el día,

[383] no [12, 5] podrá fundar una casa.

[384] Quien desperdicia la plenitud,

[385] es como quien gobierna un remo abandonado en la tierra

[386] estando el otro sujeto.

[387] [12, 6] Aquel que obedece su deseo dirá: '¡Ojalá . . .!'¹²⁹.

Máxima 26

De la justa utilización de la energía

[388] No te opongas al momento de actuación de un grande,

[389] ni enojos el corazón de aquel que [12, 7] está agobiado.

[391] Su desgracia se vuelve¹³⁰ contra quien lo cuestiona

[392] y el ka se libera de aquel que lo ama.

[393] Éste es quien da el alimento [12, 8] junto con dios.

[394] Aquello que desea, se le hará.

[395] La cara se vuelve contra ti después de la cólera.

[397] La paz está en tu ka [12, 9] y la desgracia en tu enemigo.

[398] Lo que cultiva el amor son las buenas intenciones¹³¹.

Máxima 27

De la energía de un grande

[399] Instruye a un grande de acuerdo a lo que le es útil

[400] [12, 10] y se proporcionará su ayuda¹³² delante de la gente.

[401] Si haces que su sabiduría influya¹³³ sobre su señor¹³⁴

[404] tu sustento estará bajo su ka [12, 11],

[406] el cuerpo del que es amado estará satisfecho

[407] y tu espalda se vestirá por ello.

[408] Sobre ti está su ayuda¹³⁵ [12, 12] para la vida de tu casa

[409] ante el noble que tú amas¹³⁶.

[410] Él es quien vive portándola¹³⁷

[411] y actúa, también, como un buen hombre en ti.

[412] [12, 13] Además, este amor tuyo perdurará

[413] en el cuerpo de aquellos que te aman.

[414] Mira, quien desea escuchar es un ka¹³⁸.

Máxima 28

De la necesidad de imparcialidad

[415] [13, 1] Si actúas como un biennacido ¹³⁹del consejo de magistrados¹⁴⁰,

[416] como un mensajero que¹⁴¹ satisface a muchos,

[417] [13,2] protege la imparcialidad [?] de los derechos [?]¹⁴².

[418] Si hablastes, no tomes partido¹⁴³;

[419] cuida de [13, 3] que diga su acusación:

[420] ¡Oficiales, él distorsiona el asunto!.

[421] Dirige tu acción [13, 4] a las dos opiniones.

Máxima 29
De la indulgencia

[422] Si eres indulgente con los asuntos que ocurrieron

[423] y piensas favorecer a un hombre por su rectitud,

[424] aléjate de él y no lo menciones,

[425] ya que callará para ti [13, 5] desde el primer día.

[426] En cuanto a quien ha sido castigado, pero no por las cosas que se han hecho,

[427] se logra que esta queja se convierta en provocación¹⁴⁴.

Máxima 30
Del necesario desapego de los bienes materiales

[428] Si logras ser alguien importante después de haber tenido un bajo estado social,

[429] y lograste bienes [13, 7] después de la indigencia anterior

[431] en una ciudad que conoces,

[432] no lamentes lo que fuiste con anterioridad¹⁴⁵

[433] [13, 8] ni te confíes de tu riqueza

[434] que conseguiste por un don de dios,

[435] no sea [13, 9] que estés detrás de otro semejante a ti,

[436] a quien le haya ocurrido algo parecido.

[438] Guárdate de que tu parcialidad no vaya allí

[439] y no trunques tu nombre ante los oficiales

[440] antes de que hayas hablado en su presencia¹⁴⁶.

Máxima 31
De la buena actitud hacia un superior y el vecino

[441] Inclina tu espalda a tu superior

[442] [13, 10] y a tu supervisor de la casa real,

[443] así tu casa permanecerá con sus bienes¹⁴⁷

[444] y tu recompensa estará en [13, 11] su lugar.

[446] El hombre que se enfrenta a un superior es un miserable

[447] pues uno vive durante el tiempo que [13, 12] dura su clemencia.

[448] No se puede doblar el brazo de aquel que lo va a descubrir¹⁴⁸.

[450] No robes [14, 1] la casa de los vecinos

[451] ni sustraigas las cosas de los que están cerca de ti,

[452] pues no es bueno para quien lo hace¹⁴⁹,

[453] [14, 2] él no debe hacer una acusación contra ti hasta que tú hayas sido escuchado.

[454] [14, 3] Una persona falta de corazón es recalcitrante¹⁵⁰.

[455] En cuanto a quien lo reconoce¹⁵¹, será considerado un agresor¹⁵²

[456] - es el problema de quien se enfrenta con [14, 4] el entorno¹⁵³ -

Máxima 32

De la necesidad de evitar el vicio sexual

[457] No debes copular con un¹⁵⁴ mujer-niño¹⁵⁵

[458] después de conocer [14, 5] que se opone al agua en su corazón¹⁵⁶,

[459] pues lo que está en su cuerpo no se calmará.

[460] Él no debe pasar la noche [14, 6] para realizar lo que es reprobable;

[461] no será callado de¹⁵⁷

[462] Se refrescará después que haya colmado su deseo.

Máxima 33

De como probar a un amigo y conocer su naturaleza

[463] Si investigas [14, 7] la reputación de un amigo,

[464] no preguntes a quien esté próximo a él.

[465] Trata¹⁵⁸ los asuntos con él solo,

[466] [14, 8] hasta que no tengas problemas con sus cosas¹⁵⁹.

[467] Discute con él después de un tiempo

[470] y prueba su corazón [14, 9] en la conversación¹⁶⁰.

[471] Si lo que él ha visto sale de motu propio¹⁶¹,

[472] y realiza acciones por las que te puedas disgustar,

[473] [14, 10] se amigable con él,

[474] no desvíes la cara.

[475] Se prudente en descubrirle los problemas¹⁶²,

[476] y no [14, 11] respondas con acciones hostiles,

[477] ni te separes de él, ni lo maltrates.

[478] Guárdate de reprocharle¹⁶³,

[479] pues su tiempo [14, 12] no ha venido en el pasado¹⁶⁴,

[480] y de lo que se le predestinó, nadie escapa.

Máxima 34

De la necesidad de benevolencia

[481] Se benevolente¹⁶⁵ el tiempo que vivas¹⁶⁶.

- [482] En cuanto a lo que sale del almacén, no vuelve.
 [483] Es el pan que se reparte [15, 1] aquel por el que se codicia,
 [484] pues quien tiene vacío su cuerpo es un acusador
 [485] y de un oponente surge el agresor.
 [486] [15, 2] No lo hagas contra quien está cerca de ti.
 [487] La gentileza es el recuerdo de un hombre
 [488] para los años que vengan después de la autoridad¹⁶⁷.

Máxima 35

De la necesidad de un carácter lúcido, firme y cabal

- [489] Conoce bien a tus asistentes y [15, 3] subsistirán tus cosas.
 [490] No envilezcas tu carácter hacia tus amigos;
 [491] son un campo cuando está inundado¹⁶⁸. Es más grande que
 [15, 4] sus riquezas.
 [492] Las cosas de uno son para el otro.
 [493] El carácter de un biennacido es beneficioso para él,
 [494] la buena disposición [15, 5] será un recuerdo.

Máxima 36

De la necesidad de castigar y combatir el mal

- [495] Oponete con firmeza y corrige todo;
 [496] la supresión del mal será un ejemplo.
 [497] [15, 6] En cuanto a una actuación que no es proporcional¹⁶⁹
 [498] se logra que la queja se convierta en provocación¹⁷⁰.

Máxima 37

De la ventura de casarse con una mujer alegre

- [499] Si tomas esposa,
 [500] en una 'shepenet' frívola¹⁷¹, [15, 7] a quien conocen sus
 conciudadanos,
 [501] y es voluble¹⁷²,
 [502] haz agradable para ella el tiempo¹⁷³.
 [503] No la repudies y permite que coma.
 [506] La frivolidad [15, 8] organiza¹⁷⁴

Epílogo 1

Máxima 38

De la transmisión de la sabiduría, el conocimiento y la rectitud

- [507] Si escuchas esto que te he dicho,
 [508] todos tus asuntos irán¹⁷⁵ hacia delante.

[509] En cuanto a su veracidad¹⁷⁶, [15, 9] este es su valor.
 [510] Su recuerdo saldrá de la boca de la gente
 [511] por la bondad de sus preceptos.
 [512] Que se transmitan todas las palabras
 [513] por la excelencia de sus preceptos¹⁷⁷
 [514] [15, 10] y no perecerán en esta tierra nunca.
 [515] Cuando los consejos se realizan para el bien,
 [516] los cortesanos hablarán de acuerdo a ellos.
 [517] Esta es la enseñanza de un hombre para hablar [15, 11] a la posteridad.

[518] Si él la escucha se convierte en un experto que es escuchado.
 [519] Es bueno hablar a la posteridad y ella escuchará.
 [520/1] Si viene una buena acción de la mano de [15, 12] un superior,
 [522] será eficaz siempre
 [523] y toda su sabiduría será eterna.
 [524] Es el sabio quien socorre a su alma
 [525] estableciendo su perfección por ella [15, 13] sobre la tierra.
 [526] Un sabio es reconocido por lo que conoció
 [527] y un cortesano, por sus buenas acciones.
 [528] Su corazón equilibra su lengua,
 [529] sus labios son precisos [16, 1] cuando habla,
 [530] sus ojos miran
 [531] y sus oídos se complacen [16, 2] escuchando lo que es útil para su hijo.

[532] Quien practica la justicia, carece de falsedad.
 [533] ciertamente para ti, hijo mío.

Epílogo 2

Máxima 39

De la necesidad de escuchar y entender

[534] [16, 3] Es beneficioso escuchar para el hijo que escucha.
 [535] El entendimiento penetra en quien escucha¹⁷⁸
 [536] y quien escucha se transforma [16, 4] en un juez.
 [537] Es bueno escuchar para que sea bueno hablar;
 [538] quien escucha posee¹⁷⁹ lo útil¹⁸⁰.
 [540] Útil es escuchar [16, 5] para aquel que escucha.
 [541] Escuchar es lo mejor de todo¹⁸¹,
 [542] llega a ser el amor perfecto.

[543] ¡Que hermoso [16, 6] es que un hijo reciba el comentario de su padre,

[544] después de haber llegado¹⁸² a ser un anciano por él!

[545] Quien escucha es [16, 7] aquel a quien dios ama,

[546] pues a quien dios aborrece no escucha¹⁸³.

[549] todo lo dicho.

[550] Es el corazón quien educa [16, 8] a su dueño

[551] como alguien que escucha o como alguien que no escucha.

[552] La vida, prosperidad y salud de un hombre es su corazón¹⁸⁴.

[553] Es quien escucha [16, 9] quien entiende el comentario,

[554] quien desea escuchar es quien hace lo que se dice.

[555] Aborrece¹⁸⁵

[556] ¡Que hermoso es que escuche el hijo a [16, 10] su padre!

[557] ¡Que alegre está aquel para quien se ha dicho esto!

[558] Un hijo es agradable como poseedor de [16, 11] la capacidad de escuchar;

[560] quien escucha lo que se le dice es excelente interiormente¹⁸⁶

[561] y un venerable ante [16, 12] su padre.

[562] Su recuerdo está en boca de los vivientes,

[563] quienes están sobre la tierra [16, 13] y quienes estarán.

Epílogo 3
Máxima 40
Del hijo

[564] Si un biennacido recibe el comentario de su padre,

[565] ninguno de sus planes va por mal camino.

[566] Debes instruir en tu hijo a alguien que escucha¹⁸⁷,

[567] [17, 1] quien será excelente en el corazón de los cortesanos,

[568] quien conducirá su lenguaje según se le ha dicho,

[569] quien será visto como alguien entendido.

[570] Un hijo es excelente si sus movimientos son reflexivos;

[572] [17, 3] mientras que el error penetra a aquel que no escucha.

[573] Un sabio madruga para fortificarse,

[574] [17, 4] mientras un ignorante es falto de consideración.

Epílogo 4
Máxima 41
Del ignorante

[575] En cuanto al ignorante que no quiere escuchar,

- [576] [17, 5] no podrá hacer cosa alguna.
 [577] Verá el conocimiento en la ignorancia
 [578] y lo que es útil [17, 6] como perjudicial¹⁸⁸.
 [579] Hace todo lo que es aborrecido,
 [580] de acuerdo a lo que enfada de él [17, 7] cada día.
 [581] Vive de aquello por lo que se muere;
 [582] deformar el lenguaje es su sustento.
 [584] [17, 8] Su carácter está por ello en el conocimiento de los oficiales,
 [585] diciendo: 'muere un viviente' cada día.
 [586] [17, 9] Se pasa en sus acciones
 [587] por la gran abundancia de malos actos causados por él diariamente.

Epílogo 5

Máxima 42

De los deberes y el destino del hijo

- [588] [17, 10] El hijo que escucha es un seguidor de Horus.
 [589] Será bueno para él después que escuchó,
 [590] su vejez [17, 11] alcanzará el estado de venerable
 [591] y podrá recitar lo mismo a sus hijos
 [592] como aquel que renueva [17, 12] la enseñanza de su padre.
 [593] Cada hombre es instruido de como debe actuar¹⁸⁹
 [594] y lo relata [17, 13] a sus hijos.
 [595] Entonces dirá¹⁹⁰ a sus hijos:
 [596] 'Da buen ejemplo [18, 1] y no ofendas¹⁹¹,
 [597] así la justicia hará florecer la vida [18, 2] de tus hijos'.
 [598/9] En cuanto al primero que venga trayendo [18, 3] el mal,
 [600] los hombres dirán lo que ven:
 [601] [18, 4] 'Éste es, ciertamente, igual que ese';
 [602] y se dirá¹⁹² de aquellos que escuchen¹⁹³:
 [603] 'Ése es, ciertamente, como aquel, [18, 5] también'.
 [604/6] Que vean todos que ellos¹⁹⁴ son quienes pacifican [18, 6] a la multitud¹⁹⁵
 [607] y que sin ellos, no se sacará beneficio¹⁹⁶ [18, 7].

Epílogo 6

Máxima 43

De la palabra justa

- [608] No digas una cosa y luego, otra¹⁹⁷,

- [609] ni coloques una cosa en lugar [18, 8] de otra.
 [610] Su lugar está dentro de ti¹⁹⁸.
 [611] Guárdate de romper el cordaje en ti.
 [612] Ten cuidado [18, 9] de acuerdo a lo que dice un sabio:
 [613] ‘Escucha, pues, si deseas [18, 10] mantenerte
 [614] en boca de los que entienden;
 [615] deberás hablar después de haber profundizado [18, 11] en los
 asuntos del maestro’.
- [616] Si hablas a la perfección,
 [617] [18, 12] todos tus asuntos estarán en su lugar.

Epílogo 7

Máxima 44

De la palabra justa

- [618] Suprime tu deseo y controla tu boca,
 [619] [18, 13] serás considerado entre los cortesanos.
 [620] Testifica correctamente ante tu señor.
 [621] Actúa para que se le diga¹⁹⁹: ‘Es el hijo de aquel’
 [622] [19, 1] y hasta que quienes lo escuchen digan²⁰⁰:
 [623] ‘Que sea favorecido, ahora, aquel por quien ha sido engendrado’.
 [624] Debes ser paciente [19, 2] durante el tiempo que hables
 [625] y debes decir cosas relevantes,
 [626] entonces los oficiales que escuchen [19, 3] dirán:
 [627] ‘¡Que hermoso es lo que sale de su boca!’.

Epílogo 8

Máxima 45

De la necesaria rectitud de un hijo

- [628] Actúa de acuerdo a lo que tu señor pueda decir de ti²⁰¹.
 [629] ¡Que bueno es aquel a quien ha enseñado [19, 4] su padre
 [630] después de salir fuera de su cuerpo!.
 [631] Le dijo todo cuando aún estaba en su cuerpo²⁰²,
 [632] pero lo que hizo es [19, 5] más grande que lo que se le dijo.
 [633] Mira, un hijo bueno que da dios
 [634] es quien excede lo que se le ha dicho por su señor.
 [635] Él practica la justicia
 [636] [19, 6] después que su corazón actuó de acuerdo a sus
 movimientos,
 [637] así que me sucedas²⁰³ quedando tu cuerpo próspero.

Conclusión

[638] El rey quedó satisfecho con todo lo que había ocurrido:
 [639] [19, 7] ¡Que obtengas muchos años de vida!
 [640] Lo que he realizado sobre la tierra, no disminuirá.
 [641] Después de pasar 110 años de vida,
 [642] de la que me da [19, 8] el rey,
 [643] mis favores sobrepasaron a los de los antepasados,
 [644] por realizar la justicia para el rey hasta el estado de venerable.
 [645] Esto significa que acabó; desde su comienzo hasta su final
 [646] es como fue encontrado en el libro.

¹Publicado por JÉQUIER, G. [1911] en *Le Papyrus Prisse et ses variants*. París; DÉVAUD, E. [1916], *Les Maximes de Ptahhotep*, Fribourg; ZABA, Z. [1956] y parcialmente en SETHE, K. [1924], págs. 36-42. Traducido por GUNN, B. [1909], *The Instruction of Ptahhotep and the Instruction of Ke'gemni: The Oldest Books in the World*, Londres y Nueva York; LEXA, F. [1928], *Enseignement de Ptahhotep et fragment de l'enseignement de Kagemni*, Praga; LICHTHEIM, M. [1973-80]. Volumen I, págs. 61-80; JACQ, CH. [1993].

²Numeración del Papiro Prisse.

³Los versículos 2/4 están tomados del manuscrito L II.

⁴Hemos seguido la nueva traducción de VERNUS, P. [2001], pág. 73. La dificultad para traducir el vocablo *hḏr* suscita versiones distintas. ZABA, Z. [1956], pág. 69 '*... celui qui est tombé en enfance reste couché à cause de cette impuissance tout le jour*'; LOPRIENO, A. [1995], pág. 164 '*If one tries to sleep, ones is in discomfort [lit.: the one who sleeps is discomforted] all day*'; LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 63. '*Childlike one sleeps all day*'.

Podemos hacer otra consideración: '*La incapacidad, por la que se duerme en disconformidad cada día, se renueva*', tomando *n.f* como un resumptivo.

En los manuscritos paralelos se lee '*El corazón duerme llorando cada día*' [L II 1, 4-Pt 15] y '*El corazón duerme fatigado cada día*' [C 2].

⁵Los manuscritos alternativos expresan estativo 'se perdieron'.

⁶Una traducción alternativa '*La boca calló, no habla; la memoria se perdió, no recuerda el ayer*'.

⁷La construcción es semejante a Pt. 10, por lo que admite múltiples interpretaciones, pero la temporalidad expresada es en tiempo pasado. Por eso hemos dado al verbo *mn* el significado de 'dañar' y no de 'sufrir, padecer', utilizado en las traducciones de uso más frecuente en presente [LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 63, '*The bones ache throughout*']. Si tomamos *n.f* como resumptivo podemos traducir '*el esqueleto es aquello por lo que se sufre a causa de la longevidad*'.

⁸Lit.: '*... en todas las cosas*'.

⁹Construcción semejante a la que hemos estudiado en las líneas 13 y 16.

¹⁰Aventuramos esta traducción del vocablo *ntnw*.

¹¹Lit.: 'levantarse y sentarse'.

¹²Tomado del manuscrito L II.

¹³Un sucesor.

¹⁴Lit.: 'quienes escuchan'.

¹⁵Tomado de L II 1, 9 y C, 5.

¹⁶Lit.: 'No engrandezcas tu corazón'.

¹⁷Tomada de L II 1, 14. Lit.: 'No llenes tu corazón'.

¹⁸Lit.: '... que controla la voluntad'.

¹⁹LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 64, traduce '... will not make him agree with you' y FAULKNER, R.O. [1988], pág. 121, '... disagree with s'one ...'.

²⁰Lit.: '... en no oponerte a él'.

²¹GARDINER, A. [1916], pág. 31, traduce la negación de un imperativo 'Do not keep silence, when he speaks evil'. LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 64, no la considera enfática.

²²Lit.: 'No hagas agresivo tu corazón contra él'.

²³Lit.: 'Colócalo a tierra'.

²⁴Lit.: 'aligerar tu corazón'.

²⁵Lit.: 'No laves el corazón'. LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 64, traduce 'Do not vent yourself against ...'.

²⁶Puede verse como 'oponente'.

²⁷LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 64, separa *ib* de *hwrw*, uniéndolo a la frase siguiente *ib.tw* ['Alguien desea hacer lo que está en tu pensamiento], pero el manuscrito paralelo parece contradecirlo [*sw r irt ntt m ib.f* Hará lo que está en su corazón]. En él no es posible pasar *ib* a la línea siguiente.

²⁸Lit.: '... para que tu gobierno sea sin injusticia en él'. LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 64, traduce 'That your conduct may be blameless'.

²⁹En el manuscrito es una oración de predicado sustantivo bipartita con un participio como predicado ['Lo que escapa es esto a la vista ...'].

³⁰Por conveniencia personal.

³¹Estos dos versículos se encuentran omitidos en el trabajo de LICHTHEIM, M. quien inserta la línea 107 perteneciente al manuscrito LII 2, 10/1.

³²Parece tratarse de una forma adverbial del verbo *wmm* no geminada.

³³Este versículo es visto de forma muy distinta por los diferentes autores. He seguido la traducción tradicional defendida por Z. ZABA. Una valoración negativa la encontramos en PARKINSON, R.B. [1991], pág. 67, 'Let no man say: It is my family property'.

³⁴En el manuscrito paralelo [L II], correspondiente a Pt. 105/8 leemos

iw s dd.f hwtf.i ky

Un hombre dice: 'Voy a robar a otro',

nm dd h3 wi n.i hr-tp.i

sin decir: 'Ojalá tuviera por mi [propio] mérito.

s dd.f sht.i hr hnkyt

Un hombre dice: 'Adquiero sobre el lecho',

nm dd h3 wi n.i ds.i

sin decir: 'Ojalá tuviera por mí mismo'.

³⁵ En el manuscrito leemos *tp-r* □ expresión' [... a causa de su expresión - ZABA, Z. [1956], pág. 75]. VERNUS, P. [2001], pág. 79, sigue esta última versión.

³⁶ Tomado del manuscrito L II 2, 12 [Pt. 113].

³⁷ ZABA, Z. [1956], pág. 75, traduce 'et il dira "Il me faut happer [pour en tirer profit] ce dont je me rends compte'.

³⁸ Para *m-hnw* delante de nombres abstractos, ver el diccionario de FAULKNER, R.O. [1988], pág. 178.

³⁹ Los dioses.

⁴⁰ Lit.: 'Si eres un hombre de aquellos que se han sentado en un lugar de la mesa ...'.

⁴¹ Tomado del manuscrito londinense L II 2, 14.

⁴² Lit.: '... lo que es malo en el corazón'.

⁴³ Lit.: '... será bueno en el corazón'.

⁴⁴ Este versículo y el siguiente están tomados del manuscrito paralelo L II 2, 16.

⁴⁵ Lit.: 'que el hombre ha alcanzado'. Si se considera *n* la partícula de negación, leemos, 'el grande da, pero el hombre no alcanza (en el manuscrito alternativo no aparece el signo de negación). Las traducciones más clásicas consideran la *n* como el dativo. La forma verbal es claramente adverbial, a pesar de encontrarse en una construcción con el sujeto topicalizado. ZABA, Z. [1956], pág. 76, traduce 'le grand, lui, il [pourrait] donne[r] [seulement] à celui qu'on a pu atteindre'; en LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 65, considerando un uso idiomático, leemos 'The great man gives to the choose man'.

⁴⁶ Lit.: '... de entrar'.

⁴⁷ LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 65, traduce 'Adhere to the nature of him who sent you', considerando una forma relativa.

⁴⁸ Los dos versículos siguientes están ausentes del Papiro Prisse; tomados de L II 3, 3.

⁴⁹ Lit.: '... de la ocasión del descuido del corazón'.

⁵⁰ Para algunos autores hace referencia a las relaciones matrimoniales.

⁵¹ Te da abundantes hijos (para los mismos autores).

⁵² Lit.: 'No llenes tu boca'.

⁵³ Lit.: 'Es grande hacer el respeto del callado'.

⁵⁴ Lit.: '... poseedor de bienes'.

⁵⁵ LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 66, hace una separación distinta de las frases.

'*Man of character is man of wealth. If he robs he is like a crocodile in court*'.

⁵⁶VERNUS, P. [2001], pág. 82, traduce '*Il y a des hommes, de nombreuses fois pères*'.

⁵⁷Podríamos barajar la posibilidad de utilizar una forma relativa en una *cleft sentence* [es a quien dios hace prosperar], pero esta construcción no es admitida por todos los autores [por ejemplo LOPRIENO, A. [1995], pág. 117 dice : '*... the use of the relative forms or of the passive participes is not documented*', pero él mismo en la pág. 264 abre la posibilidad a que este texto sea una excepción.

⁵⁸Este versículo es traducido de forma muy diferente por los principales autores. LOPRIENO, A. [1995], pág. 264 '*It is lonely one whom God causes to become the head of a family who wishes to follow him*', haciendo caso omiso de la construcción *iw sdm.f*; LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág.66, elimina el pronombre sufijo .s de la forma verbal y traduce un aoristo '*While the family man prays for a follower*'; ZABA, Z. [1956], pág. 78, '*... et une [?] [femme] riche en descendance désire l'imiter*'.

El sentido parece ser que el tener hijos no es la felicidad completa.

⁵⁹ZABA, Z. [1956], pág. 78, traduce '*- d'un homme dont tu connais la simplicité d'auparavant*', considerando una forma relativa perfectiva enfatizada por la preposición. Rechaza la negación del imperativo, admitida por otros autores, como LICHTHEIM, M. [*'Do not recall if he once was poor*'].

⁶⁰Lit.: 'No engrandezcas tu corazón'.

⁶¹Los dioses. Si se tomara como referencia 'cosas', la traducción sería 'Es la ley de ellas para aquel que las desea'.

⁶²Posible referencia a la ociosidad.

⁶³Los dioses.

⁶⁴ Los dioses.

⁶⁵Lit.: 'levántate y siéntate'.

⁶⁶ El acusado.

⁶⁷ El testigo.

⁶⁸En el manuscrito una oración de predicado adverbial.

⁶⁹El corchete está tomado del manuscrito londinense L II 4, 5.

⁷⁰En el manuscrito paralelo se incluye un nuevo versículo *nb ht im hr [dd] imi rh.i st* 'Un rico de los que están allí dice: "Haz que lo conozca"'.
⁷¹Omitida en el Papiro Prisse.

⁷²LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 67, traduce '*A man of means - what is he like?*'. JACQ, Ch. no considera la proposición interrogativa '*... un possesseur de biens grâce à son comportement*'. VERNUS, P. [2001], pág. 87, traduce '*Le possesseur de biens dit: 'Que vais-je soumettre à son avis?'*'.

⁷³En LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 67, leemos '*you are not maligned*'.

⁷⁴LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 67, sugiere '*benigned*'.

⁷⁵De nuevo las distintas traducciones difieren. En ZABA, Z. [1956], pág. 82, '*... et l'on offrira ce que tu ignorais*'; LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 67, '*One praises you without your knowing*'. VERNUS, P. [2001], pág. 87, '*C'est même à ton insu qu'on vantera*'.

tes mérites’.

⁷⁶Solamente presente en el manuscrito londinense L II 4, 8/9.

⁷⁷Lit.: ‘la grandeza de corazón’.

⁷⁸No es descartable traducir un predicado adjetival [‘Es grande el corazón de los dotados por dios’].

⁷⁹Parece tratarse de un imperativo irregular. No parece concordar con el texto traducciones verbales del tipo ‘*Que tu proceder informe sin ser inconsciente y tu plan dé en el consejo de tu señor*’.

⁸⁰Esta frase es muy controvertida y las opiniones son variadas. ZABA, Z. [1956], pág. 82, traduce ‘*Certes, quand il [sc. le maître] dit “non” outre mesure, il est difficile au messenger de faire le rapport sans répondre*’. LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 67, considera una forma verbal con omisión de sujeto.

⁸¹Seguendo a VERNUS, P. [2001], pág. 88.

⁸²Observar la partícula focalizadora *in* reemplazando a la topicalizadora *ir*.

⁸³Lit.: ‘sus cosas van mal’.

⁸⁴ZABA, Z. [1956], pág. 136 enmienda el pronombre sufijo y lo sustituye por el de 2ª persona del singular y traduce un imperativo reforzado por un dativo ‘*Songe [?] aux jours qui viendront par la suite*’.

⁸⁵LICHTHEIM, M., pág. 68, traduce infinitivo, no tomando en consideración el dativo *n.f* o lo considera, al igual que ZABA, Z. un refuerzo del imperativo [‘*Remember the day that comes after*’].

Este verbo puede expresar el complemento directo a través de la preposición.

En el manuscrito paralelo L2 4, 10 se puede leer *s33.ti hr hrw n iy hr-s3* ‘*Guárdate del día que vendrá después*’, que es la base para las traducciones en imperativo del Papiro Prisse.

⁸⁶Exclusiva del manuscrito londinense.

⁸⁷En el texto paralelo leemos *n dd sprw* ‘... de lo que dice el peticionario’.

⁸⁸Lit.: ‘purgue el cuerpo’.

⁸⁹Aquí parece necesario enmendar el pronombre sufijo. El pronombre dependiente [raro con infinitivos] es un reforzamiento del complemento directo.

En el manuscrito londinense ‘... hasta que diga aquello por lo que ha venido’ [*r dd.ti.f iyt.n.f hr.s*].

⁹⁰Lit.: ‘que se lave su corazón’.

En L2 leemos *mr spr hnn tsw.f* ‘*Desea el suplicante que sus propuestas sean consideradas*’.

⁹¹En el manuscrito paralelo ‘cumplimiento’.

⁹²Los dos últimos versículos son exclusivos del manuscrito londinense [*h^c sw im.[s] r sprw nb / r hprwt p3ywt sdm*] a los que se añade uno semejante al [276] [*sn^{cc} ib pw nfr dd*].

⁹³... quien provoca el rechazo de los peticionarios’ en el manuscrito alternativo.

⁹⁴En L2 4, 14 ‘¿Por qué lo hace?’.

⁹⁵Lit.: ‘quien alisa el corazón’.

⁹⁶Con cualquiera con quien estés’ dice el manuscrito alternativo.

⁹⁷Lit.: ‘La vista no fue aguda’.

⁹⁸LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 68, sugiere una traducción más compleja ‘*Un welcome is he who intrudes on them*’.

⁹⁹Estos dos últimos versículos pertenecen al manuscrito paralelo [L2 5, 8].

¹⁰⁰VERNUS, P. [1990], pág. 180, traduce ‘*One reaches death whom trying to gain knowledge of it*’.

En L2 aumenta la complejidad *ir.n phwy mwt r rh.tw mdw pf ʿ3* ‘El final produjo la muerte de acuerdo a que se conoció ese gran asunto’.

¹⁰¹Es la negación de una construcción pseudoverbal con estativo. En Papiro de San Petersburgo 1116A, 48 leemos *nn st 3h n.k* ‘No es beneficioso para ti’.

¹⁰²Los tres últimos versículos son exclusivos del manuscrito alternativo.

¹⁰³El manuscrito paralelo nos muestra una versión diferente *thh hfty r irt hbnt* ‘Quien desvíe al contrincante cometerá un crimen’.

¹⁰⁴Los dos últimos son exclusivos del manuscrito alternativo.

¹⁰⁵ Lit.: ‘codiciando por ellas’. VERNUS, P. [2001], pág. 90, traduce ‘*quant à celui [qui est dé pourvu de concupiscence] à ce sujet*’.

¹⁰⁶VERNUS, P. [2001], pág. 90, traduce una interrogativa [‘*Se pourrait-il qu’aucun projet ne le réussisse?*’].

¹⁰⁷En el manuscrito L1 leemos ‘Es la penosa enfermedad de un malhechor’.

¹⁰⁸Solamente en los manuscritos L1 y L2.

¹⁰⁹Exclusiva de L2.

¹¹⁰En L2 5, 2 ‘Es una acumulación de males’.

¹¹¹El manuscrito L2 es diferente *n ir n mryw h3w.k* ‘No actúes contra lo que puedan desear tus parientes’ como sugiere ZABA, Z. [1956], cambiando la preposición ‘n’ por ‘r’.

¹¹²Lit.: ‘de lo que traen’.

¹¹³En L2, el participio como predicado *šw sw m inw n mdt* ‘es quien carece del producto de las palabras’.

LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 69, traduce ‘*He is deprived of interchange*’.

¹¹⁴Lit.: ‘que existas’.

¹¹⁵Versículo complicado. LICHTHEIM, M., pág. 69, traduce *do not contend with her in court*, mientras que VERNUS, P., pág. 93, ha escrito *ne t’en sépare pas, je t’en prie*.

¹¹⁶Completa en L1.

¹¹⁷ Lit.: ‘.. se deja a sus manos’.

¹¹⁸Los tres últimos versículos no son traducidos por LICHTHEIM, M. [1973-80].

¹¹⁹Solamente aparece en los manuscritos londinenses.

¹²⁰Lit.: trae a los íntimos’.

¹²¹Lit.: ‘... debe ser arrojada a la tierra’. VERNUS, P. [2001], pág. 95, *laisse choir*.

¹²²Solo en los manuscritos londinenses.

¹²³Lit.: ‘debes reunir el corazón’.

¹²⁴Nada impide traducir la negación de un imperativo [‘No ordenes’].

¹²⁵Lit.: ‘alto de corazón’.

¹²⁶Lit.: ‘... de enardecer’.

¹²⁷El hombre poderoso.

¹²⁸ZABA, Z. [1956], pág. 151, la considera una construcción *iw.f sdm.f* pasiva, pero el pronombre sufijo es masculino, mientras que su antecedente es femenino. Traduce ‘*l’ardeur d’un homme inflammable est étouffé*’. LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 70, traduce ‘*The flame of the hot-heart sweeps across*’.

¹²⁹Los últimos 4 versículos están omitidos en LICHTHEIM, M.

¹³⁰Lit.: ‘llega a ser’.

¹³¹En el manuscrito L1 se lee *swt k3 dd mrwt* ‘pero el ka es quien da el amor’.

¹³²Lit.: ‘el recibir su mano’.

¹³³Lit.: ‘caiga’.

¹³⁴En el manuscrito L1 el texto es diferente y añade nuevos versículos *imi hr s33.k hr km.f / iw šsp r wdwt sf 7 nfr tw hr.s ḥnh* ‘Haz que tu sabiduría influya en su beneficio y será reflejo de las cosas que la clemencia ordena. Se bueno portándola y vive por ella’.

¹³⁵Lit.: ‘recibir su mano’.

¹³⁶LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 71, lo ve de forma distinta, con una proposición introducida por partícula proclítica ‘*For your superior whom you love*’.

¹³⁷La ayuda.

En L1 ‘y tú recibes [haces] un buen soporte’.

¹³⁸ Nada impediría traducir al revés [... el ka es quien desea escuchar].

¹³⁹ Lit.: ‘hijo de un hombre’.

¹⁴⁰LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 71, traduce ‘*If you are a magistrate of standing*’.

¹⁴¹Lit.: ‘de satisfacer’.

¹⁴²Seguimos a ZABA, Z. [1956], pág. 94. LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 71, traduce ‘*Hew a straight line*’. VERNUS, P. [2001], pág. 99, ‘*fais abstraction des apports de celui qui est jugé*’.

En el manuscrito paralelo leemos *šn m3dw mnw wdḥt* ‘Abraza la imparcialidad [?] del derecho de las cosas juzgadas’.

¹⁴³Lit.: ‘no te coloques sobre un lado’.

¹⁴⁴Los dos últimos versículos son exclusivos del manuscrito L1.

¹⁴⁵Sobre este versículo hay mucha discusión. ZABA, Z. [1956], pág. 95, traduce ‘... *au contraire de [?] ce que tu acquérais auparavant*’; LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 71, ‘*knowing your former condition*’; ERMAN, A. [1923], pág. 95, ‘*so vergiß [?] nicht, wie es*

dir früher gegangen ist’; JACQ, Ch. [1993], pág. 129, *n’evoque pas en gémissant ce qui t’est arrivé auparavant*’.

¹⁴⁶Los tres últimos versículos proceden del manuscrito londinense L1 [o1/3]. Es posible que se encuentren fuera de contexto.

¹⁴⁷En L1 ‘Tu casa estará en la excelencia’ [*wmn.k pr.k hr ikr*].

¹⁴⁸Siguiendo a VERNUS, P. [2001], pág. 101.

¹⁴⁹Exclusiva de L1.

¹⁵⁰La traducción es dudosa. En el manuscrito londinense *imi pw bin ib m k3k3* ‘Una persona cuyo corazón es malo es recalcitrante [?]’. VERNUS, P. [2001], pág. 101, traduce *la voracité [‘] est un défaut du tempérament*.

¹⁵¹En L1 ‘Si él es conocido/si él conoce’.

¹⁵²*If he is known as an aggressor*’ según LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 72. haciendo caso omiso de las construcciones gramaticales.

¹⁵³En el manuscrito paralelo, leemos ‘vecinos’.

¹⁵⁴Es tratado como masculino.

¹⁵⁵El sentido exacto de este vocablo se desconoce, de ahí que los distintos autores muestren versiones diferentes. Este pasaje se ha utilizado como un rechazo de la homosexualidad, pero no queda nada claro. ERMAN, A. [1923], pág. 95, traduce *‘Frau mit [?] einem Kinde [eine] Sshwangere [?]’*; ZABA, Z. [1956], pág. 96, no considera la posibilidad de un nombre masculino ‘... *une femme [qui est encore] enfant*’. LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 72, omite toda la máxima y nos remite al trabajo de GOEDICKE, H., *JARCE* 6, 97, 102. Parece probable que se refiera a una mujer que todavía es una niña.

¹⁵⁶Como el pasaje es muy oscuro, las traducciones son diversas. ; ZABA, Z. [1956], pág. 96., ‘... *puisque tu sais qu’[alors] ce qui est défendu deviendra une nécessité [?] pour [litt. dans] son coeur*’. VERNUS, P. [2001], pág. 102, *alors que tu tés rendu compte de ce qui fait obstacle à la semence sur son gland [¿?]*

¹⁵⁷Manuscrito L I.

¹⁵⁸Lit.: ‘Haz’.

¹⁵⁹La traducción de LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 72, parece no tener en cuenta la negación de la forma *sdmt.f* ‘*So as not suffer from his manner*’.

¹⁶⁰Lit.: ‘los asuntos de palabra’.

¹⁶¹Lit.: ‘por su mano’.

¹⁶²Lit.: ‘... en abrirle las palabras’.

¹⁶³ En el manuscrito alternativo.

¹⁶⁴Lit.: ‘No hizo en el pasado su tiempo el no venir’. Viene traducida en la *Gramática* de GARDINER, A.H. [§348]. Podríamos traducir ‘pues no ha llegado su hora’.

¹⁶⁵Lit.: ‘Brilla la cara’.

¹⁶⁶Lit.: ‘... que existas’.

¹⁶⁷VERNUS, P. [2001], pág. 104, traduce *disette*.

¹⁶⁸La traducción de LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 72, es ligeramente distinta ‘*They are*

one's watered field'.

¹⁶⁹Lit.: 'que no sea sobre lo que quiso venir'.

¹⁷⁰Ver el versículo 427.

¹⁷¹Lit.: 'alegre de corazón'.

¹⁷²Lit.: 'es como la doble ley'.

¹⁷³Aquí las traducciones difieren bastante. ZABA, Z. [1956], pág. 99, '*... quand elle suivant [encore ces] deux costumes quand le temps était beau pour elle*'; LICHTHEIM, M. [1973-80], pag. 73, '*... likes the moment*', como una forma verbal *sdm.n.f.*, pero nosotros seguimos la traducción sugerida por FAULKNER, R.O. en su diccionario [F43 *Be kind to*] en imperativo.

¹⁷⁴LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 73, '*The joyful brings [happiness]*'. Para VERNUS, P. [2001], pág. 105, *une femme pleine d'entrain mesure les sanglots [ç]*.

¹⁷⁵En el manuscrito es de predicado adverbial.

¹⁷⁶Lit.: 'la ocasión de verdad'.

¹⁷⁷Exclusiva del manuscrito londinense.

¹⁷⁸VERNUS, P. [2001], pág. 107, traduce una negativa, [*mais*] *l'écoute n'est intériorisée que par celui qui écoute régulièrement*.

¹⁷⁹Lit.: '... es el señor de ...'.

¹⁸⁰El manuscrito londinense difiere levemente *šspw sdm nb 3ht* 'quien recibe lo que escucha posee lo útil'. LICHTHEIM, M., la omite.

¹⁸¹Lit.: 'es bueno escuchar más que lo que es todo'.

¹⁸²LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 74, traduce la forma relativa como un futuro '*He will reaches old age through them*', considerando que es el hijo quien alcanzara la vejez por medio del discurso del padre. Nosotros hemos entendido que fue el padre quien llegó a la vejez gracias al cumplimiento de los preceptos que lega a su hijo.

¹⁸³Podría verse como formas relativas ['Quien escucha es a quien dios ama y a aquel a quien dios aborrece no escucha'].

¹⁸⁴Igual en el manuscrito paralelo [L1 t6] que corresponde al versículo 548.

No parece correcto traducir 'el corazón de un hombre' ya que se encuentra unido por el genitiva a su palabra rectora.

¹⁸⁵Exclusivo de L1 y muy mutilado en su final.

¹⁸⁶ Lit.: 'en el cuerpo'.

¹⁸⁷LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 74, no parece tomar en consideración la preposición 'm' '*Teach your son to be a hearer*'.

¹⁸⁸En LI *twtt nbt m nwdt* 'y todo lo que es adecuado como inapropiado'.

¹⁸⁹ZABA, Z. [1956], pág. 103, siguiendo una línea diferente traduce '*Quinconque est instruit comme il l'était*'.

¹⁹⁰Una forma verbal *sdm.n.f* detrás de la partícula *ih*, lo que es poco frecuente, pero es pedida por el contexto. Más difícil resulta asimilar 'Entonces sus hijos les dirán'. Esta propuesta viene reafirmada por el manuscrito alternativo.

¹⁹¹Lit.: ‘no coloques una ofensa tuya’.

¹⁹²Hemos considerado una forma pasiva, lo que nos permite no alterar el manuscrito suponiendo una omisión del sufijo. ZABA, Z. [1956], pág. 168, mantiene que se trata de una forma verbal *sdm.n.f* con significado futuro ‘... *et que ceux qui écouteront disent:*’ [pág. 103].

¹⁹³LICHTHEIM, M. [1973-80], pág.75, parece traducir una forma de participio neutro ‘... *and will say to what they hear*’.

¹⁹⁴Los preceptos.

¹⁹⁵La presencia de *sn* [pronombre dependiente] en medio del versículo complica mucho su traducción, de ahí que los distintos autores no se pongan de acuerdo al estudiar esta frase. Pensamos que se trata del pronombre independiente [*nt*]*sn* introduciendo una *cleft sentence*. Si la posición del pronombre fuese errónea, cabría situarlo delante de ‘todos’ como corresponde a la regla que dice ‘no puede situarse un nombre delante de un pronombre’ [‘cuando todos los ven, la multitud se pacifica] [sugerencia de JACQ, Ch. [1993], pág. 163]. LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 75, parece considerar una proposición nominal en la que *sn* reemplazaría a la partícula *pw* ‘*To see everyone is satisfy the many*’.

¹⁹⁶Lit.: ‘no se completarán riquezas’.

¹⁹⁷Lit.: ‘No tomar una palabra, no la traigas’.

¹⁹⁸Exclusiva del manuscrito paralelo.

¹⁹⁹ZABA, Z. [1956], pág. 104, lo ve diferente ‘... *agis [bien] jusqu’à ce qu’il dise: ‘C’est le fils de celui-là’*’.

²⁰⁰Parece tratarse de una forma verbal *sdm.n.f* tras preposición.

²⁰¹VERNUS, P. [2001], pág. 111, *agis conformément à tout ce que je dis te concernant* tomando *nb* como el indefinido.

²⁰²LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 76, traduce ‘*He told him all that was in [his] mind*’. Asimila una proposición adverbial como subordinada relativa. Quizá la valoración ‘mente’ que realiza pueda tenerse en consideración.

²⁰³Observad el cambio de pronombre.

Las Enseñanzas para Kagemni

Recopiladas en las dos primeras páginas del Papiro Prisse¹, de donde hemos traducido las Enseñanzas de Ptahhotep. Actualmente en la Biblioteca Nacional de París. Fue escrito por un visir del rey Huni [2.599-2.475 a.C.] para su hijo Kagemni.

[1,1] El hombre respetuoso prospera
y el modesto es alabado.
La tienda se abre al silencioso
y es amplio el lugar del tranquilo.
No hables en demasía.
Los cuchillos están afilados contra el imprudente
y nadie avanza rápidamente si no es a su tiempo².

Si te sientas con una multitud,
rechaza los panes que deseas³.
El autocontrol es un pequeño momento,
pero la glotonería es una bajeza [I, 5] y se la señala con el dedo.
Una sola taza de agua apaga la sed
y aquel que llena la boca con vegetales comestibles fortifica el corazón.
Lo que está bien suple a lo que es bueno⁴
y un poco de una pequeña cosa suple a lo que es abundante.

Aquel que codicia para su cuerpo es un hombre débil;
el tiempo pasa⁵ después de olvidar a aquellos que pasearon libremente
el vientre en sus casas.

Si te sientas con un glotón,
deberás comer cuando pasó su apetito febril.
Si bebes con un borracho,
deberás tomar cuando su deseo está satisfecho.
No seas ávido⁶ hacia la carne cerca de un codicioso,
[10] toma cuando te dé y no lo rehúses.
Que esto es lo que lo calma.
En cuanto a quien carece de reproches por el alimento,
ninguna palabra prevalece contra él
después de irritarse la cara contra el glotón⁷.
Quien es rudo con su madre es aquel le complace⁸
y todos son sus servidores.

Haz afamado⁹ tu nombre
 [II, 1] mientras el silencio está en tu boca.
 Cuando seas llamado,
 no te vanaglories¹⁰ por tu poder en medio de los jóvenes.
 Guárdate de provocar oposición
 pues no se conoce nunca lo que puede ocurrir
 ni lo que hace dios cuando castiga.

Seguidamente el visir hizo que se llamara a sus hijos después de haber conocido la conducta de la gente y que sus comportamientos provenían de ella. Al final les dijo: ‘En cuanto a todo lo que está escrito en [5] el rollo de papiro, escuchadlo del mismo modo que lo digo. No imitéis más que aquello que se ordena’.

En consecuencia se colocaron tendidos sobre sus vientres y lo leyeron del mismo modo que estaba en el libro. Fue más hermoso en sus corazones que todas las cosas que estaban en toda la tierra y se dispusieron a vivir de acuerdo a ello.

Entonces la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Huni murió. Se instaló en su trono la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Seneferu como un excelente rey en toda la tierra. Entonces Kagemni fue colocado en el cargo de supervisor de la ciudad y visir.

Esto significa que acabó. [Desde su comienzo hasta su final es como fue encontrado en el libro].

¹Publicado por JEQUIER, G. [1911] en *Le Papyrus Prisse et ses variants*. París; y parcialmente en SETHE, K. [1924], págs. 43-4; SCHARFF, A. [1941], *ZAS* 77, 13-21; GARDINER, A.H. [1946], *JEA* 32, 71-4. Traducido por GUNN, B. [1909], *The Instruction of Ptahhotep and the Instruction of Ke'gemni: The Oldest Books in the World*, Londres y Nueva York; LEXA, F. [1928], *Enseignement de Ptahhotep et fragment de l'enseignement de Kagemni*, Praga; ERMAN, A. [1927], pág. 66-67. LICHTHEIM, M. [1973-80]. Volumen I, págs. 59-61. En castellano LARA, F. [1991], pág. 35-6.

²Siguiendo la traducción de GARDINER, A.H. [1946], pág. 71. LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 59, traduce ‘...without hurry except when he faults’.

³EGGEBRECHT, A. [1992], pág. 150, traduce de forma poco literal ‘...no pidas tanta comida como te gustaría’.

⁴En el libro de EGGBRECHT, A., [1992], pág. 150, leemos *'las sobras pueden sustituir a un bocado exquisito'*.

⁵LICHTHEIM, M., [1975], pág. 60, sugiere incluir esta proposición como subordinada de la anterior *'when [meal]-time has passed'*.

⁶Aquí las interpretaciones son diferentes según los autores: LARA, F. [1991], pág. 36, traduce *'No te quejes por.....'* y EGGBRECHT, A. [1992], pág. 150, *'No reniegues de la carne.....'*.

⁷Lit.: 'quien aprovisionó el deseo'. VERNUS, P. [2001], pág. 57, traduce *on se déprend d'une attitude de rejet à l'égard de celui qui est placide [?]*.

⁸LICHTHEIM, M., [1975], pág. 60, traduce *'The harsh is kinder to him than to his mother'*.

⁹Lit.: 'que salga tu nombre'.

¹⁰Lit.: 'engrandezcas el corazón'.

Las Admoniciones de Ipwer

El texto aparece escrito en el recto del papiro Leyden 344¹. Este manuscrito fue descubierto en Menfis, pero su procedencia más probable es Saqqara. Actualmente tiene 3,78 m. de longitud x 0,18 m. de altura y consta de 17 placas.



[I, 1] Los vigilantes de las puertas dicen: ‘Vayamos y robemos; los reposteros [I, 2] los lavaderos no quieren hablar² del transporte de sus porteadores³; [I, 3] [los cazadores] de aves han reclutado escuadrones; [I, 4] los habitantes de las marismas poseen escudos; los cervceros [I, 5] tristes.

Un hombre ve a su hijo como a su enemigo. Es ingrato⁴ [I, 6] lo a otro: ‘Ve y se eficaz. La misión [I, 7] estos que fueron predestinados para vosotros en el tiempo de Horus, en la época [I, 8] de la enéada divina Los hombres virtuosos caminan en duelo por las cosas que ocurren sobre la tierra; caminan [I, 9] Los extranjeros se han convertido en egipcios por todas partes.

Ciertamente, la cara palideció [I, 10]

lo que los ancestros profetizaron que llegaron a ser [I, 11]

Ciertamente [han desaparecido tres líneas] [I, 14]

Ciertamente [II, 1] quienes permanecen sobre la tierra forman cuadrillas⁵.

Un hombre sale para arar con su escudo.

Ciertamente, los dóciles dicen: [II, 2]

‘mi cara está como la de aquel que existe⁶’.

Ciertamente, la cara está pálida ¡El arquero está preparado pues el malhechor está por todas partes!. No existe el hombre de ayer. Ciertamente, el ladrón está en cualquier lugar.

[II, 3] El servidor más humilde⁷ tomó de acuerdo a lo que encontró.

Ciertamente, el Nilo⁸ inunda pero no se quiere arar para él.

La gente comenta: ‘No podemos conocer lo que ocurre a través de la tierra’.

[II, 4] Ciertamente, las mujeres están estériles, no se concibe y Jnum⁹ no modela por la situación del país.

Ciertamente, los humildes se han convertido en poseedores de riquezas;

el que no podía hacerse¹⁰ [II, 5] un par de sandalias es poseedor de riquezas.

Ciertamente, de sus sirvientes, sus corazones son malvados; los grandes no confraternizan con sus gentes regocijadas¹¹.

Ciertamente, los corazones son violentos;

las plagas [II, 6] se propagan a través del país;

la sangre está por todos lados; la muerte no escasea;

la mortaja habla y nadie se aproxima a ella¹².

Ciertamente, muchos muertos quedaron enterrados en el río; la corriente [II, 7] es como una tumba

y es que el lugar de embalsamamiento se convirtió en una corriente.

Ciertamente, los ricos están en duelo mientras los humildes desbordan la alegría;

todas las ciudades dicen: ‘Haz que expulsemos a los poderosos de [II, 8] entre nosotros’.

Ciertamente, la gente está como los pájaros ‘gemu’¹³ y la suciedad se esparce¹⁴ a través de la tierra.

No existe, ciertamente, quien blanquee sus ropas en este tiempo.

Ciertamente, la tierra gira como hace una rueda de alfarero;

[II, 9] el ladrón posee riquezas y el rico se ha convertido en saqueador.

Ciertamente, los hombres de confianza son como ;

. . . . los ciudadanos: '¡Qué horror! ¿Qué puedo hacer?'

[II, 10] Ciertamente, el río está ensangrentado, y cuando se bebe en él,

uno se aparta de la gente y se anhela¹⁵ el agua.

Ciertamente, los portales, las columnas y los muros quedaron consumidos por el fuego,

[II, 11] pero el hall de la casa real [v.p.s.] permanece y está firme.

Ciertamente, el barco¹⁶ de los habitantes del sur va a la deriva; las ciudades están destruidas y el Alto Egipto se ha convertido en tierras estériles.

[II, 12] Ciertamente, los cocodrilos quedaron hartos de lo que hubieron capturado;

la propia gente va a ellos¹⁷.

[La tierra es maltratada]¹⁸ y se dice: 'No pasees aquí, mira es [II, 13] una red;

mira se pisotea como los peces. El hombre temeroso no lo¹⁹ puede distinguir por el terror'.

Ciertamente, la gente disminuyó

y quien pone a su hermano en la tierra se encuentra²⁰ [II, 14] en cualquier lugar;

Las palabras²¹ de los sabios huyen y no quieren demorarse.

Ciertamente, al biennacido²² se le niega su reconocimiento

y el nacido de su señora se ha convertido en el hijo de su sirvienta.

[III, 1] Ciertamente, el desierto invade²³ la tierra; los nomos quedaron devastados

y los extranjeros del exterior llegaron a Egipto.

Ciertamente, se alcanzó [III, 2]

No existe, en verdad, gente²⁴ en ninguna parte.

Ciertamente, el oro, el lapislázuli, la plata, la turquesa, la cornalina, amatista,

el mineral 'ibht' lucen [III, 3] excelentemente en los cuellos de las sirvientas

mientras las riquezas están esparcidas por la tierra.

Las señoras de la casa dicen: 'Desearíamos para nosotras algo que

pudiéramos comer²⁵'.

Ciertamente . . . [III, 4] . . . de las mujeres nobles
cuyos cuerpos padecieron por los andrajos;
cuyos corazones se acobardaron en los saludos

[III, 5] Ciertamente, las cajas de ébano son destrozadas;
la madera noble es rota en pedazos.

[III, 6] Ciertamente, los constructores de pirámides se convirtieron
en agricultores;
y los que estuvieron²⁶ en la barca del dios²⁷, están sujetos a ella.

Ciertamente, nadie navega al norte hacia [III, 7] Kepeny [Biblos]
hoy. ¿Qué es lo que nosotros vamos a hacer con respecto a los árboles de
cedro para nuestros nobles difuntos con cuyos productos los sacerdotes deben
ser enterrados y los grandes embalsamados [III, 8] con sus ungüentos desde
tan lejos como Creta y no vienen²⁸?. Se carece de oro. Se han terminado . . .
. . . los materiales de todos los trabajos. [III, 9] Se ha despojado de la
casa real [v.p.s.] ¡Que grande es que los habitantes de los oasis vengan
portando sus ofrendas festivas, esteras, pieles, plantas 'rdmt', [III, 10]
grasa de aves

Ciertamente, Abu [Elefantina], Tinis, el dominio del Alto
Egipto, no han pagado las tasas a causa de [III, 11] la disensión. Se carece de
grano 'sprt', carbón vegetal, azurita [?], madera 'm^{cu}', madera 'nut' y zarzas.
Los trabajos de los artesanos se echan en falta; [III, 12] completas²⁹ [?]
del palacio. ¿Para qué sirven las casas del tesoro sin sus impuestos? Pero en
verdad, el corazón del rey es bueno cuando vienen los productos para él. Y,
ciertamente, cuando [III, 13] cualquier país viene es nuestra agua³⁰, es nuestra
fortuna. ¿Qué es lo que podemos hacer con respecto a ello? ¡Es la ruina!

Ciertamente, la risa cesó [III, 14] y no se creará más.

Es un gemido lo que hay a través de la tierra, mezclado con
lamentaciones.

Ciertamente, cualquier muerto³¹ es como quien existe;
quienes eran [IV, 1] egipcios se han convertido en extranjeros a quien
se muestra el camino.

Ciertamente, el pelo se cayó a todos.

No se distingue al biennacido de aquel que no lo tiene para él³².

Ciertamente, uno es aturdido [IV, 2] por el ruido
y la voz no es clara en los años de ruido. No existe el final para el
griterío.

Ciertamente, el grande y el humilde dicen: 'Deseo mi muerte'.
Los niños pequeños [IV, 3] dicen: 'Él³³ no debió permitir que viviera'.
Ciertamente, los hijos de los grandes son lanzados contra las paredes;
los hijos deseados³⁴ son colocados en las tierras altas.

[IV, 4] Ciertamente, quienes estaban en la casa del embalsamamiento
son colocados en las tierras altas;
el secreto de los embalsamadores se está revelando en ellas.
Ciertamente, [IV, 5] esto que podía verse ayer, eso desapareció;
la tierra se abandonó a causa de su esterilidad e igualmente el corte
del lino.

Ciertamente, [IV, 6] toda la tierra pantanosa del delta no puede ser
ocultada³⁵;
Tamehu puso la confianza en los senderos pisados³⁶.
¿Qué [IV, 7] puede hacer uno? No ha ocurrido que en cualquier
lugar.

Se dice: 'Maldito está el lugar de los secretos divinos [?]'.
Atiende, está en manos de quienes lo desconocían
como de los hombres que lo conocen.

[IV, 8] Los extranjeros son expertos en los trabajos de las tierras
pantanosas.

Ciertamente, los ciudadanos se sitúan en las piedras de moler;
aquellos que vestían [IV, 9] lino fino fueron golpeados con palos;
quienes no podían ver el día salieron sin oposición.

Oh aquellas que estaban en los dormitorios de sus maridos,
[IV, 10] dejadlas que duerman en balsas de tablas
Digo³⁷ que es más duro para mí que los tablones que portan mirra.

[IV, 11] Cargadlas³⁸ llevando jarras con Permitid que conozcan
el palanquín,
pero los reposteros son quienes lo han destruido.
No tiene [IV, 12] remedio.

Del mismo modo que las sirvientas, las mujeres nobles sufrieron;
 las músicas están en las habitaciones dentro de los vestuarios;
 lo que pueden cantar [IV, 13] a Meret³⁹ son lamentos.
 Aquellos que narraban historias trabajan⁴⁰ en las piedras de moler.

Ciertamente, todas las sirvientas son rudas en su lenguaje,
 pero cuando hablan [IV, 14] sus señoras, son más pesadas que las
 sirvientas.

Ciertamente, los árboles se talaron; las ramas se descortezaron.
 El hombre⁴¹ lo ha abandonado todo incluso los sirvientes que
 pertenecían a [V, 1] su casa.

La gente dirá⁴² cuando lo escuche:
 ‘Se ha destruido un abundante sustento⁴³ [?] para los niños.
 No hay alimento para
 [V, 2] Y en el día de hoy ¿Cómo va a ser su gusto hoy?’

Ciertamente, los grandes están hambrientos y padecen,
 mientras los asistentes son servidos;
 [V, 3] a causa de las lamentaciones.

Ciertamente, el hombre de temperamento⁴⁴ dice:
 ‘Una vez que haya conocido donde está dios, entonces le serviré’.

Ciertamente, la justicia se dispersa⁴⁵ a través de [V, 4] la tierra en el
 nombre suyo;
 aquello por lo cual actuaba poniendo orden es una falta.
 Ciertamente, los corredores y el combatiente protegen los bienes [?]
 [V, 5] del ladrón⁴⁶
 mientras se toma posesión de todas sus pertenencias.

Ciertamente, todos los rebaños de cabras tienen sus corazones llorando;
 los ganados se lamentan a causa del estado de la tierra.
 [V, 6] Ciertamente⁴⁷, los hijos de los grandes son lanzados contra las
 paredes;
 los hijos deseados son colocados en las tierras altas.
 Jnum [Khnum] se lamenta [V, 7] a causa de su aburrimiento.

Ciertamente, el terror mata y el temeroso dice:
 ‘Es⁴⁸ un traidor quien actúa contra vuestros enemigos’.

Además, son pocos <. . . .> [V, 8] <. . . .>.

¿Es⁴⁹ por el seguimiento del cocodrilo [?] junto con su cazador?

¿Es por la matanza de unos leones asados al fuego?

¿Es [V, 9] por la humidificación de Ptah quien toma posesión ?

¿Por qué le dais? No se puede alcanzar.

Lo que le dais es ciertamente una miseria.

Ciertamente, los sirvientes [V, 10] merodean a través de la tierra

y el poderoso envía mensajeros a cualquiera.

Un hombre golpea a su tío materno⁵⁰.

¿Qué se está haciendo? Digo [V, 11] a un desventurado.

Ciertamente, los caminos están bloqueados y los senderos vigilados;
Los hombres se sientan en los arbustos hasta que viene el viajero nocturno

[V, 12] con la intención de capturar a sus porteadores⁵¹.

Se roba lo que lleva, se le apalea⁵² y se le mata sin razón.

Ciertamente, [V, 13] lo que podía verse ayer, eso desapareció;
la tierra se abandonó a causa de su esterilidad e igualmente el corte del lino⁵³.

Los plebeyos, que pudieron salir, [V, 14] vuelven desolados⁵⁴

¡Ojalá, fuera el fin de los hombres!.

Que no se conciba, ni [VI, 1] se dé a luz⁵⁵,

entonces la tierra dejará de gritar

y no habrá alborotadores.

Ciertamente, uno se alimenta de hierba arrastrada en el agua.

[VI, 2] Para las aves no se encuentra grano ni hierba;

Es tomado de la boca de los cerdos;

la cara, tú no la haces amigable⁵⁶ hacia un hombre [VI, 3] bajo la hambruna.

Ciertamente, la cebada ha perecido en todos los caminos;

se despoja de los vestidos y no se unge con aceites.

Todos [VI, 4] dicen: 'No hay nada'.

El almacén quedó vacío y su guardián tendido sobre la tierra,

como un asunto feliz para mi corazón⁵⁷ ...

[VI, 5] Ojalá, pues, hubiera alzado mi voz en este momento para que él me hubiera salvado de la penosa situación en la que estoy⁵⁸.

Ciertamente, de la cámara santa, han sido eliminados [VI, 6] sus escritos,

el lugar de los secretos que estaba⁵⁹ allí ha sido expoliado.

Ciertamente, las palabras mágicas se divulgaron, los encantamientos y los conjuros [VI, 7] fueron ineficaces a causa de que son repetidos por la gente.

Ciertamente, las oficinas están abiertas y son sustraídos sus inventarios.

La gente común y los siervos se han convertido en poseedores [VI, 8] de siervos.

Ciertamente, los escribas han sido asesinados y sus escritos sustraídos. ¡Ay de mí, a causa de la miseria en esta época!

Ciertamente, [VI, 9] de los escribas del catastro, sus escritos se han destruido;

el grano de Egipto es propiedad común⁶⁰.

Ciertamente, las leyes [VI, 10] de la cámara son arrojadas fuera y sobre ellas se camina en los lugares públicos.

Los humildes las quebrantan en [VI, 11] las calles.

Ciertamente, el humilde arribó al dominio de la enéada divina;

el procedimiento de las mansiones de los 30 se ha divulgado.

[VI, 12] Ciertamente, la cámara grande está saturada⁶¹;

los humildes van y vienen por las grandes mansiones.

Ciertamente, [VI, 13] los hijos de los grandes fueron abandonados en las calles;

el sabio dice 'sí' y el ignorante dice 'no';

aquel que no lo ha conocido, está complacido⁶².

[VI, 14] Ciertamente, quienes estaban en la casa del embalsamamiento son colocados en las tierras altas;

el secreto de los embalsamadores se está revelando en ellas⁶³.

[VII, 1] Mirad, ciertamente, el fuego ascendió a las alturas
y su ardor sale contra los enemigos de la tierra.

Mirad, que ciertamente, se han hecho cosas que no habían ocurrido
desde hacía tiempo;

ha sido depuesto [VII, 2] el rey por los humildes.

Mirad, quien había sido enterrado como un halcón está en un féretro
de madera⁶⁴;

aquello que ocultó la pirámide quedó vacío⁶⁵.

Mirad, que ciertamente, se ha privado a la tierra [VII, 3] de la realeza
por unos pocos hombres que ignoran las costumbres.

Mirad, que ciertamente, se ha caído en rebelión contra el uraeus,
. de Ra, quien pacifica [VII, 4] las Dos Tierras.

Mirad, el secreto de la tierra, cuyos límites se desconocían, se
divulgó,⁶⁶

y la residencia puede ser derribada en un momento.

Mirad, Egipto se puso [VII, 5] a verter agua;

quien vertió agua en la tierra ha atrapado al poderoso en la miseria.

Mirad, Qerehet⁶⁷ ha sido sacada de sus agujeros

y se han divulgado los secretos de⁶⁸ [VII, 6] los reyes del Alto y Bajo
Egipto.

Mirad, la Residencia vive⁶⁹ en el temor por la miseria

y los señores pueden promover disputas sin oposición⁷⁰.

[VII, 7] Mirad, la tierra se ha agrupado en cuadrillas

y del valiente⁷¹, el cobarde toma posesión de sus cosas.

Mirad, el espíritu con forma de serpiente a los inertes⁷²;

[VII, 8] quien no pudo fabricar un sepulcro posee⁷³ una tumba.

Mirad, los dueños de lugares puros son expulsados a las tierras altas;

quien no se pudo fabricar un sarcófago posee una tesorería.

[VII, 9] Mirad, ciertamente, estas transformaciones de la gente⁷⁴:

quien no se pudo construir ni una habitación posee muros.

Mirad, los magistrados de la tierra son expulsados de la tierra

y son expulsados de las casas [VII, 10] de los reyes.

Mirad, las mujeres nobles van⁷⁵ en balsas y los grandes están en el

almacén;
 quien no pudo dormir en los muros posee un dormitorio.
 Mirad, el rico [VII, 11] pasa la noche sediento;
 quien pedía para él sus desperdicios posee cuencos repletos.
 Mirad, quienes poseyeron vestidos van⁷⁶ en harapos;
 quien no pudo tejer para sí mismo [VII, 12] posee lino fino.
 Mirad, quien no se pudo construir un barco 'imemu' posee barcos 'aha';
 su propietaria los mira, pero ya no están en su poder.
 [VII, 13] Mirad, quien no tuvo sombra posee sombra
 mientras que los que poseyeron sombra están sometidos a los azotes
 de las tormentas.

Mirad, quien desconocía la lira posee un arpa;
 [VII, 14] quien no pudo cantar para sí mismo, glorifica a Meret.

Mirad, quienes poseyeron vasos de bronce,
 no se adorna una jarra 'hnu' para ninguno de ellos.
 Mirad, quien pasaba la noche [VIII, 1] sin mujer por privación,
 encuentra mujeres nobles⁷⁷;
 quien no podía ver [?] por sí mismo, ha permanecido

Mirad, quien no poseyó bienes es un hombre rico
 [VIII, 2] y un noble lo reverencia.
 Mirad, los pobres de la tierra se han convertido en ricos
 y quien poseyó bienes es un indigente⁷⁸.

Mirad, los cocineros⁷⁹ [VIII, 3] se han convertido en amos de los
 reposteros;
 quien era un mensajero envía a otro.
 Mirad, quien no pudo tener un pastel propio posee un granero
 y es suministrado [VIII, 4] su almacén con los bienes de otro.

Mirad, quienes estuvieron calvos y aquel que no tenía aceites
 se convirtió en alguien que posee jarras de mirra dulce.
 [VIII, 5] Mirad, aquella que no pudo tener un cofre, posee mobiliario;
 la que miraba su cara en el agua posee un espejo.

Mirad, , pues,
 Mirad, un hombre es feliz comiendo [VIII, 6] su alimento.

Consume tus cosas con alegría mientras no haya nada que te lo impida. Es beneficioso para un hombre comer su alimento. Dios lo ordena para [VIII, 7] aquel a quien ha favorecido.

. [aparece una línea en blanco]

Mirad, que aquel que ignoró a su dios⁸⁰ hace un ofrecimiento con el incienso de otro.

No conoce

Mirad, [VIII, 8] las mujeres nobles, las grandes y aquellas que poseen riquezas dan sus hijos para los dormitorios.

Mirad, pues, un hombre [VIII, 9] una mujer noble como esposa después que el padre de ella lo ha protegido;

la que no lo mata.

Mirad, los hijos de los magistrados son ;

[VIII, 10] Los erales⁸¹ de sus vacas son para los ladrones.

Mirad, los siervos comen de los ganados⁸²;

los miserables ladrones.

[VIII, 11] Mirad, quien no pudo matar para sí, sacrifica toros;

quien desconocía el grabado [?] mira [VIII, 12] todo

Mirad, los siervos comen los gansos

que se dan a los dioses en vez de bueyes.

Mirad, las sirvientas [VIII, 13] hacen ofrendas de aves

mientras las mujeres nobles

Mirad, las mujeres nobles huyen y los supervisores de [VIII, 14] sus son abatidos por el miedo a la muerte.

Mirad, los altos cargos de la tierra huyen

y no hay < > para ellos por privación; el poseedor de

Mirad, [IX, 1] quienes poseyeron dormitorios están en los suelos;

quien durmió en la suciedad es quien se extiende una alfombra de piel.

Mirad, las mujeres nobles padecieron el hambre⁸³

mientras los siervos se sacian [IX, 2] con lo que fue preparado para ellas.

Mirad, ninguna oficina está en su lugar

y del mismo modo los rebaños vagaron sin sus pastores.

Mirad, los rebaños van descarriados⁸⁴ y ningún hombre puede reunirlos⁸⁵;

[IX, 3] Cada hombre intenta traerse aquellos que han sido marcados al fuego con su nombre.

Mirad, un hombre es asesinado cerca de su hermano y lo abandona⁸⁶ para salvar su pellejo.

Mirad, [IX, 4] quien no tuvo un tiro de caballos posee una manada; quien no pudo encontrar para sí bestias de tiro posee un rebaño.

Mirad, quien no tuvo semillas propias posee graneros;

[IX, 5] quien trajo para sí el grano 'tbt' es el que hace que brote.

Mirad, quien no tuvo subalternos propios posee arrendatarios; quien era un grande hace sus propios recados.

Mirad, de los poderosos de la tierra, nadie [IX, 6] es informado y los planes de la gente se frustraron⁸⁷.

Mirad, los artesanos no han trabajado y los enemigos de la tierra echan a perder su artesanía⁸⁸.

[IX, 7] Mirad, quien observó⁸⁹ la recolección, no ha podido conocer nada de ella;

quien no pudo arar para sí

. se ha transformado y no es informado;

el escriba [IX, 8] se sienta en su oficina, pero⁹⁰ sus manos están holgazanas dentro de ella.

Destruye en su tiempo. Un hombre mira [IX, 9] su adversario; quien es enfermizo trae la frescura a las cosas calientes el miedo. No [IX, 10] Están los miserables [IX, 11] no amaneció sobre él.

Destruye se toma su alimento de sus manos [IX, 12] miedo de su terror. Los ciudadanos solicitan al mensajero, pero no [IX, 13] el tiempo. Es capturado cargado con sus pertenencias, es apartado quien pasa por su entrada. [IX, 14] la parte más externa del muro en la oficina; las habitaciones tienen halcones reales Será el ciudadano quien despierte⁹¹ [X, 1] habiendo amanecido sobre él sin que esté amedrentado⁹²⁹³ Lo que han hecho son tiendas, [X, 2] como las de los

extranjeros.

Destruid la realización de aquello a causa de lo cual alguien fue enviado por los asistentes en las misiones de sus señores sin que estén amedrentados⁹⁴. Mirad, son cinco hombres. [X, 3] Ellos dicen⁹⁵: 'Id por el camino que habéis conocido⁹⁶, nosotros acabamos de llegar'.

Llora, pues, delta. El almacén del rey es una propiedad común⁹⁷ [X, 4] para todos. Toda la casa real [v.p.s.] está sin sus servidores. Ella tenía la cebada y el trigo, las aves y los peces; tenía ropa blanca y lino fino, cobre y aceites; [X, 5]; tenía alfombras y esteras,, palanquines y de toda clase de trabajos hermosos los trabajos hermosos⁹⁸ En cuanto a <.>⁹⁹ [X, 6] en la casa real [v.p.s.] no se carecerá eso.

Destruid a los enemigos de la noble residencia, cuyos magistrados son espléndidos [X, 7] en él como Que ciertamente el supervisor de la ciudad pueda caminar sin su escolta.

Destruid a los enemigos de la noble residencia, [X, 8] cuyos son espléndidos.

Destruid a los enemigos de esa noble residencia cuyas leyes son abundantes [X, 9]

Destruid a los enemigos [X, 10] de esa noble residencia

Destruid a los enemigos de esa noble residencia [X, 11] en la que nadie puede permanecer.

Destruid a los enemigos de esa noble residencia cuyas oficinas son numerosas. Verdaderamente

[X, 12] Recordad la inmersión quien está en pena, padecerá en su cuerpo. Respetad a [X, 13] en su dios; protege¹⁰⁰ la palabra sus hijos; el renombre <.>.

Recordad que [XI, 1] el granero, se fumigue con incienso, se ofrezca agua en una jarra por la mañana temprano.

Recordad que se traigan los gansos cebados, gansos 'terepu' y [XI, 2] gansos 'set', que se haga una presentación de las ofrendas divinas de los dioses.

Recordad que se mastique el natrón, se prepare el pan blanco por un

hombre el día de humedecer la cabeza.

[XI, 3] Recordad que se erijan los mástiles, se graben las piedras de ofrendas, que los sacerdotes purificadores limpien¹⁰¹ los templos y la mansión divina sea emplastada como la leche, [XI, 4] que el perfume del horizonte despida fragancia y se perpetúen las ofrendas.

Recordad que se observen las reglas y se adapten las fechas; que se expulse a aquel que se presente [XI, 5] en el servicio de sacerdote con el cuerpo impuro¹⁰². Esto es realizarlo mal. Esto es la corrupción del corazón el día delante de¹⁰³ la eternidad, <. . . .>
. [XI, 6] los años conocidos.

Recordad que se sacrifiquen los bueyes

Recordad que se saquen [XI, 7] a quien habéis llamado¹⁰⁴; que se coloquen los gansos en el fuego mensajero, jarra [XI, 8] el borde de la corriente [XI, 9] ropajes [XI, 10] se coloquen para propiciaros [XI, 11] quien carece de gente Ra ordenó [XI, 12] muestra respeto al oeste para disminuir por

Mirad, ¿Por qué busca [XI, 13] modelar a los hombres¹⁰⁵, si no se puede distinguir un tímido de un violento? Cuando trae la frialdad sobre las cosas calientes [XII, 1] se dice: 'Este es el pastor de todos. No existe el mal en su corazón. Sus rebaños son pocos, pero para reunirlos ha pasado el día'. [XII, 2] ¡Oh el fuego de sus corazones! Ojalá hubiera percibido su naturaleza desde la primera generación, entonces hubiera reprimido el mal, extendido el brazo contra él y destruido [XII, 3] su semilla y sus herencias. Como se desea dar a luz más que ello, la pena llegó y la necesidad está en todos los caminos. Esto es así. [XII, 4] y no podrá finalizar mientras los dioses estén en medio de ellos. De las mujeres del pueblo sale la semilla y por el camino no se encuentra nadie. El combatiente salió y [XII, 5] quien debía reprimir los males es quien los comete¹⁰⁶. No se llama al piloto en su momento. ¿Dónde está hoy? ¿Es que está dormido?. Mirad, [XII, 6] no se ve su poder.

Si¹⁰⁷ hemos sido consumidos, no te podré encontrar y nadie se podrá dirigir a mí en vano [?] <. . . .>¹⁰⁸ contra la destrucción [XII, 7] de este corazón¹⁰⁹. Ahora¹¹⁰, están en la boca de todos. Hoy, ciertamente, el miedo <. . . .> un millón de hombres. No se podrá ver [XII, 8] contra los enemigos en su cámara exterior por la que se entra al templo

. [XII, 9] después que hubo llorado quien hace alarde de aquello que dice [XII, 10] La tierra no ha caído son incendiadas las estatuas y son destruidas sus tumbas [XII, 11] Ve los días todos. Quien no ha hecho para sí mismo entre el cielo y la tierra teme a causa de todos.

[XII, 12] <.>¹¹¹ en aquel que detestas tomar. Hu¹¹², Sia¹¹³ y Maat¹¹⁴ están contigo. [XII, 13] Lo que dejaste esparcido a través de la tierra es la confusión y el ruido de los alborotadores. Mira un hombre está agrediendo a otro y se transgrede lo que has ordenado. Si tres hombres van [XII, 14] por el camino y se encuentran con dos hombres, son los más numerosos quienes matan a los de menor número. ¿Hay algún pastor que desea la muerte? Entonces debes ordenar que se actúe, que [XIII, 1] se debe responder por amor cuando el otro odia¹¹⁵.

Esto significa que se reduce su número en todos los caminos. Es que es así como has actuado para provocar eso¹¹⁶, [XIII, 2] has mentido. La tierra es una mala hierba que destruye a la gente y nadie ha pensado en sobrevivir. Durante todos estos años se ha vivido¹¹⁷ en contienda. [XIII, 3] Un hombre puede ser asesinado en su terraza. Vigila en su casa de la frontera: ¿Es valeroso?, se salva. Significa que vive.

[XIII, 4] Cuando un sirviente de las casas fue enviado a los ciudadanos, marchó por los caminos hasta que vio la inundación. Si el camino se anegó, [XIII, 5] queda apenado: Es probable que se le robe lo que lleva encima, se le apalee y se le asesine sin razón. ¡Ojalá degustaras¹¹⁸ un poco [XIII, 6] de sus miserias, entonces dirías [XIII, 7] entre otro en un muro [XIII, 8] los años [XIII, 9]

Es, pues, ciertamente bueno ver que los barcos navegan al sur [XIII, 10] roba

Es, pues, ciertamente bueno ver que

[XIII, 11] Es, ciertamente, bueno ver que se arrastra la red y se recogen las aves

Es, ciertamente, bueno ver que son restauradas¹¹⁹ [XIII, 12] las momias [?] para ellos y los senderos permiten pasear.

Es, ciertamente, bueno ver que las manos de los hombres construyen pirámides, [XIII, 13], se excavan canales y se plantan arboledas con árboles para los dioses.

Es, ciertamente, bueno ver que la gente se emborracha, que beben el licor 'myt' [XIII, 14] con sus corazones felices.

Es, ciertamente, bueno ver que un grito de júbilo está en las bocas.

Los magnates de los distritos están en pie viendo el griterío [XIV, 1] desde sus casas, vestidos con lino fino; quienes muestran respeto¹²⁰ están al frente y quienes crean prosperidad están en medio de ellos.

Es, ciertamente, bueno ver que los camastros [XIV, 2] están extendidos y los reposacabezas de los grandes son sujetados sin peligro. La necesidad de cualquiera está cubierta con un lecho en la sombra y [XIV, 3] una puerta se cierra tras aquel que dormía entre arbustos.

Es, ciertamente, bueno ver que el lino fino está extendido durante el día [XIV, 4] de Año Nuevo en la orilla el lino [XIV, 5] los árboles, los ciudadanos

. [XIV, 10] en medio de ellos [XIV, 11] como los asiáticos sus planes que concluyeron para [XIV, 12] ellos. No se encuentra a nadie que quiera alzarse protegiéndolos Cada hombre lucha por su hermana y protege [XIV, 13] su pellejo. ¿Son nubios? Entonces nos protegeremos¹²¹, pues son numerosos los combatientes para repeler a los arqueros. ¿Son los habitantes de Timehy? [XIV, 14] Entonces nos volveremos¹²², pues los 'medyai' están contentos en Egipto.

¿Por qué cada hombre está matando a su hermano? Las tropas [XV, 1] que reclutamos para nosotros, que se ha convertido en arqueros, cayeron para destruirnos. Lo que ha sucedido por ello es permitir que los asiáticos conozcan el estado de la tierra, [XV, 2] sin embargo todos los extranjeros la temen¹²³. La experiencia de la gente dice: 'Egipto no será entregado a las arenas'.

Es fuerte [XV, 3] dice a vosotros después de los años lo destruye él mismo. Quien permanece alimenta sus casas. [XV, 4] para alimentar a sus hijos [XV, 13] en exceso de provisiones.

Lo que ha dicho Ipuwer cuando respondió a la majestad del señor del Universo: '[XV, 14] todo el rebaño. Quien lo ignora es como aquel que tiene el placer en su corazón¹²⁴. Has hecho lo que era bueno en sus corazones y has alimentado a las gentes con ello, pero ellos cubren [XVI, 1] sus rostros por temor al mañana.

Había una vez un anciano antes de que muriera y su hijo era un joven sin conocimientos. [XVI, 2] Comenzó no abrió su boca para hablar ante vosotros. Lo tomáis como el destino del muerto. Lloro [XVI, 3] va [XVI, 12] después de vosotros. Está la tierra [XVI, 13] en cada camino. Si se llama a Lloro, pues, [XVI, 14] Entra en las mansiones del ka, se incendian las estatuas los cadáveres y momias. [XVII, 1] [XVII, 2] de administrar los trabajos.

¹El texto jeroglífico ha sido publicado por GARDINER, A.H. [1990]. Traducido por ERMAN, A. [1923], FAULKNER, R.O. [1965], SIMPSON, W.K. [1973], págs 210-229, LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, págs. 149-163, y LALOUE, C. [1984-7], págs. 211-221. En castellano SERRANO, J.M. [1993], págs. 80-4.

²GARDINER, A.H. [1990], pág. 19, traduce *n dd* como ‘rehusar’.

³Las traducciones no tienen en cuenta, en general, el determinativo A1, y traducen ‘carga’.

⁴GARDINER, A.H. [1990], pág. 20, comenta que K. SETHE sugiere *sh3 s3 n it.f* ‘es desagradecido un hijo para su padre’.

⁵Literalmente ‘... están bajo confederados’. GARDINER, A.H. [1990], pág. 23, y FAULKNER, R.O. [1965], pág. 53, traducen ‘*the land full of confederates*’.

⁶Quizá se refiera a un ‘hombre de provecho’. GARDINER, A.H. [1990], pág. 23 traduce ‘*face is like him who*’, mientras que en LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 151, encontramos ‘*is a man of substance*’.

⁷En el manuscrito *hry* [‘quien está bajo’].

⁸En el manuscrito aparece deificado.

⁹Divinidad con cabeza de carnero que modelaba a los hombres en su torno de alfarero.

¹⁰La presencia del infinitivo, *irt*, como señala A.H. GARDINER, [1990], pág. 25, puede ser una deformación del escriba que estaría acostumbrado al uso del neogipcio.

¹¹GARDINER, A.H. [1990], pág. 25, al igual que LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 151, traducen ‘*when they rejoice*’. Para tener en cuenta esta aseveración es necesario tomar las barras de pluralidad como el pronombre sufijo de 3ª

persona del plural. Es mejor un participio.

¹²Una alusión al enterramiento de personas que no han fallecido. Encontramos el pronombre dependiente de 3ª persona en lugar del pronombre sufijo tras la preposición. GARDINER, A.H. [1990], pág. 25, traduce como si se tratara de una construcción *n sdm.t.f* ['antes de...'].

¹³SERRANO, J.M. [1993], pág.80, traduce 'ibis negros'. Parece tratarse del *Plegadis falcinellus*, un tresquiornítido de 50 cm.

¹⁴En el manuscrito original es una oración de predicado adverbial.

¹⁵Lit.: 'se tiene sed'.

¹⁶Significaría el 'barco del estado'.

¹⁷Lit.: 'Va a ellos la gente, ellos mismos'.

¹⁸El texto no parece traducible *ḥd pw n nn tw* ['Es la injuria de'].

¹⁹Los hombres estaban tan llenos de terror que no podían distinguir el agua de la tierra.

²⁰En el manuscrito es de predicado adverbial.

²¹GARDINER A.H. [1990], pág. 30, traduce verbo '*When the officiants [?] have spoken, he flees [?] without delay*'. He preferido un sustantivo por la aparición de los trazos del plural.

²²Lit.: 'El hijo de un hombre'.

²³En el manuscrito es una oración de predicado adverbial: 'el desierto está a través de la tierra'.

²⁴Posiblemente se trate del pueblo egipcio.

²⁵Parece tratarse de una forma relativa prospectiva introducida por la partícula *h3*.

²⁶En el manuscrito es una oración de predicado no verbal.

²⁷GARDINER A.H. [1990], pág. 33, nos da dos posibles acepciones:

a) una barca mitológica que aparece en *Los Textos de las Pirámides* y en *Urk IV* 366.

b) Una barca divina usada en las ceremonias templarias, que aparece frecuentemente en las fórmulas de las tumbas, por ejemplo en *BM* 580.

²⁸El adjetivo nisbado con función posesiva, *iry*, tiene que hacer referencia al cedro. Hemos traducido formas prospectivas porque dan un mejor sentido al texto siempre que consideremos el pronombre sufijo *.sn* de la cláusula negativa

referido a los productos y al aceite. Si dicho pronombre hace referencia a los ‘grandes’ cambiaría el sentido. En este caso no vuelven los cuerpos de los grandes después de haber sido embalsamados en Creta. Esta segunda posibilidad nos parece menos probable.

²⁹FAULKNER, R.O. [1964], pág. 26, sugiere ‘profit’.

³⁰Para LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 152, ‘éxito’, mientras que para FAULKNER, R.O. [1965], pág. 54, es ‘destino’.

³¹POSENER, G. [1946], *Revue d’Égyptologie* 5, pág. 254, sugiere transcribir *iwty* [‘Ciertamente, cualquiera que no tiene es como el que tiene’].

³²Se refiere a aquellos cuyo padre no es conocido o no es de buena familia.

³³Posiblemente se refiera al padre, ya sea el grande o el humilde.

³⁴Lit.: ‘la prole de las plegarias’. Para FAULKNER, R.O. [1964], pág. 26 y [1965], pág. 55, se traduciría ‘*The children of the neck are laid out on the high ground*’.

³⁵Ocultada a la vista de los extranjeros, quienes ahora pueden pasear libremente por ellas. LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 153, prefiere utilizar el verbo ‘mirar, ver’ [‘... no es vista’], pero el texto no parece mejorar.

³⁶Los caminos en mal estado crean confianza en los habitantes del delta. He seguido la propuesta de LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 153, y GARDINER, A.H. [1990], pág.38, considerando el estativo referido a ‘senderos’. *mḥ-ib* lo encontramos en *Campesino Elocuente B*, 236 [ḥw mḥ.tw ib im.k. Se ha puesto la confianza en ti] y en *Urk I* 99, 7 [mḥ-ib n ḥm.f im.[i] r srw.f nb[w]. Su majestad confió en mí más que en cualquier oficial]. Cabe la posibilidad de asignar el estativo a *mḥ-ib* cambiando el sentido del texto [‘La vanidad de Tamehu está en los senderos pisoteada’], pero no parece asimilarse al contexto.

³⁷LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 153, traduce impersonal.

³⁸En LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 153, leemos *She is loaded down with jars filled with*

³⁹Se conocen con este nombre dos divinidades, una del Alto Egipto y otra del bajo país, relacionadas con la música y el canto.

⁴⁰ En el manuscrito es una proposición de predicado adverbial.

⁴¹En el manuscrito aparece el determinativo de un hombre [A1 de A.H. GARDINER]. En este caso no considero que se trate del pronombre sufijo de primera persona del singular, sino de un hombre con posesiones en contraposición a ‘sirvientes’ que viene detrás.

Las traducciones de este pasaje son diversas y no dan una explicación

gramatical completa. A.H. GARDINER [1990], pág. 41, traduce '*I have separated him and slaves of his house*' con el inconveniente de que la partícula considerada genitiva iría en singular, no concordante con su antecedente plural. El uso de dos objetos directos es propuesto también por FAULKNER, R.O. [1988], pág. 14, y nosotros nos adherimos a él.

LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 153, no considera parte del texto jeroglífico y nos da una versión parcial '*And the servants abandons his household*'.

⁴²LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 153, no considera esta construcción de futuro.

⁴³El manuscrito dice *fk3w n h3w* [lit.: un sustento de abundante].

⁴⁴Lit.: los hombres calientes.

⁴⁵En el manuscrito, de predicado adverbial.

⁴⁶GARDINER [1990], pág. 42, comenta que el pasaje está muy corrupto. En FAULKNER, R.O. [1964], pág. 28, leemos '*Indeed, runners are fighting over the spoils [?] [of] de robbers*'. En LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 153, encontramos una división diferente de las oraciones '*Lo, one runs and fights for the goods [of a man]; He is robbed, all his things are taken*', haciendo caso omiso de los determinativos [A1].

⁴⁷Este párrafo se repite en 4,3-4.

⁴⁸LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 154, omite esta parte del texto que presenta grandes dificultades gramaticales y un sentido muy oscuro.

⁴⁹El significado de este pasaje del texto es muy oscuro. Seguimos en gran parte la traducción de GARDINER, A.H. [1990], pág. 43.

⁵⁰Lit.: 'su hermano de su madre'.

⁵¹La mayoría de los autores traducen 'carga', pero hemos preferido esta traducción por el determinativo A1.

⁵²Lit.: 'se le azota con golpes de rama'.

⁵³Igual en 4,4-5.

⁵⁴Lit.: 'en la desolación'.

⁵⁵En la mayoría de las traducciones encontramos sustantivos 'sin concepciones ni nacimientos', pero en estos casos la partícula negativa sería *nn* y no *n*. Así que hemos preferido formas verbales subjuntivas pasivas.

⁵⁶Creemos que se trata de la negación de una forma *sdm.n.f* que presenta el complemento directo en anticipación. LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 155, y SERRANO, J.M. [1993], pág. 81, posiblemente siguiendo al primero, traducen '*No face is bright hunger*' [Ningún rostro brilla ... por el hambre] haciendo

caso omiso del pronombre sufijo de 2ª persona del singular, así como del complemento circunstancial.

⁵⁷Traducción dudosa, siguiendo a FAULKNER, R.O. [1964], pág. 30.

⁵⁸Parece encontrarse omitido el pronombre sufijo sujeto de la forma relativa.

⁵⁹La concordancia es con *st* 'lugar' no con *šl3w* 'secretos' como sugieren la traducción de LICHTHEIM, M. [1975], volumen I, pág. 155, por lo que parece mejor 'explotado' que 'desvelado'.

⁶⁰Lit.: 'El grano de Egipto es como si descendiendo y se me trae'.

⁶¹Lit.: '... como aquel que sale y descende'. FAULKNER, R.O. [1965], pág. 56, traduce '... *is a popular resort*'.

⁶²Lit.: '... está hermoso en su cara'.

⁶³Este párrafo es equivalente a *Adm 4.4*.

⁶⁴La mayoría de los autores no traducen este vocablo. Seguimos la traducción del diccionario de FAULKNER, R.O. [1988], donde hace referencia a *šfdyt* en *Tumbas Tebanas II 21 [Tumba de Antefiqer]*.

⁶⁵Parece una construcción de estativo introducida por *iw*, pero la no se produce concordancia con el estativo [*wʳ*] que aparece masculino. Es un caso en el que el masculino sustituye al neutro. Lit.: '... cayó en la vacuidad'.

⁶⁶LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 155, divide las oraciones de otra forma considerando una anticipación del genitivo muy frecuente en este manuscrito [*Adm 2,5; 6,2/3; 6, 5/6*] [*mtn sšt3 n t3 hmm drw.f / šl3ww hny whn.f n wnw* - Mirad, [d]el secreto de la tierra, se desconocen sus límites; si la Residencia es explotada, se colapsará en un momento']. La traducción de GARDINER, A.H. [1990], pág. 54, seguida por nosotros, se basa en un participio imperfectivo pasivo con pronombre resumptivo. En principio, es difícil tomar partido.

⁶⁷Espíritu con forma de serpiente.

⁶⁸En el manuscrito encontramos el genitivo singular cuando se trata de un plural. Si nos atenemos al texto tendríamos que traducir un dativo ['... los secretos para los reyes ...'], lo que hace más difícil su comprensión.

⁶⁹En el original es una oración de predicado adverbial.

⁷⁰Parece tratarse de una construcción nombre + r + infinitivo, pero falta la desinencia en -t del infinitivo de 3ª infimae.

⁷¹LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 156, traduce *kn* como verbo ['envalentonarse'] a pesar del determinativo A1 [*The coward is emboldened to*]

seize his goods].

⁷²Los muertos.

⁷³En el manuscrito una cláusula adverbial con ‘*m*’ de predicación [‘... es como el poseedor de una tumba’].

⁷⁴GARDINER, A.H. [1990], pág. 57, traduce una construcción de estativo ‘*Behold, this had happened <to> men*’.

⁷⁵En el manuscrito una cláusula adverbial continuativa.

⁷⁶En el manuscrito una cláusula adverbial continuativa.

⁷⁷GARDINER, A.H. [1990], pág. 57, traduce ‘cosas preciosas’, lo que no da un buen sentido al texto.

⁷⁸Lit.: ‘quien no tiene para él’.

⁷⁹Tomado de LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 157, pues en el manuscrito original hay una laguna.

⁸⁰Es más difícil verla como una frase de relativo [‘aquel a quien ignora su dios’].

⁸¹Tomado de LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 157. En el manuscrito original solamente aparece el determinativo de vaca [E1].

⁸²GARDINER, A.H. [1990], pág. 64, traduce de forma muy distinta: ‘*Behold, the butchers transgress [?] with the cattle of the poor*’. La versión de LICHTHEIM parece más convincente y encaja muy bien con el resto de las premisas.

⁸³Lit.: ‘... cayeron en la hambruna’.

⁸⁴Lit.: ‘... son como los que se descarrian’.

⁸⁵Lit.: ‘No existe quien los reúna a ellos’.

⁸⁶El manuscrito en este punto es incomprensible [*iw.fh3 iw.k sw*]. Esta traducción, seguida por la mayoría de los autores, parece la más intuitiva.

⁸⁷GARDINER, A.H. [1990], pág. 64, y FAULKNER, R.O. [1965], pág. 59, hacen una separación distinta de las oraciones [*mtn knw nw t3 n smi.n.tw shrw n rhyt / w3ww r 3kw*] y traduce ‘*Behold, the powerful men of the land, the condition of the people is not reported [to them ?] All is ruin!*’. Nosotros seguimos la sugerencia de LICHTHEIM.

⁸⁸LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 158, traduce ‘*craftsmen*’, pero el texto jeroglífico no muestra el determinativo A1 y aparece un pronombre sufijo de 3ª persona que, en tal caso, carecería de un antecedente claro. Este pronombre sufijo debe de considerarse erróneo y ser reemplazado por el de 3ª persona del plural.

El verbo *sšw3* traducido habitualmente por ‘empobrecer’ a alguien ‘de’ [preposición *m*], aquí debe de tener otro significado al carecer de la

preposición. Hemos considerado que ‘echar a perder’ define suficientemente bien la situación de los trabajos de los artesanos.

⁸⁹Seguimos a LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 158, pues esta porción del manuscrito está alterada.

⁹⁰Tomado de GARDINER, A.H. [1990], pág. 69, pues esta sección esta corrompida en el manuscrito original.

⁹¹Se trata de una construcción *in.f sdm.f* con significado futuro, lo que no parece ser seguido ni por GARDINER, A.H. [1990], pág. 71, [‘*Is the poor man vigilant?*’] ni por LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 158, [‘*As to the citizen, when he wakes?*’].

⁹²Lit.: ‘no existen sus temores’. Aparece un determinativo A1 supernumerario. Esta misma frase aparece en la línea siguiente del manuscrito.

⁹³Este pasaje es muy oscuro y la mayor parte de los autores consultados lo dejan sin traducir. Podría traducirse algo así ‘Se huye de las riberas [?] envuelto [?] en las ropas de Tayt desde las dos residencias’.

Hemos traducido *m3^cw* por ‘riberas’ mejor que por ‘sienes’ aunque el determinativo F51 indica más una parte del cuerpo humano que una parte de la tierra.

t3yt: El jeroglífico aparece con el determinativo de ‘lino’ [V6] y no diosa. Esta divinidad está relacionada con la vestimenta de los muertos [vendado y sudario de los difuntos]. Por extensión, es la encargada de las vendas de los físicos y del vestuario de la liturgia sagrada.

⁹⁴Tiene que referirse a los asistentes. LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 158, traduce ‘*They are not ready*’.

⁹⁵En el texto aparece repetido.

⁹⁶LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 158, no traduce la forma relativa [‘*Go you on that road, we have just come*’].

⁹⁷Literalmente ‘si desciendo se me trae’.

⁹⁸*iry.f irw* es de difícil interpretación. La mayoría de los autores, y nosotros nos incluimos, la dejan sin traducir.

⁹⁹*sk.ty.st* parece tratarse de una forma de participio *sdm.ty.fy* de un verbo cuyo significado se desconoce.

- ¹⁰⁰LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 159, deja esta parte sin traducir.
- ¹⁰¹Lit.: ‘que los sacerdotes purificadores estén en la limpieza de los templos’. No parece tratarse de una construcción nombre + *hr* + infinitivo.
- ¹⁰²Lit.: ‘... en relación a la impureza del cuerpo’.
- ¹⁰³Traducción muy dudosa.
- ¹⁰⁴GARDINER, A.H. [1990], pág. 69 traduce ‘quien os llama’. lo que es gramaticalmente correcto.
- ¹⁰⁵Laguna en el manuscrito original. Tomado de la traducción de LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 159.
- ¹⁰⁶Lit.: ‘El represor de los males es quien llega a convertirse para ellos’.
- ¹⁰⁷LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 160, nos indica que este párrafo podría estar dirigido al rey más bien que al dios Ra.
- ¹⁰⁸No encontramos coherencia para *3dyw r ssw n ib pw*.
- ¹⁰⁹Podría no ser correcta.
- ¹¹⁰LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 160, con buen criterio, decide no traducir esta parte porque se encuentra muy alterada y su sentido no es muy comprensible.
- ¹¹¹El significado de esta frase [*in iw ? ir m irr.f st m ph.tin n-m^c [ʔk.f r.s]*] es muy oscuro y preferimos dejarla sin traducir.
- ¹¹²CASTEL, E. [1995], pág. 149, dice que es una representación de lo que sale de la boca de Ra [la palabra autorizada]. Según el capítulo 17 del Libro de los Muertos, nació de una gota de sangre que emanó del falo de Ra cuando fue circuncidado [¿Qué significa esto? Significa la sangre que brotó del falo de Ra cuando se encargó de circuncidarse a sí mismo. Entonces brotaron los dioses predecesores de Ra, Hu y Sia, que acompañan a mi padre Atum en el recorrido de cada día, cotidianamente - *Libro de los Muertos, capítulo 17*. Traducción de LARA, F. [1989], pág. 48-9].
- ¹¹³Representación divina de la Percepción.
- ¹¹⁴Representación de la Verdad, la Justicia y el Orden cósmico.
- ¹¹⁵En este punto las traducciones varían mucho. GARDINER, A.H. [1990], pág. 85, traduce ‘*it is because one man loves and another hates [?]*’; LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 160, ‘*It means the replacement of love: one man hates another*’.

FAULKNER, R.O. [1965], pág.61, '*... because it means what one loves another detests*'. Nosotros hemos considerado una oración de predicado sustantivo tripartita seguida de una subordinada circunstancial.

¹¹⁶LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 160, traduce frases interrogativas.

¹¹⁷En el manuscrito es una oración de predicado adverbial.

¹¹⁸En el texto encontramos un sustantivo plural [¡Ojalá estuvieran tus gustos en un poco de sus miserias!]

¹¹⁹Tomado de la traducción de GARDINER, A.H. [1990], pág. 88.

¹²⁰Traducción dudosa. Parece como si se invirtieran los papeles: quien deben mostrar respeto son situados delante y aquellos que hacen prosperar al pueblo se mezclan con él. GARDINER, A.H. [1990], pág. 89, traduce '*... purified in front, made to flourish in the midst [??]*' y LICHTHEIM, M. omite este tramo.

¹²¹Lit.: 'Entonces haremos nuestra protección'.

¹²²Lit.: 'Entonces haremos un retroceso'.

¹²³Lit.: '*... están bajo su temor*'.

¹²⁴Clara alusión a nuestro refrán 'Ojos que no ven, corazón que no siente'. LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 161, traduce '*It pleases the heart to ignore it*'.

El Campesino Elocuente

Los avatares de un campesino del Uadi Natrum [Campos de la Sal] ha llegado hasta nosotros a través de varios textos¹: los fragmentos Amherst I y II [A] identificados por Newberry en 1.891, los papiros 3.023 [B₁] y 3.025 [B₂] del Museo de Berlín adquiridos junto con otros papiros literarios de la colección Anastasi en 1.843, el custodiado en el Museo Británico con el número BM 10.274, también llamado Papiro Butler [Bt], y el papiro del Ramesseum [R-Berlín 10.499], encontrado en 1.896 en una tumba del Reino Medio situada bajo los almacenes del Ramesseum por Quibell.

El papiro 3.023 [B₁] tiene unas dimensiones de 390 x 16 cm. [326 líneas careciendo del principio y del final]; el 3.025 [B₂], 295 x 15 cm. [142 líneas]; el pequeño Papiro Butler, 72 x 13,7 cm. [40 líneas]; mientras que la porción más extensa del papiro del Ramesseum alcanza los 240 cm. [138 líneas].

[R1] Había una vez un hombre, cuyo nombre era Juninpu. Era un campesino del Uadi Natrum [Campos de la Sal]. [2] Por entonces tenía una mujer de nombre Meret.

Entonces dijo este campesino a su mujer:

‘Mira, voy a bajar [3] a Egipto para traer provisiones de allí para mis hijos. Ve, pues, y pésame la cebada [4] que está en el granero como excedente de la cebada del año anterior²’.

Así que le pesó 26 heqats de grano. [5] Luego dijo el³ campesino a su mujer:

‘Mira, deja para ti 20 heqats de grano para tus provisiones y tus hijos. [6] Hazme, pues, los 6 heqats de grano en pan y cerveza para cada día. Así que pueda vivir de ello⁴’.

[7] Tras lo cual descendió este campesino a Egipto después de haber cargado sus asnos [8] con cañas, [9] plantas *redemit*, [10] natrón, [11] sal, [12] madera de, [13] barrotes del oasis de Farâfrah, [14] pieles de leopardo, [15] pellejos de chacal, [16] plantas *neshau*, [17] caliza, [18] plantas medicinales *tenemu*, [19] plantas *jeperur*, [20] *sahut*, [21] semilla *saskut*, [22] plantas *misut*, [23] mineral *senet*, [24] mineral *abau*, [25] plantas *ibsa*, [26] planta *inbi*, [27] palomas, [28] pájaros *naru*, [29] ánsares, [30] plantas *uben*, [31] plantas *tebesu*, [32] semillas *gengenet*, [33] fenogreco/alholva, [34] semillas *inset*, [35] llenos con todos los buenos productos del Uadi Natrum.

[36] Así marchó el campesino viajando al sur [37] hacia Neninesu

[Heracleópolis Magna] y arribó al distrito de Perfefi [38] al norte de Medenit en donde encontró un hombre [39] de pie sobre la orilla, cuyo nombre era Nemtynajt. Era hijo de un hombre [40] de nombre Isery; ambos eran siervos del camarero mayor, [41] el hijo de Meru, Renesy.

Entonces dijo el tal Nemtynajt cuando vio que [42] los asnos del campesino eran los deseados en su corazón:

[43] ‘Ojalá tuviera cualquier amuleto benéfico con el que poder robar los enseres a [44] este campesino’.

Por aquella época, la casa del tal Nemtynajt estaba al borde [45] del camino, que era estrecho, que ciertamente, no era ancho, [46] alcanzaba la anchura de un taparrabos; uno de sus lados estaba bajo el agua [47] y el otro bajo la cebada del Alto Egipto.

Así que dijo el tal Nemtynajt a un asistente suyo:

‘Ve [48] y tráeme una estera de mi casa’.

Inmediatamente le fue traída. [49] La extendió a la entrada del camino [Bt34] de tal forma que [Bt35] uno de sus extremos quedó sobre el agua y su dobladillo sobre la cebada del Alto Egipto.

Entonces el campesino fue, pues, por el camino público⁵ [B1,1] y le dijo el tal Nemtynajt:

‘Ten cuidado, campesino, [2] no vayas a pisar sobre mis ropas⁶’.

A lo que respondió el campesino:

[3] ‘Voy hacer lo que deseas, aunque mi camino es bueno’.

[4] Tras lo cual salió hacia la parte superior. Entonces le dijo el tal Nemtynajt:

‘[5] ¿Es qué mi cebada del Alto Egipto es para ti el camino, campesino?’.

A lo que contestó este campesino:

‘[6] Mi camino es bueno, la ribera alta [7] del camino está bajo la cebada del Alto Egipto y es con tus ropas que ocupas nuestro camino. [8] ¿No vas a permitir que pasemos [9] por el camino?’.

Después de terminar de decir estas palabras, uno de los asnos llenó [10] su boca con un puñado de cebada del Alto Egipto. Entonces dijo el tal Nemtynajt:

[11] ‘Mira voy a tomar tu asno, campesino, porque [12] se ha comido mi cebada del Alto Egipto. Atiende, trabajará para mí porque ha obrado mal’.

[13] Respondió el campesino:

‘Mi camino es bueno, [14] estando un lado inutilizado. Por su valor⁷ podría comprar mi asno si tú lo tomas⁸ [15] por haber llenado su boca con un puñado de cebada del Alto Egipto, pero, [16] conozco al señor de este distrito: pertenece al camarero mayor, el hijo de Meru, [17] Renesy. Es él, ahora, quien castiga a todo el que roba en toda esta tierra. [18] ¡Voy a ser robado, pues, en su distrito?’.

Entonces dijo el tal Nemtynajt:

[19] ‘Es esto un proverbio que dice la gente: [20] ‘Se pronuncia el nombre del pobre relacionado con el de su señor’. [21] Resulta que te hablo yo y a quien recuerdas es al camarero mayor’.

[22] Entonces tomó para sí una vara de tamarisco verde [23] contra él y le zurró todo su cuerpo con ella, apropiándose sus asnos [24] que fueron introducidos en su dominio.

El campesino se puso a [25] llorar muy amargamente de pena a causa de lo que se había hecho contra él, pero [26] dijo el tal Nemtynajt:

‘No alces tu voz, campesino. [27] Mira, estás en el domicilio del Señor del silencio’.

A lo que respondió el campesino:

[28] ‘Me golpeas, robas mis bienes y provocas [29] el lamento de mi boca. ¡Oh señor del silencio!, podrías, por favor, devolverme [30] mis cosas y entonces no propagaré tu terror’.

[31] Así pasó el campesino el tiempo durante 10 días, suplicando al [32] tal Nemtynajt, quien no quiso poner atención a ello.

Tras lo cual fue [33] el campesino al sur hacia Neninesu [Heracleópolis Magna] para reclamar al camarero mayor, [34] el hijo de Meru, Renesy, y lo encontró saliendo por la puerta [35] de su casa para descender hacia su barcaza de servicio. [36] Entonces dijo el campesino:

‘Desearía que se me permitiera informarte⁹ [37] sobre un asunto¹⁰.

Es un caso [38] para que hagas¹¹ que un seguidor tuyo de tu confianza pueda venir conmigo y te lo enviaré de vuelta [39] con ello¹²'.

Así que el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, hizo que [40] fuera un asistente suyo de su confianza delante de él para que el campesino lo enviara de vuelta [41] en relación a todos los detalles de este asunto.

[42] El camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, pidió información sobre [43] el tal Nemtynajt a los magistrados que estaban a su lado y le respondieron:

[44] 'Mi señor, probablemente era un campesino suyo que se ha ido con algún otro que no es él. [45] Mira, esto es lo que suelen hacer contra los campesinos suyos que se fueron [46] con otros que no son ellos. Mira, esto es lo que suelen hacer. ¿Es un caso para que [47] se castigue al tal Nemtynajt por un poco de natrón [48] y un poco de sal?. Que se le ordene restablecerlo [49] y lo restablecerá'.

Sin embargo, [50] el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, calló y no dio respuesta [51] a los magistrados ni al campesino.

Primera petición

[52] Entonces fue, pues, el campesino a reclamar al camarero mayor, el hijo de Meru, [53] Renesy, la primera vez, y dijo:

'¡Oh camarero mayor, mi señor, el más grande, [54] el gobernador de lo que no es y de lo que es!.

Si descienes a la fuente de [55] la Justicia
por la que navegas mediante la brisa,
[56] no será desguarnecida la hinchazón de tus velas,
ni andará a la deriva [57] tu barco;
no vendrán contratiempos en tu mástil,
ni [58] se romperán tus vergas;
no zozobrarás cuando toques tierra,
[59] ni te capturarán las aguas;
no experimentarás los peligros [60] del río,
ni verás la cara del miedo;

vendrán a ti [61] los peces precipitados
 y alcanzarás el bienestar como las aves [62] gordas,
 ya que eres el padre del huérfano,
 [63] el esposo de la viuda,
 el hermano de la repudiada,
 el delantal [64] del que no tiene madre.

Permite que te afame en [65] esta tierra más que cualquiera de
 las buenas leyes:

oh gobernador carente [66] de rapacidad,
 oh grande vacío de ruindad,
 [67] destructor de las mentiras,
 creador de la Justicia.

Atiende [68] la voz que da mi boca.

Cuando hablo, debes escuchar.

Haz Justicia, ¡oh favorito

[69] a quien alaban los que son favorecidos!.

Elimina la necesidad. [70] Mira, estoy cargado de penalidades.

Mira, estoy debilitado por su causa¹³.

Examíname. [71] Mira, soy un pobre’.

Así fue que [72] el campesino dijo estas palabras en el tiempo de la
 majestad del rey del Alto y Bajo Egipto [73] Nebkaura, justificado.

Después de esto, el camarero mayor, el hijo de [74] Meru, Renesy,
 fue ante su majestad y dijo:

‘Mi señor, [75] he encontrado a uno de esos campesinos
 elocuente¹⁴ [76] en verdad, cuyos bienes han sido robados por
 un hombre que está en mi jurisdicción y, mira, [77] ha venido a
 reclamarme por ello’.

[78] Entonces respondió su majestad:

‘Si deseas verme saludable, lo harás permanecer [79] aquí sin
 responder a nada de lo que dice y en orden a que siga [80]
 hablando, calla. Luego nos serán traídas sus palabras por escrito
 y las escucharemos. [81] No obstante, suministra¹⁵ a su mujer y
 sus hijos. Mira, solamente viene uno de esos [82] campesinos
 hacia nuestra tierra por la indigencia de su casa. Además,
 suministra a este campesino [83] según sus necesidades. Para él

harás que se le otorguen provisiones sin permitir que conozca [84] que eres tú quien se las da’.

Entonces se procedió a darle 10 panes y dos jarras de cerveza *des* [85] cada día. ‘El camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy lo donaba¹⁶; lo entregaba a un amigo suyo y era él [86] quien lo daba’.

Luego, el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, envió mensajeros al gobernador del [87] Uadi Natrum [Campos de la Sal] con el encargo de aprovisionar a la mujer del campesino con 3 heqats cada día.

Segunda petición

[88] Entonces vino, pues, el campesino a reclamarle por segunda vez y lo encontró saliendo¹⁷ y dijo:

‘Oh camarero mayor, mi señor, el más grande, [89] el más rico, quien es grande para sus grandes y rico para [90] sus ricos, timón del cielo, [91] viga de la tierra, plomada que soporta el peso, ¡oh timón! no te desvíes, [92] ¡oh viga! no te inclines, ¡oh plomada! no osciles.

¿Un gran señor [93] toma de lo que no tiene dueño y roba a un hombre solo¹⁸?. En tu casa están tus bienes: [94] un *henu* de cerveza y tres panes. ¿Qué has gastado satisfaciendo a tus inferiores? [95] Un mortal es aquel que muere y, también, sus subordinados¹⁹. ¿Serás un hombre eternamente?.

¿No es, ciertamente, un delito, [96] una balanza inclinada, un contrapeso que comete error y un hombre recto [97] de sesera convertido en un cimarrero²⁰?. Mira, la justicia huye por debajo de ti, expulsada de [98] su lugar; los oficiales crean el mal, la norma de las palabras toma partido y [99] los jueces ocultan lo que ha sido robado. Esto define a²¹ un tergiversador²² del lenguaje en su estricto sentido [100] haciendo para sí una parodia [?] por medio de él²³.

Quien debe dar el aliento languidece sobre la tierra,

quien debe aliviar [101] hace que se jadee,
 quien debe compartir es un avaro,
 quien debe eliminar la necesidad [102] es aquel que ordena
 crearla
 cuando²⁴ la ciudad está en su inundación,
 quien debe oponerse a la injusticia, [103] crea los problemas’.

A continuación dijo el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy:
 ‘¿Es más importante en tu corazón lo que tienes [104] que un
 asistente te aprese?’.

A lo que respondió el campesino:

‘El medidor de [105] un montón de grano sisa para sí;
 quien debe llenar a los demás, oculta sus pertenencias;
 quien debe conducir de acuerdo a [106] las leyes, ordena robar.
 ¿Quién, pues, se opondrá al mal?
 Quién debe destruir [107] la debilidad, provoca la perversión,
 quien debe llevar recto a los demás, pervierte²⁵,
 y [108] gana reputación otro que crea problemas²⁶.
 ¿Qué encuentras, pues, para ti?
 Es pequeña la oposición y voluminoso [109] el daño.
 Una buena acción es recordada²⁷.
 Es el precepto: ‘Haz al que hace [110] de acuerdo a lo que se le
 permitió que hiciera’.
 Esto significa darle gracias por aquello que hace;
 es parar una cosa antes de [111] lanzar,
 es ordenar una cosa a un trabajador.

Ojalá hubiera, ciertamente, un momento que te destruyera: [112]
 destrozando en tus viñedos, reducir el número de tus aves, asolar
 [113] entre tus aves salvajes.

¡Aquel que ve sale ciego,
 el que oye sordo
 [114] y el gobernador se ha convertido en un conductor
 descarriado!

[115] [116] Mira, eres fuerte y poderoso, tu mano es
 activa [117] y tu corazón avaro. La piedad pasa sobre ti. ¡Que

miserable [118] es el pobre a quien has destruido! A un mensajero de Jenety igualas. [119] Mira sobrepasas a [120] la Señora de la pestilencia. Si no hay para ti, no hay para ella, si no hay nada contra ella, no hay nada contra ti. [121] Si no actúas, ella no actúa.

Quien posee pan es misericordioso mientras la violencia es para [122] el criminal. Los robos son naturales para aquel que no tiene nada suyo. [123] La sustracción de cosas por un criminal es una mala acción de alguien que es indigente. [124] Nadie debe enfadarse con él, es alguien que busca para sí mismo. Sin embargo, tú estás saciado [125] con tu pan, embriagado con tu cerveza y te has enriquecido con toda clase de linos.

[126] Aunque la cara del timonero está al frente, el barco vaga según [127] desea; aunque el rey está en la corte y el timón en tu mano, [128] se generan problemas en tu proximidad. Mi petición es prolongada, pero es duro [129] cortarla²⁸. ¿Cuál es la solución²⁹? -uno piensa.

Actúa como los refugios, [130] sana tu orilla.

Mira, tu ciudad está infestada de cocodrilos.

[131] Precisa tu lengua, no debes errar,
pues la lombriz [132] de un hombre es un miembro de él.

No digas mentiras, cuídate de los oficiales.

[133] Una cesta es lo que engorda a los jueces;
el decir mentiras es su hierba³⁰ y

[134] en sus corazones³¹ brillan.

¡Oh el más sabio [135] de todos los hombres!

¿Vas a ignorar mis circunstancias?

[136] Elimina la necesidad³².

Mira estoy en el camino del que carece de barco;
amarra a todo el que se ahoga.

[R185] Estoy cargado de agradecimientos.

Mírame, atiende, hago [R186] recuento y soy un pobre miserable.

[B138] Rescata al náufrago.

Estoy sumido en la completa [?] miseria'.

Tercera petición

[139] Entonces vino, pues, el campesino a reclamarle por tercera vez
y dijo:

[140] '¡Oh camarero mayor, mi señor!.

Eres Ra, el señor del cielo, junto con tus cortesanos.

[141] El sustento de todos es por ti del mismo modo que por

[142] la inundación.

Eres Hapy [el Nilo], que hace reverdecer las tierras,

y surte [143] las regiones que han sido devastadas.

Oponete al ladrón, [144] presta atención al pobre,

no vayas a llegar a ser como una inundación [145] para el
peticionario.

Guárdate de aproximarte la eternidad

[146] y desea perdurar de acuerdo al dicho:

'Practicar la justicia es el viento de las narices'.

[147] Impón un castigo contra aquel a quien debe castigarse

y no se manifestará nadie contra tu correcto método.

[148] ¿Es qué la balanza yerra?

¿Es qué [149] el platillo de la balanza se pone en un lado?

¿Es qué Dyehuty [Thot] [150] muestra preferencias?

Actuando mal

te colocas de forma semejante a los tres³³.

[151] Si los tres te son agradables, entonces te mostrarás
complaciente.

No [152] respondas al bien con el mal,

ni coloques una cosa en el lugar de otra.

[153] Las palabras crecen más que la planta 'senemyt' para

presionar [154] al que olfatea³⁴ en su respuesta³⁵. El mal riega

[155] para hacer que prosperen los ropajes. Con ésta son tres

veces [156] para hacer que él actúe.

Por la hinchazón de las velas, actúas con el remo.

[157] Evita la inundación para dar justicia.

Cuídate de [158] embarrancar por la soga del timón.

El equilibrio de la tierra es [159] hacer justicia.

No digas mentiras, siendo grande.

No actúes con ligereza, [160] siendo hombre de peso.

No digas mentiras, eres la balanza.
[161] No te achiques, eres el correcto modelo.
Mira, eres un único cuerpo [162] con la balanza.
Si se inclina, entonces [163] te inclinarás.
No vagues, maneja el remo
y tira [164] de la soga del timón.
No tomes, actúa, pues, contra el ladrón.
[165] No es, ciertamente, un grande, el grande que es avaricioso.
Tu lengua es el fiel,
[166] tu corazón el contrapeso,
y tus labios, sus brazos.
[167] Si te cubres la cara contra el agresor³⁶,
[168] ¿quién se opondrá al mal?.
Mira, eres [169] uno de los miserables limpiadores,
un avaro lastimando [170] a un amigo,
que abandona de la mano a su compañero por un cliente.
[171] Es su hermano quien vino y trajo algo para él.
Mira eres [172] un barquero que cruza solamente al señor que
puede pagar la tarifa,
un hombre recto [173] de rectitud cortada.
Mira, eres como un jefe de granero [174] que no ha permitido
que el necesitado pase a por el sobrante.
Mira, eres como [175] un ave de rapiña para los hombres
que vive de las más insignificantes [176] aves.
Mira, eres un carnicero cuya alegría es sacrificar
[177] y no va su mutilación con él³⁷.
Mira, eres un vaquero, aunque no es, ciertamente, malo [178]
para mí.
No haces recuento y entonces tendrás pérdidas por medio de un
cocodrilo [179] codicioso,
habiendo desaparecido los refugios de las ciudades de toda la
tierra³⁸.
[180] ¡Oh juez!, ciertamente, no escuchas. ¿Por qué no quieres
escuchar? Hoy, [181] ciertamente, me he opuesto al agresor y el
cocodrilo se retira. ¿Cuál es, pues, [182] el resultado de esto
para ti? Cuando se encuentre el secreto de la verdad, se volcará

[183] la mentira sobre la tierra. No confíes en el mañana antes de que venga, [184] pues no se conocen los males que hay en él’.

Cuando el campesino dijo estas palabras, [185] el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy estaba a la entrada de la gran sala de audiencias. [186] Entonces hizo que dos sirvientes se levantaran hacia él llevando látigos y zurraron [187] todo su cuerpo con ellos.

A continuación el campesino dijo:

‘El hijo de Mery [188] se descarriará; su cara está ciega a lo que ve, sorda a lo que escucha, [189] habiendo olvidado³⁹ aquello que se le recordó.

Mira, eres como una ciudad [190] que no tiene gobernador de distrito⁴⁰,

como una compañía que no tiene líder,

como un barco [191] en el que no hay capitán,

como una banda que no tiene jefe.

[192] Mira, eres un policía que roba,

un gobernador de distrito que cobra,

[193] un supervisor de distrito que debe castigar el delito convertido en un modelo para quien actúa mal’.

Cuarta petición

[194] Entonces vino, pues, el campesino a reclamarle por cuarta vez; lo encontró [195] saliendo por la puerta del templo de Herishef y [196] dijo: ¡Oh favorito, que te favorezca Herishef desde cuya casa has venido!.

[197] Cuando el bien perece, no existe quien pueda adherirse a él, quien pueda derribar⁴¹ [198] las mentiras a la tierra.

Si el transbordador embarranca, [199] ¿se puede cruzar en él?

Se debe realizar la acción, pero de mala gana⁴². ¿Cruzar [200] el

río llevando sandalias es cruzar bien? No. [201] ¿Quién puede

dormir al alba? Está prohibido pasear por [202] la noche, viajar

durante el día y hacer que un hombre se levante para defender

[203] sus derechos. Mira, no existe buen fin para aquel que te lo

ha dicho; [204] la misericordia huyó de ti⁴³. ¡Que miserable es

el infeliz [205] a quien quieres destruir!.

Mira, eres un cazador [206] que calma su ardor;
 decidido a hacer lo que desea,
 que atraviesa a los hipopótamos, [207] dispara a los toros salvajes,
 arponea a los peces y atrapa [208] a las aves.
 No debe ser rápido el discurso de un hombre que carece de
 prisa,
 [209] ni ligero el corazón un hombre cuyo sentimiento⁴⁴ es pesado.
 Se paciente [210] y conocerás la verdad.
 Controla tu elección para [211] hacer el bien a quien se presentó
 humildemente.

No existe ningún impetuoso [212] que practique la virtud
 ni ningún impaciente [213] a quien se eche una mano.

Deja ver a los ojos. Infórmate.

No seas arrogante [214] en proporción a tu poder
 para que no llegue el mal contra ti.

[215] Pasa del asunto y será doble.

Es quien come el que degusta
 y [216] quien es preguntado, responde.

Es el durmiente quien ve [217] los sueños.

En cuanto al juez [218] a quien se debe castigar, es un modelo
 para el que actúa mal.

¡Tonto, [219] mira, has sido atrapado.

Ignorante, has sido [220] cuestionado.

Achicador de agua, has sido pillado!.

[221] ¡Oh timonero, no desvíes tu barco⁴⁵!;

¡oh hacedor de vida, [222] no permitas que alguien muera!;

¡oh destructor, no permitas [223] que nadie destruya!;

¡oh sombra, no actúes en el día!;

¡oh refugio [224] no permitas que el cocodrilo capture!.

Ciertamente, es la cuarta vez que estoy reclamándote. [225]

¿Voy a pasar el tiempo así?

Quinta petición

Entonces vino el campesino a [226] reclamarle la quinta vez y dijo:'

¡Oh camarero mayor, mi señor!, el pescador [228] mata al pez 'iy', el cazador de peces [229] arponea al pez 'aubebu', el pescador 'dyabehu' [230] va contra el pez 'paqeru' y el pescador de red asola el río. [231] Mira, eres semejante a ellos.

No despojes a un pobre [232] de sus cosas, debilitado después que lo has conocido⁴⁶. El aliento del [233] pobre son sus cosas y quien las quita es el que obstruye su nariz. [234] Para escuchar las palabras tú has sido colocado, para juzgar a las dos partes y [235] castigar al bandido. Mira, lo que quieres hacer es sostener al ladrón. [236] Uno pone confianza en ti y [237] te conviertes en un transgresor. Para dique del depauperado tú has sido colocado. [238] Guárdate de que se ahogue. Mira, eres [239] un lago corriente'.

Sexta petición

Entonces vino, pues, el campesino [240] a reclamarle la sexta vez y dijo:

¡Oh camarero mayor, mi señor!:
 [241] Un señor [?] disminuye⁴⁷ la mentira, cuando crece la verdad,
 crece [242] la bondad y se destruye el mal,
 del mismo modo que cuando viene la saciedad, [243] termina con el hambre
 y las ropas acaban con la desnudez,
 [244] del mismo modo que el cielo se calma después de una tormenta [245] violenta
 y calienta todo lo que estaba frío,
 [246] del mismo modo que el fuego es el que cocina las cosas crudas
 y del mismo modo [247] que al agua es la que apaga la sed.
 Visto con [248] tu forma de ver:
 el árbitro es un saqueador,
 [249] el pacificador es quien provoca pena,
 quien debe allanar [250] es quien incita al sufrimiento,
 el mutilador [251] empequeñece la justicia⁴⁸.
 Rinde buena cuenta, no se debe sisar⁴⁹ ni [252] desbordar la

justicia.

Haz lo natural⁵⁰. Si compras, da a tu compañero; [253] quien engulle carece de honestidad⁵¹. [254] Mi miseria conduce a la separación, [255] mi acusación me trae la partida. [256] Nadie conoce lo que está en el corazón. [257] No seas perezoso, debes actuar contra el cargo⁵². Si divides, ¿quién unirá? [258] En tu mano está el palo de sondear como una madera libre de movimiento cuando la ocasión de sondear llegó⁵³. [259] Si el barco entra, encallará y se perderá su carga por la tierra [260] sobre cualquier banco de arena.

Eres sabio⁵⁴, instruido, listo y [261] justo,
pero no por robar.

Debes aplicar la igualdad a todos los hombres⁵⁵
y [262] tus asuntos se inclinan.

Quien debe ser honrado para todos es el mutilador [263] de
toda la tierra.

El vendimiador del mal [264] riega su jardín con maldades
para hacer crecer su jardín [265] en mentiras
y así regar las maldades eternamente.

Séptima petición

[266] Entonces fue, pues, este campesino a reclamarle la séptima vez
y dijo:

[267] ‘Oh camarero mayor, mi señor!:

Eres el remo de toda la tierra
y [268] cuando ordenas, la tierra navega.

Eres la réplica de Dyehuty [Thot]

[269] quien juzga sin tomar partido.

¡Oh señor! tú debes ser clemente cuando te requiere un hombre
[270] en relación a sus derechos. No seas vengativo, ello no es
para ti. [271] Quien ve demasiado lejos⁵⁶ se transforma en
aprehensivo. No urdas sobre las cosas antes de que vengan⁵⁷
[272] ni te regocijes de algo antes de que ocurra. La indulgencia⁵⁸
se prolonga en la amistad; [273] quien destruye un asunto se
transforma en alguien que no conoce lo que está en el corazón⁵⁹.

[274] Quien transgrede la ley⁶⁰, destruye la norma y no existirá un pobre [275] vivo a quien haya robado⁶¹. La justicia no se dirigirá a él⁶².

Ahora, [276] mi cuerpo está lleno y mi corazón cargado salió, ciertamente, desde mi cuerpo a causa de su estado. [277] Es una fisura en un dique cuya agua fluyó. Así se ha abierto [278] mi boca para hablar. Entonces, es cierto, yo maniobré mi palo de sondear, achiqué [279] mi agua, descargué lo que estaba en mi cuerpo y lavé los linos sucios. Mi discurso se ha concretado y toda mi miseria está en tu presencia. ¿Qué [281] deseas⁶³?

Tu pereza te descarriará, tu avaricia [282] te enloquecerá y tu codicia te creará enemigos. [283] ¿Encontrarás a otro campesino semejante a mí? [284] ¿Existirá un indolente, a la entrada de cuya casa un peticionario se quiera levantar?

[285] No hay un hombre callado a quien has hecho que hable;
ni un hombre dormido a quien has hecho que despierte;
[286] ni un abatido a quien has animado;
ni aquel cuya boca cerrada [287] has abierto;
ni ignorante a quien has permitido que conozca;
ni tonto a quien has enseñado.

[288] Los oficiales son quienes disipan el mal;
son los señores del bien;
[289] son los artesanos capaces de crear lo que es
y los que unen las cabezas cortadas.

Octava petición

Así que fue, pues, [290] el campesino para reclamarle por octava vez y dijo:

‘¡Oh camarero mayor, mi señor!. [291] Los hombres caen bajo⁶⁴ por la codicia. Un avaricioso carece de éxito [292] y siempre tiene una ocasión para fracasar⁶⁵. Eres un avaro y no te aprovecha⁶⁶. Robas [293] y no hay beneficio para ti. Permite, ciertamente, que un hombre atienda a sus derechos.

[294] Están las posesiones en tu casa y tu vientre lleno. Los heqats

de grano se desbordan, se derraman⁶⁷ [295] y su exceso se pierde para la tierra. [296] ¡Ratero, ladrón, estafador!.

Es para oponerse a las maldades que fueron nombrados los oficiales y [297] son los refugios del agresor⁶⁸.

Es para oponerse a las mentiras que fueron nombrados los oficiales.

[298] El temor hacia ti no permite que te reclame. No percibes mi sentimiento⁶⁹. Un hombre silencioso [299] que se vuelve una y otra vez para presentarte quejas, no teme a aquel a quien reclama esto [300] y alguien similar a él⁷⁰ no puede ser traído desde la calle.

Con seguridad, tus parcelas están en el campo; [301] tu dotación en el dominio y tus provisiones en el almacén, pero los magistrados te dan [302] y tomas. ¿Eres un ladrón? ¿Se trae para ti [303] y para las tropas que están junto a ti para la división de las parcelas?⁷¹.

Haz justicia al [304] señor de la justicia
cuya justicia encierra su justicia⁷².

[305] ¡Oh lápiz rojo, rollo de papiro, paleta de escriba de Dyehuty [Thot],

[306] cuídate de hacer maldades.

Es hermoso lo que está bien, pues, es bueno.

[307] Será, sin embargo, la justicia para siempre,
y desciende [308] con el que la practica a la necrópolis
cuando es enterrado y [309] le cubre la tierra.

Su nombre no será borrado [310] sobre la tierra
y será recordado por su bondad.

[311] Ésta es la norma de la palabra divina.

La balanza [312] no se inclina⁷³, el fiel de la balanza [313] no se desplaza hacia un lado. Mira, [314] yo vendré, y atiende, otro vendrá a quien debas responder. [315] No respondas como aquel que se dirige a un silencioso⁷⁴ o [316] como quien ataca a aquel que no te ataca. No eres clemente, [317] no sufres, no escapas, no destruyes el mal. [318] Ni siquiera me das una recompensa

por estas hermosas palabras [319] que salen de la boca del propio Ra.

[320] Di la verdad, haz justicia,
ya que ella es importante,
[321] grande y permanente;
puede ser encontrada su fiabilidad [?]
[322] y puede conducir al estado de venerable.

¿Oscila [323] la balanza? Lo que da el peso de las cosas es la escala⁷⁵. [324] si no se produce un exceso [325] de la norma, un acto vil no llega [326] a la ciudad y lo útil⁷⁶ alcanzará la tierra’.

Novena petición

[B2,91] Entonces vino, pues, el campesino para reclamarle la novena vez [92] y dijo:

‘¡Oh camarero mayor, mi señor!: El fiel de la balanza de [93] los hombres es su lengua. Es la balanza quien investiga [94] las deficiencias. Aplica el castigo a quien se le opone. Será igual la norma contra ti [95] cuando la mentira llegó a convertirse en su negocio, [96] retorna lo que pone orden enfrentándose. La justicia es la cosa opuesta de [97] la mentira. Esto significa que aquella florece y no puede retroceder. [98] Si las mentiras vienen, él se descarría, no [99] cruza en el transbordador y no se viaja. [100] En cuanto a aquel que se hace rico por ella, no tendrá hijos [101] y no existirán sus herederos en la tierra. En cuanto a quien viaja [102] llevándola, no alcanza la tierra ni amarran [103] sus barcos a su ciudad.

No seas pesado aunque no puedas ser ligero.

[104] No te retardes aunque no puedas ser veloz.

No seas parcial ni escuches al [105] corazón.

No cubras tu cara al que has conocido,

ni ciegues tu vista a aquel a [106] quien tú has mirado,

ni rechaces a quien te llama.

Debes descender [107] de la pereza.

Se proclama la máxima:

[108] ‘Haz a quien te hace’. No escuches a nadie contra él

cuando un hombre reclama [109] por sus derechos.

El perezoso no tiene ayer. [110] No hay amigo para quien está sordo a la verdad. No hay un día [111] bueno para el avaricioso. Cuando quien acusa se convierte en [112] un miserable, el miserable será un peticionario y [113] el enemigo se transforma en asesino. Mira, te estoy reclamando [114] y no lo escuchas. Iré y reclamaré [115] sobre ti a Inpu [Anubis]’.

Conclusión

Entonces hizo el camarero mayor, [116] el hijo de Meru, Renesy, que fueran dos asistentes para traerlo de vuelta. [117] Así que el campesino tuvo miedo porque imaginó que se hacía [118] para castigarlo por las palabras que había dicho.

En consecuencia dijo el campesino:

‘[119] Como el encuentro para un sediento con el agua o el alcanzar la boca [120] de un niño a la mujer que lo amamanta con leche, [121] así es la muerte la que deseó mostrarse porque viene, [122] pero su muerte le llega tardía’.

Entonces dijo el camarero mayor, [123] el hijo de Meru, Renesy:

‘No temas, campesino. Mira, [124] se ha actuado contra ti para hacer que estuvieras conmigo’.

A lo que respondió el campesino:

‘[125] Por mi vida’ y continuó diciendo: ‘¿Con certeza, voy a comer de tu pan y beber de tu cerveza [126] siempre?’’.

[127] Dijo el hijo de Meru, Renesy:

‘Aguarda, ahora, aquí, [128] que puedas escuchar tus peticiones’.

Entonces hizo que se leyeran en [129] un rollo de papiro nuevo todas las peticiones de acuerdo a sus requerimientos. [130] Luego lo hizo enviar el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, [131] a la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Nebkaura, justificado. Esto fue más agradable en el corazón [132] del soberano que todas las cosas que están en toda la tierra.

Así que dijo su majestad:

‘[133] Juzga tú mismo, hijo de Meru’.

Entonces hizo el camarero mayor [134], el hijo de Meru, Renesy, que fueran dos asistentes para traer al tal Nemytynajt. [135] Así que fue traído, se hizo un inventario de las propiedades. [136] Luego encontró 6 sirvientes además de [137] más su cebada del Alto Egipto, más su trigo, más sus asnos, [138] más sus cerdos, más sus cabras, Se le dio la casa del [139] tal Nemytynajt al campesino junto con [140] todas sus pertenencias. Entonces dijo el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy [141] al tal Nemytynajt

[142] Esto significa que acabó. Es desde el comienzo hasta el final como fue encontrado en el libro.

¹Publicado por VOGELSANZ, F. & GARDINER, A.H. [1908], *Die Klagen des Bauern, Literarische Texte des Mittleren Reiches*, I. Berlín; VOGELSANZ, F. [1913], *Kommentar zu den Klagen des Bauern*. Leipzig; SETHE, K. [1924], pág. 17, 25; De BUCK, A. [1982], págs. 88-99; PARKINSON, R.O. [1991b]. Traducido por GARDINER, A.H. [1923], págs. 5-25; ERMAN, A. [1923], págs. 116-131; LICHTHEIM, M. [1973-80], págs. 169-184; LEFÈBVRE, G. [1988], págs. 41-69; MASPERO, G. [1988], págs. 177-184. En castellano VIDAL, C. [1988], págs. 99-119, siguiendo la traducción de LEFÈBVRE, G.

²En el manuscrito leemos ‘ayer’.

³A partir de este punto consideraremos al adjetivo demostrativo como un artículo determinado.

⁴LICHTHEIM, M. [1973-80], págs. 170, traduce ‘... *in which I shall travel*’ siguiendo la sugerencia de GARDINER, A.H. [1923], págs. 7, en el que lee *šm*.

⁵Lit.: ‘el camino de toda la gente’.

⁶En ningún caso es una proposición interrogativa como sugiere LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 49.

⁷Se refiere al valor de la cebada.

LICHTHEIM, M. [1973-80], págs. 170, siguiendo a WENTE, E. [1965] en JNES 24 [1965], 105-109, traduce una interrogativa virtual ‘*Could I buy my donkey for its value, if you seize it for filling its mouth with a wisp of barley?*’.

⁸LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 49, traduce ‘*Tu le prends parce qu’il a rempli sa bouwhe d’une touffe d’orge*’.

⁹La traducción de VIDAL, C. [1998], pág.105, siguiendo a LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 50, es tan literal que no da el sentido adecuado [¡Ah, ojalá pueda complacer tu corazón ...].

¹⁰Lit.: ‘un intercambio de palabras’.

¹¹En el manuscrito se lee infinitivo ‘hacer’.

¹²El informe.

¹³Tomado del manuscrito R, 115.

¹⁴Lit.: ‘de bellas palabras’.

¹⁵Lit.: ‘Haz vivir’.

¹⁶La forma verbal es geminada, pero no parece apropiada su traducción sustantiva [Que el camarero mayor lo dé], porque haría necesario que tras un pequeño inciso, fuera el rey quien toma de nuevo la palabra. Preferimos considerarla imperfectiva.

¹⁷Tomado del manuscrito R, 138.

¹⁸Considerarla como LICHTHEIM, M, [1975], pág.173, como una interrogativa virtual parece dar un buen sentido al texto [‘*A grand lord taking a share of that which is [now] ownerless; stealing from a lonely man?*’].

¹⁹VIDAL, C. [1988], pág. 107 [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 53], traduce ‘¿Qué puedes salir ganando al despojar a tus siervos? Los mortales [por ricos que sean] mueren igual que la gente que depende de ellos’.

²⁰Interrogativa virtual.

²¹En el manuscrito una bipartita sustantiva.

²²Lit.: ‘un retorcedor de palabras’.

²³Siguiendo a GARDINER, A.H. [1923], pág. 11. LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 173, traduce ‘*He who trims a matter’s rightness makes it swing awry:*’ y VIDAL, C. [1988], pág. 107 [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 54], ‘Incluso aquel que debe sancionar a un hombre que ha cometido iniquidad se aparta del camino recto’.

²⁴LICHTHEIM, M. [1973-80] la traduce independiente.

²⁵En VIDAL, C. [1988], pág. 108 [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 54], leemos ‘Parece que alguien actúa rectamente aunque en realidad transita por sendas tortuosas; otro se sitúa [abiertamente] en el camino del mal. ¿Te aplicas lo que estoy diciendo?. Corregir es cuestión de un momento, pero el mal perdura largo tiempo’.

²⁶LICHTHEIM, M. [1973-80], parece omitir parte del texto en su traducción ‘*The*

straightener of another's crookedness; supports another's crime'.

²⁷Lit.: '... retorna a su lugar de ayer'.

²⁸Las opiniones de los distintos autores varían. En GARDINER, A.H. [1923], pág. 12, '*The [task of the] petitioner is long, parting lags heavily*'; LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 175, '*Long is my plea, heavy my task*'; VIDAL, C. [1988], pág. 108, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 56], 'Larga es la brega del que suplica porque quebrantar el mal es arduo'.

²⁹Lit.: ¿Qué es lo que está allí?.

³⁰VIDAL, C. [1988], pág. 108, traduce 'La mentira es habitual en ellos, y le dan escasa importancia'.

³¹De los magistrados.

³²Hemos preferido seguir el manuscrito R, 184.

³³La balanza, el platillo y Thot.

³⁴VIDAL, C. [1988], pág. 110, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 57], '... y es tan desagradable como su aroma. [Si lo deseas] no me respondas, pero que el mal sea arrancado para que pueda crecer un revestimiento'.

³⁵GARDINER, A.H. [1923], pág. 13, la negación de un imperativo: '*Answer is not*'.

³⁶Lit.: 'el fuerte de cara'.

³⁷Lit.: 'no es su mutilación para él'.

³⁸Omitido en el trabajo de M. LICHTHEIM.

³⁹Lit.: 'Habiendo distraído el corazón'.

⁴⁰Lit.: '... cuyo gobernador de distrito no existe'.

⁴¹Lit.: 'arrojar la espalda de'.

⁴²Traducción muy dudosa. LICHTHEIM, M. [1973-80], la omite; GARDINER, A.H. [1923], pág. 15, traduce '*The deed must be effected, however unwillingly [?]*'; VIDAL, C. [1988], pág. 112, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 59-60], 'Pero hay que hacerlo por difícil que sea'.

⁴³VIDAL, C. [1988], pág. 112, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 60], 'No sirve de nada que alguien te diga que la piedad pasa de largo por tu lado'.

⁴⁴Lit.: 'plan del cuerpo'.

⁴⁵VIDAL, C. [1988], pág. 113, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 61], traduce 'Capitán de barco que hace aguas, he conseguido llegar hasta ti'.

⁴⁶LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 178, sugiere una traducción distinta '*a humble*

man whom you know'.

⁴⁷LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 178, aprecia una traducción distinta '*He who lessens falsehood fosters truth*', omitiendo el signo *nb* que introduce la oración; VIDAL, C. [1988], pág. 114, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 62], 'cada [investigación que el juez realiza con imparcialidad] destruye el impacto de la mentira, ...'.

⁴⁸LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 178, traduce '*Rightly filled justice neither falls short nor brims over*' y VIDAL, C. [1988], pág. 114, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 62], 'El engaño empequeñece la justicia, pero cuando se llena con exactitud [la medida], la justicia no es engañada y nunca se extiende en exceso.

⁴⁹El sujeto está omitido.

⁵⁰Tomado del manuscrito B2.

⁵¹VIDAL, C. [1988], pág. 114, '... porque lo que se entrega con generosidad es recordado durante largo tiempo'.

⁵²VIDAL, C. [1988], pág. 114, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 63], '... sino actúa de acuerdo con la súplica'.

⁵³En la traducción de LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 179, leemos '*The sounding pole is in your hand; sound! The water is shallow!*'.

⁵⁴Tomado del manuscrito B2.

⁵⁵VIDAL, C. [1988], pág. 114, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 63], '[Sin embargo] te empeñas en asemejarte a todos los hombres, ...'.

⁵⁶Lit.: 'quien es largo de vista'.

⁵⁷En LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 179, la negación de un participio '*Don't brood on what has not yet come*', preferiría el verbo '*tm*' para su negación. Por ello hemos traducido la negación de una forma *sdmt.f* con el sujeto omitido.

⁵⁸En el manuscrito B2 se lee '*El indulgente*'.

⁵⁹VIDAL, C. [1988], pág. 115, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 63], '... y no tiene en cuenta lo sucedido en el pasado porque no se puede saber lo sucedido en el corazón'.

⁶⁰LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 179-80, traduce una proposición condicional virtual '*If law is laid waste and order destroyed ...*'.

⁶¹LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 180, lo ve de forma distinta '*when he is robbed, ...*'.

⁶²VIDAL, C. [1988], pág. 115, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 64], ‘... de igual manera la justicia no puede tenerlo en alta estima’.

⁶³Lit.: ‘¿Cuál es tu necesidad?’.

⁶⁴Lit.: ‘lejos’.

⁶⁵LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 180, traduce ‘*his success is loss*’; VIDAL, C. [1988], pág. 116, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 64], ‘La única finalidad que alcanza es el desastre’, haciendo caso omiso del genitivo.

⁶⁶Lit.: ‘no es para ti’.

⁶⁷No es necesaria una proposición condicional virtual como sugiere VIDAL, C. [1988], pág. 116, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 65].

⁶⁸LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 180, da un sentido completamente distinto ‘*against the aggressor*’.

⁶⁹VIDAL, C. [1988], pág. 116, la traduce afirmativa. No así LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 65.

⁷⁰Alguien igual a él.

⁷¹La interrogativa está tomada del texto B2.

⁷²Lit.: ‘... que existe la justicia de su justicia’.

⁷³Hemos escogido la traducción del manuscrito B2 que omite *pw*.

⁷⁴LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 181, ‘*Do not answer with the answer of silence!*’, obviando el determinativo de hombre [A1 de GARDINER].

⁷⁵VIDAL, C. [1988], pág. 117, [LEFÈBVRE, G. [1988], pág. 67] traduce una proposición afirmativa ‘Si la balanza se desvía mientras en sus platillos hay objetos que deben ser pesados ...’.

⁷⁶Siguiendo a LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 181.

⁷⁷Casi todos los autores consideran necesaria esta proposición interrogativa virtual.

Las Lamentaciones de Jajeperraseneb

Este documento¹, fechado por A.H. GARDINER en la Dinastía XVIII, se encuentra actualmente custodiado en el Museo Británico con el número 5.645.

[1 recto] Recopilación de palabras, colección de proverbios, búsqueda de las frases como quien busca con intención, que realizó el sacerdote purificador de Iunu [Heliópolis], el hijo de Seny, Jajeperraseneb, a quien se llama Aneju.

[2] Dice:

‘Ojalá tuviera frases desconocidas,
proverbios extraños
con palabras nuevas que no hubieran existido,
que carecieran de repeticiones,
sin dichos de los que son transmitidos y
[3] que los ancestros dijeron.

He exprimido mi cuerpo de lo que estaba en él,
liberándolo de todo mi lenguaje
porque lo que ha sido dicho se repite.
Se dice solamente lo que ha sido dicho
y no serán exageradas las palabras de los antepasados
[4] cuando las generaciones venideras las encuentren.

[5] No habló el orador,
habla aquel que hablará
si alguien puede encontrar aquello que él pudo decir.
No hay un narrador de cuentos después que ellos,
pues se han creado para ellos antes.
Cuando no hay palabras que, entonces, ellos puedan relatar²,
[6] es buscar en vano³, son mentiras.
No habrá nadie que recuerde su nombre a otros.
He dicho esto de acuerdo a lo que he visto:
‘Desde la primera generación hasta [7] aquellos que vinieron después
de ellos,
imitaron las cosas que han pasado.
Ojalá hubiera conocido lo que otros ignoraron,
lo que no se ha relatado;
lo diría, mi corazón me respondería;

[8] le daría una explicación por mi sufrimiento,
le transferiría la carga que está sobre mi espalda
y las frases que causan aflicción y que me pertenecen⁴,
le expresaría mi sufrimiento por ello
[9] y le diría ¡ah! con genio.

[10] Esto significa que estoy meditando sobre lo que ocurre
y los acontecimientos que suceden a lo largo y ancho de la tierra:
se producen transformaciones
que no son las de antaño⁵.
Un año es más duro que el siguiente⁶.
La tierra convertida en algo baldío está confundida desde mi punto
de vista⁷.

Se ha actuado como

[11] La justicia es despreciada⁸
y el mal está en el interior de la cámara conciliar.
Se han violado los planes de los dioses
y sus provisiones son descuidadas.
En un tumulto está la tierra:
la pena aparece⁹ en todos los rincones;
las ciudades [12] y los distritos están en llanto.
Todos, los semejantes, están sujetos al mal;
la dignidad ha sido anulada¹⁰.
Los señores del silencio son molestados,
pero los amaneceres ocurren cada día
y la cara se aparta de lo que ocurre.
Pondría mi discurso en ellos,

[13] pero mi cuerpo está pesado
y me ahogo a causa de mi corazón.
Guardar silencio¹¹ por ello es padecerlo¹²,
pero el corazón de otro es el que debe inclinarse.
Un corazón fuerte en un mal pleito,
es el compañero de su señor.
Desearía tener un corazón [14] con capacidad de sufrimiento,
entonces podría hacer un descanso en él,
lo cargaría con palabras de duelo
y le evitaría mi dolor.

[I verso] Habla a su corazón:
 ‘Ven, corazón, voy a hablarte;
 debes responderme a mis palabras
 y explicarme lo que pasa¹³ a través de la tierra,
 y cómo aquellos que brillaban son abatidos.
 Ocurre que estoy meditando sobre las cosas que suceden:
 la miseria se ha presentado [2] en el día de hoy;
 mañana, los extranjeros¹⁴ no dejarán de venir;
 todos callaron con respecto a ello;
 la tierra entera está en una gran agitación;
 no hay ningún cuerpo que carezca de maldad;
 todos se agradan haciéndolo¹⁵;
 los corazones son codiciosos;
 aquel que da órdenes es [3] aquel a quien se daba órdenes;
 el corazón de ambos está feliz.
 Uno se levanta temprano por ello cada día
 y los corazones no lo rechazan;
 la situación de ayer allí es como la del día de hoy;
 la cara que sobrepasa [?] por ello a la abundancia
 es la cara que permanece imperturbable [?]¹⁶.
 No hay sabio que comprenda,
 [4] ni colérico que dé un grito,
 pero uno se levanta temprano para sufrir cada día.
 Mi sufrimiento es largo y pesado;
 la fuerza física de la miseria no es capaz de rescatarlo
 de la acción de alguien más poderoso que él.
 Es una pena guardar silencio en relación con lo que se ha escuchado
 y vano responder al [5] ignorante.
 El rechazar un asunto genera enemistad;
 el corazón no acepta la verdad.
 Se soportan las noticias corrientes¹⁷,
 y cualquiera desea sus propias frases;
 todos ponen confianza en la perversidad
 y la precisión del lenguaje es abandonada.
 Te hablo, [6] oh corazón y debes responderme;
 un corazón querido no calla.

Mira los asuntos de un sirviente son como los de un señor
y es grande la carga sobre ti.

¹Publicado por A.H. GARDINER junto con las Admoniciones de Ipuwer, págs. 95-110. Traducido por ERMAN, A. [1923], págs. 108-110 y LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, págs. 145-9.

²En este punto las traducciones difieren mucho. GARDINER, A.H. [1990], pág. 99, '*Not a tale which shall say [?]*'; LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 146, '*Nor a teller of what might be said*'. El problema de la concordancia en número, así como la inexistencia de determinativos de sustantivación hacen difícil escoger entre las distintas posibilidades. A ello se une una rara construcción *ntt k3 sqd.s[n]*.

³Lit.: 'Buscar para perecer'.

⁴La construcción de esta proposición es muy extraña *hnw m sfn n-wi*. Lit.: 'las frases de las que afligen ...'. No es posible traducciones como 'las frases por las que me afligi' por la carencia del pronombre resumptivo.

LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 147, traduce '*The matter that afflict me*' y GARDINER, A.H. [1990], pág.100 '<*that I might speak*> words [??] about that which oppress me [?]'.

⁵Lit.: '... que no son como las del año de ayer'.

⁶Lit.: '... que su segundo'.

⁷Lit.: '... para mí'.

⁸Lit.: '... arrojada fuera'.

⁹En el manuscrito original es una oración de predicado adverbial.

¹⁰Lit.: '... la espalda es colocada en relación con ella'.

¹¹Lit.: 'Ocultar mi cuerpo por ello'.

¹²LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 147, traduce '*It is hard to keep silent about it*'.

¹³En el manuscrito 'lo que está a través de ...'.

¹⁴LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 147, traduce '*turmoil*'.

¹⁵LICHTHEIM, M. omite este verso.

¹⁶Esta frase es muy oscura. La traducción es muy dudosa. GARDINER, A.H. [1990], pág. 106, traduce '... *and resembles it because of much*]. *Men's faces are stolid* [?]' y LICHTHEIM, M. omite la traducción.

¹⁷LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, pág. 148, '... *a statement of fact*'.

TEXTOS POÉTICOS

La expresión literaria de los pobladores del Nilo no fue exclusiva del ámbito de la prosa, sino que realizaron incursiones poéticas en todos los campos, desde las canciones de los arpistas del Reino Medio hasta himnos reales pasando por composiciones poéticas en textos prosaicos. En este apartado incluiremos los textos poéticos del *Diálogo de un desesperado con su alma*, dos himnos reales y alguna canción de arpista.

El diálogo de un desesperado con su alma

El texto¹ se encuentra en un manuscrito, el papiro de Berlín 3.024, que ha sido fechado en la dinastía XII. La primera parte del documento ha desaparecido y el texto que ha llegado a nosotros está escrito en 155 columnas verticales inscritas de derecha a izquierda.

[1] para decir [2] sus lenguas no pueden preguntar² . .
. . . [3] sus pagos, sus lenguas no pueden preguntar.

Abrí [4] mi boca a mi alma y respondí a lo que dijo:

[5] ‘Esto es demasiado duro para mí hoy.

Mi alma³ no quiera hablarme.

[6] Es, incluso, mayor⁴ que una exageración.

Es como ignorarme.

[7] Que mi alma no se vaya

y me preste atención con respecto a ello.

[8] esto⁵

[9] en mi cuerpo como una red de cuerdas.

No [10] será capaz de huir⁶ el día de los problemas.

[11] Mirad, mi alma me extravía⁷, - no la escucho [12] -,

arrastrándome a la muerte antes de que yo vaya a ella

y [13] arrojándome al fuego para consumirme.

[14]

[15] debe estar cerca de mí el día de los problemas

y [16] situarse a ese lado como hace alguien que es suplicado⁸.

[17] Quien escapa es ella
después que él⁹ la ha atraído¹⁰.

Oh mi alma [18] ignorante¹¹, para aliviar la miseria en la vida
[19] empújame a la muerte antes de que tenga que ir a ella
y [20] hazme agradable el occidente.

¿Es esto es un problema?

La vida¹² es [21] un estado transitorio; los árboles caen.

Pisotea [22] sobre el mal; sofoca mi miseria¹³.

[23] Que me juzgue Dyehuty [Thot], el pacificador [24] de los dioses.

Que me defienda Jonsu¹⁴, [25] el escriba de la justicia.

Que escuche mis palabras Ra, [26] el comandante de la barca sagrada.

Que me defienda [27] Isdes en la cámara sagrada,

[28] puesto que el necesitado¹⁵ está cargado de

[29] Ella me ha agobiado

y es agradable que [30] los dioses rechacen los secretos de mi cuerpo.

Lo que me respondió [31] mi alma:

‘Que tú no eres¹⁶ un hombre, eres, en verdad, [32] un viviente.
¿Cuál es tu provecho: que estés preocupado por la vida [33]
como un rico?.

Digo que no me voy a marchar [34] mientras ésta¹⁷ permanezca
en la tierra. Seguramente si escapas¹⁸ no [35] se temerá por ti.
Cualquier criminal dice: [36] Voy a capturarte, pero¹⁹ tú estás
muerto aunque tu nombre [37] está vivo. Ella²⁰ es un lugar atractivo
de reposo [38] del corazón²¹. El occidente es una morada
de remar [39] cara’.

Si mi alma, que no es maliciosa, me escucha [40] y su pensamiento
está de acuerdo conmigo, [41] será afortunada. Haré que alcance el occidente
como [42] aquel que está en su pirámide y [43] a cuyo entierro atendió un superviviente²².

Voy a hacer un cobijo²³ sobre [44] tus restos para que otra²⁴ alma te

envidie [45] el estado inerte. Voy a hacer un cobijo, entonces [46] no tendrás²⁵ frío y causarás envidia a otra alma [47] lo que está caliente. Beberé agua en los remolinos de la orilla [48] y haré mi sombra, así que [49] hagas envidiar a cualquier otra alma que esté hambrienta.

Si me empujas [50] a la muerte en esta forma no [51] encontrarás sobre lo que posarte en el occidente. Se paciente [52] alma mía, mi hermano, hasta que exista²⁶ mi heredero [53] quien hará ofrendas y las colocará en la tumba [54] el día del entierro y él preparará el féretro [55] de la necrópolis.

Me abrió mi alma su boca y [56] respondió a lo que había dicho:

‘Si piensas en el entierro, [57] es una tristeza, es lo que trae el llanto [58] haciendo miserable a un hombre, es lo que aparta a un hombre de su casa siendo arrojado sobre [59] la colina. No ascenderás a las alturas ni podrás ver [60] a Ra. ¡Oh aquellos que edifican en piedra [61] de granito y construyen capillas en las bellas pirámides mediante [62] hermosos trabajos, cuando los constructores se convierten en [63] dioses, sus piedras de ofrendas son destruidas del mismo modo que los débiles [64] que mueren en la orilla por carecer de sucesor; [65] la inundación capturó sus restos al igual que el sol y sólo [66] los peces de los márgenes del agua les hablan. [67] Escúchame, mira, es bueno escuchar para la gente. [68] Sigue el día felizmente, olvida la preocupación’.

[El alma cuenta una primera historia]

Mira, un ciudadano [69] labra su parcela, carga su recolección [70] hacia el interior del barco y arrastra el remolque²⁷; [71] habiéndose aproximado su día de fiesta, ha visto salir la oscuridad [72] del viento del norte despierto en el barco [73] cuando el sol se pone, habiendo escapado²⁸ con su mujer [74] y sus hijos zozobrando en el lago infestado [75] por la noche con cocodrilos. Al final terminó sentado [76] e irrumpió en el silencio diciendo: No he llorado²⁹ [77] por esta³⁰ mujer para quien no³¹ es más difícil escapar del horizonte [78] que para otra que está sobre la tierra. Es por sus hijos [79] que fueron destrozados des-

de el huevo y quienes vieron la cara del dios cocodrilo [80]
antes de que vivieran, que estoy preocupado.

[El alma cuenta una segunda historia]

Un ciudadano pide la comida de la noche temprano [81] y su
mujer le dice. 'Es para la cena'. Sale [82] al exterior [. . . .] un
momento. [83] cuando vuelve a su casa es como otra persona.
Su mujer [84] conversa con él, pero no le escucha [. . . .] [85]
ha descuidado el deseo de los mensajeros³².

Abrí [86] mi boca a mi alma y respondí a lo que había dicho:

[Primer poema]

Mira, [87] mi nombre apesta,
mira³³, más que el olor de los buitres calvos
[88] en los días de la estación de 'shemu' cuando el cielo está calien-
te.

Mira, [89] mi nombre apesta,
mira, [más que el olor] de quien recoge peces
[90] un día de pesca cuando el cielo está caliente.

[91] Mira, mi nombre apesta,
más que el olor [92] de los patos,
más que un refugio de cañas [93] que contiene aves acuáticas.

Mira, mi nombre apesta,
[94] mira, más que el olor de los pescadores,
más que las enseñadas [95] de los pantanos después que han pesca-
do³⁴.

Mira, [96] mi nombre apesta,
mira, más que el olor de los cocodrilos,
[97] más que sentarse bajo los márgenes de un cultivo que tiene
cocodrilos.

Mira, [98] mi nombre apesta,
mira, más que el de una mujer esclava
contra quien se dicen mentiras [99] al marido.

Mira, mi nombre apesta,

[100] mira, más que el del niño robusto contra quien se dice³⁵

[101] que pertenece al rival.

Mira, mi nombre apesta,

[102] mira, más que³⁶ una ciudad del soberano

que desencadena una rebelión [103] cuando se ha marchado³⁷.

[Segundo poema]

¿A quién hablaré hoy?

Los hermanos se han vuelto malvados

y [104] los amigos de hoy no aman³⁸.

¿A quién hablaré [105] hoy?

Los corazones son avaros

y cualquiera toma posesión de [106] los bienes de su prójimo³⁹.

¿[A quién hablaré hoy]?⁴⁰

[107] la clemencia desapareció

y la violencia se transmite a todos.

[108] ¿A quién hablaré hoy?

Se encuentra satisfacción en el mal⁴¹

y [109] se abandona lo bueno en cualquier lugar.

¿A quién hablaré [110] hoy?

Quien hacía encolerizar⁴² a un hombre por sus malas acciones,

ahora [111] hace reír a todos cuando su maldad es perniciosa.

¿A quien hablaré [112] hoy?

Se desvalija

y cualquiera toma posesión de lo de su prójimo.

[113] ¿A quién hablaré hoy?

El malhechor⁴³ es [114] un íntimo

y el hermano con quien se actuaba se ha convertido [115] en un enemigo.

¿A quien hablaré hoy?

Nadie quiere recordar el pasado

[116] y nadie quiere ayudar a quien actúa ahora⁴⁴.

¿A quien hablaré hoy?

[117] Los hermanos se han vuelto malvados

y se recurre a los extranjeros [118] para el afecto⁴⁵.

¿A quién hablaré hoy?

Los rostros [119] se ocultaron

y todos están más abatidos⁴⁶ que su [120] su prójimo.

¿A quién hablaré hoy?

Los corazones se han vuelto avariciosos

[121] y no existe corazón humano en el se pueda confiar.

¿A quién hablaré [122] hoy?

No hay hombres justos

y la tierra quedó abandonada a [123] los que hicieron el mal.

¿A quién hablaré hoy?

Se carece [124] de amigo íntimo

y se recurre a quien se desconoce [125] para lamentarse⁴⁷.

¿A quién hablaré hoy?

No hay quien [126] esté satisfecho

y ese con quien se iba, no existe.

[127] ¿A quién hablaré hoy?

Estoy agobiado [128] cargando penurias

por carecer de un íntimo amigo.

[129] ¿A quién hablaré hoy?

La maldad vagó por la tierra

[130] y no tiene fin.

[Tercer poema]

La muerte está ante mí hoy⁴⁸

igual que de⁴⁹ la curación⁵⁰, [131] un enfermo,
del mismo modo que salir al exterior después de una reclusión.

[132] La muerte está ante mí hoy
como del aroma, la mirra⁵¹,

[133] del mismo modo que sentarse bajo un toldo [134] un día de
viento.

La muerte está ante mí hoy

[135] como de la fragancia, los lotos,

del mismo modo que sentarse en los bancos de arena [136] de la
tierra de la embriaguez.

La muerte está ante mí hoy

como [137] un camino trillado [?],

del mismo modo que la vuelta de un hombre desde una expedición
[138] a su casa.

La muerte está ante mí hoy

como [139] de la claridad⁵², el cielo,

del mismo modo que un descubridor⁵³ [140] quien está a la entrada
de lo que había ignorado.

Esta la muerte ante mí hoy

[141] del mismo modo que un hombre desea ver su⁵⁴ casa

después que pasó numerosos años capturado [142] en reclusión.

[Cuarto poema]

Será, ciertamente, quien está allí un dios vivo

[143] castigando el crimen del malhechor⁵⁵.

Será, ciertamente, [144] quien está allí colocado en la barca sagra-
da
permitiendo que se den alimentos escogidos [145] de allí a los tem-
plos.

Será, ciertamente, quien esté allí un sabio

[146] y no es rechazado⁵⁶ en la apelación [147] a Ra cuando hable.

Lo que me respondió [148] mi alma:

‘Coloca las lamentaciones en un colgador, oh mi camarada⁵⁷, [149] mi hermano. Debes ofrecer sobre el incensario, [150] así que rompas con la vida y del mismo modo digas⁵⁸ -Deséame [151] aquí- después de haber rechazado el occidente. Cuando se desee, en verdad, [152] que alcances el occidente, que tus miembros alcancen la tierra, [153] me posaré después que te hayas cansado y [154] entonces haremos una morada juntos.

Esto es que llegó [el final]. [155] Desde su comienzo hasta su final es como fue encontrado en el libro.

¹Publicado por ERMAN, A. en *Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele*. APAW. Berlín [1896]; SETHE, K. [1924], págs. 43-46; FAULKNER, R.O. [1956], págs. 21-40; BARTA, W. en *Das Gespräch eines Mannes mit seinem Ba*. München ägyptologische Studien 18. Berlín [1969] y GOEDICKE, H. *The Report about the Dispute of a Man with His Ba*. Baltimore [1970]. Traducido por ERMAN, A. [1923], págs. 86-92 y LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen I, págs. 163-169, y parcialmente por PARKINSON, R.B. [1991a], págs. 132-3. Los poemas han sido traducidos al castellano por SERRANO, J.M. [1993], pág. 273.

²Para este significado del verbo ver *Urk I 78, 2*. No es descartable ‘ser parcial’ como traduce LARA, F. [1991], pág. 65, y LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 164, porque el contexto no es fácil de asimilar debido a las grandes lagunas que presenta el texto.

³LARA, F. [1991], pág. 65, traduce un condicional virtual, pues no aparece ninguna partícula en el manuscrito egipcio. LICHTHEIM, M. [1973-80] considera la proposición como exclamativa.

⁴GRANDET, P. & MATHIEU, B. [1990-3], §34.3, traducen ‘...qu’on ne saurait [le] crier’.

⁵Es completado en la traducción de LARA, F. [1991], pág. 66, ‘Ella no cometerá este crimen, caerá en mi cuerpo, como’.

⁶Lit.: ‘No estará en su mano que huya’.

⁷Una versión muy diferente aparece en LARA, F. [1991], pág. 66, ‘Mira, si mi alma me abandonase, si yo no la escuchara más, ...’

⁸Siguiendo a LARA, F. [1991], pág. 66. No es traducida ni por FAULKNER, R.O. [1956] ni por LICHTHEIM, M. [1973-80].

⁹El hombre.

¹⁰FAULKNER, R.O. [1956], pág. 27, traduce ‘...that he may bring himself for him’.

¹¹FAULKNER, R.O. [1956], pág. 27, traduce ‘O my soul, who art too stupid to ease [?] misery in life’. Una versión muy distinta se muestra en LARA, F. [1991], pág. 66, ‘Sin embargo, oh alma mía, eres una insensata en retener al que está fatigado de la vida. Guíame hacia la muerte antes de que llegue su tiempo. Suaviza el Occidente para mí’.

¹²GRANDET, P. & MATHIEU, B. [1990-3], §59, 5, consideran ‘nh pw como una frase interrogativa ‘¿Qué es la vida?’.

¹³LARA, F. [1991], pág. 66, ‘Aplasta mis pecados, disminuye mi miseria’.

¹⁴Hijo de Amón y Mut en la triada tebana.

¹⁵‘Porque mi sufrimiento es una carga demasiado pesada para que yo la soporte’ en LARA, F. [1991], pág. 66.

¹⁶Traducida en LEFÈBVRE, G. [1990], §550.4 ‘Tu n’es certes pas un homme [d’importance]’. GARDINER, A.H. [1957], §491 la considera una pregunta ‘Art thou not a man?’ y así traducen LARA, F. y LICHTHEIM, M.

¹⁷Parece tratarse de la riqueza. Las traducciones a este pasaje son diferentes. Así LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 165, traduce ‘I will not go as long as this is neglected’; LARA, F. [1991], pág. 66, ‘No me iré mientras tú permanezcas en la tierra’; FAULKNER, R.O. [1956], pág. 27, ‘I have not gone [even though] that is on the ground’.

¹⁸A pesar del determinativo de pluralidad se trata de un infinitivo [FAULKNER, R.O. -1988- pág. 298]. Viene traducida en GRANDDET, P. & MATHIEU, B. [1990-3], §15.4. Muy diferente es la versión de LARA, F. [1991], pág. 66, en este trozo de texto: «Con seguridad se te cogerá si huyes, y no estarás protegida; todos los seres maléficos dirán: ‘Yo te cazaré, tu suerte es la muerte, [aunque] tu nombre permanezca vivo».

¹⁹Observad como el pronombre sufijo está unido a la partícula. Un ejemplo de pronombre sufijo unido a partícula proclítica aparece en los *Urkunden V 148*, 9. En SETHE, K. [1924], pág. 44, 13, sustituye la partícula por el sustantivo *hrt* [posesiones].

²⁰La muerte. Traducida en LEFÈBVRE, G. [1990], §605.

²¹Para esta traducción ver FAULKNER, R.O. [1988], pág. 42. En LARA, F., pag. 66 ‘el objetivo del corazón’.

²²VERNUS, P. [1990], pág. 37, traduce enfática, lo que no es incorrecto [Es como que haré ...].

²³Tomado de LICHTHEIM, M. [1973-80], pag. 165.

²⁴Lit.: ‘...hagas envidiar a otra alma en el estado inerte’.

²⁵Traducida en LEFÈBVRE, G. [1990], §376. El sufijo de la forma verbal parece encontrarse cambiado: debería ser el de la segunda persona del singular. No tiene sentido la traducción afirmativa de LARA, F. [1991], pág. 66.

²⁶Según la transcripción de FAULKNER, R.O. [1956], pág.23. GARDINER, R.O. sugiere realizar la sustitución de *r hprt* por *r hpr m* «as to become». En la traducción de LARA, F. [1991], pág. 66, leemos ‘...y conviértete en mi heredero’.

²⁷Lit.: ‘lo que navega a vela’.

²⁸LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 165, sugiere la omisión del pronombre sufijo de 3ª persona ‘[He] came out ...’.

²⁹LARA, F. [1991], pag. 67, tiene otro punto de vista completamente diferente ‘No lloro por esta mujer, que iba a ser [otra vez] madre y para quien no habrá regreso desde el occidente para convertirse en otra [mujer] en la tierra’. FAULKNER, R.O. [1956], pág. 27, traduce ‘I weep not for yonder mother, who has no more going forth from the West for another [term] upon earth’.

³⁰Para el demostrativo delante del sustantivo rector, ver *Papiro Kahun* 5, 27.

³¹GARDINER, A.H. [1957], §307, la considera como la negación de un infinitivo, pero puede verse como la negación de un frase de predicado adverbial en la que el infinitivo es el sujeto. Literalmente ‘no es para ella el salir desde el occidente más que...’.

³²LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 166, traduce ‘household’.

³³La escuela francesa lee *m-^c.k* ‘por tu causa’, lo que no es despreciable.

³⁴FAULKNER, R.O. [1956], pág. 28, y LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 166, traducen ‘...more than the creeks of the marshes where they have fished’.

³⁵En la traducción de LARA, F. [1991], pág. 68, encontramos ‘...de quien se dice que pertenece a un que lo niega’ y en SERRANO, J.M. ‘Pertenece a uno que le aborrece’.

³⁶Omitido en el texto original.

³⁷Lit.: ‘...cuando se ve su espalda’. Parece tratarse de una forma pasiva *s_{dmm}.f*. En otras versiones podemos encontrar: FAULKNER, R.O. [1956], pág. 28, ‘...when

his back is turned; LARA, F. [1991], pág. 68, ‘...*detrás de su espalda*’ y SERRANO, J.M. [1993], pág. 273, ‘...*a su espalda*’.

³⁸Un pasaje con una construcción semejante aparece en *Náufrago 131 3m.ny* ‘*Se quemaron...*’.

³⁹El pronombre sufijo es el correspondiente a un dual.

⁴⁰Ausente en el manuscrito original.

⁴¹Hay otras posibles versiones: a) La satisfacción [sustantivo] está en el mal; b) quien se satisface [participio] con el mal es quien abandona...

⁴²Participio imperfectivo activo. Toda la oración es el sujeto topicalizado de la oración siguiente. Pueden estudiarse otras versiones: a) Considerando una forma verbal *sđm* enfática ‘*Es por sus malas acciones que un hombre hacía encolerizar*’, pero los verbos causativos suelen mostrar objeto directo que aquí no aparece, además de que, no enlaza bien con la oración siguiente; b) Considerando una forma pasiva ‘*Se hace encolerizar a un hombre...*’, mostrando objeto directo, pero enlazando mal con la oración siguiente por el carácter impersonal de la forma verbal.

⁴³SERRANO, J.M. [1993], pág. 274, ‘...*el criminal se ha convertido en un intruso*’.

⁴⁴LARA, F. [1991], pág. 69, [‘...*a aquel que ayudó*’], así como SERRANO, J.M. [1993], pág. 274, [‘...*a quien solía hacerlo*’], hacen caso omiso del complemento circunstancial.

⁴⁵Menor relación con el contexto tendría la traducción ‘...*más que a los rectos de corazón*’. GARDINER, A.H. [1916], pág. 75, traduce ‘...*a man is treated as a stranger according to [the measure of that] affection [?]*’.

⁴⁶Lit.: ‘*con la cara en la base*’. Una construcción semejante en *Westcar 12, 23/24 rdi tp.fm-^c hrw* ‘...*entonces abatió su cabeza [colocó la cabeza en su base]*’. Tanto en LARA, F. [1991], pág. 69, como en SERRANO, J.M. [1993], pág. 274, encontramos ‘...*cada hombre aparta el rostro de sus hermanos*’.

⁴⁷Lit.: ‘...para hacer conocer a él’.

⁴⁸Lit.: ‘en mi cara en el día de hoy’.

⁴⁹Ausente en el manuscrito.

⁵⁰FAULKNER, R.O. [1956], pág. 29, traduce ‘<As when> *a sick man becomes well*’ y SERRANO, J.M. [1993], pág. 274, le sigue.

⁵¹En las traducciones más habituales, como FAULKNER, R.O., se traduce ‘*el olor*

de la mirra'. Gramaticalmente es correcto, pero no hay nada que nos haga pensar que el hombre está cercano a un incensario de mirra o a un campo de lotos, parece más bien querer indicar la cercanía del aroma a la mirra y de fragancia al loto.

⁵²En SERRANO, J.M. [1993], pág. 275, encontramos '*...como cuando el cielo se despeja*'.

⁵³Traducción dudosa. Seguimos en gran parte a LICHTHEIM, M. FAULKNER, R.O. [1956], pág. 30, la deja sin traducir.

⁵⁴ El texto jeroglífico marca un plural.

⁵⁵Lit.: 'de quien lo hace'.

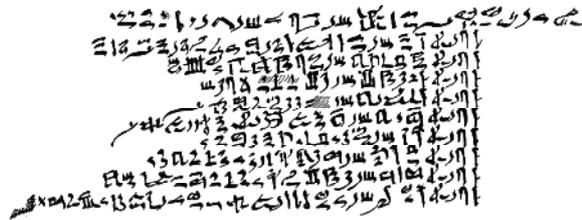
⁵⁶En LARA, F. [1991], pág. 70, la versión es ligeramente diferente '*...no será rechazado cuando recurra a Ra con sus palabras*'.

⁵⁷En LEFÈBVRE, G. [1990], §101 leemos '*Oh Nesu...!*'.

⁵⁸FAULKNER, R.O. [1956], pág. 30, considera una errata la segunda persona del singular y traduce en primera persona. La versión que da es algo diferente: '*...and cleave unto life, according as I [?] have said. Desire me here, thrust thou aside the West, but desire that thou mayest attain the West..*'.

Himnos a Senuseret III en Illahun

Este conjunto de himnos¹ fueron encontrados en la parte anterior de una lámina de papiro que mide 114 x 30 cm, fechada en el Reino Medio.



[1] El Horus ‘el de divinas transformaciones’; las Dos Señoras ‘el de linaje² divino’; Horus de oro ‘quien ha venido a la existencia’, rey del Alto y Bajo Egipto Jakaura, el hijo de Ra, Senuseret [Sesostris]- tomó posesión de las Dos Tierras con legitimidad.

I

[2] Te saludo, oh Jakaura, nuestro Horus, el de divinas transformaciones,

el protector de la tierra, quien ensancha sus fronteras,

[3] quien somete a los países extranjeros con su corona blanca,

quien mantiene unidas las Dos Tierras por las acción de sus manos,

[4] los países extranjeros mediante sus brazos,

quien mata a los extranjeros³ [5] sin batir una estaca,

quien arroja la flecha sin⁴ tensar la cuerda,

cuyo terror ha golpeado a las tribus en sus tierras,

[6] cuyo temor ha destruido los nueve arcos,

cuya masacre ha provocado la muerte de miles de extranjeros,

. . . . que alcanzaron sus fronteras,

[7] quien arroja la flecha del mismo modo que hace Sejmet⁵

y derriba a miles de aquellos que ignoraron su poder.

Es⁶ la lengua de su majestad [8] la que reprimió Nubia

y sus palabras las que hicieron huir a los asiáticos.

Es el único⁷ joven [9] que combate en sus fronteras,

que no permite que sus siervos desfallezcan,

quien permite que [10] los patricios duerman al amanecer

y que sus tropas repongan⁸ sus sueños porque su corazón está
protegiéndolos⁹,
cuyas órdenes han creado sus fronteras
y sus palabras han dignificado los dos bancos de arena.

II

- [1] ¡Que alegres están los dioses después que has perpetuado sus ofrendas!.
- [2] ¡Que alegres están después que has creado sus fronteras!.
- [3] ¡Que alegres están tus antepasados que vivieron¹⁰ antes, después que has incrementado sus divisiones!.
- [4] ¡Que alegres están los egipcios por tu poderoso brazo después que has protegido las viejas tradiciones!.
- [5] ¡Que alegres están los patricios con tu gobierno después que tus poderes han tomado posesión de las riquezas!.
- [6] ¡Que alegres están los dos bancos de arena con tus terrores después que has aumentado sus pertenencias!.
- [7] ¡Que alegres están tus jóvenes batallones de tropas después que has hecho que prosperen!.
- [8] ¡Que alegres están tus venerables después que has hecho que rejuvenezcan!.
- [9] ¡Que alegres están las Dos Tierras con tus fuerzas físicas después que has protegido sus muros!.
- [10] Su estribillo: ‘¡oh Horus, tú que ensanchas su frontera, que puedas repetir la eternidad!.

III

- [11] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Vale por¹¹ un millón, mientras que otros miles de personas valen poco.
- [12] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Es¹² un dique que retiene el río contra sus inundaciones de agua.
- [13] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Es un lugar fresco que permite que todos duerman hasta el amanecer.
- [14] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Es un baluarte de los muros de cobre de Shesem¹³.
- [15] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Es un refugio cuya ayuda no se desdeña¹⁴.

- [16] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Es un cobijo que salva al temeroso de la mano de su enemigo.
- [17] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Es una sombra en la estación de 'ajet' y el frescor en la estación de 'shemu'.
- [18] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Es una esquina seca y sombreada en la estación de 'peret'.
- [19] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Es una montaña que impide el paso del vendaval en las épocas de cielo tormentoso.
- [20] ¡Que grande es el señor de su ciudad! Es Sejmet contra los enemigos que pisan su frontera.

IV

- [1] Es a nosotros que ha venido después de conquistar la tierra del Alto Egipto y de reunir la doble corona en su cabeza.
- [2] Es a nosotros que ha venido después de reunir las Dos Tierras y entremezclar el junco y la abeja.
- [3] Es a nosotros que ha venido después de gobernar a los habitantes de la Tierra negra [Egipto] y colocar la Tierra roja [Desierto] de su parte.
- [4] Es a nosotros que ha venido después de proteger las Dos Tierras y pacificar los dos bancales de arena.
- [5] Es a nosotros que ha venido después de alimentar a los egipcios y disipar sus necesidades.
- [6] Es a nosotros que ha venido después de alimentar a los patricios y hacer respirar las gargantas de los rejit.
- [7] Es a nosotros que ha venido después de aplastar a los países extranjeros y golpear a las tribus que desconocían su temor.
- [8] Es a nosotros que ha venido después de combatir en su frontera y rescatar a aquel que había sido robado.
- [9] Es a nosotros que ha venido después de mostrar el poder de su brazo glorificado por aquello que su poder ha traído¹⁵.
- [10] Es a nosotros que ha venido después de hacer que rescatáramos a nuestros jóvenes y enterráramos a nuestros ancianos por su deseo¹⁶.

¹Publicados por GRIFFITH, F.L.L. en *Hieratic Papyri from Kahun and Gurob* [Londres

1898], págs. 1-2, en SETHE, K. [1924], págs. 65-7, y MÖLLER, G. [1961], placas 4-5. Traducidos por ERMAN, A. [1923], págs. 134-7; PARKINSON, R.B. [1991a], págs. 46-7, y GOEDICKE, H. *JARCE* 7, 23-26 [1968].

² Lit.: ‘nacimientos’.

³ Lit.: ‘arqueros’.

⁴ En el manuscrito original encontramos *n* por *nn*.

⁵Hija de Ra y esposa de Ptah, Sejmet es representada como una mujer con cabeza de leona.

⁶ Consideramos omitida la partícula focalizadora.

⁷ Referido al ‘único rey joven’.

⁸ En el texto egipcio aparece una proposición de predicado no verbal.

⁹ En el manuscrito original ‘... en su protección’.

¹⁰ Lit.: ‘... que estuvieron’.

¹¹ Son una oraciones de predicado sustantivo con *pw*. PARKINSON, R.B. [1991a], pág. 46, traduce ‘*He is unique and millionfold; a thousand other men are little*’. LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 199, sigue la sugerencia de GOEDICKE, H. leyendo *r^c pw* [‘Es Ra’].

¹²Omitimos la traducción de la partícula proclítica *isw*.

¹³ La península del Sinaí.

¹⁴ Lit: ‘... que no se evita su mano’. LICHTHEIM, M. ‘... *whose hold does not fail!*’.

¹⁵ Estos dos últimos versículos no aparecen en el texto de SETHE, K.

¹⁶ Tomado de LICHTHEIM, M., pág. 200.

Estela Poética de Thutmose III

Es un bloque de granito negro de 1,80 m de altura que procede del templo de Karnak. Actualmente está custodiada en el museo de El Cairo con el número de serie 34.010¹.

[1] Dicho por Amón, el señor de los tronos de las Dos Tierras:
 ‘Bienvenido a mí. Te sientes alegre de ver mi belleza,
 ¡oh mi hijo, mi protector, Menjeperra, que viva eternamente!
 Me elevo a través de tu amor con mi corazón [2] contento
 por tus hermosas venidas a mi templo
 y mis manos se unen a tu cuerpo con la protección y vida.
 ¡Que dulces son tus encantos en mi pecho!,
 por eso te ennoblezco [3] en mi santuario y me maravillo de ti.
 Te doy el valor y la victoria contra todos los países extranjeros
 y coloco tu poder y tu temor en todas las tierras,
 y tu pavor en el límite [4] de los cuatro pilares del cielo.
 Engrandezco tu respeto en todos los cuerpos,
 instalo el grito de tu majestad a través de los nueve arcos
 y los grandes de todos los países extranjeros están en tu puño.
 [5] Extiendo mis propias manos y te los junto,
 después de reunir como cautivos a las tribus de Nubia por decenas
 de miles y millares
 y a las del norte por centenares de miles.
 [6] Hago que tus oponentes caigan bajo tus sandalias
 y que pises a los adversarios y a los descontentos
 igual que he gobernado la tierra para ti en toda su longitud y toda su
 anchura
 con los orientales y los occidentales bajo tu supervisión.
 [7] Pisas a todos los países con tu corazón contento
 pues no existe quien se revuelva en las cercanías de tu majestad
 cuando siendo tu guía, los alcanzaste
 y después de cruzar las aguas del río Eúfrates de [8] Naharina
 envuelto con la fuerza y el poder que te había mandado,
 escuchan² tu grito de guerra metidos en hoyos.
 Despojo sus narices del aliento de vida [9],
 cuando instalo el terror de tu majestad en sus corazones

y mi serpiente uraeus, la que está en tu cabeza, los destruye
pues provoca la ruina en los que tienen mal carácter,
[10] consume a los que están en sus islas mediante su fuego
y derriba de un tajo las cabezas de los asiáticos sin que puedan escapar
cayendo tambaleados por tu poder.

[11] Hago que tus victorias vuelvan en todas las tierras
y que mi uraeus se ilumine³ en tus siervos
sin que exista quien se te rebele en el círculo del cielo
y vendrán inclinados portando los tributos sobre sus espaldas
[12] para tu majestad como yo he ordenado.

Hago que se debiliten los agresores en tu cercanía
después que sus corazones hayan ardido y sus cuerpos queden
temblando.

[13] He venido para hacer⁴ que pisotees a los grandes de Dyahy,
los extendiendo bajo tus pies a través de sus países;
hago que vean a tu majestad como el señor de los rayos
y que brillen en sus caras como mi imagen.

[14] He venido para hacer que pisotees a los que están en Asia,
que golpees las cabezas de los asiáticos de Rechenu;
hago que vean a tu majestad equipada con tus insignias
cuando recibes las armas de combate sobre el carro.

[15] He venido para hacer que pisotees la tierra oriental,
que pises a los que están en las regiones de Tanecher y
para hacer que vean a tu majestad como la estrella 'shed'
cuya llama siembra con fuego cuando deja⁵ el rescoldo.

[16] He venido para hacer que pisotees la tierra occidental;
Keftiu [Creta] e Isy están respetándote y
para hacer que vean a tu majestad como un toro joven
de firme corazón y afilados cuernos que nunca es embestido.

[17] He venido para hacer que pisotees a los que están en sus islas,
- por tu temor están temblando las tierras de Mitanni - y
para hacer que vean a tu majestad como un cocodrilo,
el señor del terror en las aguas que nunca es atacado.

[18] He venido para hacer que pisotees a los que están en las islas del Mediterráneo⁶;

bajo tu grito de guerra está todo el mar y para hacer que vean a tu majestad como un protector que aparece⁷ sobre las espaldas de sus toros.

[19] He venido para hacer que pisotees a Chechenu [Libia] - las islas de los uchentiu pertenecen a la potencia de tu poder - y para hacer que vean a tu majestad como un león que los hace postrarse⁸ como cadáveres a lo largo de sus valles.

[20] He venido para hacer que pisotees a los confines de la tierra, - el circuito del océano queda encerrado en tu puño - y para hacer que vean a tu majestad como el señor del ala, un halcón, que atrapa lo que ve según desea.

[21] He venido para hacer que pisotees a los que están en el principio de la tierra y ates a los beduinos del desierto como cautivos, y para hacer que vean a tu majestad como un chacal del Alto Egipto, señor de lo que es traído⁹ y corredor que atraviesa las Dos Tierras.

[22] He venido para hacer que pisotees a las tribus de Nubia; Nubia desde tan lejos como Shat está en tu puño, y para hacer que vean a tu majestad como tus dos hermanos¹⁰ cuyas manos reuní para ti mediante la victoria.

[23] A tus dos hermanas¹¹, las he colocado protegiendo tu nuca y las manos de mi majestad están alzadas derribando a los malvados. Te doy la protección, oh mi hijo, a quien amo, el Horus 'toro poderoso que se eleva en Uaset', a quien he creado de mi cuerpo, [24] Thutmose ¡que viva eternamente!

quien hace para mí todo lo que desea mi ka.

Como una obra eterna, erigiste mi santuario, más largo y ancho que lo que había existido antes, y una gran puerta [25] 'cuya belleza festeja Amón-Ra'. Es más grande tu monumento que el de cualquier otro rey que haya existido antes.

Te ordené hacer esto y estoy satisfecho por ello.
 Así que te establezco en el trono de Horus de los millones de años
 y guiarás a los vivientes eternamente.

¹ Publicada por SETHE, K. [1906-9], págs. 610-619 y DE BUCK, A. [1982], págs. 53-56. Traducida por BREASTED, J.H. [1962], §§655-662; ERMAN, A. [1923], págs. 254-8; WILSON, J.A. en *ANET* [1950] págs. 373-5; SIMPSON, W.K. [1973], págs. 285-8; LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen II, págs. 35-8; LALOUETTE, C. [1984-7], págs. 101-4. En castellano SERRANO, J.M. [1993], págs. 155-7.

² Los habitantes de Mitanni.

³ En SERRANO, J.M. «*Todo lo que mi uraeus ilumina es servidumbre tuya*».

⁴ En el texto es una forma subjuntiva [para que ...]

⁵ SERRANO, J.M., muestra una versión muy diferente «... *y trae su perfume*».

⁶ Las islas de en medio.

⁷ SERRANO, J.M., «...*que aparece gloriosamente sobre el lomo de su víctima*».

⁸ SERRANO, J.M., siguiendo a BREASTED, §660, traduce «*En tanto que tú los conviertes ...*», transliterando *ir.k st*, pero así no se explica la acción del león como ocurre en el resto de las estrofas, de ahí que hemos preferido transliterar *ir kst*.

⁹ En SERRANO, J.M. [1993], pág. 156, «...*señor de la carrera*» y en LICHTHEIM, M. [1973-80]. Volumen II, pág. 37, «*the racer, runner, roving de Two Lands*».

¹⁰ Horus y Seth.

¹¹ Isis y Nephtys.

Canciones de arpistas

Son pequeñas composiciones poéticas inscritas en pequeñas estelas dedicadas a profesionales de la música. En este apartado hemos incluido dos: la canción de Neferhotep en la de la estela funeraria de Iki¹ [Leiden V68], y la canción de Cheny-aa de la estela de Nebanj², procedente de Abidos [*Cemeteries of Abydos*, volumen II, placa XXIII] y custodiada en el Museo de El Cairo.

La primera es una pequeña puerta dividida en tres registros, mientras que en la segunda se encuentran ocho líneas horizontales localizadas en la parte superior del monumento.

Estela de Iki

¡Oh esta tumba, para el festival has sido construida,
y para la felicidad has sido fundada!
[el cantante Neferhotep, hijo de Henu³].

Estela de Nebanj

El cantante Cheni-aa dice:

‘¡Que firme eres tú en tu lugar de eternidad,
en tu cenotafio de eternidad!.
Está lleno portando ofrendas de provisiones
y contuvo todas las cosas buenas,
estando tu ka contigo.
No se alejará de ti.

¡Oh canciller del Bajo Egipto y camarero Nebanj,
es para ti el viento dulce del norte!
Es su cantante quien perpetúa su nombre,
el venerable cantante Cheni-aa a quien amó
quien canta para su ka cada día.

¹Publicada por HOLWERDA-BOESER [1905-32], volumen II, placa 9; STEINDORF, G. [1894], *ZÄS* 32, págs. 123-6; SETHE, K. [1924], pág. 87, y traducida por LICHTHEIM, M., en *JNES* [1945] 4, pág. 189, y en [1973-80], volumen I, págs. 193-4. En castellano SERRANO, J.M. [1993], pág. 271.

²Publicada por NAVILLE, E. & PEET, T.E. [1913-4], volumen II, placa XXIII; SETHE, K. [1924], pág. 87, y traducida por LICHTHEIM, M., en *JNES* [1945] 4, pág. 188-9,

y en [1973-80], volumen I, págs. 194. En castellano SERRANO, J.M. [1993], pág. 271.

³Omitido en el texto de SETHE, K.

HIMNOS A LOS DIOSES

Son composiciones de carácter poético escritas con la intención de ensalzar a las divinidades. Los dioses en el país del Nilo eran parte esencial del devenir diario ya que la religión estaba íntimamente unida a la vida cotidiana de los pobladores del Egipto Antiguo.

En esta sección de la obra expondremos varios himnos dedicados a los dioses más representativos de Egipto: el dios funerario Osiris, el dios solar Ra, Atón, divinidad del faraón hereje Ajenatón, y el dios itifálico Min de Coptos.

Himno a Osiris de la estela de Upuathotep

Estela¹ de procedencia incierta, quizá de Abidos, con unas dimensiones de 48 x 30 cm. está fechada en la XIII Dinastía. Actualmente se custodia en el Museo de Berlín, catalogada con el nº1.367.

[1] La adoración de Osiris por el noble, príncipe, canciller del Bajo Egipto y supervisor del distrito administrativo [2] Upuathotep, justificado, engendrado por el príncipe y canciller del dios, Jnumhotep justificado. Dice:

[3] '¡Te saludo, Osiris, quien está al frente de los occidentales!, el hijo de Nut, el heredero de Geb, rey [4] de los dioses, quien salió poderoso desde el vientre de su madre y después de haber recibido la corona blanca de su padre, [5] el cetro está en su mano y el cetro 'dyam' en su puño; después de haber recibido el flagelo, sus formas son más ensalzadas que las de cualquier otro dios.

[6] ¡Oh señor del temor, aquel cuyo respeto es grande!, ¡Oh señor del resplandor, quien es grande en Neninesu [Heracleópolis Magna]

cuyos lugares son ocultos en Resetau!.

[7] A quien Dyehuty [Thot] desea ver² en su trono [8] de justificado,

por cuyo deseo Ra se eleva para ver sus bellezas [9] sobre la tierra y se oculta en vida, del mismo modo, para poder verlo³ en sus formas de la duat,

[10] a quien le colocó sus diademas sobre su gran corona 'atefu', las que están en su cabeza,

[11] para hacer que el maligno lo tema
[12] y que sus camaradas⁴ caigan sobre sus caras para él
[13] en tanto en cuanto lo ama más que a cualquier dios,
este dios, el primogénito de los dioses, el rey del Alto y Bajo Egipto
[14] Osiris, justificado.

Que reciba las ofrendas de su templo,
tanto las que son colocadas en el suelo como sobre sus altares.
Que respire el aire que viene del exterior
mezclado con mirra e incienso⁵.
Que el olor de lo que está asado entre en mi nariz.

¹Publicada en SETHE, K. [1924], pág. 63-4; HASSAN, S. [1930], págs. 102-122; BARUCQ, A. & DAUMAS, F. [1980], n°8; FRANKE, D. [1984], n°207 y LICHTHEIM, M. [1988], págs. 126-7.

² En el texto ‘... desea verlo’.

³ El infinitivo es *m3n*.

⁴ El dios Seth y su séquito según LICHTHEIM, M.

⁵ LICHTHEIM, M. [1988] pág. 126 traduce ‘... on the flame’.

Himno a Ra

El himno al dios solar Ra que hemos escogido para esta antología pertenece a la placa I del papiro de Ani¹ y se corresponde con el capítulo XV del Libro de los Muertos, un conjunto de plegarias y sortilegios mágicos encaminados a sortear los peligros que conlleva el viaje mortuorio del difunto a través del Más Allá. La aparición de estos textos se ha fechado en el Reino Nuevo.

El dios Ra es una divinidad muy antigua en el panteón egipcio y su adoración está documentada desde el Reino Antiguo, siendo la ciudad de Heliópolis, cercana, a El Cairo, su principal centro de adoración y de difusión.

[1] LA ADORACIÓN A RA CUANDO SE ELEVA EN EL HORIZONTE ORIENTAL DEL CIELO POR EL OSIRIS, ESCRIBA DE LAS OFRENDAS DIVINAS DE TODOS LOS DIOS ANI. [2] ÉL DICE:

‘Te saludo, has venido como Jepri², Jepri como creador de los dioses. cuando apareces y te elevas, [3] tu madre Nut brilla siendo coronado como rey de los dioses.

¡Que tu madre Nut, cuyas manos te hacen un saludo³, te engendre!.
[4] ¡Que te reciba Manu en paz
y Maat te abrace en las dos estaciones!’.

Que⁴ dé la gloria y el poder como justificado,
[5] y permita salir como un alma viviente para ver a Horajety,
al ka del Osiris, el escriba Ani, justificado ante Osiris. Él dice:

[6] ‘Oh todos los dioses del templo del alma,
quienes pesan el cielo y la tierra en la balanza,
quienes dan alimento y provisiones.
Oh Tatunen, el único, [7] quien creó la humanidad,
la enéada divina, el sur, el norte, el este y el oeste.
Dad una adoración a Ra, señor del cielo,
[8] soberano [v.p.s.], quien creó los dioses.
Adoradlo en su bella forma en su ascensión en la barca de la mañana.

[9] Te adoran los que están arriba, te adoran también los que están
abajo.

Para ti, escriben Thot y Maat cada día;
cuando tu enemigo fue dado [10] al fuego,

cayó el maligno y sus manos quedaron atadas
 después que Ra eliminó sus huellas;
 los hijos [11] de la revolución no existen.
 La Mansión del príncipe está en fiesta,
 la voz de los que se regocijan está en el trono
 y [12] los dioses se sienten regocijados
 porque pueden ver a Ra cuando aparece con sus rayos inundando las
 tierras.

Avanza [13] la majestad de este noble dios
 y tras reunirse con la tierra de Manu,
 de nuevo iluminará⁵ la tierra con su nacimiento cada día
 después de alcanzar su límite de ayer.

[14] Debes ser benévolo conmigo para que pueda ver tus bellezas,
 ser próspero sobre la tierra, golpear a los asnos y ahuyentar [15] al
 maligno
 después de destruir a la serpiente Apep en su momento de actuación
 y
 ver al pez 'abdyu' transformado en su tiempo y al pez 'inet', [16]

estando el barco inet en su lago.

Que pueda ver a Horus como timonero con Dyehuty [Thot] y Maat
 próximos a él,
 recibir el remo de proa [17] en la barca 'seketet'
 y el remo de popa en la barca 'mandyet'.

Que⁶ me permita ver el disco solar
 y observar la luna sin cesar cada día,
 [18] que pueda salir mi alma para que se pasee [19] hacia el lugar
 que desee;
 [20] que se invoque mi nombre [21] cuando sea encontrado después
 de la [22] reversión de las ofrendas y
 se coloquen [23] ofrendas para mí en mi presencia como se hace a los
 seguidores [24] de Horus.

Que se me haga [25] un lugar en la barca sagrada el día del tránsito
 [26] del dios
 y sea recibido [27] en presencia de Osiris en la tierra [28] del

justificado, para el ka del Osiris Ani.

¹Publicado en WALLIS BUDGE, E.A. [1967], págs. 1-5.

²El dios solar con forma de escarabajo.

³Lit.: ‘cuyas manos están en el acto de hacer una adoración’.

⁴Ra.

⁵Se ha omitido el pronombre sufijo como sujeto de la proposición de predicado verbal.

⁶Ra.

Gran himno a Atón

Atón, el disco solar, fue la divinidad central de culto en época del faraón hereje Amenhotep IV [Ajenatón]. Su gran himno solar¹, que hemos escogido para que forma parte de esta antología, se encuentra escrito en 13 columnas en el muro oeste de la tumba de Ay, quien más tarde llegó a convertirse en faraón de las Dos Tierras.

Según P.GRANDET, el himno estaría compuesto de 120 versos en grupos de 12 cada uno de ellos compuesto de 3 estrofas de 4 versos. Nosotros hemos seguido, casi por completo, la división de M. LICHTHEIM.

[1] La adoración de Ra-Horajty, quien aparece glorioso en el horizonte en su nombre de Shu que está en el disco solar ¡que viva eternamente y para siempre!, el gran viviente que está en el jubileo, señor de todo lo que rodea el circuito del disco solar, señor del cielo, señor de la tierra, señor de la casa de Atón en Ajetatón, el rey del Alto y Bajo Egipto, quien vive en la verdad, señor de las Dos Tierras Neferjeperura-uenra, el hijo de Ra, quien vive en la verdad, señor de las coronas, Ajenatón, ¡que sea grande durante su tiempo de vida! y la gran esposa real, su amada, señora de las Dos Tierras Neferneferuatón-Nefertiti ¡que viva, sea próspera y permanezca joven eternamente y por siempre!.

[2] Dice:

Que aparezcas² hermoso en el horizonte del cielo,
oh Atón vivo, quien originó la vida.
Habiéndote elevado en el horizonte oriental del cielo
con tu belleza llenaste toda la tierra.
Estás hermoso, grande, radiante,
ensalzado sobre lo que está sobre la toda la tierra;
tus rayos abrazan las tierras
hasta el límite de todo lo que has creado.

[3] Eres como Ra, alcanzas sus límites
y los sometes para el hijo que amas.
Estando lejos, tus rayos están sobre la tierra
y aunque estás en su vista³, no se observan tus pasos.

cuando te pones en el horizonte occidental
la tierra está en la oscuridad como la naturaleza de la muerte;
uno duerme en sus habitaciones con la cabeza cubierta

y ningún ojo puede ver al otro;
uno podría robar todas sus pertenencias
que están bajo sus cabezas
y no lo notarían.

[4] Todos los leones salen de su guarida,
todas las serpientes pican,
pero la oscuridad se cierne y la tierra está en silencio
cuando quien los creó se pone en su horizonte.

Al amanecer, habiéndote elevado en el horizonte,
brillas como el disco solar durante el día;
desvaneces la oscuridad
cuando emites tus rayos
y las Dos Tierras están en fiesta.

Los hombres se despiertan y se levantan sobre sus pies.

Después de haberlos levantado,
se purifican sus cuerpos y tomas sus vestidos,
[5] sus manos están en actitud de adoración durante tu ascenso,
toda la tierra realiza sus tareas,
todos los rebaños pacen en sus prados,
las arboledas y los prados crecen verdes,
los gansos volaron de sus nidos
con sus alas en posición de adoración para tu ka,
todas las cabras brincan sobre sus patas,
aquellos que vuelan y todo lo que se posa
[6] viven cuando te elevas para ellos;
los barcos navegan arriba y abajo de la misma manera,
todos los caminos se abren a causa de que apareces glorioso,
los peces en el río se lanzan a tu cara
y tus rayos están en el interior del mar.

Quien hace crecer⁴ la semilla en las mujeres
y produce el esperma en la gente,
quien alimenta a los hijos en el vientre de su madre,
quien lo tranquiliza finalizando su llanto,
quien cuida en [7] el vientre a las que da el aliento
para alimentar a todo el que ha creado

cuando descienda del vientre para respirar
el día de su nacimiento;
abrirás su boca ampliamente
y suministrarás sus necesidades;
el pollito en el huevo habló a través del cascarón
para que le des el aliento en su interior para alimentarlo;
Para él has creado su madurez
para que sea capaz de romperlo desde el huevo;
sale del huevo para informar de su madurez
y camina sobre sus patas desde que sale de él.

Que abundante es lo que has deseado crear
aunque estén ocultos a la vista,
oh [8] dios único, que no existe nadie como él.
Has creado la tierra por tu deseo, solo,
como la gente, los rebaños y todos los animales salvajes,
todo lo que está sobre la tierra,
aquellos que caminan sobre sus patas,
los que están en las alturas volando con sus alas,
los países extranjeros de Jaru [Siria] y Kush
y la tierra de Egipto
colocando a cada hombre en su lugar,
suministrando sus necesidades,
cada uno poseyendo para su alimento,
habiendo calculado su tiempo de vida.
Las lenguas difirieron en las palabras
y en su naturaleza [9] del mismo modo;
el color de sus pieles es distinto
para que puedas diferenciar a los extranjeros de los países.

En la duat, creaste un Nilo
y, según tu deseo, lo traes
para alimentar a los rejt,
pues los has creado para ti;
eres su señor enteramente, quien se cansa por ellos,
ioh señor de toda la tierra, quien se eleva para ellos,
oh disco solar del día, el de gran majestad!
de las tierras lejanas de todos los extranjeros, has hecho sus vidas

después de haber colocado al Nilo en el cielo para que descendiera
para ellos

[10] y formara olas en las montañas como en el mar
para irrigar sus campos y sus ciudades⁵.

Que excelentes son ellos, tus planes, ¡oh señor de la eternidad!

Un Nilo surge desde el cielo para los extranjeros
y todos los animales salvajes que caminan con las patas;
un Nilo viene desde la duat para Tameri.

Tus rayos alimentan todos los campos,
cuando te elevas; ellos viven y prosperan para ti.
Creaste las estaciones para criar todo lo que quisiste concebir:
[11] 'Peret' para refrescarlos, el calor, para que te sientan.
Para elevarte en él creaste el cielo lejano
y para observar todas las cosas que has querido crear.
Eres único elevándote en tus formas en el disco solar vivo,
apareciendo, brillando, distante y próximo.
Creaste un millón de formas de ti, solo,
ciudades, villas, campos, caminos y ríos;
Todos los ojos te miran de acuerdo a ellos
porque eres el disco solar del día que está sobre [12] la tierra
. . . .⁶ lo que has creado.

Estás en mi corazón,
no hay otro que te conozca
excepto tu hijo Neferjeperura-uenra,
porque le has dado su sabiduría mediante tus consejos y tus fuerzas.
Quienes están en la tierra vienen de tu mano como los has creado.
Después de elevarte, viven,
y cuando te pones, mueren.
Tú mismo⁷ eres el tiempo de vida; se vive por ti
y hasta que te pones, los ojos están en [13] la belleza;
todos los trabajos cesan cuando te pones en el occidente.
cuando te elevas, crece . . .⁸ para el rey;
todos pueden correr por su pie desde que has fundado la tierra;
los ensalzas para tu hijo que salió de tu cuerpo,
el rey del Alto y Bajo Egipto, quien vive en la verdad, el señor de las

Dos Tierras
 Neferjeperura-uenra⁹,
 el hijo de Ra, quien vive en la verdad, el señor de las coronas,
 Ajenatón, grande en su tiempo de vida
 y la gran esposa real, su amada, la señora de las Dos Tierras,
 Neferneferuatón-Nefertiti ¡que viva y permanezca joven eternamente
 y por siempre!.

¹Copiado por BOURIANT, U. [1884], pág. 2. Publicado o traducido en innumerables ocasiones de las que entresacamos las siguientes: DAVIES, N. DE G. [1903-1908], volumen VI, págs.29-31; SANDMAN, M. [1938], págs. 93-6; WILSON, J.A. [1950], págs. 369-71; GARDINER, A.H. [1961], págs. 225-7; SIMPSON, W.K. [1973], págs. 289-295; LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen II, págs.96-100; ASSMANN, J. [1975], págs. 215-221; DAUMAS, F. [1987], págs. 289-292; LALOUETTE, C. [1987], II, págs. 126-9; ALDRED, C. [1988], pág. 241-3; HORNING, E. [1990], págs. 137-141; GRANDET, P. [1995], págs. 97-119.

²P. GRANDET [1995], pág. 138, comenta que es necesaria gramaticalmente la preposición *m* encabezando esta proposición, pero nosotros hemos considerado una forma verbal prospectiva que hace posible la traducción sin necesidad de ninguna adición.

³En GRANDET, P. [1995], pág. 101, se lee '*Et de chaque être humain caressent [?] le visage*'.

⁴GRANDET, P. [1995], pág. 144, prefiere traducir estativos que participios, pero el uso independiente del estativo de 3ª persona no es muy frecuente.

⁵GRANDET, P. considera el verbo *dmi* [*... pour inouder leurs champs au moment qu'elle y tombe*].

⁶El pasaje es muy oscuro y hemos preferido, como hacen muchos autores, no traducirlo. P. GRANDET [1995], pág. 149, nos da la transliteración

šm.n.k n wnn irt nb[t]

km3.k hr st r tm.k

m3.[w] h[.k p3 ntr]-w^c

Lo traduce en la pág. 117.

*Pour chaque oeil existe tu t'es mis en chemin,
 Et jusqu'à ce que tu cesses tu formes leurs visages [?]
 Dès qu'on a vu [ton corps], Ó toi, ce [dieu] unique [?]*

⁷Lit.: por tus miembros.

⁸La laguna es resuelta por M. LICHTHEIM [1973-80], pág. 99, '*When you rise you stir [everyone] for the King*' y por P. GRANDET [1995], pág. 119, '*[Toi] qui rends pour le roi [les bras?] fermes en brillant*'.

⁹ Amenhotep IV [Akenatón].

Himno a Min de la estela de Sobekiry

Este himno¹ al dios itifálico Min de Coptos se localizó en el verso de la estela de Sobekiry, catalogada con el número C30 en el Museo del Louvre [París]. La parte anterior de la estela nos muestra un himno a Osiris.

[1] Palabras dichas por el sustituto del supervisor del tesoro Sobekiry, a quien dio a luz la señora de la casa Senu, justificada.

Dice estando puro y limpio:

‘Quiero adorar a Min y ensalzar al Horus que alza el brazo [diciendo]:

¡Te saludo, oh Min, en sus procesiones,
 el de elevadas plumas, el hijo de Osiris,
 a quien dio a luz la divina Isis,
 el más grande en Senut², el más poderoso en Ipu³,
 el coptita, el Horus [5] fuertemente armado,
 el señor del respeto que silencia el resplandor,
 el soberano de todos los dioses,
 aquel cuya fragancia es grande cuando desciende desde Medya,
 quien inspira respeto en Nubia,
 el habitante de Utenet⁴, adorado y alabado!.

¹Publicados por PIERRET, P. [1874-8], volumen II, págs. 59-60; GAYET, A. [1886], pág. 68; ERMAN, A. [1923], págs. 137-8; HASSAN, S. [1930], pág. 148; SETHE, K. [1924], pág. 65; LICHTHEIM, M. [1973-80], pág. 204.

²Santuario de Min en el nomo IX del Alto Egipto.

³Panópolis.

⁴Región no localizada con precisión al sur o sureste de Egipto.

AUTOBIOGRAFÍAS

En algunas estelas funerarias y en las paredes de las tumbas de altos dignatarios aparecen reseñados acontecimientos históricos o aspectos de la vida cotidiana de los egipcios.

En este apartado hemos incluido una estela funeraria, la del supervisor del tesoro Chechi, las descripciones biográficas de la tumba del arquitecto Ineni [tumba tebana 81], un arquitecto de la dinastía XVIII y una pequeña inscripción de Montuuser custodiada en el museo de Florencia.

Estela del supervisor del tesoro Chechi

Es un bloque de piedra caliza¹ de 152 cm. de altura procedente de la necrópolis de Draa Abou'l-Negga. Actualmente se encuentra depositado en el Museo Británico de Londres con el número 614. Consta de 14 líneas horizontales, en el tercio superior, donde se describen los múltiples cargos que ocupó este alto dignatario, así como una pequeña confesión negativa sobre sus actuaciones públicas durante los reinados de Antef II y Antef III. Los dos tercios inferiores se subdividen a su vez en dos zonas: a la derecha 5 líneas verticales de textos jeroglíficos con una típica invocación de ofrendas, y a la izquierda, una figura del propietario vestido con larga túnica y tocado con un collar; delante de él una mesa de ofrendas, provisiones funerarias y los ocho óleos sagrados. En la escena, y a menor tamaño, aparecen varios sirvientes que le muestran ofrendas.

[1-h] El Horus Wahanj, rey del Alto y Bajo Egipto e hijo de Ra, Antef, a quien dio a luz Neferu² ¡que viva como Ra eternamente!.

Es su sirviente³ verdadero de su afecto, el de rango principal en la casa de su señor, un noble cuyo corazón fue grande⁴, quien conoce los deseos de su señor, quien lo acompaña en todos sus movimientos⁵ cuando el corazón [2] de su majestad está, ciertamente, solo⁶, quien está al frente de los grandes de la Casa real, quien preside el tesoro en el lugar secreto que su señor ocultó a los grandes, quien distrajo al Horus con todo lo que deseó, el confidente de su señor, a quien amó, el supervisor del tesoro principal⁷ [3] del lugar secreto que su señor ama, el supervisor del tesoro⁸ y chambelán real, el venerable Chechi quien dice:

Fui yo aquel a quien amó su señor, a quien favoreció en las cosas diarias de cada día. Yo pasé muchos años⁹ bajo la majestad de mi señor [4] el Horus Wahanj, el rey del Alto y Bajo Egipto, el hijo de Ra Antef mientras esta tierra estaba bajo su supervisión, desde Abu [Elefantina] en el sur¹⁰ hasta Chen en el nomo tinita, cuando era, ciertamente, su sirviente personal y su chambelán¹¹.

Me engrandeció, promovió mi posición social y me colocó en el lugar [5] de su deseo en su palacio privado¹² con¹³ el tesoro en mi mano, bajo mi sello, con lo más escogido de todas las cosas hermosas que son traídas para la majestad de mi señor desde el Alto y Bajo Egipto, con los objetos de disfrute, y con todos los tributos de toda esta tierra ya que sus temores se han difundido¹⁴ a través de [6] esta tierra; y las cosas que son traídas para la majestad de mi señor de mano de los gobernadores que están al mando de la tierra roja¹⁵ ya que sus temores se han difundido a través de los países extranjeros.

Me otorgó esto después de conocer que mi condición era excelente. Luego le di cuenta de ello y nunca vino alguna cosa de desaprobación [7] por mi causa en tanto en cuanto conozco mis deberes.

Fui, ciertamente, el verdadero confidente de su señor, un noble cuyo corazón fue grande, quien calmó los animos en la casa de su señor y pudo doblar el brazo en señal de respeto entre los grandes.

Yo no arrojo¹⁶ a espaldas de nadie [8] el mal por el que la gente es aborrecida. Soy, quien ama lo que es bueno, quien aborrece la mala disposición, quien es amado en la casa de su señor, quien hace todos los encargos de acuerdo al deseo de su señor. Además, en relación con todos los encargos sobre los que me ordenó prestar atención [9] ya sea en la presentación de las cosas de un demandante, ya sea en la atención del caso de algún necesitado, lo he realizado rectamente. Yo no falsifico las instrucciones que él me ordenó, ni coloco una cosa en el lugar de otra.

No he sido arrogante en proporción [10] a mi poder, ni he tomado posesión de los bienes con mala intención para hacer¹⁷ cualquier negocio. Además, en relación con todos los departamentos reales que la majestad de mi señor me ordenó y sobre los que permitió que hiciera una misión según el deseo de su ka, la realicé para él y llevé a cabo todos sus encargos sin que nunca [11] viniera alguna cosa de desaprobación por mi causa en tanto en

cuanto conozco mis deberes.

He construido un barco ‘*mh3*’ para la ciudad y un barco ‘*shyt*’ para el séquito de mi señor cuando se realizó el recuento junto con los nobles en cada año en el que se realizaba el transporte y el envío¹⁸.

Habiendo sido enriquecido y engrandecido, me suministré [12] con mis propias provisiones que la majestad de mi señor, el Horus Wahanj, el rey del Alto y Bajo Egipto, el hijo de Ra Antef¹⁹ ¡que viva eternamente como Ra!, me otorgó en tanto en cuanto me amaba, hasta que viajó en paz hacia su horizonte²⁰.

Posteriormente, cuando su hijo, [13] el Horus Nejetnebtpefer, el rey del Alto y Bajo Egipto, el hijo de Ra Antef²¹ a quien dio a luz Neferu ¡que viva eternamente como Ra! le sucedió en su trono, lo seguí hacia todos los bellos lugares de esparcimiento sin que formulara alguna cosa de desaprobación por mi causa en tanto en cuanto conozco mis deberes y me dio todos los asuntos [14] que estuvieron en mi mano en época de su padre permaneciendo en buen estado²² bajo su majestad sin que viniera alguna cosa de desaprobación por ello.

Pasé todo el tiempo que estuve sobre la tierra como su chambelán, habiendo sido fortalecido y enriquecido por su majestad. Fui yo quien hizo su buena reputación, aquel a quien su señor favoreció en las cosas diarias de cada día.

¹Publicado en *BMI* pl. 49f; BLACKMAN, A.M. *JEA* 17, 55-61; CLÈRE, J.J. & VANDIER, J. [1948] n°20; BREASTED, J.H. [1962], volumen I, §423A-423G; SCHENKEL, W. [1965], pág. 103-7; LICHTHEIM, M. [1988], págs. 90-93 y para un estudio más gramatical, ver SÁNCHEZ, A. [1995].

²Nombre genérico adoptado por las reinas de finales de la dinastía XI y comienzos de la XII.

³El signo jeroglífico *b3* carece de la prolongación que sale del cuello, lo que es frecuente en los textos de la XI Dinastía.

⁴BLACKMAN, A.M., pág. 56, traduce ‘... *an exceeding wise magistrate*’. Parece tratarse de una construcción adjetivo + sustantivo en el que aparece la partícula genitiva [lit.: el grande de su corazón]. En nuestro trabajo anterior consideramos

el adjetivo calificando a ‘noble’ [‘el gran noble de/para su señor], lo que no presenta ninguna objeción gramatical.

⁵LICHTHEIM, M., pág. 46, traduce de forma poco literal ‘*who follows him wherever he goes*’.

⁶ Traducciones como ‘... el único del corazón de su majestad’ son chocantes. LICHTHEIM, M., pág. 46, apunta ‘*sole in his majesty’s heart in truth*’ dando un valor preposicional al genitivo directo.

⁷ Omitido en las traducciones más habituales. La concordancia con ‘tesoro’ obliga a esta traducción. No es posible considerar ‘el principal / quien preside ...’.

⁸ Es posible que este título se refiera al tesoro general, por contraposición al tesoro principal del lugar secreto.

⁹ Lit.: ‘un periodo de tiempo abundante en años’.

¹⁰ En nuestro trabajo anterior traducíamos ‘viajando ...’, pero un examen más exhaustivo nos ha llevado a considerar que son los límites del dominio de Antef II y no el terreno recorrido por Chechi.

¹¹ En nuestro trabajo anterior traducíamos: ‘Cuando estuve como vasallo de su estado [fue], ciertamente, bajo su mando. En ese momento no se valoró *hry-tp* como un título.

¹²Lit.: ‘... palacio de retiro’.

¹³LICHTHEIM, M., pág. 47, marca punto y aparte. Hemos preferido darle un aire más continuativo por la ausencia de partículas.

¹⁴En la estela es una cláusula de predicado adverbial.

¹⁵El desierto.

¹⁶En la estela aparece una construcción *n sdm.n.f.* Este párrafo está marcado por una temporalidad presente, aunque en el contexto parezca dar un mejor sentido el pasado como tradujimos en nuestro trabajo anterior. Son acciones habituales realizadas por el propietario.

¹⁷La -t del infinitivo se encuentra omitida en el texto.

¹⁸Lit.: ‘en cada año de conducir y enviar’. En nuestra traducción anterior [‘... en cada año de los negocios enviados’] consideramos que la porción final de

la oración haría referencia a los productos contados, pero un análisis más detallado nos lleva a pensar que *ssm h3b* hace referencia al año por la proximidad gramatical.

¹⁹Se refiere a Antef II.

²⁰Murió.

²¹Se refiere a Antef III.

²²Siguiendo a FAULKNER, R.O. pág. 258. En nuestro anterior trabajo traducíamos ‘... continuándolos ...’.

Inscripción biográfica de la tumba de Ineni

En una escarpada colina al sur de Deir el-Bahari [Qurna] se localiza la tumba¹ de uno de los arquitectos de la dinastía XVIII, Ineni. Fue excavada por BOUSSAC a finales del siglo pasado para el Instituto de Arqueología del Cairo. Está catalogada como la Tumba Tebana nº 81. En sus paredes se recogen los hechos arquitectónicos más sobresalientes realizados por los primeros reyes de la dinastía XVIII.

Primera Inscripción de Ineni

Reinado de Amenhotep I

. [1] Hatnub cuyos batientes se erigieron en bronce forjado en una única lámina con sus imágenes de electro.

He inspeccionado lo que hizo su majestad [2] bronce de Asia, menats, vasos $\square k\dot{r}h\dot{t}\square$ y collares cuando fui administrador de todos los oficios artesanales y todas las oficinas estaban bajo mi supervisión. Se ordenó los días, quien abrió la vista [3] allí, las fiestas del calendario de la misma manera que aquello para mi padre Amón, el señor de los tronos de las Dos Tierras; ellos estuvieron bajo mi autoridad pues se me habían asignado. Fui yo quien hizo recuento [4] allí.

Habiendo pasado su majestad el tiempo como alguien cuyos años son felices y en paz, subió al cielo, se reunió con el disco solar a quien se unió después de haber salido de él.

Reinado de Thutmose I

. [5] el buen dios que golpeó a los nubios, señor de las fuerzas físicas, quien aniquiló a los beduinos. En Upetta² y en las marismas de Qebehenhor³ situó su frontera. El cedro de Jenetshe vienen a él y del mismo modo las maderas de Tameri como [6] el hematites de Abu [Elefantina]; los nómadas portan sus productos y del mismo modo las tasas del Bajo Egipto. Su majestad los dedica su majestad a su padre Amón en el nomo de Uaset [Tebas] cada año.

Se me hicieron prosperar todas las cosas bajo la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto, este buen dios [7] porque tenía confianza en mí; fui ascendido a príncipe y supervisor de los dos graneros con todos los campos de ofrendas bajo mi supervisión y todos los excelentes trabajos se completaron bajo mi autoridad.

Inspeccioné los grandes monumentos que construyó en Ipetsut [Karnak]: se erigió una espléndida sala columnada con columnas papiriformes cerca de la que se alzaron [8] grandes pilonos de hermosa piedra blanca de Anu y se levantaron magníficos mástiles en la parte exterior del templo del mejor cedro auténtico de las plataformas con sus puntas de electro.

Inspeccioné el levantamiento de . . . [9] trabajado en electro.

Inspeccioné la erección de la gran puerta 'Amón el de poderoso esplendor' con sus dos grandes batientes en bronce de Asia sobre los que había una imagen del dios Amón modelada en oro.

Inspeccioné la erección de dos grandes obeliscos para el exterior del templo de piedra de granito.

Inspeccioné [10] la construcción en madera de un espléndido barco de 120 codos en longitud y 40 codos en anchura para el transporte fluvial de estos obeliscos que vinieron en paz, sanos y salvos. Se desembarcaron en Ipetsut [Karnak].

Inspeccioné la excavación de un lago que le construyó su majestad en el occidente [11] de la ciudad cuyas riberas se plantaron con todo tipo de árboles frutales.

Inspeccioné la excavación de la tumba rocosa de su majestad en privado, que no se había visto ni se había oído hablar de ella. He buscado lo beneficioso y magnífico, con un trabajo [12] excelente. He estado vigilante buscando lo que sería útil. He creado campos de lodo para enlucir sus tumbas de la necrópolis. Este fue un trabajo que no se había hecho desde el tiempo de los ancestros, en el que se me ordenó hacer algo grande y proyecté para ella sus muros . . . [13] He investigado para las personas futuras. Estos han sido los dos proyectos de mi deseo y mi éxito estuvo en el conocimiento, pues no se me dieron instrucciones por los ancianos. Seré alabado gracias a mi conocimiento en los años venideros por aquellos que imitarán lo que he hecho. He administrado [14] mientras he sido el maestro⁴ de todos los trabajos, mis favores permanecieron en el palacio y mi amor ante los magistrados; su majestad me dotó con siervos y mis provisiones estuvieron en el granero de la casa real diariamente.

El rey quiso descansar y salió hacia el cielo, pues había completado

sus años con alegría.

Reinado de Thutmose II

El halcón que estaba en el nido, apareció en el trono de Horus, [15] el rey del Alto y Bajo Egipto Aajeperenra. Reina sobre la Tierra negra y gobierna la Tierra roja después de tomar posesión de los dos bancos de arena con legitimidad.

He sido el confidente del rey en todos los lugares y todo lo que me ha hecho ha sido más grande que lo que hizo a quienes estuvieron antes. Alcancé una edad avanzada y el estado de los venerables. Estuve en el favor de su majestad diariamente y fui suministrado de la mesa del rey [16] con panes del desayuno e igualmente con cerveza, carne magra, vegetales, frutas varias, miel, pasteles, vino y aceite de moringa. Se me preguntaba por la salud y la vida cuando su propia majestad hablaba de lo que deseaba.

Habiendo subido al cielo, se reunió con los dioses.

Reinados de Hatshepsut y Thutmose III

Su hijo se alzó en su lugar como rey de las Dos Tierras y gobernó sobre el trono de aquel que lo engendró, [17] mientras su hermana, la gran esposa real Hatshepsut actuaba como regente⁵ con las Dos Tierras sujetas a su voluntad; se le servía y Egipto estaba sumiso. La semilla benéfica del dios que salió fuera de él es la cuerda de proa del Alto Egipto y el poste de amarre de los habitantes del sur; es la excelente cuerda de popa de Tamehu, la Señora de las órdenes, cuyos planes son excelentes y la que alegra los dos bancos de arena cuando habla.

Su majestad me complació [18] y me amó después de conocer mis virtudes en el palacio, me enriqueció con bienes, me engrandeció, llenó mi tienda con plata y oro, y todas las cosas hermosas de la casa real. Nunca dije: 'Desearía para mí más de alguna cosa'.

Plegaria

Os hablo ¡gentes!. Escuchad. Debéis hacer todas las cosas buenas que he hecho, [19] y se os hará a vosotros del mismo modo. Habiendo pasado el tiempo en paz, no me ocurrió infortunio alguno y mis años fueron felices. No he tenido opositores, ni acusador. No he sido mezquino, ni he tenido reproche alguno. Soy yo quien administra a los administradores y no he sido

acusado, pues soy alguien bien dispuesto para su señor, carente de pereza. Soy yo quien escucha lo que ha dicho su superior y no ha sido hostil [20] mi corazón contra los que están en el palacio. He hecho aquello que desea mi dios local y carezco de blasfemias en las cosas de dios.

En cuanto a aquel que pasa los años como un favorito, su alma vivirá cerca del Señor del Universo, hablarán bien de él los vivos⁶, será recordado y glorificado eternamente.

El venerable, príncipe y supervisor de los dos graneros de Amón, el escriba Ineni, justificado.

Segunda Inscripción de Ineni

. . . [1] obeliscos . . . [2] . . . [3] todo. Se tomó posesión . . . [4] . . . Os digo . . . [5] quien controla el temperamento . . . [6] Me repitió el soberano los favores en vista de que era excelente en su corazón; me nombró administrador de los trabajos y maestro⁷ supervisor jefe en su tumba rupestre . . . después que me reconoció [7] como alguien honesto, alegre y discreto, que sabe guardar silencio⁸ sobre los asuntos de la casa real [v. p. s.], siendo nombrado supervisor de los dos graneros, príncipe de la ciudad y supervisor de los trabajos en Ipetsut . . . [8] No fui contencioso en las ofrendas divinas el día de pesar los panes de cebada cuando se pesaron los heqats de . . . las ofrendas divinas para cocinarlas y las ofrendas del festival permanecieron en su buen orden en . . . [9] El temor de mi dios está en mi corazón y el terror a mi señor en mi víscera cardiaca pues no existe un despiadado⁹ a quien favorezca su señor, ni un contencioso a quien favorezca su dios. El humilde . . .

[10] Alcancé una edad avanzada en la ciudad del sur¹⁰ y el estado de venerable en Jefetethernebes¹¹. Fui alabado por sus grandes y mi amor estuvo ante los plebeyos. No he robado, ni he traspasado las marcas . . .

[11] Que sea enterrado mi cadáver después de mi muerte en mi tumba de la necrópolis, que pueda salir mi alma, esté bien suministrada sobre la tierra y pueda atravesar su canal según desee. Que pueda hacer mis transformaciones, salir al día, refrescarme bajo los sicomoros, [12] Nut y beber agua según desee sin ser rechazado por los porteros de las puertas del occidente.

He dicho, ciertamente esto que os digo para que lo vea todo el mundo y no hay mentira en ello. He dicho la verdad. No es como una tergiversación.

Mirad, son para vosotros [13] mis maravillas. Obrad de la misma manera que ellas. Será beneficioso para vosotros y perdurará vuestra vida sobre la tierra, seréis prósperos, pasaréis vuestros años en alegría, asignaréis vuestros oficios a vuestros hijos y reposaréis en vuestros lugares de eternidad.

Tercera Inscripción de Ineni

. Ineni dice:

‘Soy un noble también, quien ha purificado su corazón, quien carece de violencia. Gracias a mi carácter, permanecerá mi nombre en recompensa por lo que he hecho sobre la tierra y mi alma será glorificada después de mi muerte entre las de aquellas que hicieron cosas beneficiosas. En el Hall¹², será hallada justa mi palabra. Soy, ciertamente, un justificado sobre la tierra a quien se presentarán ofrendas diariamente. Soy yo quien ofreció el tiempo, el supervisor de los dos graneros de Amón, Ineni, justificado’.

¹Publicada por BOURIANT, U. en *Recueil de Travaux*, volumen XIV [1894]; SETHE, K. [1906-9], págs. 53, 14- 67, 4 y traducida por BREASTED, J.H. [1962], §§44-6; 99-108;115-8; 340-3.

²El Cuerno de la Tierra.

³La Fuente de Horus.

⁴Lit.: ‘supervisor-jefe’.

⁵Lit.: ‘La base de la tierra’.

⁶Lit.: ‘Su nombre será bueno en boca de los vivos’.

⁷Supervisor-jefe.

⁸Lit.: ‘... que oculta la palabra’.

⁹Lit.: ‘... duro de corazón’.

¹⁰Tebas.

¹¹Puerta fortificada al oeste de Tebas.

¹²Lugar de la pesada de las almas.

Inscripción de Simontuuser

Es un bloque de caliza blanca de 0.375 m de alto x 0,23 m de largo¹, fechado en la XI Dinastía procedente de un anticuario de Luxor. Actualmente inventariado con el nº 6.365 en el Museo de Florencia. Presenta una parte superior curvada. Se divide en dos zonas claramente definidas. Muestra 7 líneas jeroglíficas horizontales situadas sobre la imagen del difunto sentado ante una mesa de ofrendas.

[1] [. . . .] Simontuuser dice:

‘Soy el administrador de la capilla, el grande [2] de la casa, el supervisor del trono en la casa de Montu, quien unge las funciones en la casa del gobernador, [3] quien es leal a su ciudad.

Bellos son los lagos y altos los sicomoros que me pertenecen.

[4] Soy yo quien he construido una casa vasta en su ciudad y he excavado una tumba [5] en su desierto. He realizado un suministro de agua para mi ciudad. Los he cruzado [6] en mi barco. He sido eficaz en lo concerniente al cargo de administrador de sus arrendatarios de acuerdo a que [7] venga el día que sea bueno para mí después de haberlo dado a mi hijo en testamento’.

¹Las publicaciones de esta estela son muy numerosas. Destacaremos la de SCHIAPARELLI, E. *Due iscrizioni inedite del Museo Egizio di Firenze* [1887], pág. 1-7; GARDINER, A.H. en *JEA* 39 [1953], pág. 26; BOSTICCO, S. *Le Stelae Egiziane dell'antico al nuovo regno* [1959], pág. 24-5.

LITERATURA EPISTOLAR

Los egipcios de la antigüedad utilizaron asiduamente el servicio de correos de la época. En este epígrafe presentaremos literatura epistolar diversa, desde una carta de del papiro Kahun en la que un servidor informa a su señor de todos sus asuntos y negocios, hasta alguna de las cartas ramésidas de Dyehutymose, pasando por la carta recibida por Sinuhé en su exilio en la que el rey de Egipto le pide que vuelva para recibir un enterramiento al estilo egipcio como un señor venerable.

Dentro de este apartado hemos incluido un tipo de correspondencia que actualmente nos parecería un poco inconsistente, las cartas a los muertos, pequeños documentos grabados en objetos o papiros de significado litúrgico en las que se pide ayuda a los familiares fallecidos.

Carta del papiro Kahun

En una lámina¹ de 30 x 19 cm. el servidor Neni escribe a su señor. Esta fechada en el reinado de Amenemhat IV [1.799-1.787].

El sirviente del estado Neni dice al camarero² Iyib [v.p.s.]:

‘Es una comunicación para mi señor [v.p.s.] que todos los asuntos de mi señor [v.p.s.] estén sanos y prósperos en todos sus lugares por el favor de Sopdu, señor de oriente junto con su enéada divina y todos los dioses como desea este humilde servidor’.

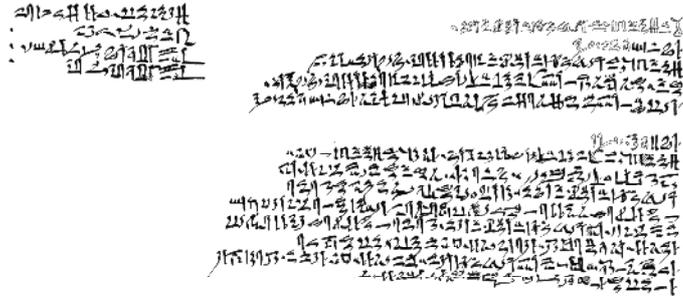
‘Es una comunicación para mi señor [v.p.s.] haciendo que se preste atención a la casa de Uah de acuerdo a aquello sobre lo que te he informado. Puesto que eres quien hace el bien, entonces suministrarás tu bondad.

Mira, el supervisor del templo Teti me ha dicho:

‘Atiende, he hecho que también él sea informado sobre ello’. Así dijo.

Así que se actuará de acuerdo a ello para que el ka del gobernador te favorezca.

Carta del Papiro Kahun



Es una comunicación sobre ello. Es una comunicación para mi señor [v.p.s.]. Que sea bueno lo que escucha mi señor [v.p.s.]’.

¹Publicada por MÖLLER, G. [1961], texto 19; SETHE, K. [1924], pág. 97, y PARKINSON, R.B. [1991], págs. 90-2.

²Los camareros de época egipcia poco o nada tienen que ver con los actuales. Eran cargos importantes que le permitían al poseedor la capacidad de tener servidores que velaran por sus intereses.

Carta de la Historia de Sinuhé

La Historia de Sinuhé¹ es uno de los relatos narrativos más significativos el Egipto antiguo y de la Literatura Universal. Parece hacer referencia a un hecho histórico ocurrido tras la muerte de Amenemhat y el ascenso al trono de Senuseret [Sesostris].

Este documento literario está repleto de diferentes estilos. Hemos escogido la carta enviada por el faraón a Sinuhé en la que le recomienda la vuelta a casa para poder ser enterrado como su dignidad merece.

[178] Copia del decreto que fue traído a este humilde servidor con la intención de llevarlo a Egipto.

[179] El Horus ‘que da vida a los nacidos’, las Dos Señoras ‘quien da vida a los nacidos’, el rey del Alto y Bajo Egipto Jeperkara, el hijo de Ra [180] Amenemhat ¡que viva eternamente y por siempre!.

Decreto real para el asistente Sinuhé:

[181] Mira, se te ha traído este decreto del rey para hacer que conozcas que debes atravesar los países extranjeros, [182] saliendo desde Qedema hacia Rechenu. Que un país te coloque a otro país siguiendo el consejo [183] de tu corazón. ¿Qué es lo que has hecho para que se pueda actuar contra ti? No blasfemaste para que alguien se oponga a tus palabras, [184] no hablaste mal en el consejo de los magistrados para que alguien rechace tu discurso. [185] Esta determinación, ella trajo a tu corazón, pero no hay nada en mi corazón contra ti.

Este cielo tuyo que está en el palacio [186] permanece y prospera en el día de hoy; su cabeza viste la realeza de la tierra y sus hijos [187] están en la sala de audiencias.

Debes rechazar los presentes que te dan, porque vives de sus dádivas. [188] Vuelve a Egipto y podrás ver la residencia en la que estuviste, besar la tierra a [189] la entrada del Gran edificio y reunirte con los amigos. Es, ciertamente, hoy que comenzaste [190] a envejecer, perdiste la virilidad y recordaste² el día [191] del entierro cuando uno es conducido al estado de venerable.

Se te consagrará la noche con aceites de embadurnar [192] y

vendajes de la mano de Tayt, se te hará una procesión funeraria el día [193] del entierro, con la máscara de la momia de oro, la cabeza de lapislázuli y el cielo sobre ti siendo colocado [194] en una capilla portátil con los bueyes arrastrándote y músicos delante de ti, se te hará la danza [195] de los 'muu' en la entrada de la tumba, se te invocarán comidas funerarias y se harán sacrificios [196] en la entrada de tus piedras de ofrenda siendo tus pilares contruidos con piedras blancas en medio de [197] los de los hijos del rey.

No debes morir³ en un país extranjero, ni ser enterrado por los asiáticos, ni ser colocado [198] en una piel de carnero y se te construirá un túmulo. Es demasiado tarde para vagar [199] por la tierra. Reflexiona sobre el entierro y volverás⁴.

¹Las publicaciones de esta historia son muy numerosas, así como sus traducciones y trabajos interpretativos. Haremos referencia a las más representativas: GARDINER, A.H. [1916]; ERMAN, A. [1923], págs. 14-19; SETHE, K. [1924], págs. 3-17; BARNS, J.W.B. [1952]; BLACKMAN, A.M. [1972], págs. 1-41; LICHTHEIM, M. [1973], págs. 222-35; LEFÈVRE, G. [1988], págs. 1-25; PARKINSON, R.B. [1991a], págs. 36-7; SERRANO, J.M. [1993], págs. 248-51 y VIDAL, C. [1998], págs. 21-39.

²Es muy frecuente encontrar imperativo.

³Es una negación existencial. ['Que no exista tu muerte ... que no te entierren los asiáticos, que no seas colocado ...'].

⁴La traducción en imperativo es generalizada, pero no viene apoyada por la construcción del manuscrito.

Cartas de Dyehutymose

Fecha durante la dinastía XX en el periodo ramésida tardío se han localizado una serie de cartas que nos pueden dar una idea del pensamiento y la situación social de aquellos días en el Egipto antiguo.

El lenguaje en el que están escritas es muy coloquial y se sale del ámbito de los textos históricos y narrativos.

Hemos escogido tres de ellas como botón de muestra que fueron mandadas por el escriba de la gran necrópolis Dyehutymose: la que se encuentra en el papiro Leiden I, 369¹ [13 x 21 cm.] incompleta en su parte superior, la del papiro de Turín 1972² [19 x 21 cm.] y la del papiro de Turín 1973³ [22,5 x 18 cm.].

Papiro Leiden I, 369

[1] El escriba Dyehutymose de la gran y noble necrópolis al capataz⁴ Bak. . .mut, al capataz Amontu, al profeta Amón, [2] al guardián Qaderet, Pentametut, Paby, Heryenamemef, Pajaru y a todos los hombres del grupo de trabajadores de [3] la necrópolis:

Hablo a Herishef, el señor de Neninesu [Heracleópolis Magna], a Dyehuty [Thot], señor de Jemenu [Hermópolis], a todos los dioses y todas las diosas [4] por los que he pasado. Haced que ellos tengan vida, prosperidad y salud, un larga vida y una vejez grande y hermosa. Haced que sean ellos favoritos [5] en presencia de los dioses y de los hombres.

¿Cómo estáis? ¿Cómo está vuestra gente? Verdaderamente estoy vivo el día de hoy [6], el mañana está en las manos de dios. Soy yo quien tiene el corazón dispuesto para veros, para escuchar vuestra condición diariamente. ¿Qué hay de bueno [7] en que haga que se os envíe esta cantidad de cartas, si no habéis hecho que se me trajera una sola? ¿Qué es lo que [8] os he hecho? Si he hecho un montón de cosas malas, ¿no puede una buena acción hacer que sean ignoradas?. Así que soy vuestro [9] benefactor, no soy yo, ciertamente, quien os perjudica.

Por favor, debéis hablar a Amón, el trono de las Dos Tierras y a Mersuger⁵. Traedme de vuelta, [10] desde los campos de Iaru de Namajay y viviré, y debéis prestar atención a Butehamón y

Shedduat, a sus hijos [v1] pequeños y a las personas que están en los campos para evitar que alguien les haga daño.

Otro asunto para [2] los ciudadanos Tanedyemet, Nanat, Jenutaa, Irymut, Asetet, Bakemmutet, Kerinefer, Tanedyemet, [3] Taseperet, las gentes de las barcazas y todos los demás: Por favor, debéis hablar a Amón para que yo vuelva. Ciertamente, he estado enfermo desde que [4] arribé en el norte y, ciertamente, aún no estoy en mi mejor condición. No pongáis vuestro corazón en otra cosa. Cuando mi [5] carta os alcance habré salido hacia el patio exterior de Amón, el trono de las Dos Tierras.

Papiro Turín 1.972

[1] El escriba Dyehutymose de la necrópolis al escriba Butehamón y a la cantora de Amón Shedemduat [2] en v.p.s., en el favor de Amón-Ra, rey de los dioses:

Ruego a los dioses de la tierra que os den v.p.s., un largo tiempo de vida [3] y una vejez prolongada y buena, que os otorguen muchos favores y permitan que vuelva. Así podré abrazaros⁶ [4] cada día.

Y digo, a saber:

He alcanzado a mi superior. Ciertamente estaba solo cuando me hallaron en medio de Edfú y encontré [5] que me había enviado un barco '*tsm*' para recogerme. [6] Lo alcancé en la ciudad de Abu [Elefantina] y me habló diciendo: 'La próxima vez no tienes que venir'⁷ [7] - así me dijo-. Me dio provisiones y cerveza como en mis encargos previos y me dijo: 'Que te favorezca [8] Montu'. Luego amarramos a Abu [Elefantina] y me dijo: 'Voy a subir'⁸ [9] para atacar a Paneshy en el lugar en donde está, -así me dijo-.

Por favor, implora a Amón, el trono de las Dos Tierras, mi señor, [10] que me traiga de vuelta próspero. Luego prestarás atención a los hijos pequeños de Hemsheri y Shedemduat [11] y darás un poco de aceite para hacer que lo consuman los niños No permitas que [12] sufran. Además prestarás atención a la hija de Jonsumose. No seas negligente con ella igualmente. Y [13]

no te preocupes⁹ por mí, mi superior me ha hecho todas las cosas buenas. Luego prestarás [14] atención a los hombres del ejército. No permitas que huyan, ni hagas que pasen hambre.

[v1] Otra comunicación para la gente, los trabajadores Amenhotep, Heramonef, Paby, Pentaumet, [v2] Sadaa, Shedsuamón, Irymut, Isis, Bakiamón, Ijetay y el jefe del almacén [v3] Penpaunher, diciendo: 'Por favor, debéis implorar a Amón y a los dioses del templo que me traigan de vuelta vivo, [v4] de la próxima guerra'.

El escriba Kenjemenu al escriba Butehamón y a Amonpanefer:

[v5] Imploro a Amón que os dé mucha v.p.s. cada día. Y luego, di a Amonpanefer que me envíe [v7] una carta.

El final de la misiva está muy deteriorado.

Papiro Turín 1.973

[1] El Escriba Dyehutymose de la necrópolis al escriba Butehamón de la necrópolis y a la cantora de Amón Shedemduat [2] en vida, prosperidad y salud, el favor de Amón, rey de los dioses que mora en Abu:

'Estoy hablando a Amón, rey de los dioses y a los dioses [3] de las montañas en cuyo interior estoy: Haced que sea traído de vuelta . . . [4] os abrace¹⁰ y reviva.

Es decir . . . [5] en el cuarto mes de la estación de 'peret', el día 21 en compañía de mi superior . . . [6] a salvo del también. No les ha sucedido nada malo. No . . . [7] Lo he dejado en Abu [Elefantina] en compañía de Heruru para hacer que . .

[8] ¿Cómo estáis? ¿Cómo están Hemetsheri, su pequeña niña, el escriba . . . [9] el escriba Amenhotep, Takamen 'la pequeña', Shesumut y la gente . . . ¿Qué significa que tú hayas pasado el tiempo hasta hoy sin que hayas hecho que se me traiga una carta?. Envíame [11] vuestra condición de bien o mal por medio de los hombres que vengan . . . [12] entonces lo daré al escriba Kenyjnum. Hará que se me envíe a . . . por medio de [13] la gente que venga a subir a Abu [Elefantina]. Verdaderamente no . . . [14] y entonces tu carta provocará la grandeza de mi

corazón¹¹ y las palabras . . . [15] antes; entonces no te descuides de ello y los enviarás [v1] a la hija de Hemetsheriu.

Además . . . Amón, el trono [2] de las Dos Tierras, y dile que me traiga desde Yaru en donde estoy . . . [3] y dormir durante la noche y el día ya que mi corazón está ansioso de vosotros. Además . . . [4] . . . món, el unido con la eternidad y entonces dile: ¿Me traerás de vuelta mientras esté sano? Además . . . [5] para mí una carta. Además, no debes abandonarte a la desidia para tus encargos . . .

[6] Otra comunicación para el hombre del grupo de trabajadores Amenhotep, Bakamón, Henutaa, . . . [7] Invoco a Horus de Bepaka¹². Que os dé v.p.s. cada día. Por favor, invocad a Amón . . . [8] Amón, el de encuentro bello, y a Mersuger para traerme vivo y os abrace¹³ en el patio exterior [9] de Amón del trono de las Dos Tierras y [10] no desatiendas al policía . . . [11] le das los encargos visto que el asunto . . . [12] le dirás: ‘Nadie será empleado . . . [13] con mi superior. No hay . . .

El escriba Chari de la necrópolis al escriba Butehamón y la cantante de Amón Shedemduat.

¹Publicado por SPIEGELBERG [1895], págs. 25-6; CERNÝ, J. [1939], págs. 1-2 y WENTE, F. [1990], págs. 178-9.

²Publicado por SPIEGELBERG [1895], págs. 33-5; CERNÝ, J. [1939], págs. 7-8 y WENTE, F. [1990], págs. 185-6.

³Publicado por SPIEGELBERG [1895], págs. 28-29 y 36-7; CERNÝ, J. [1939], págs. 2-5 y WENTE, F. [1990], págs. 188-9.

⁴El más grande del grupo de trabajadores.

⁵Representada como una mujer con cabeza de cobra o cobra con cabeza de mujer. Es la patrona de la necrópolis tebana.

⁶Lit.: llenar los abrazos de vosotros.

⁷Lit.: ‘Otra vez no vendrás’.

⁸Lit.: 'ir a la parte superior'.

⁹Lit.: 'coloques tu corazón detrás de mí'.

¹⁰Lit.: 'llene los brazos de vosotros'.

¹¹Lit.: 'que mi corazón sea grande'.

¹²Kuban.

¹³Lit.: 'llene los brazos de vosotros'.

Cartas a los muertos

Este tipo de literatura epistolar va encaminada a pedir a los familiares muertos ayuda sobre los distintos problemas de la vida cotidiana egipcia.

En este apartado presentaremos varias de ellas¹. La primera de ellas se encuentra inscrita en hierático sobre un paño de lino de 25 cm. de anchura y 39 cm. de longitud [Cairo 25.975]. La segunda se halla inscrita en las dos caras de un cuenco [recipiente de Kaw] de 19,5 cm de diámetro y 6 cm de profundidad. Estas dos inscripciones han sido fechadas a finales del Reino Antiguo.

La tercera carta mostrada en esta antología, el cuenco de Hu, se encuentra inscrita en un recipiente de 21 cm. de diámetro y 6 cm. de profundidad. Fechada en el Primer Periodo Intermedio.

Lino del Cairo [25.975]

[1] Es una hermana quien habla a su hermano muerto y un hijo quien habla a su padre muerto:

‘Tu estado es como el de aquel que ha vivido un millón de veces. Que te beneficie Ha², el señor del occidente, e Inpu [Anubis], señor del enterramiento, según ellos deseen.

[2] Esto es un recordatorio de que vino un mensajero de Behesti a la piel curtida³ estando sentada bajo tu cabeza, cuando se hizo que se avisara al hijo de Irty, Iy, [3] para acreditarse al mensajero de Behesti, porque habías dicho ‘Protégelo por temor a Iy, el mayor. Que se pudra la madera [4] de esta cama si transporta a un hombre que aparta al hijo de su mobiliario familiar’.

Pero ahora mira, en verdad Uabut ha venido [5] junto con Isesi. Devastaron tu casa y tomaron posesión de todas las cosas que estaban en ella para enriquecer a Isesi. [6] Desean empobrecer a tu hijo enriqueciendo al hijo de Isesi. Ella ha apartado a Iaset, Iti y Ananjy [7] de ti, ha tomado a todos los lacayos de tu majestad después de tomar posesión de todo lo que estaba en tu casa. [8] ¿Vas a tolerarlo⁴?. Desería que te llevaras a aquel que está aquí en tu presencia más que a aquel que desea ver a tu hijo sometido por⁵ el hijo [9] de Isesi.

Despierta a tu padre Iy contra Behesti, álzate, apresúrate contra

ellos. [10] Has conocido a quien viene a ti aquí litigando⁶ con Behesti y el hijo de Aai, Ananji. Álzate contra ellos [11] junto con tus padres, tus hermanos y tus amigos. Debes derribar a Behesti y al hijo de Aai, Ananeji. [12] Recuerda esto que dijiste al hijo de Ireti, Iy: ‘Las casas de tus padres fueron sostenidas’ y así que dijiste ‘la casa del hijo, oh la casa del hijo’. Tu hijo fundó tu casa del mismo modo que tú fundaste la casa de tu padre’.

[13] ¡Oh Sajenptah, mi padre! Que esto pueda serte agradable para hacer que Iy sea llamado por ti para retomar la casa de Ananeji a quien engendró Uabut’.

Cuenco de Kaw el-Kebir

Interior

[1] Es Shepesi quien habla a su padre Iynejenmut:

[2] ‘Esto es un recordatorio de tu viaje a la prisión, al lugar en el que está el hijo de Sen, Hotepu, cuando trajiste [3] la pata trasera de un toro ka, cuando vino este hijo tuyo junto con Neuf y cuando dijiste: ‘Bienvenido a mí, sentaros y podréis comer [4] carne’. ¿Se puede actuar contra mí en tu presencia, sin⁷ tener en cuenta aquello que este hijo tuyo ha dicho o que ha hecho, por mi hermano?. Lo he enterrado, lo he traído desde . . . [5] lo he colocado entre los propietarios de sus tumbas del desierto, aunque fueron cargados 30 heqats contra él como préstamo de un taparrabos, una maza, 6 heqats de cebada del Alto Egipto, [6] un fardo de lino, un pastel ‘shenes’, una copa ‘mehet’, aunque hizo lo que no debía haber hecho, pues actuó contra este hijo tuyo muy injustamente. [7] Viendo que tu dijiste que ‘Se hace entrega de todas mis propiedades a este hijo mío Shepesi’, atiende, los campos han sido tomados por [8] el hijo de Ser, Henu. Mira, ahora está contigo en la ciudad única. [9] Litiga con él ya que tus escribas también están contigo en la



ciudad única. Alegre está el hombre que maneja la jabalina, mientras sus gobernadores son reprimidos.

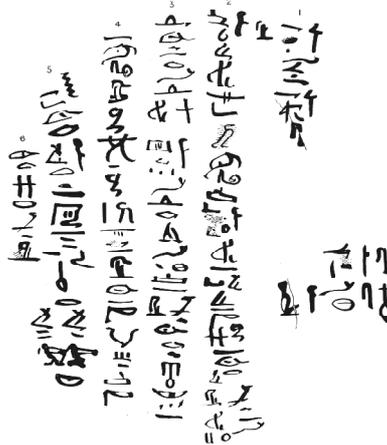
Exterior

[1] Es Shepesi quien habla a su madre Iy:

[2] 'Esto es un recordatorio de cuando dijiste a este hijo tuyo: 'Debes traer para mí codornices para que las coma, y cuando te traje yo, este hijo tuyo, [3] 7 codornices y las comiste. ¿Puedo ser injuriado⁸ en tu presencia y que los niños estén descontentos⁹ a causa de este hijo tuyo afligido? [4] ¿Quién arrojará para ti el agua?.

Desearía que me juzgaras junto con Sobekhotep. Lo he traído desde otra ciudad siendo colocado en su ciudad [5] entre los propietarios de sus tumbas y se le ha dado el ropaje funerario. ¿Por qué actúa contra este hijo tuyo? En verdad, no es lo que le he dicho o lo que le he hecho muy injusto. [6] ¡La injusticia es dolorosa a los dioses!.

Cuenco de Hu



[1] Es una hermana quien dice a su hermano, el amigo único Nefersefeji:

[2] ‘Presta mucha atención, es importante que se preste atención a aquel que cuida¹⁰ de ti en relación con esto que se hace contra una hermana muy injustamente, [3] pues no lo he realizado contra él. No he consumido sus posesiones, ni él ha dado ninguna cosa a mi hermana que hace las invocaciones de ofrendas al espíritu [4] en recompensa por interceder por el superviviente. Haz tu trabajo [5] con aquel que me hace daño ya que estoy legitimada contra cualquier muerto o muerta [6] que hace esto contra mi hermana’.

¹Publicadas en GARDINER, A.H. & SETHE, K. [1928] y WENTE, E.F. [1990], págs. 211-2 y 215.

²Es una divinidad presente desde época tinita. Suele llevar un arpón en las manos con el que captura hipopótamos.

³GARDINER, A.H. & SETHE, K., pág. 1, traducen ‘*couch*’. Parece tratarse del lecho.

⁴Lit.: ‘¿Vas a estar calmado [frío tu corazón] por ello?’.

⁵Lit.: ‘bajo’.

⁶WENTE, E.F., pág. 211, supone la primera persona ‘*You know that I [have] come to you here about litigating with ...*’.

⁷Observad que debe negarse con *nn*.

⁸Lit.: ‘¿se puede actuar contra mí?’.

⁹GARDINER, A. & SETHE, K. [1928], pág. 4, traducen ‘... *the children being sore discontent with this thy son?*’, haciendo un uso adverbial, pero la presencia de la preposición-conjunción *n* no parece ser tomada en cuenta. El sentido de WENTE, E.F. [1990], pág. 212, es diferente ‘... *so that my children are disgruntled and I, your son, am ill?*’, adoleciendo de la misma falta.

¹⁰Traducción de WENTE, E.F. [1990], pág. 215. GARDINER, A. & SETHE, K., pág. 5, no le encuentran significado y ven una forma relativa ‘*Woe to him whom thou hast appointed as mhnk on account of that ...*’.

TEXTOS RELIGIOSOS

La vida de los egipcios de época dinástica estuvo dominada en muchos aspectos por la religión. Desde los totémicos dioses tribales hasta las divinidades rectoras de todo el país surgieron deidades con todos los aspectos, con diversas significaciones religiosas que perduraron más o menos en el tiempo y en la conciencia del pueblo egipcio.

La creencia en una vida más allá de la muerte influyó de forma permanente en el pensamiento nilótico. Al principio, destinada únicamente a los faraones y personajes de alto rango, fue popularizándose hasta alcanzar a las cotas más bajas de la sociedad.

En este epígrafe estudiaremos algunos pasajes del libro de los muertos y estelas funerarias, elementos imprescindibles para el difunto en la vida de ultratumba.

El papiro de Ani

Es uno de los papiros más conocidos que contiene capítulos del Libro de los muertos¹ acompañados de viñetas. Fue encontrado en Tebas y llevado en 1.888 al Museo Británico de Londres donde actualmente se custodia. Según E.A. WALLIS BUDGE, mide 78 pies de longitud por 1 pie y 3 pulgadas de anchura.

El libro de los muertos es un conjunto de himnos [algunos de los cuales expusimos en el capítulo relativo a los mismos], plegarias e invocaciones que los difuntos debían conocer para poder alcanzar las cotas más altas en el Más Allá. Se fechan a comienzos del Reino Nuevo, aunque textos similares se inscribían en los sarcófagos del Reino Medio [Textos de los Sarcófagos].

Capítulo I [Placas V y VI]

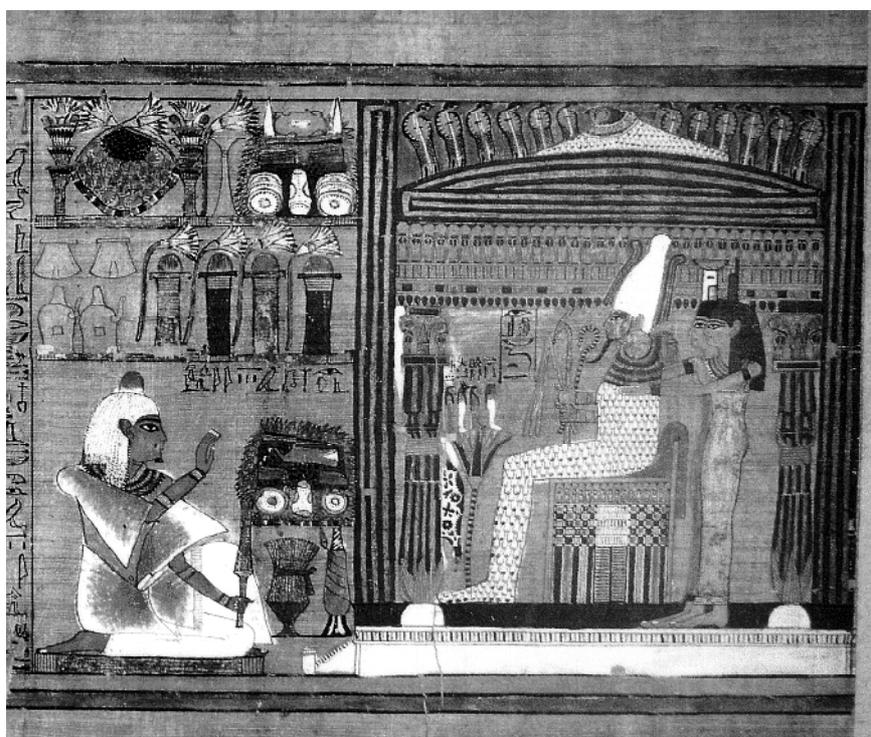
[1] EL COMIENZO DEL CAPÍTULO DEL SALIR EN EL DÍA Y LAS ORACIONES Y GLORIFICACIONES [2] DE SALIR Y DESCENDER EN LA NECRÓPOLIS DE LOS GLORIFICADOS EN EL BELLO OCCIDENTE.

LO QUE SE DEBE DECIR [3] EL DÍA DEL ENTIERRO Y DE ENTRAR DESPUÉS DE SALIR.

Dicho por el Osiris Ani, [4] el escriba Ani:

Te saludo, toro del occidente. Es Dyehuty [Thot], [5] el rey de

la eternidad quien está conmigo.
 Soy el gran dios que está² en el barco después de combatir [6]
 por ti.
 Soy uno de los dioses, de los magistrados que hicieron triunfante
 [7] a Osiris contra sus enemigos el día aquel de juzgar las
 palabras.



[8] Pertenezco a tus asociados, Osiris.
 Soy uno de aquellos dioses [9] a quien dio a luz Nut,
 quienes mataron a los enemigos de Osiris,
 quienes apresaron [10] a los malignos por él.
 Pertenezco a tus asociados, Horus.
 [11] Por ti, combatí y he velado por tu nombre.
 Soy Dyehuty [Thot] quien hizo victorioso [12] a Osiris contra
 sus enemigos el día de juzgar las palabras [13] en la mansión
 del gran príncipe que está en Iunu [Heliópolis].

Soy Dyedy, hijo de Dyedy, [14] que quedó embarazada de mí en [15] Dyedyu.

Junto con quienes se lamentan y las plañideras [16] de Osiris estuve en Rejetet³ y hice triunfante a Osiris contra sus enemigos.

[17] Ellos dicen, Ra y Dyehuty [Thot]: ‘que se haga triunfante a Osiris contra sus enemigos’.

[18] Se ha de decir que actué como Dyehuty [Thot] y con Horus estuve el día de vestir a [19] Teshtesh⁴, de abrir las cavernas a los vengadores de aquel cuyo corazón está cansado, [20] de abrir la entrada para los encargados de la apertura en Resetau. Junto con Horus estuve [21] en la protección de aquel hombro de Osiris en Sejem⁵.

[22] Entré y salí de las llamas el día de eliminar a los malignos [23] en Sejem.

Junto con Horus estuve el día [24] de los festivales de Osiris e hice las ofrendas el día del festival del 6^o mes y del festival Denit⁶ en [25] Iunu [Heliópolis].

Soy un sacerdote en Dyedyu [Busiris], Raru en la casa de Osiris [26] y de los que hacen entrar la tierra.

Soy quien ve las cosas ocultas en este Resetau.

[27] Soy quien lee el libro ritual para el alma en Dyedyu [Busiris].

Son un sacerdote sem [28] en las cosas relacionadas con él.

Soy el grande, el administrador del trabajador el día en que se coloca⁷ la barca de Sokaris⁸ [29] sobre su trineo.

Soy quien ha recibido la azada [30] el día de arar la tierra en Neninesu [Heracleópolis Magna].

Oh aquellos que acercan las almas [31] perfectas en la casa de Osiris, que aproximen el alma excelente del Osiris, [32] el escriba Ani, justificado, junto a vosotros hacia la casa de Osiris.

Que pueda escucharos,

que vea [33] como vosotros veis,

que pueda ponerse en pie como os ponéis en pie,

que pueda sentarse como os sentáis.

[34] Oh aquellos que dan panes y cerveza a las almas perfectas

en la casa [35] de Osiris,
que den panes y cerveza en la doble estación para el alma del
Osiris Ani, [36] justificado ante todos los dioses de Abidos,
justificado ante vosotros.

Oh quienes abren los caminos [37] y quienes abren los senderos
a las almas perfectas en la casa de [38] Osiris,
abridle, pues, el camino,
abrid, pues, los senderos [39] para el alma del Osiris, el escriba
de los recuentos de las ofrendas divinas de todos los dioses,
Ani, [40] junto con vosotros.

Que pueda entrar como un atacante y salir en paz de la casa de
Osiris sin que pueda ser expulsado, sin que pueda ser repudia-
do.

Que pueda entrar favorecido y salir [42] amado,
que pueda ser justificado,
que se hagan sus mandatos en la casa de Osiris,
que pueda pasear [43] y hablar con vosotros,
que sea glorificado junto con vosotros,
que allí no se le encuentre su culpa.
La balanza quedó privada de alguna mala acción.

Capítulo XXII [Placa VI]

EL CAPÍTULO DE DAR UNA BOCA AL [1] OSIRIS, EL ESCRIBA DE LOS RECuentOS
DE LAS OFRENDAS DIVINAS DE TODOS LOS DIOS DESPUÉS DE HABERLE HECHO TRIUNFA-
DOR EN LA NECRÓPOLIS.

Palabras dichas: '[2] Me he elevado desde mi huevo que está en la
tierra secreta. [3] Se me ha dado mi boca para que pueda hablar con ella
ante el gran dios, señor de [4] la duat, para que no sea rechazada mi mano en
el consejo de los magistrados de cualquier dios.

Soy Osiris, señor de Resetau, [5] quien comparte con el Osiris, el
escriba Ani, justificado, entre aquellos que están [6] sobre la plataforma. De
acuerdo a lo que desea mi corazón he venido en el lago del doble fuego y lo
he extinguido.

[7] Te saludo, señor del alba, quien preside el templo de Jeret-tep, la
oscuridad y [8] las tinieblas. Ante ti he venido. Soy glorioso y puro estando

mis manos [9] en tu nuca. Tus porciones [?] están con tus ancestros.

Que puedas darme mi boca para que pueda hablar [10] con ella.
Que pueda seguir a mi corazón durante su hora del fuego de la noche.

Capítulo XXXB [Placa III-IV]²

[1] DICHO POR EL OSIRIS, [2] el escriba Ani. [3] Dice:

‘¡Oh corazón mío que has pertenecido a mi madre, [4] oh corazón mío que has pertenecido a mi madre, oh víscera cardíaca mía que perteneces a [5] mi ser! No [6] te levantes contra mí en [7] el testimonio, no te opongas [8] contra mí en el consejo de magistrados cuando se produzca tu separación de mí en presencia del guardián de la balanza.

Eres mi ka que está en mi cuerpo, [9] que unió y reforzó [10] mi carne. Has salido¹⁰ [11] ya hacia el bello lugar al que voy a ir. [12] No hagas apestar mi nombre a los miembros [13] del séquito, ni [14] digas mentiras contra mí cerca [15] del dios. ¡Que sea bueno y hermoso escucharte!¹¹.

Encima de la cabeza de Inpu [Anubis] ¹²

Dicho por quien está en la cámara del embalsamamiento:

Coloca el corazón y el peso de la justicia . . . de la balanza a su posición.

[16] Dicho por Dyehuty [Thot], [17] el juez¹³ a la gran enéada divina [18] que está en presencia de Osiris:

[19] ‘Escuchad esta decisión [20] verdaderamente. Ya está el peso del corazón del Osiris¹⁴. [21] Su alma se ha levantado como testigo para él y sus acciones se han considerado correctas en la gran balanza. No se le ha encontrado [22] ninguna falta, ni ha sustraído ofrendas de comida en los templos, ni ha desobedecido [23] lo que debe hacerse, [24] ni ha murmurado [25] ofensas desde que existe sobre la tierra’.

[26] Dicho por la gran enéada divina a Dyehuty [Thot] quien está en Jemenu [Hermópolis]. Así dicen:

[27] Lo que sale de tu boca verdadera y justa: 'El Osiris Ani está justificado'. [28] No ha sido detestado, ni está su pecado ante nosotros. No se permitirá que prevalezca Amemet [29] sobre él. Haced que se le den pasteles, lo que sale en presencia de Osiris y una donación de campos en los Campos de la Satisfacción como a los seguidores de Osiris.

[1] DICHO POR HORUS¹⁵, EL HIJO DE ISIS:

'He venido ante ti Unennefer¹⁶ y te he traído al Osiris Ani. Su corazón justo es [2] aquel que sale desde la balanza. No ha sido detestado ante ningún dios ni ninguna diosa. Dyehuty [Thot] lo ha juzgado según los escritos que ha dicho [3] la enéada divina de él: es recto y muy justo.

[5] Dicho por el Osiris Ani. [6] Dice:

'Mira, estoy en tu presencia, ioh señor [7] del Occidente!. No hay falta en [8] mi cuerpo, ni digo mentiras [9] con conocimiento y nunca he actuado con doble intención. Permite que sea como los favoritos que están a tu servicio, [10] al Osiris, grandemente favorecido por buen dios, amado por el señor de las Dos Tierras, verdadero escriba del rey, a quien él amó, Ani, justificado ante Osiris.

Rúbrica al capítulo LXXII [Placa VI]

[1] Si se conoce este rollo de papiro sobre la tierra y es puesto por escrito sobre el sarcófago, entonces es mi boca.

Él sale en [2] el día en todas las formas de existencia que desee y entra al lugar sin ser rechazado. [3] Que se le den panes, cerveza y una gran cantidad de carne sobre el altar de Osiris.

[4] Él entra en paz a los Campos de la Felicidad para conocer esta orden de quien está en Dyedyu [Busiris] [5], que se le den cebada y trigo en ellos, entonces será afortunado como cuando estaba [6] sobre la tierra y podrá hacer lo que desee de la misma forma que aquellos dioses que están en [7] la duat en unión de la verdad un millón de veces. El escriba Ani.

¹Publicado por WALLIS BUDGE, E.A. [1967]. En castellano hay una traducción del Libro de los muertos de F. LARA [1989].

²En el papiro aparece *n gs* en vez de *nty*.

³También aparece en el manuscrito BM, 9.964.

⁴Uno de los nombres de Osiris.

⁵Capital del nomo segundo del Bajo Egipto

⁶La fiesta del día 7º del mes según WALLIS BUDGE, E.A. [1967], pág. 272.

⁷Lit.: ‘el día de colocar’.

⁸Dios del área menfita, representado como un hombre con cabeza de halcón.

⁹Traducido en LICHTHEIM, M. [1973-80], volumen II, pág. 121.

¹⁰En el papiro BM 10.473 leemos *pr.k r b[w] nfr hm^c nmyw i iry rmt m^c h^c[w] m snh rn.i n snyt* Que puedas salir hacia el bello lugar con los que viajan. ¡Oh quien creó a los hombres en su posición! No hagas apestar mi nombre a los miembros del séquito’.

¹¹En el papiro de Hunefer [BM 9.901] leemos *snyt iryw rmt m^c h^cw nfr n.n nfr n sdm 3w ib n wdd^c mdw* Cortesanos que creáis a los hombres en su posición. Que sea bueno para nosotros, que sea bueno para quien escucha y sea generoso el corazón de los litigantes’.

¹²En el papiro de Anhai [BM 10.472] leemos ‘Dicho por Inpu [Anubis] quien preside el templo: «Haz, ante ti, que se pese el corazón en la balanza para la Osiris, la cantante de Amón, Anhai, justificada. Que se coloque mi corazón en el lugar de la verdad en presencia del gran dios’.

¹³El manuscrito dice ‘quien revela la verdad’.

¹⁴En el papiro de Hunefer [BM 9.901] leemos *mk [w]i hr mtr rn n wsir ss-nsw hw-nfr iw ib.f prt hr m^c h³ bw gm n.f t³y*. Atended, he estado instruyendo el nombre del Osiris, el escriba real Hunefer. Su corazón salió sobre la balanza y no se le ha encontrado mal’.

¹⁵En el papiro de Hunefer [BM 9.901] se lee *dd mdw in hr nd it.f iw^c mnh n wn-nfr mk wi hr bs n.k wsir hw-nfr iw.f sip m m^c h³ iw p³ th hwy r st.f* ‘Dicho por Horus, el vengador de su padre, el heredero excelente de Unennefer: ‘Mira, estoy presentándote al Osiris Hunefer. Fue examinado en la balanza y el fiel se mantuvo en su lugar’.

¹⁶Uno de los nombres de Osiris.

Capítulo CXXV¹

Lo que se debe decir cuando se llegue a este ancho Hall de la Doble Justicia con la intención de purificar a N² de todos los males que ha hecho y contemplar las caras de los dioses:

Palabras dichas por N:

‘¡Te saludo, oh gran dios, señor de la ciudad de las doble Justicia!
Ante ti he venido, mi señor,
pues has querido traerme para que pudiera ver tu belleza.
Te he conocido habiendo reconocido tu nombre
y he reconocido los nombres de los 42 dioses
que están contigo en este ancho Hall de la ciudad de la doble Justicia
quienes viven de los que guardan las maldades
y que se tragan su sangre
el día de hacer recuento de las acciones en presencia de Unennefer.
Mira, ‘El hijo bienamado, los dos ojos de las diosas,
el señor de la ciudad de la doble Justicia’ es tu nombre.
Mira, he venido ante ti,
yo he traído la verdad después de eliminar para ti las faltas.

No he cometido faltas contra los hombres,
ni he empobrecido a mis socios³,
ni he cometido crimen alguno en el lugar de la verdad,
ni he conocido lo que no debía,
ni he actuado mal,
ni he hecho diariamente que las tareas sobrepasaran lo que se me
debía hacer⁴,
ni mi nombre ha llegado a la oficina⁵ del administrador de los
sirvientes⁶,
ni he despojado al huérfano de sus cosas,
ni he hecho lo que detestan los dioses,
ni he calumniado un servidor a su superior,
ni he causado dolor,
ni he causado hambre⁷,
ni he provocado llanto,
ni he matado, ni he ordenado matar,
ni he provocado el sufrimiento de nadie,

ni he sustraído las ofrendas de comida en los templos,
ni he destruido los pasteles de los dioses,
ni he hurtado las ofrendas de los espíritus,
ni he fornicado, ni masturbado,
ni he disminuido los suministros,
ni he reducido la arura de tierra,
ni he usurpado campos,
ni he añadido en las pesas de la balanza,
ni he alterado la plomada de la balanza,
ni he hurtado la leche de la boca de los niños,
ni he privado a los rebaños de cabras de sus pastos,
ni he atrapado aves de los cañizos de los dioses,
ni he capturado peces en sus estanques,
ni he desviado las aguas en su estación,
ni he levantado diques sobre el agua corriente,
ni he apagado el fuego en su momento,
ni he olvidado las fechas de escoger las ofrendas,
ni he retenido rebaños de las posesiones divinas,
ni me he opuesto a un dios en sus procesiones.

Soy puro [cuatro veces],

mi pureza es la pureza del gran ave fénix que esta en Neninesu
[Heracleópolis Magna]

ya que soy, ciertamente, la nariz del señor del viento
que alimentó a todos los rejit
el día de completar el ojo 'uadyet' en Iunu [Heliópolis]
en el segundo mes de la estación de 'peret', el último día del mes,
en presencia del señor de esta tierra.

Soy yo aquel que vio completar el ojo 'uadyet' en Iunu
y no podrá ocurrir ningún mal contra mí en esta tierra,
ni en este ancho Hall de la ciudad de la doble Justicia
porque conozco el nombre de los dioses que están en ella.

Oh aquel cuyos pasos son anchos que viene desde Iunu: no he
cometido faltas.

Oh aquel que abraza el fuego quien viene desde Jeraha: no he robado.

Oh el narigudo^s que viene desde Jemenu [Hermópolis]: no he

cometido rapiña.

Oh aquel que traga las sombras el que viene desde la caverna: no he hurtado.

Oh aquel de cara terrible que viene desde Restau: no he matado a la gente.

Oh Ruty⁹ que viene desde el cielo: no he destruido las provisiones de grano.

Oh aquel cuyos ojos son de fuego que viene desde Jesem: no he realizado cosas perversas.

..... *continuaría hasta 42 divinidades*

Palabras dichas por N:

‘Os saludo, oh estos dioses que están en este ancho Hall de la ciudad de la doble Justicia.

Os reconocí y reconocí vuestros nombres.

No caeré para vuestra matanza.

No presentaréis mi mal al dios en cuyo séquito estáis, pues no existe mi falta ante vosotros.

Debéis decir la verdad con respecto a mí en presencia del Señor del Universo

porque he realizado las cosas justas en Tameri

y no he blasfemado al dios,

ni ha venido mi falta en relación al rey que estaba en su día’.

‘Os saludo, a los que están en este ancho Hall de la ciudad de la doble Justicia.

Os reconocí y reconocí vuestros nombres.

No caeré para vuestra matanza.

No presentaréis mi mal al dios en cuyo séquito estáis, pues no existe mi falta ante vosotros.

Debéis decir la verdad con respecto a mí en presencia del Señor del Universo

ya que he realizado las cosas justas en Tameri

y no he blasfemado al dios,

ni ha venido mi falta en relación al rey que estaba en su día’.

‘Os saludo, a los que están en este ancho Hall de la ciudad de la doble Justicia

que no abrigan¹⁰ mentiras en sus cuerpos,
que viven de las cosas justas,
que asimilan las cosas justas en presencia del Horus que está en
su disco solar.
Debéis rescatarme de la mano de Babi¹¹ quien se alimenta de
las entrañas de los grandes
en el día del gran recuento.
Mirad, he venido ante vosotros
sin pecados, sin crimen, sin mal,
sin testigos,
pues no existe nadie contra quien he hecho cosas malas.
He vivido en la verdad y asimilado las cosas justas.
He hecho lo que dice la gente
y aquello por lo que los dioses se alegran.
He agradado al dios según lo que deseaba.
He dado pan al hambriento,
agua al sediento,
ropas al desnudo
y un transbordador al náufrago.
He realizado las ofrendas divinas para los dioses
y las invocaciones de ofrendas para los espíritus.
Rescatadme, protegedme.
No debéis informar contra mí en presencia del gran dios,
pues soy alguien cuya boca es pura, cuyas manos son puras,
a quien se dice 'Bienvenido, bienvenido, en paz' por aquellos
que lo ven
porque he escuchado estas grandes palabras que decían los
nobles¹² y el Gato
en la casa de aquel que guarda silencio¹³,
en cuya presencia, la de aquel que está tras él, atestiguo cuando
da un grito.
He visto las divisiones del árbol 'ished' en el interior de Restau.
Soy alguien que ayuda a los dioses,
quien conoce las cosas de sus cuerpos¹⁴.
He venido aquí para traer testimonio de la verdad,
para colocar la balanza en su posición dentro de Iugeret.

Oh quien se alza sobre su estandarte,
el señor de la corona 'atefu',
quien quiso ponerse el nombre de señor del viento,
debes rescatarme de la mano de tus mensajeros,
quienes arrojan injurias,
quienes crean los castigos,
quienes no muestran su indulgencia
porque he realizado las cosas justas para el señor de la Justicia,
pues estoy puro,
mi parte anterior es como la pureza,
mi parte posterior está limpia,
mi parte media ha estado en el estanque de las verdades
y no existe ningún miembro mío carente de verdad.
En el estanque del sur me he purificado
y en la ciudad del norte, he descansado
en los campos de los saltamontes
en donde se purifica la tripulación de Ra en estas horas: la
segunda de la noche y la tercera del día,
en donde se calman los dioses después que pasan por la noche y
por el día.

Deja que venga, dicen de mí.

¿Quién eres?, me dicen.

¿Cuál es tu nombre?, me dicen.

- Soy el tallo portador de los papiros,
mi nombre es 'el que está en su moringa¹⁵'.

¿Por dónde has pasado?, me dicen.

- He pasado por la ciudad del norte de la moringa.

¿Qué es lo que has visto allí?

- La pierna y el muslo.

¿Qué les dices?

- He visto el regocijo en estas tierras de los feneju.

¿Qué es lo que te han dado?

- Una tea y una piedra verde de fayenza.

¿Qué es lo que has hecho con ello?

- Los he enterrado en un banco de arena de la casa 'maat'
en la noche de las ofrendas.

¿Qué es lo que has encontrado en él, el banco de arena de la casa 'maat'?

- Es un cetro de pedernal cuyo nombre es 'el que da el viento'.

¿Qué es lo que tú has hecho a la tea y a la piedra verde de fayenza después de que los has enterrado?.

- He gritado sobre ellas

y las he eliminado:

he apagado el fuego

y he roto la piedra verde

que fue arrojada en el estanque.

Ven, pues, entra por esta puerta de este ancho Hall de la ciudad de la doble Justicia. Nos has reconocido.

No vamos a permitir que entres ante nosotros, dicen los quiciales de esta puerta si no has dicho nuestro nombre.

- 'El fiel de la justicia' es vuestro nombre.

No voy a permitir que entres ante mí, dice la hoja de madera derecha de esta puerta si no dices mi nombre.

- 'el platillo de la balanza de portar la justicia' es tu nombre.

No voy a permitir que entres ante mí, dice la hoja de madera izquierda de esta puerta si no dices mi nombre.

- 'el platillo de la balanza del vino es tu nombre'.

No voy a permitir que pases ante mí, dice el umbral de esta puerta si no dices mi nombre.

- 'el buey de Geb¹⁶ es tu nombre'.

No te abriré, dice el cerrojo de esta puerta si no dices mi nombre.

- 'el dedo del pie de su madre es tu nombre'.

No voy a permitir que entres ante mí, dice la hebilla del cerrojo de esta puerta si no dices mi nombre.

- 'Es el ojo de Sobek¹⁷, señor de Bajú, tu nombre'.

No te abriré, dice esta puerta si no dices mi nombre.

- 'el pecho de Shu¹⁸ que colocó como protección de Osiris es tu nombre'.

No vamos a permitir que entres ante nosotros, dicen los travesaños si no dices nuestro nombre.

- 'Son las crías de los uraeus¹⁹ vuestros nombres'.

No te abriré, no voy a permitir que entres ante mí, dice el portero

de esta puerta si no dices mi nombre.
- 'el buey de Geb es tu nombre'.

Nos has reconocido. Pasa, pues, ante nosotros.

No voy a permitir que entres ante mí, dice el suelo de este ancho Hall de la doble Justicia.

- ¿Por qué aún no? Estoy puro.

Porque no has conocido el nombre de tus dos pies con los que me pisas. Dilo, pues.

- 'la imagen secreta de Ahu²⁰' es el nombre de mi pie derecho; 'la flor *'unppt'* de Hathor' es el nombre de mi pie izquierdo'.

Te hemos reconocido. Entra, pues, ante nosotros.

No te anunciaré, dice el portero de este ancho Hall de la doble Justicia si no dices mi nombre.

'quien conoce los corazones y examina los cuerpos es tu nombre'.

¿A quién te anunciaré de los dioses que están en su servicio?

- Lo dirás al intérprete de las Dos Tierras.

¿Quién es él, el intérprete de las Dos Tierras?

- Es Dyehuty [Thot].

¿A qué has venido?

- 'He venido aquí para informar'.

¿Cuál es tu condición?

- Estoy limpio de ruindad. Me he zafado de las contiendas de quienes están en sus días y no estoy entre ellos.

¿A quién te anuncio?

- A aquel cuyo techo está en fuego y sus muros son como cobras vivas, que tiene los suelos de su casa como una inundación.

¿Quién es él?

- Es Osiris.

Procede, pues. Mira, has sido anunciado. Tus panes están en el ojo; tu cerveza está en el ojo; una invocación de ofrendas sobre la tierra sale para ti desde el ojo.

Así dice él, el Osiris N.

Rúbrica

Es la forma de actuar²¹ en el ancho hall de la doble Justicia. Se debe decir esta fórmula estando puro, limpio, vestido con ropas blancas y calzado

con sandalias blancas, los ojos pintados con pintura negra, ungido con mirra, después de haber ofrecido bueyes, aves, incienso, panes, cerveza y vegetales, cuando hayas realizado esta imagen que está en los escritos sobre suelos puros con ocre rojo nubio recubierto con tierra sobre la que no hayan pisado el cerdo ni las cabras.

En cuanto a quien recite este rollo de papiro sobre él, será próspero y sus hijos prosperarán; no caerá en la ruina; será un confidente del rey y de sus cortesanos. Se le darán pasteles, jarras de cerveza, pasteles '*prsn*' y un gran trozo de carne sobre el altar del gran dios y no será repelido en ninguna puerta del occidente. Será acomodado con los reyes del Alto Egipto y los reyes del Bajo Egipto, y estará en el séquito de Osiris.

Fórmula eficaz un millón de veces.

¹El texto jeroglífico ha sido tomado de DE BUCK, A. [1982], págs. 116-123. Encontramos traducciones en LICHTHEIM, M. [1973], págs. 124-132 y SERRANO, J.M. [1993], pág. 244.

²Nombre genérico para el propietario del papiro.

³LICHTHEIM, M. [1973-1980], pág. 125, traduce '*I have not mistreated cattle*', dando un sentido diferente al vocablo egipcio, bien delimitado por los determinativos de hombre y mujer [A1 y B1 de A.H. GARDINER].

⁴LICHTHEIM, M., pág. 125, lo traduce de forma muy diferente '*I did not begin a day by exacting more than my due*'.

⁵En LICHTHEIM, M., pág. 125, leemos '*the bark of the mighty ruler*'.

⁶Aquí LICHTHEIM, M., pág. 125, inserta '*I have not blasphemed a god*'.

⁷Omitida en la traducción de LICHTHEIM, M.

⁸Dyehuty [Thot].

⁹Es una deidad representada por dos leones, procedente del culto hermopolitano.

¹⁰En el manuscrito aparece una proposición no verbal.

¹¹Es una divinidad agresiva, que suele representarse seguida de una comitiva de perros.

¹²LICHTHEIM, M., pág. 128, traduce '*Donkey*'.

¹³Lit.: 'que oculta la boca'.

¹⁴Lo que les concierne.

¹⁵Otro nombre de Osiris.

¹⁶Es la pareja de Nut, la diosa celeste. Aparece como un hombre tumbado en el suelo sujetando la bóveda del firmamento.

¹⁷Dios cocodrilo muy venerado en Kom Ombo.

¹⁸Hijo de Ra y esposo de Tefnut, padre de Geb y Nut. Es representativo del éter que separa el cielo de la tierra.

¹⁹'Renenutet' en LICHTHEIM, M., pág. 130.

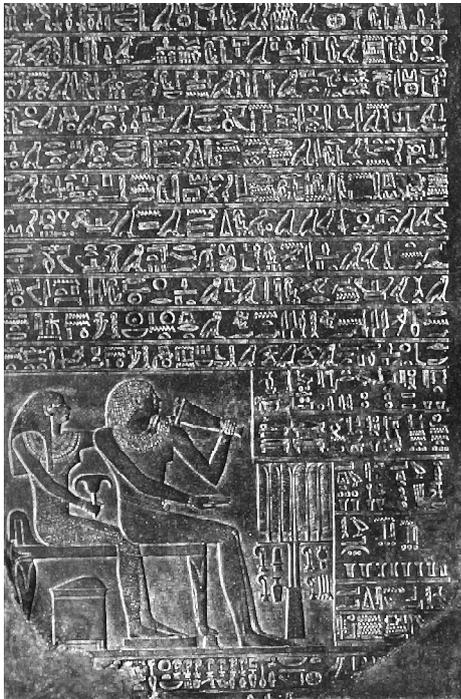
²⁰Ver WB 222b. En LICHTHEIM, M., pág. leemos '*Min*'.

²¹Lit.: 'Actuar como debe hacerse'.

Estelas funerarias

Multitud de estos monumentos funerarios han aparecido a lo largo y ancho del país. Suelen seguir una estructura muy definida. En primer lugar, el rey entrega una ofrenda a una divinidad para que conceda al fallecido todas las prerrogativas del Más Allá y la invocación de ofrendas que forma la segunda parte de la estela. Al final aparece un listado de las acciones que desea realizar el difunto después de su llegada al occidente.

Estela de Henenu¹



Un monolito de piedra caliza de 1,19 m. de altura y 0,78 m. de ancho, fechada, con toda probabilidad, durante los reinados de Montuhotep I o Montuhotep II. Consta de 18 líneas de jeroglíficos horizontales. El propietario y su mujer aparecen en el ángulo inferior izquierdo delante de una mesa de ofrendas.

A. [1] Una ofrenda que da el rey a Osiris, señor de Dyedu [Busiris], quien está al frente de los occidentales, señor de Abidos en todos sus lugares.

Una invocación de ofrendas de mil panes y cerveza, mil bueyes y aves, mil vasos de alabastro y ropas de lino [2] y mil de todas las cosas buenas y puras de la casa de Montu, comida funeraria de la casa de Osiris, cerveza fuerte, ofrendas, pro-

visiones, pan de ración, cerveza, cerveza 'jamet', provisiones [3] del señor de Abidos, leche de las dos vacas rojas, aquello que sale en presencia del gran dios, miles de ofrendas divinas de todos los dioses y aquellas cosas de las que desean comer los espíritus para el venerable Henenu.

[4] Que pueda cruzar el firmamento, atravesar el cielo y ser enterrado en paz en el bello occidente como un venerable ante Osiris;

[5] Que pueda viajar hacia el horizonte occidental hacia el lugar en el que está Osiris;

Que le abra el desierto su brazo y el occidente le tienda sus manos;
Que pueda abrir los caminos que desee en paz, en paz.

[6] Que atraviere los caminos de la necrópolis junto con los seguidores
de Osiris.

Que le abra el occidente su puerta y que el Nilo le traiga sus ofrendas.
Que pueda comer por su boca, [7] ver por sus ojos y reconocerse
entre los espíritus.

Que le tiendan sus manos desde el barco 'nšmn' en los caminos del
occidente [8] y se le diga 'bienvenido' por los grandes de Abidos.

Que pueda patronear el barco 'msktt' y pueda amarrar el barco [9]
'mšndt'.

Que los grandes le digan 'viaja en paz ante Ra que está en el cielo'.

El venerable, [10] cuyo nombre es bueno, a quien ama su hermano,
el favorito de su padre cada día Henenu, a quien engendró Senet.

[11] Que se suministre una comida funeraria en los festivales
mensuales, en los festivales de medio mes y en todos los festivales para el ka
del venerable Henenu; su esposa a quien ama, el ornamento real único,
Senet.

B. [1] Vasos de libación, dos pastillas de natrón, dos pastillas de
natrón bed, un vaso 'š', incienso, dos panes 'r', dos panes grandes, panes de
grano 'sph', dos vasos de libación 'stt', [2] varios alimentos escogidos, panes
'nhr', cerveza fuerte, bebida de grano 'sph', vino, panes redondos 'hbnt',
panes 'hfnnt', [3] brebajes del grano 'gt', escandia, trigo, pan verde, [4] dos
medidas de algarrobo seco, dos medidas de zizyphus, dos piezas de pan de
zizyphus.

[5] Las manos, ellas dan la abundancia, [6] ella hace purificar, tómala
para ti

C. Mil panes, mil cervezas, mil vasos de alabastro y mil ropas de lino.

D. [1] quien está sobre su montaña, que está en la cámara del
embalsamamiento, señor de la tierra sagrada.

Una invocación de ofrendas de pan, cerveza, mil panes, mil cerveza,
mil bueyes, mil aves, mil vasos de alabastro, mil ropas de lino y mil de todas
las cosas buenas para el venerable, cuya madre es Senet [2]
Hepuiqer.

Estela del intendente Chebu²

Procede del cementerio de Drac Abou'l-Negga. Actualmente se conserva en el Museo de El Cairo con el número 20.005. Consta de nueve líneas horizontales que se encuentran muy alteradas.

[1] Una ofrenda que da el rey e Inpu [Anubis], quien está sobre su montaña, quien está en la cámara del embalsamamiento, el señor de la tierra sagrada.

Una invocación de ofrendas [pan, cerveza, pasteles] para el venerable ante el gran dios, señor del cielo para que sea enterrado bienamente en su tumba de la necrópolis como un venerable ante Montu, señor de Uaset [Tebas].

[2] Una ofrenda que da el rey, Osiris, señor de Dyedu [Busiris] quien preside los occidentales, señor de Abidos e Inpu³ [Anubis], señor primigenio.

[3] Una invocación de ofrendas [pan, cerveza, pasteles] para el canciller e intendente, el venerable Chebu [4] para que sea enterrado, pueda cruzar el firmamento y el desierto occidental le tienda sus manos en las tierras de los venerables, [5] que sea hecho prosperar en el horizonte por los 'Nebujeret' que están al servicio del gran dios, [6] con todo lo que es útil en la fiesta de año nuevo, en el del primero de año, en el de Sokar y en los festivales anuales.

El intendente Chebu [7] dice:

'He actuado como intendente de seis gobernadores y nunca ha venido ninguna deficiencia por mi causa. Fui yo quien hizo lo era justo y fui conducido al estado de venerable [8] . . .

. . . todos los hombres que pasaren por esta tumba [9] todas las cosas para el venerable Chebu, el excelente y justificado.

[a] Su esposa a quien ama, el ornamento real único Ibi, cuyo nombre real es Ify, quien es excelente.

¹Actualmente en el Museo Pushkin catalogado con el n^oI.1.A.5603 (4071). Publicada por HODJASH, S. & BERLEV, O. (1982).

²Publicada en *Grabsteine und Denkstein des mittleren Reiches* de LANGE-SCHÄFER I y IV, y en CLÈRE, J.J. & VANDIER, J. [1948], §3.

³La traducción es dudosa. Podría tratarse de Upuaut, el abridor de caminos.

TEXTOS MÁGICOS

La medicina en época faraónica era de carácter empírico: a los remedios curativos se les unía una serie de plegarias encaminadas a poner el favor de los dioses próximo al paciente. Este procedimiento ayudaría psicológicamente al enfermo y le predispondría a la curación. Varios son los papiros médicos y veterinarios que han llegado hasta nuestros días muestran además de procedimientos curativos, plegarias para ayudar a sanar del enfermo.

El Papiro Ebers

Ebers 1¹

[1] *El comienzo de la fórmula para aplicar remedios sobre un miembro cualquiera de un hombre.*

He salido desde Iunu [Heliópolis] con los Grandes de los [2] templos -señores de la protección y gobernadores de la eternidad-. Es cierto, he salido también desde Sais con las madres de [3] los dioses. Me dieron sus conocimientos de curación. Ahora me pertenecen los preceptos que dictaminó el Señor del Universo para eliminar las actividades de [4] un dios o una diosa, un muerto o una muerta, etcétera....., que puedan estar en mi cabeza², en mi cuello, [5] en mis hombros, en mi carne y en mis miembros, y para destruir el mal espíritu [6] que tiene autoridad sobre aquellos que hacen entrar la inflamación en este cuerpo mío y los síntomas de enfermedad en mis miembros y de lo que pueda entrar [7] en mi carne, en mi cabeza, en mis hombros, en mi cuerpo y en mis miembros.

Pertenezco a [8] Ra y ha dicho: ‘Soy yo quien lo protegerá de la mano de sus enemigos. Dyehuty [Thot] es su guía, él hace que hablen los escritos, [9] crea la colección de recetas y da el poder a los sabios y a los médicos que están a su servicio [10] para liberar del mal a aquel a quien dios ama. Él³ lo hace vivir. Yo soy ese a quien dios ama y por ello me hace vivir.

Palabras que deben decirse [11] cuando se apliquen los remedios sobre cualquier miembro de un hombre que está enfermo. Un método eficaz un millón de veces.

Ebers 2

[12] *Otra fórmula de liberar cualquier vendaje.*

Se libera, se libera el mal por Isis ya que Horus fue liberado por Isis del mal [13] que fue hecho contra él por su hermano Seth cuando mató a su padre Osiris. ¡Oh Isis [14] la gran maga!. Tú puedes liberarme del mal, puedes apartarme de todas las cosas malas, malignas y rojas [15] producidas por las actividades de un dios, las actividades de una diosa, las actividades de un muerto o de una muerta, por un oponente o una oponente [16] que las opusiere en mí, del mismo modo que liberaste y del mismo modo que las arrojaste de tu hijo Horus porque entré [17] en el fuego y salí del agua. No caeré en la trampa de este día. He dicho siendo un niño, [18] siendo un pequeño: ‘¡oh Ra! Habla en favor de tu siervo, ¡oh Osiris! Grita en favor de aquel que salió [19] de ti’. Que hable Ra en favor de su siervo y grite Osiris en favor de aquel que salió de él.

Mientras me has salvado de todas las cosas [20] malas, malignas y rojas, las actividades de un dios o de una diosa, de un muerto o de [2,1] una muerta, etcétera . . . Un método eficaz un millón de veces.

Ebers 3

Fórmula de beber los remedios.

Que vengan [2] los remedios, que venga lo que elimina las cosas de este corazón mío y de estos miembros míos. Que sea fuerte la magia [3] sobre los remedios y viceversa.

¿Es que, con certeza, has recordado que Horus y Seth fueron conducidos [4] hacia las grandes cámaras conciliares de Iunu [Heliópolis] cuando se interrogó por los dos testículos de Seth y de Horus? Con posterioridad él⁴ [5] fue encontrado íntegro como los que están sobre la tierra. Así que hace siempre todo lo que desea como los dioses que están [6] allí.

Se deben decir estas palabras cuando se beban los remedios. Método eficaz un millón de veces.

Ebers 61

[21] Otro: [22] cañas 5 ro, [19,1] pelitre 1/4, [2] cocinado en miel [3] y comido.

Su conjuro: [4] Que sean liberadas las porciones *p^{wt}* y [5] se restaure lo que estaba débil [6] después que se haya arrojado [7] al gusano *heryjetef* de este cuerpo mío. [8] Tanto si actuó un dios o actuó un enemigo, [9] que se le conjure y que el dios libere lo que ha hecho [10] en mi cuerpo.

Ebers 131

El conjurar los 'ujedu'. [7] Son los 'ujedu' los que salen desde un lugar muy pútrido.

Un rollo de papiro que no ha sido escrito⁵ por mis manos:

[8] Debo allanar Dyedu [Busiris] y derribar Dyedut [Mendes] y así podré salir hacia el cielo [9] y veré lo que se hace en él. No practicarán los ritos en Abidos hasta que se eliminen las actividades de un dios, [10] las actividades de una diosa, las actividades de los 'ujedu', [11] las actividades de algún muerto, las actividades de alguna muerta, etc..., las actividades de cualquier cosa [12] mala que está en este mi cuerpo, en esta mi carne o en estos mis miembros.

Sin embargo, [13] si se elimina la actividad de un dios, la actividad de una diosa, la actividad de los 'ujedu', [14] las actividades de las 'ujedu', las actividades de algún muerto, de una muerta etc..., las actividades de [15] cualquier cosa mala que está en mis carnes, en mi cuerpo, en mis miembros, [16], no hablaré, no repetiré el dicho: 'Escupe, vomita, perece del mismo modo que te has desarrollado'.

[17] Palabras que deben decirse cuatro veces habiendo escupido sobre la zona lesionada de un hombre. Método eficaz un millón de veces.

Ebers 360

Otro modo de eliminar las manchas blancas en los ojos:

[7] Hay una voz en el cielo meridional desde el crepúsculo y un tumulto [8] en el cielo septentrional. Un pilar está caído en el agua en el agua. [9] La tripulación de Ra golpea sus postes de amarras a causa de que cayeron [10] las cabezas en el agua. ¿Quién lo traerá, pues y lo encontrará? Soy yo quien lo traerá [11]. Soy yo quien lo encontrará después de traer vuestras cabezas, haber unido vuestros cuellos [12] y haber reafirmado en su lugar vuestros despojos. [13] Os traje para eliminar las actividades de un dios, muerto, muerta, etcétera.

[14] Palabras que deben decirse sobre hiel de tortugas agitada en [15] miel y colocada en los párpados.

Ebers 499

[3] Otro conjuro de una quemadura la primera vez:

‘Tu hijo Horus se ha quemado en el desierto’.

‘¿Hay agua allí?’.

‘No hay agua allí’.

‘El agua está [4] en mi boca y el Nilo en medio de tus piernas’.

‘Ven a mí para apagar el fuego’.

Palabras dichas sobre leche [5] de aquella que ha dado a luz un varón, goma y pelos de carnero. Se coloca sobre la quemadura.

Ebers 500

[6] Otra fórmula: ‘Mi hijo Horus se ha quemado en el desierto en donde no había agua cuando yo no estaba allí’. ¡Que traigas agua en los bordes [7] de la inundación para apagar el fuego!.

Se deben decir las palabras sobre leche de aquella que ha dado a luz un varón.

Ebers 763

Otro [16] de conjurar el exudado ‘rš’.

Debes fluir exudado ‘rš’ hijo del exudado ‘rš’, que fractura los huesos, que quiebra [17] el cráneo, que destruye en la médula ósea, que causa el dolor de las siete cisternas [18] en la cabeza de los seguidores de Ra y del adorador de Dyehuty [Thot].

Mira, he traído [19] tu remedio contra ti, tu pócima contra ti: leche de la que ha dado a luz un varón [20] y goma de olor.

Te eliminará, te dará salida o viceversa. Sal [21] sobre la tierra, descomponte, descomponte [4 veces].

Se deben decir las palabras sobre leche de la que ha dado a luz [91, 1] un varón y goma de olor. Se debe colocar en la nariz.

El Papiro Hearst

Hearst 170

Conjuro para la enfermedad de los cananeos.

¿Quién es el que conoce como Ra? ¿Quién es el que conoce como este dios? Se ennegrece el cuerpo con carbón para asirse con el dios que está arriba. En cuanto a como Seth conjuró el mar, Seth te conjurará del mismo modo, oh enfermedad de los cananeos. Entonces no atravesarás por el cuerpo de un semejante nacido de una semejante.

Se debe decir esta fórmula sobre aceite de moringa fresco y los residuos de un caldero. Conjúralo con ello y sállalo con los sellos de un caparazón de tortuga.

Hearst 213

Fórmula para la medida 'it' [?].

En cuanto a esta medida 'it' es el ojo de Horus habiendo sido medido y examinado. Isis lo trajo a su hijo Horus para purgar su cuerpo y para hacer descender las cosas malas que están en su cuerpo.

Libro de la protección de la madre y el hijo.

MuK 1, 9 - 2, 6

Debes fluir⁶, oh aquel que viene desde la oscuridad, quien penetra serpenteando, aquel cuya nariz está en su nuca y su cara vuelta, quien ha fracasado en aquello por lo que ha venido.

Debes fluir, oh aquella que ha venido desde la oscuridad, la que ha penetrado serpenteando, aquella cuya nariz está en su nuca y cuya cara está girada, quien ha fracasado en aquello por lo que ha venido.

¿Es qué tú has venido para besar a este niño mío? Pues no permitiré que lo beses.

¿Es qué tú has venido a silenciar? Pues no permitiré que causes el silencio en él.

¿Es qué tú has venido para lastimarlo? Pues no permitiré que lo lastimes.

¿Es que tú has venido para tomar posesión de él? Pues no permitiré que lo tomes de mi mano, ya que he realizado su protección contra ti.

¹¹El texto jeroglífico ha sido tomado de GRAPOW, H. Una traducción reciente de los papiros médicos la encontramos en BARDINET, T. (1995), como consecuencia de su tesis doctoral.

²Lit.: ‘esta cabeza mía’.

³El dios.

⁴Horus.

⁵Lit.: ‘que no existen sus escritos por mis manos’.

⁶El texto jeroglífico está tomado de DE BUCK [1982], pág. 115.

TEXTOS MÉDICOS

La medicina en el Egipto Antiguo era la suma de distintos factores. En el capítulo anterior vimos diferentes conjuros mágicos que eran necesarios para eliminar del cuerpo la acción de agentes externos: dioses, diosas, muertos, muertas, etc ... A esta serie de oraciones se unían recetas farmacológicas, un conjunto de plantas y minerales, muchas veces en cantidades precisas, que a lo largo de la historia habían dado un buen resultado para la curación de distintos males.

Un aspecto muy interesante de la medicina egipcia es la forma de hacer sus diagnósticos lo que nos indica muchos años de estudios y observaciones previas.

Las prescripciones médicas se completan con operaciones quirúrgicas muy especificadas en el papiro Edwin Smith. Alguno de los instrumentos quirúrgicos utilizados en estas intervenciones han sido grabados en las paredes de los templos, siendo muy conocido el panel del templo de Kom Ombo.

Importante es la farmacopea egipcia de la que extraemos las utilidades del ricino (*Ricinus communis*).

El Papiro Ebers

Ebers 128

Otro remedio de la parte anterior de la pierna: cerebro de pez gato. Se encuentra en medio de su cabeza. A continuación se sumergirá en miel. Se venda sobre él para sanarlo inmediatamente.

Ebers 188

[4] Descripción médica de una enfermedad del estómago:

a) Si examinas a un hombre que tiene [5] una obstrucción en su estómago que está pesado para comer pan, su vientre [6] está contraído y su corazón se debilita en los movimientos del mismo modo que un hombre sufriendo [7] quemazones del ano, entonces lo inspeccionarás postrado de tal manera que [8] si encuentras que su vientre está caliente y la obstrucción está en su estómago, le dirás: [9] es un ataque de hígado.

b] Entonces deberás preparar un tratamiento del secreto de las plantas [10] que solo prepara el médico: planta 'p^hsr^t', partes nuy [huesos (i)] de dátiles [11] que deben ser mezclados y filtrados con agua. Debe beberse por un hombre durante cuatro mañanas [12] hasta que tú hayas limpiado su vientre.

c] En cuanto a después de que se ha hecho esto [13], si encuentras dos canales en su cuerpo, el lado derecho caliente y el lado izquierdo [14] frío, entonces dirás respecto a ello: 'Es que la enfermedad está extendiéndose y [15] devora'.

d] En consecuencia lo examinarás nuevamente¹ de tal manera que si encuentras su vientre frío [16] completamente, dirás: Su hígado se purgó, él² lo ha humidificado después que aceptó el tratamiento.

Ebers 251

El conocimiento de las cosas que se preparan con [16] el ricino de las que fueron encontradas en los escritos antiguos entre las cosas que son útiles para los hombres.

a] [17] Se aplastan sus árboles en agua y se coloca en la cabeza que está dolorida. En consecuencia sanará inmediatamente del mismo modo que [18] aquella que no ha estado dolorida nunca.

b] Si, además, se mezclan unos pocos frutos suyos en cerveza [19] por un hombre con 'wh' en los excrementos, se eliminarán los síntomas³ del vientre del hombre.

c] Además, [20] se hace crecer el pelo de un mujer con sus frutos. Son triturados, elaborados en una masa homogénea y colocados en aceite. [21] Entonces la mujer untará con ellos su cabeza.

d] Además, se fabrica aceite con sus frutos para untar [22] a aquel cuyos 'wh3w' portan emergencias y descomposiciones malignas. Se levantarán las partes enfermas del mismo modo que [48,1] aquel contra el que no se ha producido ninguna cosa. Del mismo modo debe ser tratado con el ungüento [2] durante 10 días, untándolo muy temprano para eliminarlas. Método eficaz un millón [3] de veces.

El Papiro Edwin Smith

Edwin Smith 4 (Descripción y tratamiento de una separación de las suturas craneales).⁴

[2, 3] Si examinas a un hombre de una herida abierta en su cabeza llegando al hueso, cuyo cráneo está partido, examinarás su herida y encontrarás en ella, [4] bajo tus dedos, cosas anormales que crepitan mucho y que la hinchazón que está sobre ella es prominente, sangrando por sus narices y por sus oídos, sufriendo rigidez en su cuello [5] y si además no es capaz de ver sus hombros ni su pecho, dirás con respecto a ello que sufre una herida abierta en su cabeza llegando al hueso, cuyo cráneo está partido, que sangra [6] por sus narices y por sus oídos, y sufre rigidez en su cuello. Un mal con el que puedo combatir.

En el momento que encuentres a un hombre como ese, no debes vendarlo [7] y debe ser dejado al aire hasta que pase el periodo de dolor. Su tratamiento es el reposo. Se le harán dos soportes que son ladrillos hasta que conozcas que ha alcanzado [8] su punto decisivo. Entonces untarás aceite sobre su cabeza con el que frotarás su cuello y sus hombros.

Actuarás del mismo modo para cualquier hombre en el que encuentres que su cráneo está partido.

En cuanto a la expresión que su cráneo [9] está partido, significa que una de las conchas se separó de la otra, permaneciendo firmes los fragmentos en el revestimiento externo de su cabeza sin que exista desprendimiento de masa ósea.

Edwin Smith 47 (Descripción y tratamiento de una herida abierta en la axila).

[16, 16] Descripción médica de una herida abierta⁵ en una axila.

Si examinas [17] a un hombre de una herida abierta en una axila cuya superficie está despedazada, cuyos labios están separados [18] y sufre irradiaciones en sus omóplatos, examinarás su herida y encontrarás que sus cortes están separados [19] y sus labios enrollados en su herida como un rollo de lino desenrollado. Además es doloroso [20] que pueda llevar su mano bajo ella. Entonces mantendrás unidos sus labios con hilo y dirás con respecto a ello [17, 1] que padece una herida abierta en su axila cuya superficie está despedazada y sus labios separados, y sufre [2] irradiaciones en sus omóplatos. Un mal que puedo tratar.

Lo vendarás con carne fresca durante el primer día. [3] Pero si encuentras esa herida desgarrada cuyos hilos han sido liberados, deberás mantener unidos [4] a ella sus labios con bandas de lino sobre sus cortes y la tratarás después con aceite, [5] miel y torundas vegetales cada día hasta que sane.

Si encuentras una herida cuya superficie está despedazada y [6] separados sus labios en cualquier parte del cuerpo de un hombre, la examinarás de acuerdo a esta descripción médica.

Pero si [7] encuentras que esa herida cuyo revestimiento está roto está mostrando calor bajo la herida que está en su axila [8] y la herida quema desgarrada con su hilo liberado, entonces colocarás tu mano [9] sobre ella y encontrarás que exhala calor del orificio de su herida hasta tu mano y que un montón de secreciones desciende [10] de él frías como el jugo de pasas. Dirás con respecto a él que sufre una herida abierta [11] en su axila, que está caliente y tiene temperatura en ella. Un mal contra el que puedo combatir.

[12] Pero si encuentras que el hombre tiene fiebre cuando la herida quema, no debes [13] vendarla. Déjala al aire sobre su punto de anclaje hasta que pase el momento de su dolor.

Si se ataja su fiebre [14] y su temperatura es arrojada por la boca de su herida al exterior, la tratarás después con aceite, [15] miel y torundas vegetales cada día hasta que sane.

¹Lit.: 'repetirás verlo'.

²El remedio.

³Lit.: 'es la forma de eliminar'.

⁴Un estudio más detallado de los traumatismos craneales en el Egipto antiguo puede encontrarse en SÁNCHEZ, A. (1999).

⁵Lit.: 'una herida de corte'.

TEXTOS CIENTÍFICOS

Los egipcios antiguos fueron considerados por sus contemporáneos como uno de los pueblos con mayor nivel cultural. Sus creaciones arquitectónicas lo atestiguan. Sin unos grandes conocimientos matemáticos no hubiese sido posible levantar los monumentos ciclópeos que hoy permanecen en pie. Llevaron las matemáticas hasta niveles que nos parecen, hoy en día asombrosos. Supieron utilizar las fracciones con denominador unitario y llegaron a desarrollar soluciones para las ecuaciones de primer grado, raíces cuadradas y problemas de áreas.

La importancia de los conocimientos astronómicos para la orientación de sus templos y tumbas, y para la predicción de la crecida del Nilo, obligó a desarrollar una casta de sacerdotes astrónomos quienes desarrollaron una medida del tiempo de alta precisión, basada en la aparición en el horizonte de la estrella Sirio.

Desde el punto de vista médico, la observación meticulosa de los organismos y la disección de los cadáveres en las casas de embalsamamiento contribuyó al conocimiento de algunos aspectos anatómicos y fisiológicos de gran relevancia para aquella época.

En este apartado veremos unos pocos ejemplos de esta sabiduría.

Textos matemáticos (papiro matemático Rhind)

Destacaremos algunos de los problemas del papiro matemático Rhind¹.



Problema 26 (resolución de una ecuación de primer grado)².

Una cantidad y su cuarto sobre ella se convierten en 15. Se toma el 4 [como número base] y entonces se hará $1/4$ de él en 1. En total 5. Se divide 15 entre 5, y se convierte en 3. Se multiplica 3 por 4 y se convierte en 12, cuyo $1/4$ es 3. En total 15. Una cantidad de 12 y su $1/4$, 3, en total 15.

Problema 51 (cálculo del área de un triángulo).

Ejemplo para hacer un triángulo de área como se te dice. Un triángulo de 10 *ht* en su altura y 4 *ht* en su base. ¿Cuál es su área? Se hace como sigue: Entonces harás la mitad de 4 en 2 para dar su rectángulo y luego multiplicarás 10 por 2. Ésta es su área.

Problema 65 (reparto proporcional).

Ejemplo para repartir 100 panes para 10 hombres con un patrón, un comandante y un portero recibiendo el doble.

Su resultado: totalizarás los hombres que deben suministrarse, convirtiéndose en 13. Dividirás entre 13 los 100 panes que se convertirá en $7\frac{2}{3}$ $1\frac{1}{39}$. Entonces dirás: Esta es la ración de los 7 hombres. El patrón, el comandante y el portero recibirán el doble: $15\frac{1}{3}$ $1\frac{1}{26}$ $1\frac{1}{78}$.

¹Fundamental es el texto de PEET, T.E. (1923). Los textos jeroglíficos del papiro Rhind y su traducción pueden encontrarse en una publicación reciente de CLAGETT, M. (1999). Algunos problemas aparecen en el libro de SETHE, K. (1924), págs. 60-2. Transliteraciones y traducciones de algunos ejemplos aparecen en SÁNCHEZ, A. (2000), GILLINGS, R.J. (1972) y ROBINS, G. & SHUTE, CH. (1987).

² La ecuación planteada es $x + x/4 = 15$. Escogen el denominador de la fracción como número base para trabajar con él y aplican la premisa de la ecuación $4 + 1 = 5$; $x + x/4 = 15$.

Ahora establecen una semejanza entre la ecuación y el resultado obtenido. Dividen 15 entre 5 para obtener el factor multiplicador, 3. Al multiplicar 4 por 3 se obtiene el valor de x. Según nuestro sistema moderno de cálculo, la ecuación se resolvería obteniendo el mínimo común múltiplo, 4; $4x + x = 60$; $5x = 60$; $x = 12$.

Anatomía

El papiro Ebers, además de un conjunto de rectas y conjuros, posee la base del conocimiento anatómico y fisiológico de los médicos egipcios. Como botón de muestra hemos extraído los siguientes fragmentos. En el primero de ellos se describe como los latidos cardiacos se distribuyen a lo largo de todo el cuerpo y el resto nos muestran distintas disposiciones anatómicas según el estado de su conocimiento.

Ebers 854a

El comienzo de los secretos del médico, el conocimiento de las acciones del corazón [Fisiología] y el conocimiento del corazón [Anatomía].

Hay conductos de él por todo el cuerpo. En cuanto a como éstos están colocados: cualquier médico, cualquier sacerdote de Sejmet o cualquier mago que coloca sus dedos sobre la cabeza, sobre la nuca, sobre las manos, sobre el lugar del corazón, sobre las muñecas¹ o sobre los pies, él examina los movimientos del corazón porque sus conductos van por todos los miembros. Significa que él habla fuera por los conductos de todos los miembros.

Ebers 854b

Hay dos conductos en las ventanas nasales; son dos los que dan moco y son dos los que dan sangre.

Ebers 854c

Hay cuatro conductos en el interior de las sienas que están detrás, los que dan sangre a los dos ojos. Cualquier enfermedad de los ojos se manifiesta en ellos gracias a que son los que se abren a los dos ojos. En cuanto al líquido que descende de ellos, son las pupilas de los ojos quienes lo generan. Según otra teoría, es aquello que duerme en los ojos lo que lo produce.

Ebers 854f

Hay cuatro conductos para los oídos: dos en el hombro derecho y dos en el hombro izquierdo. El aliento de vida entra por la oído derecho, mientras que el aliento de muerte lo hace por el izquierdo.

Ebers 854i

Hay dos conductos para los testículos. Son ellos quienes producen el semen.

Ebers 854n

Hay dos conductos para la vejiga. Son ellos quienes producen la orina.

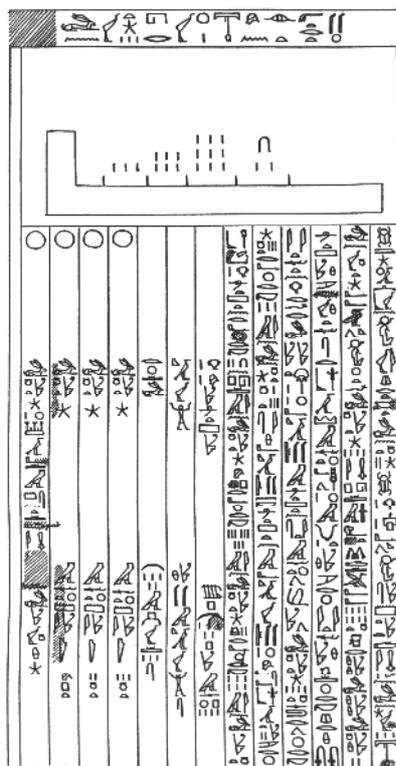
Ebers 855a

En cuanto al aliento que entra por la nariz, entra al corazón y al pulmón.

¹El texto vuelve a decir 'sus manos'.

Textos astronómicos

Hemos escogido un texto que describe la utilización de un reloj de sombra dibujada en el cenotafio de Seti I en Abidos. En la parte superior aparece dibujado, de perfil, el reloj de sombra. Debajo aparecen las 13 líneas verticales de textos jeroglíficos de las que aparecen traducidas en este trabajo las 9 últimas.



[5] El conocimiento de las horas . . . de 5 palmos en su longitud¹ y [6] altura de 2 dedos [7] sobre la parte superior del reloj de sombra. Dividirás estos 5 palmos en 4 partes [8] sobre el reloj de sombra. De acuerdo a la regla, colocarás 12 unidades de él para la primera marca horaria; colocarás 9 para la segunda marca horaria; colocarás 6 [9] para la tercera marca horaria; colocarás 3 para la cuarta marca horaria. Una vez que hayas ajustado este reloj de sombra nivelado con el sol, su parte anterior mirará hacia el este, sobre la que está [10] la barra cruzada² y la sombra debe ser correcta sobre este reloj de sombra. Cuando la cuarta hora haya finalizado y después que el sol haya alcanzado el comienzo de la barra cruzada, girarás [11] el reloj de sombra, quedando su base hacia el este. Entonces contarás estas [12] horas hasta que el sol pase las cuatro horas de acuerdo a la

regla previa. Sumará 8 horas; dos horas [13] habrán pasado en la mañana antes de que el sol se eleve³ y otras dos horas pasarán hasta que el sol se ponga en orden a determinar las horas de la noche’.

¹Longitud del reloj.

²Se coloca el vástago que va a dar sombra sobre las marcas dibujadas en el reloj.

³Es evidente que se referirá a la llegada a la primera marca horaria y no a la elevación solar.

INSCRIPCIONES HISTÓRICAS

En las culturas semíticas del Creciente fértil y en las riberas nilóticas, los reyes y gobernadores hacían grabar sus hazañas y campañas comerciales en estelas, paredes de rocas y muros de los templos para que las generaciones venideras los recordaran y su nombre quedara perpetuado por los siglos de los siglos.

En este apartado incluiremos pequeñas inscripciones realizadas por los capitanes de pequeños grupos de trabajadores y algunos documentos reales que han llegado a nosotros sobre estelas de piedra.

Inscripciones sinaíticas del Uadi Maghara

Inscripción del rey Seneferu¹

[1] El rey del Alto y Bajo Egipto; las dos Señoras ‘quien posee la verdad’; el Horus de oro Seneferu. [2] El Horus, señor de la verdad, [3] Seneferu, el gran dios, [4] ¡que se le dé poder, estabilidad, vida, [5] toda la salud y [6] toda la alegría eternamente.

Inscripción del rey Jufu (Keops)²

[1] Jnum-Jufu³, el gran dios, [2] quien golpea a las tribus nómadas.
[3] ¡Que toda⁴ la protección y la vida estén alrededor de él!

Inscripción del rey Sahura⁵

[1] El Horus ‘señor de las apariciones’, rey del Alto y Bajo Egipto Sahura [2] ¡que se le dé vida eternamente!.

[3] El gran dios que derribó [4] a los beduinos de todos los países extranjeros [5] y somete a todos los países.

Inscripción del rey Neusera⁶

[1] El Horus ‘favorito de las Dos Tierras’ Neusera ¡que se le dé vida eternamente!, [2] el gran dios, señor de las Dos Tierras, rey del Alto y Bajo Egipto, las Dos Señoras ‘el favorito’, el Horus de oro ‘el dios’, [3] Neusera, el hijo de Ra de Buto, quien sometió todos los países ¡que se le dé vida!.

[4] El gran dios derribó [5] a los beduinos y sometió [6] a todos [7]

los países extranjeros.

[8] El buen dios, señor de las Dos Tierras; [9] rey del Alto y Bajo Egipto, Neusera ique se le dé vida, toda la salud y toda la alegría eternamente!.

[10] Dyehuty [Thot] el señor de los países extranjeros [11] da una libación.

Inscripción de Menkauhor ⁷

[1] El Horus 'de corona estable', [2] rey del Alto y Bajo Egipto Menkauhor, [3] ique se le dé vida, estabilidad y dominio como a Ra eternamente!.

[4] Servicio que ha hecho

Inscripción de Dyedkara⁸

[1] El Horus 'el de corona permanente', el hijo de Ra ique viva eternamente!, [2] el rey del Alto y Bajo Egipto, las Dos Señoras [3] 'el de corona permanente', el Horus de oro 'el estable', [4] amado de Uady [Buto] y de las almas de Pe, [5] ique se le dé vida, [6] toda la salud y toda la alegría eternamente!.

[7] Decreto real que ha hecho

Segunda inscripción de Dyedkara⁹

[1] El año después del cuarto [2] censo de toros y de todos los rebaños de especies pequeñas [3] fue cuando el dios permitió que se encontraran piedras preciosas en la mina secreta occidental y se erigiera una estela con escritos del propio dios.

[4] El Horus 'el de corona permanente', [5] rey del Alto y Bajo Egipto, las Dos Señoras 'el de corona permanente', Horus de oro 'el estable', Dyedkara ique viva eternamente!.

[6] Decreto real que fue enviado [7] con el barco cuyo capitán¹⁰ es [8] Enanjenetyjet [9] a la plataforma cuyo nombre es Fekat.

Tercera inscripción de Dyedkara¹¹

Quien sometió a todos los países. El buen dios derribó a los beduinos y sometió a todos los países.

Inscripción de Pepi I¹²

[1] El rey del Alto y Bajo Egipto, las Dos Señoras ‘amado del cuerpo’, Merira ¡que se le dé toda la vida eternamente!, [2] el Horus ‘a quien amaron las Dos Tierras’.

[3] Primer jubileo. [4] Establecimiento de los campos y las ciudades.

[5] Quien protege la vida alrededor de él.

[6] De Behedet, [7] el buen dios, señor de las Dos Tierras.

Segunda inscripción de Pepi I

[1] El buen dios, señor de las Dos Tierras Pepi, un Horus fuertemente armado, [2] ¡que se le dé toda la vida!. [3] El gran dios, quien golpeó y sometió a los beduinos de todos los países. [4-5] De Behedet.

Tercera inscripción de Pepi I

[1] Año después de la 18 vez del recuento, el cuarto mes de la estación de ‘shemu’, el día 6. Misión que ha realizado el supervisor del ejército Abdyu, hijo [2] del supervisor del ejército de Meryra ¡que viva!.

[3]¹³ El marinero del barco,

piloto [4] Sobekhotep,

el supervisor de la piedra [5] Ihy,

[6] el alto dignatario y supervisor de los escribas Shafeti,

[7] el piloto [8] Nekaanj, el mayor,

los supervisores de la piedra [9] Nekaanj y [10] Senedyem,

[11] el piloto del barco y supervisor mayor Hemsu,

[12] el inspector del barco Abdyu,

[13] el administrador de los reclutas Jai,

[14] el alto dignatario [y] escriba Ptahseb

[15] < > ,

[16] el supervisor de los diez Neferetju,

[17] los administradores de los reclutas [18] Hermer, [19] Wady [y]

[20] Anju.

Inscripción de Neferkara¹⁴

[1] En el año 2 del censo de los toros y todos los rebaños de animales pequeños del Alto y Bajo Egipto.

[2] El Horus ‘el de divina aparición, Neferkara’ ¡que viva eternamente!, [3] rey del Alto y Bajo Egipto; el Horus de oro ‘el poderoso’, Neferkara ¡que viva eternamente como Ra!.

[4] La madre del rey del Alto y Bajo Egipto, adscrita [5] al complejo piramidal de ‘Neferkara-el de permanente vida’, [6] la esposa real a quien ama, adscrita al [7] complejo piramidal ‘Meryra-el de permanente bondad’, [8] Anjnes-Meryra, [9] a quien todos los dioses aman.

[10] Misión real [11] que fue enviada con el tesorero del dios Hapy a las plataformas cuyo nombre es Malaquita:

[12] Capitanes y supervisores de las piedras [13] Bakenptah [y] [14] Udyai;

[15] el supervisor de los escribas Senedyem;

[16] los capitanes y supervisores de las caravanas [17] Meriraanj y [18] Nekanj;

[19] los capitanes y supervisores mayores [20] Iqerib, [21] Jenemuanj y [22] Hemujeru;

[23] los altos dignatarios y escribas [24] Dyaty y [25] ..jet;

[26] los administradores de las tropas de reclutas [27] Hemi y [28] Senedyem;

[29] el supervisor de las caravanas ..juf.

¹Publicada en LEPSIUS, R. [1849-58], II 2a; *Voyage de l'Arabie Pétrée* de LABORDE, pl. 5, n°4; *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1492; *Urk I* de SETHE, K. [1933], pág. 7-8; *Recherches* de MORGAN, I, 233; *Sinai* de WEILL, R., 103 y BREASTED, J.H. [1962], I, §169.

²Publicada en LEPSIUS, R. [1849-58], II 2c; *Voyage de l'Arabie Pétrée* de LABORDE, pl. 5, n°2; *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1493; *Urk I* de SETHE, K. [1933], pág. 8; *Sinai* de WEILL, R., 105 y BREASTED, J.H. [1962], I, §176.

³Lit.: ‘A quien protege Jnum’.

⁴Observar como el adjetivo indefinido ha sido desplazado a la última posición de la sentencia.

⁵Publicada en LEPSIUS, R. [1849-58], II, 39f; *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1494;

Voyage dans la Péninsule Arabique de LAVAL, pl.2 n°2; ; *Voyage de l'Arabie Petrée* de LABORDE, pl.5, n°3; *Urk I* de SETHE, K. 32, 15/7; *Sinaí* de WEILL, R., 106 y BREASTED, J.H. [1962], I, §236.

⁶Publicada en LEPSIUS, R. [1849-58], II, 152a; *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1495; *Urk I* de SETHE, K. 53, 17-54, 9; *Sinaí* de WEILL, R., 107 y BREASTED, J.H. [1962], I, §250.

⁷Publicada en LEPSIUS, R. [1849-58], II, 39e; *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1493; *Urk I* de SETHE, K. 54, 15/6; *Sinaí* de WEILL, R., 109 y BREASTED, J.H. [1962], I, §263.

⁸Publicada en LEPSIUS, R. [1849-58], II, 39d; *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1494; *Urk I* de SETHE, K. 54, 5/9; *Sinaí* de WEILL, R., 118 y BREASTED, J.H. [1962], I, §264.

⁹Publicada en ZAS 26f (1869); *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1494, 20; *Urk I* de SETHE, K. 55, 16-56, 5 y en BREASTED, J.H. [1962], I §266.

¹⁰Lit.: 'quien está en los ojos de los marineros'.

¹¹Publicada en ZAS 26f (1869); *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1494, 21; *Urk I* de SETHE, K. 56, 15/6 y en BREASTED, J.H. [1962], I §267.

¹²Publicada en LEPSIUS, R. [1849-58], I, 116a; *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1496, n°26; *Recherches* de MORGAN, I, 235; *Urk I* de SETHE, K. 91, 1-92, 17; *Sinaí* de WEILL, R., 121 y BREASTED, J.H. [1962], I §302.

¹³Lista de los oficiales presentes en la expedición.

¹⁴Publicada en LEPSIUS, R. [1849-58], II, 116a; *Thesaurus* de BRUGSCH VI, 1496; *Urk I* de SETHE, K. 112, 1-113, 17; *Recherches* de MORGAN, I, 236; *Sinaí* de WEILL, R., 126 y BREASTED, J.H. [1962], I, §§340/3.

Expedición a las canteras del Uadi Hammamat

Al final de la dinastía XI, las guerras parecen haber cesado y permiten expediciones en busca de piedras de las canteras para realizar sarcófagos y otros monumentos funerarios.

[1] En el año 2 de reinado¹, en el segundo mes de la estación del ‘ajet’, el día 15, [2] el Horus, ‘señor de las Dos Tierras’; las Dos Señoras ‘señor de las Dos Tierras’; Horus de oro ‘necheru’; rey del Alto y Bajo Egipto Nebtauyra, el hijo de Ra Montuhotep ique viva eternamente!.

[3] Su majestad ordena erigir esta inscripción para su padre Min, señor de los países extranjeros, en esta noble montaña.

[4] El primordial, el de primer rango en el lugar de la tierra de los moradores del horizonte,
la capilla divina dotada con vida,
el nido divino de Horus [5] con quien se contenta este dios,
su lugar puro de regocijo
que está en [6] los países de Tanecher,

en orden a que esté satisfecho su ka y que sea honrado el dios según su deseo, como debe hacer un [7] rey que está sobre su trono,

el primero de rango, quien conserva los monumentos,
un dios excelente, señor de la alegría,
[8] cuyo temor es grande, cuyo amor es inmenso,
el heredero de Horus en sus Dos Tierras,
a quien educaron [9] Isis, la divina,
Min y Mut, la gran maga,

para la realeza [10] del Horus de los dos bancos de arena.

El rey del Alto y Bajo Egipto Nebtauyra ique viva como Ra eternamente! [11] dice:

‘Mi majestad ha hecho que fuera el heredero, supervisor de la ciudad, visir y supervisor [12] de los trabajos reales de confianza² Amenemhat con un ejército de 10.000 hombres [13] de los distritos meridionales del Alto Egipto y de los que estaban al frente de las guarniciones de Uaset [Tebas] para traerme un bloque noble de pura piedra preciosa que está en esta montaña, [15] cuya excelencia hizo Min, para un sarcófago³ que será recordado eternamente más que los monumentos [16] en los templos del Alto Egipto,

como una misión real del jefe de las Dos Tierras [17] para traerle el deseo de su corazón desde los países de su padre Min.

Es como monumento suyo que ha construido [18] para su padre Min de Gebetyu [Koptos], el señor de los países extranjeros y jefe de las tribus, a fin de que le otorgue muchos jubileos y que pueda vivir como Ra eternamente.

[19] El día 27, se descendió la tapa del sarcófago, un bloque de 4 codos de ancho por 8 codos de largo y por 2 codos de alto, [20] como fue sacado del trabajo. Se sacrificaron antílopes [?], se mataron cabras y se colocó incienso [21] sobre el fuego.

Un ejército de 3.000 marineros de los nomos del Bajo Egipto lo fueron conduciendo en paz hacia Tameri [un bloque]⁴.

Relato del comandante de la tropa.

[1] El rey del Alto y Bajo Egipto Nebtauira [2] ¡que viva eternamente!.

[3] En el año 2 de reinado, en el segundo mes de la estación del ajet, el día 15.

Misión real que ha realizado [4] el heredero, príncipe, supervisor de la ciudad, el jefe de la justicia, visir, alto dignatario, confidente del rey y supervisor de los trabajos, el más grande en sus oficinas, el más grande entre sus nobles, quien tiene un lugar preferente en [5] la casa de su señor, el inspector del cuerpo de magistrados, quien está al frente de los seis grandes, quien juzga a los patricios y a los ‘rejit’, quien escucha los asuntos del día, a quien vienen los grandes inclinados [6] y toda la tierra se postra sobre el vientre, cuyos oficinas promueve su señor, su íntimo⁵ en el Alto Egipto, quien administra para él a millones de ‘rejit’ para que se le realice su deseo en [7] su monumento que permanece sobre la tierra, un magnate para el rey, un grande para el rey del Bajo Egipto, el administrador de las mansiones de la majestad de [. . . .] en [. . . .] quien juzga sin parcialidad⁶, supervisor de todo el Alto Egipto, a quien se informa [8] lo que es y lo que no es⁷, quien administra los negocios para el señor de las Dos Tierras, quien coloca el ánimo en la misión real, el inspector de los inspectores, quien controla a los supervisores, el visir del Horus en sus apariciones Amenemhat [9] dice:

‘Mi señor [v.p.s.], el rey del Alto y Bajo Egipto Nebtauira ¡que viva eternamente! me envió como comisionado de aquel cuyos miembros son divinos para establecer un monumento suyo en [10] esta tierra. Me escogió delante de su ciudad y fui honrado al frente de sus cortesanos.

Ahora, su majestad ordenó que saliera hacia este noble país [11] con un ejército de hombres de los más escogidos de toda la tierra: canteros, artesanos, mineros, escultores, pintores, trabajadores del metal, trabajadores del oro, [12] tesoreros de la casa grande y todos los tesoreros de la casa del tesoro y de todas las oficinas de la casa real, reunidos conmigo.

Atravesé el desierto como si fuera un río, los valles y las crestas [13] como si fueran caminos de agua y le traje un sarcófago que será recordado siempre y permanecerá eternamente. Nunca había bajado nada igual a ello sobre este país desde el tiempo del dios. [14] El ejército descendió sin pérdida en él, ninguno pereció, ningún grupo de hombres dio la vuelta, no murió ningún asno y no hubo ningún trabajador deficiente’.

Ocurrió para la majestad de mi señor, [15] mediante una acción de poder que Min realizó para él en vista de que lo amaba, que su ka pudo permanecer en el trono de la realeza de las Dos Tierras de Horus por aquello que había hecho como algo grande.

Soy el servidor de su afecto quien hace todo lo que él alaba diariamente.

Maravillas de la expedición.

[1] El rey del Alto y Bajo Egipto Nebtauira ¡que viva eternamente!.

[2] Esta maravilla que ocurrió a su majestad.

Los animales salvajes descendían⁸ para él⁹, [3] y vino una gacela hembra preñada paseando con su cara vuelta hacia la gente que estaba frente de ella. [4] Sus ojos miraban continuamente sin volver su gaznate hasta que arribó a esta noble montaña, [5] en cuyo sitio estaba la piedra para la tapa del sarcófago. Después de lo cual dio a luz sobre ella mientras este ejército del [6] rey estaba mirando.

Entonces se cortó su cuello y se ofreció sobre ella en holocausto. [7] Tras lo cual se descendió con éxito.

Fue, además, la majestad de este noble dios, [8] señor del desierto, quien dio esta ofrenda para su hijo Nebtauira ¡que viva eternamente! con motivo de que estuviera alegre su corazón, que [9] viviera sobre su trono para siempre y eternamente y pudiera celebrar un millón de festivales sed.

[10] El heredero, príncipe, supervisor de la ciudad, visit, supervisor

de todos los nobles del juzgado, supervisor de lo que da el cielo, [12] crea la tierra y trae el Nilo, y supervisor de todas las cosas en toda esta tierra, el visir Amenemhat.

[1] El rey del Alto y Bajo Egipto Nebtauira ¡que viva eternamente! a quien dio a luz la madre real Imi.

En el segundo mes de la estación del ‘ajet’, el día 23.

Se pusieron¹⁰ a trabajar [2] en la montaña en la piedra reservada para el sarcófago cuando se repitió otra maravilla: se produjo lluvia y pudieron verse las formas de este dios, [3] y su poder se manifestó a los rejt. Se transformó el desierto en una inundación, brotó agua de forma anormal para una roca. Se encontró que había un pozo en medio del valle [4] de 10 codos de largo por 10 codos de ancho en cada una de sus partes, lleno de agua hasta sus bordes, mantenido puro y libre de gacelas, inaccesible [5] a las tribus del desierto. Los ejércitos anteriores y los reyes que habían existido antes fueron¹¹ y descendieron por sus lados [6], pero ningún ojo lo había visto y ninguna cara de los hombres se percató de él.

A su propia majestad fue revelado.

Él¹² lo había ocultado, [7] aunque sabía el momento exacto y había planeado desde la eternidad este suceso con vista a que se viera su poder y se conociera [8] la excelencia de su majestad.

Actuó de nuevo en sus desiertos para su hijo Nebtauira ¡que viva eternamente!.

Cuando lo escucharon quienes estaban en Tameri, [9] las gentes de la Tierra negra [Egipto], el Alto y el Bajo Egipto, inclinaron sus cabezas en la tierra y adoraron [10] la bondad de su majestad para siempre y eternamente.

¹Publicado por COUYAT-MONTET [*Hammâmât* 192, pág. 98-100]. El texto jeroglífico lo podemos encontrar también en DE BUCK, A. [1982], págs. 74-8. Traducciones en BREASTED, J.H. [1962], I, §§439-443 y 452-3; SCHENKEL [*Memphis*] y LICHTHEIM, M. [1973-80], págs. 113-5.

²LICHTHEIM, M., pág. 114, traduce ‘confidente real’ haciendo caso omiso de la partícula ‘n’.

³Lit.: ‘el señor de la vida’.

⁴Así en el texto jeroglífico.

⁵Lit.: 'quien penetra su corazón'.

⁶Lit.: 'sin colocar de lado'.

⁷Forma de expresar 'todo'.

⁸En el texto es una construcción de infinitivo inicial 'El descender para él por los animales salvajes'.

⁹El bloque de piedra.

¹⁰De nuevo un infinitivo en encabezamientos.

¹¹De nuevo son infinitivos.

¹²El dios.

Expedición a las minas del Sinaí

Esta estela, fechada, con toda probabilidad, durante el reinado de Amenemhat III, fue encontrada en Sarbût el-Khadem. Nos narra las penalidades de una expedición a las minas de turquesa en el Sinaí.

[1] La majestad¹ de este dios condujo al canciller del dios, chambelán y administrador de las compañías de trabajadores, Horurra [2] a esta región minera. Se arribó a esta tierra durante el tercer mes de la estación de ‘peret’, cuando, ciertamente, no es la estación de venir [3] a esta mina.

Este canciller dice a los oficiales que vengan a esta región minera en esta época:

‘[4] No debéis caer² en ello. Mirad, Hathor lo da para ser útil. [5] Después de mirar³ hacia mí mismo, he comprobado lo mismo en mí.

Viniendo desde Egipto, [6] mi cara languideció; estaba oculto a mi rostro encontrar si la superficie brillante estaba quemada porque el desierto permanecía [7] en la estación de ‘shemu’; las montañas abrasaban y las pieles se ampollaron.

Cuando amanecí [8] en Rajet, me dirigí a los obreros en relación con esto:

‘[9] Se aprecia a quien está en esta región minera’.

Entonces respondieron:

‘La turquesa siempre está [10] en la montaña, pero lo que debe buscarse en esta época es la superficie brillante. [11] Hemos escuchado lo mismo con anterioridad cuando los minerales vinieron en esta estación. Lo que interesa es, ciertamente, la superficie brillante, [12] pero se carece de ella en la penosa estación de ‘shemu’.

[13] Por consiguiente, me puse en camino hacia esta región minera y el poder del rey me reconfortaba.

[14] Entonces arribé a esta tierra y comencé los trabajos con éxito. [15] Todo mi ejército llegó entero sin que hubiera pérdidas en él. No decaí⁴ [16] ante el trabajo. Había logrado asegurar un buen comienzo.

Finalicé en el primer mes [17] de la estación de ‘shemu’ y traje el noble mineral. Excedí [18] a cualquiera que hubo venido antes y cualquier valor. No hubo un ‘ojalá la superficie brillante fuera hermosa’ [19] y los ojos estuvieron en fiesta. Ella⁵ era más hermosa que en su estación habitual’.

Ofreced, ofreced [20] a la señora del cielo; debéis propiciar a Hathor. Si hacéis esto, os será beneficioso; [21] si os excedéis⁶, la fortuna estará con vosotros. [22] He realizado mi expedición muy bien y no se alzó ninguna voz [23] contra mi labor que he realizado con éxito; el ejército y la tropa

¹La bibliografía principal es GARDINER, A.H., PEET, T.E. & CERNÝ, J., [1952-5], *The Inscriptions of Sinai* [Oxford University Press]; SETHE, K., [1924], pág. 86 y PARKINSON, R.B., [1991a], págs. 97-9.

²Es la negación de formas verbales en deseos y exhortaciones por el verbo *imi*.

³PARKINSON, R.B. [1991a], pág. 98, traduce imperativo (*'Observe me!'*), pero el objeto directo tendría que ser el pronombre dependiente y no el dativo.

Por otro lado, considerar la forma verbal como subjuntiva no parece dar un significado claro.

⁴Lit.: 'mi cara no se afligió'.

⁵La turquesa.

⁶Lit.: '... colocáis un exceso de ello'.

Decreto de coronación de Thutmose I

El faraón Thutmose I accede al trono tras la muerte de su padre y comunica al virrey de Kush el acontecimiento. Este texto es importante porque nos muestra el momento en el que el nuevo monarca escoge su titulación. Procede de una estela¹ encontrada en Uadi Halfa, de 0,72 m. por 0,84 m. Una copia de la misma fue colocada en Kuban.

El rey del Alto y Bajo Egipto Aajeperkara, el hijo de Ra Thutmose ique se le dé vida eternamente!

. Iahmose ique viva!

. Nefertiry ique viva, sea próspera y saludable!

[1] Decreto real para el hijo del rey y supervisor de los países meridionales, Turi [virrey].

Mira, se te trae [2] este decreto del rey para hacer que conozcas que mi majestad [v.p.s.] se ha alzado como rey del Alto y Bajo Egipto sobre el trono de Horus de los vivos. Hecho que no [3] se repetirá nunca.

Escojo la titulación de Horus ‘el toro poderoso, amado de Maat’; las Dos Señoras ‘quien aparece en gloria con el uraeus, [4] el de grandes fuerzas físicas’; el Horus de oro ‘el de felices años que hace revivir los corazones’; rey del Alto y Bajo Egipto Aajeperenra, el hijo de Ra Thutmose ique viva [5] eternamente y por siempre!.

Entonces harás que se permita presentar ofrendas divinas a los dioses principales del sur en Abu [Elefantina] así como [6] la realización de las cosas que son favorables en el nombre de [v.p.s.] del rey del Alto y Bajo Egipto Aajeperkara ique se le dé vida!.

Entonces permitirás que se haga establecer un juramento [7] en el nombre de mi majestad (v.p.s.), a quien dio a luz la madre real Seniseneb ique esté saludable [8]!.

Esto es un envío para hacer que lo conozcas y que la casa del rey está sana y próspera. [9] Es registrado en el año de reinado 1, en el tercer mes de la estación de peret, el día 21, día de la fiesta de la coronación.

¹El texto jeroglífico puede encontrarse en SETHE, K. [1906-9], pág. 80 y DE BUCK, A. [1982], pág. 46. Traducido por BREASTED, [1982], §§ 54-60.

Estela de Thutmose III en Gebel Barkal

Un resumen de las actividades del Thutmose III se inscribió en una estela en Gebel Barkal¹.

Nos informa del paso del río Eúfrates, la lucha contra Naharina, la batalla de Megiddo y una cacería de elefantes que tuvo lugar en Ny.

Titulatura real

[1] En el año de reinado 47, en el tercer mes de la estación del ajet, el día 10 bajo la majestad del Horus 'el toro poderoso que se eleva en Uaset [Tebas]'; las Dos Señoras 'el de duradera realeza como la de Ra en el cielo; Horus de oro 'el de sagrada aparición y poderosa fuerza'; el rey del Alto y Bajo Egipto Menjeperra, el hijo de Ra de su vientre, su amado, señor de todos los países Thutmose 'el de existencia hermosa'.

Construcción de un monumento a Amón-Ra

Fue para su padre Amón-Ra, señor de los tronos de las Dos Tierras, que hizo un monumento suyo en la fortaleza de Semajasetyu, [2] la que hizo residencia para la eternidad, puesto que él² había incrementado las victorias de mi majestad más que las de cualquier otro rey que hubiera existido antes, - fue por un mandato de su ka que conquisté a los habitantes del sur y conforme a su guía, a los del norte -, a fin de que se le hiciera, al hijo de Ra Thutmose [gobernador de Tebas] que le fuera dada vida como a Ra eternamente.

El buen dios es quien conquistó por su brazo fuerte, golpeó a los habitantes del sur, decapitó a los del norte, despedazó las cabezas de los que tenían mala disposición, [3] hizo una masacre con los beduinos de Asia, sometió las tierras de los confines del norte, golpeó a las tribus nubias, trajo el fin a los países de aquel que lo atacó y se revolvió airado en el campo de batalla.

Victoria contra los asiáticos

Todos los países unidos se alzaron como uno solo preparados para combatir y ya no queda nadie de los que huyeron [4] confiados en sus abundantes tropas sin límite de gentes y de caballos. Habían venido con sus corazones poderosos y sin terror en sus mentes, pero los derribó el poder y la fuerza del héroe que pisotea a sus enemigos.

Exaltación real

Es un rey quien combate solo y sin multitud alrededor, es más eficaz que [5] un millar de ejércitos numerosos, no se encuentra nadie igual a él, un guerrero tan activo en el campo de batalla que nadie se le resiste. Como

jefe de su ejército, el poder está en sus manos contra todos los países cuando deslumbra en medio de los dos arqueros del mismo modo que una estrella cruza el firmamento e incluido en la masa, [6] lanza su ráfaga contra ella en una llamarada que los transformó en lo que no existe, postrados sobre su sangre. Fue su uraeus quien los derribó y su llama quien sometió a sus enemigos. El numeroso ejército de Mitanni fue derrotado en el espacio de una hora y sucumbió³ completamente siendo como el que nunca existió como⁴ una madera quemada cuando actuaron las manos del dios benefactor, el de gran fuerza en el enfrentamiento, quien hizo una masacre con todos en su nombre, el único, el rey del Alto y Bajo Egipto Menjeperra ¡que viva eternamente!.

Es un Horus aquel fuertemente armado, una excelente fortaleza para su ejército, un refugio para el pueblo, quien ataca todas las tierras, aquel que golpea hasta su vista, que salva [8] a Egipto en el campo de batalla, el protector a quien temen los avariciosos.

Es un toro luchador quien es fuerte de corazón. Sus límites meridionales van desde Upetta hasta el exterior de esta tierra y los septentrionales discurren desde los confines del norte hasta los pilares del cielo. Inclinando la cabeza vienen a él a fin de obtener su aliento de vida.

Es un rey quien es valiente como Montu, un conquistador a quien no se conquista, quien aplasta [9] a todos los países rebeldes y no existe nadie que los socorra en esa tierra de Naharina que su señor abandonó por miedo. Destruí sus ciudades y sus tribus en las que prendí fuego. Después que mi majestad los ha hecho ruinas, no hay nadie que los colonice. Tomé cautiva a toda su gente la que fue traída como prisioneros, [10] y del mismo modo sus rebaños sin límite y todas sus pertenencias. Arrebaté sus víveres y el grano, corté su cebada, talé sus plantaciones y sus árboles permanentes, y sus distritos le fueron arrebatados. Mi majestad lo destruyó y quedó transformado en harina [11] en el que no existirán árboles.

Ahora mi majestad cruzó hacia las marismas de los confines del norte. Hice que se construyeran numerosos barcos de cedro en las montañas de Tanecher en las cercanías de la Señora de Kepeny que se colocaron sobre carros con bueyes arrastrando. Navegaron bajo las órdenes [12] de mi majestad para cruzar ese gran río que atraviesa por medio de este país hacia Naharina.

Un rey, ciertamente, de quien se alardea⁵ por motivo de sus manos, debe cruzar el río Eúfrates tras aquel que lo ha atacado en cabeza de su ejército buscando a ese vil enemigo [13] en los países de Mitanni.

Huyó delante de mi majestad hacia otra tierra, un lugar alejado del miedo. Entonces mi majestad erigió una estela sobre esa colina de Naharina que se recortaba en la montaña al lado occidental del Eúfrates.

Ya no tengo quien se me oponga en las tierras meridionales [14] y los habitantes del norte vienen postrados por mi poder. Fue Ra quien me lo ordenó. Cerré el círculo de su ojo y me dio la tierra en su longitud y en su anchura. Reuní los nueve arcos, las islas que están en medio del mar, las islas del Egeo y los países rebeldes.

Paso del Eúfrates

Volví [15] al sur⁶ hacia Tameri. Mi fuerte brazo me había dado Naharina, la grande. El respeto estaba en boca de los beduinos⁷ que cerraron⁸ sus puertas tras ellos y no podían salir⁹ por miedo.

El toro real es quien es activo, una fortaleza para su ejército, una muralla de hierro. [16] Él ataca toda la tierra sin que existan¹⁰ millones de hombres alrededor de él gracias a su fuerte brazo, que se extendió para golpear a la cantidad de adversarios que había apuntado y sus flechas no escaparon; es quien está fuertemente armado y no ha existido nadie igual a él tan valiente sobre el campo de batalla.

Cacería de elefantes

Ahora, otra ocasión de victoria que Ra me ordenó: me devolvió un inmenso valor [17] en el río Ny. Él hizo que alcanzara una manada de elefantes y mi majestad los combatió en un grupo de 120 animales. Nunca se había hecho algo igual por cualquier otro rey desde aquellos dioses que asumieron la corona blanca. Digo esto sin exagerar¹¹ una pizca y no hay [18] tergiversación en ello. Lo hice cuando me lo ordenó Amón-Ra.

Fue conducida mi majestad por el buen camino gracias a sus excelentes consejos. Se reunieron para mí la tierra negra [Egipto] y la tierra roja [el desierto] y todo el circuito solar está en mi puño.

La batalla de Megiddo

Ahora os voy a repetir esto, ¡escuchad, hombres!: [19] Me destinó Amón-Ra a los países de Rechenu en una primera expedición pues habían venido a enfrentarse con mi majestad con un millón de hombres, cientos de miles entre los mejores de todos los países estaban puestos en pie sobre sus carros, con 330 de sus jefes cada uno mandando su ejército.

Mientras estaban en el valle de Qyna preparados [20] contra ellos en

una emboscada, un suceso afortunado ocurrió a mi favor entre ellos e inmediatamente huyeron caídos postrados y entraron en Megiddo. Mi majestad los encerró allí por un periodo de siete meses antes de que volvieran a salir al exterior, [21] con sus caras depauperadas a causa de mi majestad, diciendo: Danos tu aliento *ioh* señor nuestro! y nunca los extranjeros de Rechenu se rebelarán¹² de nuevo'. Entonces ese enemigo y los jefes que estaban con él permitieron que sus hijos salieran para mi majestad, [22] la mayoría portando abundantes tributos de oro y plata, todos los caballos que estaban con ellos, sus grandes carros de oro y plata y los que no estaban decorados, todos sus cueros de combate, sus arcos, [23] sus flechas y todas sus armas de combate. Esto era, todo lo que habían transportado para combatir durante largo tiempo contra mi majestad y acabaron trayéndolo como tributo para mi majestad. Mientras se colocó sobre sus muros estuvieron alabando a mi majestad a fin de que les diera el aliento de vida.

[24] Entonces hizo mi majestad que realizaran un juramento de fidelidad en el que dice: 'No volveremos a caer en el mal sobre Menjeperra ¡qué viva eternamente nuestro señor!, durante nuestro tiempo de vida, ya que vemos su poder después que nos dio el aliento de vida porque quiso. Fue mi padre, [25] Amón-Ra quien lo hizo y no¹³, ciertamente, la mano de la gente. Entonces mi majestad hizo que se les colocara camino de sus ciudades. Sobre asnos todos ellos marcharon porque yo había tomado sus caballos después de arrastrar a sus ciudadanos a Egipto e igualmente sus cosas.

Fue mi padre Amón-Ra quien me los dio, [26] un dios magnífico, de afortunadas acciones, cuyos planes no fracasan, quien envió a mi majestad para conquistar las tierras de todos los extranjeros asociados. Fue de acuerdo a una orden suya que los derribé sobre el camino porque él actuaba. Hizo que golpeará a todos los extranjeros y ninguno pudo desviarse [27] de mí.

Fue mi maza '*hd'*' la que derribó a los asiáticos y mi maza '*3ms'*' la que golpeó los nueve arcos. Mi majestad ha sometido toda la tierra: Rechenu está bajo mis sandalias y los nubios son siervos de mi majestad y me sirven al unísono en los trabajos de los millones de las abundantes cosas [28] del Upetta y del oro del Uauat en una cantidad sin límite.

Para el palacio [v.p.s.] se construyó allí una cierta cantidad cada año de barcos '*hmntyw'*' y numerosos otros barcos, más que marineros, además de los trabajos [29] de los nubios en marfil y ébano. Me vino, también, una riqueza en madera desde Kush: en tallos de palmera '*dom'*', en madera '*tiu'*', sin límites, y en acacias de Jenetta después que las talara mi ejército que estaba allí en gran número¹⁴ [30] numerosos barcos de palmeras '*dom'*'

que trajo mi majestad por la fuerza. Taló el ejército de mi majestad árboles de Dyahy [Fenicia] y una cantidad cada año de cedro auténtico de Remenen [Líbano] que son traídos al palacio [v.p.s.]. Vino para mí una riqueza en maderas a Egipto [31] auténtico de Negu entre lo más escogido de Tanecher. Crecieron como hasta que arribaron a la Residencia sin sobrepasar su estación una cierta cantidad cada año.

Cuando vino mi ejército que estaba en los regimientos de Uanuerta [32] [trajo madera] de cedro por las victorias de mi majestad según los planes de mi padre [Amón-Ra], quien me entregó a los extranjeros. No se dejó nada allí para los asiáticos pues lo que él deseaba era la madera. Él había sometido su afecto a mi señor y sus problemas se calmaron.

[33] que escuchan a las gentes de Jenetta que están en La Montaña pura¹⁵. Escuchad, pues: ‘El trono de las Dos Tierras está entre la gente cuando no era conocido antes. Entonces conoceréis las maravillas de Amón-Ra al frente de las Dos Tierras enteras [34]

Visión de una estrella

. . . . estando a punto de llegar, de acuerdo a que se encontraba en la noche para rendir la vigilancia cotidiana. Habían pasado dos horas cuando vino mi estrella procedente del sur. Nunca había ocurrido del mismo modo. Siguiendo su dirección se arrojó hacia ellos, pero ninguno se levantó [35] como postrados. Mientras, pues, detrás de ellos con el fuego hacia sus caras. Nadie encontraba su mano entre ellos. No estaban sus caballos y sus pasadores estaban en [36] para hacer que todos los extranjeros vieran el poder de mi majestad.

Celebración de la victoria

Después que retorné del sur con mi corazón dilatado, hice una fiesta para mi señor, el director de la victoria. Se había puesto el terror [37] en mi tiempo. Después que se puso el miedo en todos los extranjeros, huyeron lejos de mí pero cuando se elevó la Señora del día sobre ellos, se había agrupado¹⁶ a los que estaban bajo mis sandalias.

Dijo mi propia majestad: [38] la fuerza porque soy muy experto en el valor y la fuerza que me dio mi padre Amón-Ra, señor de los tronos de las Dos Tierras. Me ha hecho señor de las cinco partes y gobernador del circuito del disco solar. Es fuerte [39] el terror de mi majestad está en los territorios sureños. Ya no me queda¹⁷ camino después que él encerró para mí toda la tierra sin límites, lo que me ocurrió por mi fuerza. Colocó mis

poderes en Rechenu y el terror [40] a mi sus tributos al lugar en donde estaba mi majestad en cada momento. Exploré el país y los que estaban en él estrictamente, pues había ocultado cosas a los otros reyes del Bajo Egipto. Se descubrió [41] todos los metales nobles, todas las flores de delicado olor que crecían en el Punt, todas las cosas buenas de Jenetta y todo lo que salió que se le descubrió a mi majestad. Llené su casa y le recompensé su protección [42] sobre los campos de batalla.

Ahora colocaré los tributos y las maravillas de todas las tierras en quien extendió la mano del valiente brazo poderoso y me ordenó ir contra todos los extranjeros. Estos amigos [43] los tronos de las Dos Tierras, el gran dios de los primeros tiempos, el dios primigenio que creó tu belleza y te dio toda la tierra después que la había gobernado conociendo que saliste de él. Fue él quien condujo a tu majestad sobre Mitanni [44] mi terror está en los confines del norte de Asia y no existe quien retenga a mis mensajeros. Fue mi ejército quien cortó el mástil en las plataformas del cedro [45] en el monumento de mis padres, todos los dioses del Alto y Bajo Egipto.

Mi majestad construyó un barco de procesión fluvial de cedro sobre la orilla de Remenen [Líbano] en la fortaleza [46] todos los grandes de Remenen [Líbano], los barcos reales para dirigirse al sur en ellos, para traer todas las maravillas de la tierra al palacio (v.p.s.) [47] los grandes de Rechenu arrastraron los mástiles sobre toros hacia las orillas. Fueron ellos quienes vinieron transportando sus tasas hacia el lugar en donde estaba su majestad, en la Residencia real [48] transportando todos los bellos productos y tributos con las maravillas del sur y las tasas de los trabajos de las obras de asignación anual del mismo modo que todos los sirvientes de mi majestad que fueron asignados a la gente [49] los extranjeros tus poderes, tu grito de guerra atravesó Upetta y tu respeto estremeció sus corazones gente [50] todos los extranjeros que habían desobedecido tus consejos. Fue tu padre quien Se dispuso su majestad a

¹Publicada por REISNER, G.A. & REISNER, M.B. en ZAS 69, [1933], págs. 24-29. El texto jeroglífico lo podemos encontrar en DE BUCK, A. [1982], págs. 56-64.

²El dios.

³EGGEBRECHT, A. en *El Antiguo Egipto*, PLAZA & JANES, pág. 85, traduce '*...quedó borrado como personas que nunca hubieran estado allí, como las cenizas de un fuego, por la acción de los brazos del bondadoso dios, con muchas fuerzas en la*

contienda’.

⁴El corchete está tomado de DE BUCK, A. Si considerásemos que el hueco es $h^c w n w r^c - h t$ (F146), la traducción sería ‘...el armamento fue quemado’.

⁵Lit.: ‘... de alardear de él’. La misma frase aparece en la *Estela de Amada 6* que traduce GARDINER, A.H. (1916), pág.34. ‘A king by whom men boast, giving due heed to his hands in encounter’.

⁶Según VERNUS, P. [1990], pág. 145: ‘We should carefully distinguish *m*+ infinitive as part of a (subject) + *m* + infinitive construction in embedded use, from *m* + infinitive as mere adverbial phrase, involving the full preposition *m*, where the infinitive is likely to alternate with other substantive forms’.

⁷Lit.: ‘Los moradores de la arena’.

⁸Un texto semejante lo encontramos en *Westcar 10,6* $h^c n h t m . n . s n ^c t h r . s$ ‘Luego cerraron la habitación tras ellas’.

⁹Para la traducción ver F161.

¹⁰La traducción literal es «...no existen hombres, millones, a su alrededor».

¹¹El texto dice «sin exagerar en ello».

¹²Construcción negativa $n m s d m . f$. Literalmente «...repetirán para rebelarse».

¹³Según GARDINER, A.H. [1957], §134, la partícula $p w$ debe aparecer delante de sustantivos, pero no cuando va acompañada de la partícula enclítica $i s$. En ese caso la partícula negativa debe ser n . Nos encontramos ante un caso excepcional en egipcio medio, pero frecuente en egipcio tardío. Para la evolución de estas negaciones ver el texto de LOPRIENO, A. [1995].

¹⁴Lit.: ‘... por millones’.

¹⁵Gebel Barkal.

¹⁶De BUCK, A. [1982], pág. 127. opina que debe transcribirse $d m 3 . t i$ (estativo) $m h r w / h r$ ‘Fueron agrupas entre los que están sobre/sobre’.

¹⁷La restauración de De BUCK, A. [1982], pág. 127, nos lleva a una negación existencial del tipo $n w n t$. No puede tratarse de la negación de una proposición de predicado adverbial porque se utiliza la partícula negativa $n m$. Si hacemos caso omiso de esta modificación del texto, podremos considerar una forma $s d m . f$ introducida por la partícula n . GARDINER, A.H. [1957], §120 cita un caso en donde aparece la forma verbal geminada imperfectiva tras la negación $n w n n . f s 3 . f h r n s t . f$ ‘Su hijo no permanecerá sobre su trono’ (Beni-Hassan I, 25 98-9).

TEXTOS ADMINISTRATIVOS

El desarrollo cultural de una civilización puede valorarse por su nivel administrativo. Los egipcios eran un pueblo muy meticoloso a la hora de anotar todas las transferencias comerciales y realizar contratos de intercambio.

Su nivel legislativo alcanzó cotas muy altas como puede apreciarse estudiando los textos legatarios que nos han llegado así como algunos decretos reales encaminados a la mejora de la vida cotidiana de la sociedad civil.

Testamento de Senuanj

*Beneficiarios*¹. [1] Los sacerdotes funerarios de este dominio y sus hijos, y además, los hijos de sus hijos quienes sean dados a luz siempre

Vinculación. [2] No les permito que tengan poder de dejar en pago por nada de mi legado testamentario a nadie, sino que deben legarlo a sus hijos quienes lo repartirán con un sacerdote funerario de los sacerdotes funerarios del templo.

Trasferencia. [3] En cuanto a cualquier sacerdote funerario de ellos que faltara del servicio o que tomara posesión de otro servicio, todas las cosas que le he dado pasarán a otro sacerdote funerario que esté en su compañía y no se permitirá

[4] En cuanto a cualquier sacerdote funerario de ellos que instituya algún procedimiento legal contra su compañero, se le quitarán todas las cosas que le dado y serán entregadas al sacerdote funerario contra quien instituyó el procedimiento y no se permite que tenga autoridad sobre

¹Publicado en *Mastabas de L'Ancien Empire* de MARIETTE, A. 318; BREASTED, J.H. [1962], I §§232/5 y *Urk I* de SETHE, K. 36, 5-37, 3.

Testamentos del Reino medio

Primer testamento¹

Copia del testamento que ha hecho el tesorero de confianza del administrador de los trabajos Anjren, en el año de reinado 44, el día 13 del segundo mes de la estación de 'shemu'.

Testamento que ha hecho el tesorero de confianza del administrador de los trabajos, el hijo de Shepeset, Ihiseneb, a quien se llama Anjren del distrito administrativo del norte.

Todas mis cosas del campo y de la ciudad son para mi hermano, el sacerdote y jefe de la compañía de sacerdotes de Sopdu, señor de Oriente, el hijo de Shepeset, Ihiseneb a quien se dice Uah.

Y toda mi servidumbre es para este hermano mío.

Se ha puesto esto en una copia en la oficina del segundo heraldo del sur en el año de reinado 44, el día 13 del segundo mes de la estación de 'shemu'.

Segundo testamento

En el año [2] de reinado, el día 8 del segundo mes de la estación de 'ajet'.

Testamento que ha hecho el sacerdote y jefe de la compañía de sacerdotes de Sopdu, señor de Oriente, Iah.

Hago testamento en favor de mi esposa, una mujer del lado Oriental, la hija de Sopdu, Satshefet, a quien se dice Teti, de todas las cosas que me ha legado mi hermano el tesorero de confianza del administrador de los trabajos Anjren y de todos los enseres relacionados con su cargo, como de todo lo que me ha legado. Será ella quien pueda darlo a cualquiera que desee de sus hijos que ha dado a luz para mí.

Le lego los tres asiáticos que me dejó en herencia mi hermano, el tesorero de confianza del administrador de los trabajos Anjren. Será ella quien lo legará a cualquiera que desee de sus hijos.

En cuanto a mi tumba, en la que seré enterrado con mi esposa, no se permitirá que nadie la coloque tierra en ella.

Además, en relación con las habitaciones que el tesorero de confianza del administrador de los trabajos Anjren me construyó, mi esposa vivirá en ellas sin que se permita que sea desalojada de allí por ninguna persona.

Será el delegado Gebu quien actuará como tutor de mi hijo.

Lista de los hombres en cuya presencia se ha hecho esto.

¹El texto jeroglífico ha sido tomado de SETHE, K., [1924], págs. 90-1 y pertenecen al papiro Kahun. Viene traducido en PARKINSON, R.B., [1991a], págs. 108-110.

Documentos que conmemoran la construcción de un canal en Sehel

*Primera inscripción*¹

En el año de reinado 8 bajo la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Jakaura ¡que viva eternamente!.

Su majestad ordenó construir un nuevo canal. El nombre de este canal es ‘Hermosos son los caminos de Jakaura²’, justificado, después que su majestad navegara al sur para derribar a Kush, la vil.

Longitud de este canal	150 codos
Anchura	20 codos
Profundidad	15 codos cuando se excavó.

. . . . el amigo único, administrador de los trabajos en toda la tierra y supervisor de los tesoreros Senanj.

*Segunda inscripción*³

El rey del Alto y Bajo Egipto Jakaura, amado de Aneqet [Anukis]⁴ ‘el encanto de su madre’.

Es como monumento suyo que construyó para Aneqet, señora de Tasety [Nubia] para quien se hizo este canal cuyo nombre es ‘Hermosos son los caminos de Jakaura’ con la intención de que haga que viva eternamente.

¹El texto jeroglífico está tomado de SETHE, K. [1924], pág. 85. También publicada en LEPSIUS, R. [1849-58], II, 136. Traducida por BREASTED, J.H. [1962], I §§643-5.

²Senuseret III.

³Descubierta por WILBOUR y traducida en BREASTED, J.H. [1962], I §§646-8.

⁴ En muchos casos es identificada con Nephtys. Se la representa como una mujer tocada por altas plumas.

Pequeños recibos

Primer recibo (Berlín 10.050)¹.

Copia de desde 'Está satisfecho Senuseret', justificado, que trae el zapatero, el hijo de Sanjptah, Urenptah:

'Haz que se traiga una piel de toro o una piel de cabra que tú darás al zapatero Urenptah y que se haga por escrito:

'Una piel de toro 'iua' que se da a este zapatero.'

Segundo recibo (Berlín 10.014).

En el año 4 del reinado, en el cuarto mes de la estación de 'shemu', el día 13.

'Haz que se traiga una piel de toro en buen estado. Mira, debe servir para su propósito. Atiende, he hecho que venga el zapatero Hotepi por ella. Cuando venga, entonces se la darás.

¹El texto jeroglífico está tomado de SETHE, K. [1924], pág. 97.

Contrato de Hapydyefa

Documentados en el Reino medio, posiblemente durante el reinado de Senuseret I. Este grupo de 10 contratos de los que entresacamos el primero de ellos, se realizan entre el noble dignatario y una compañía de sacerdotes de Siut.

[269] El heredero, príncipe y supervisor de los profetas Hapydyefa dice a su sacerdote funerario¹:

‘Mira, todas estas cosas que he contratado de mano de estos sacerdotes están bajo tu supervisión, pues, mira, es el sacerdote funerario de un hombre quien asegura sus propiedades y mantiene sus ofrendas.

[270] He hecho que conozcas estas cosas que he donado a estos sacerdotes en pago por las cosas que me han dado. Guárdate de que no se sustraigan cosas de ellas. Entonces, sobre cualquier asunto de las cosas que les he donado, mira, lo atenderá tu hijo, tu heredero, [271] quien actuará para mí como sacerdote funerario.

Mira, te he dotado con campos, con gentes, con rebaños, con estanques funerarios y con todas las cosas necesarias como a cualquier noble de Siut en orden a que hagas para mí las cosas con tu corazón dispuesto. Debes atender todas las cosas que he puesto [272] bajo tu mano. Mira, queda reflejado² ante ti por escrito. Estas cosas serán para un único hijo tuyo, quien tú desees, quien actuará para mí como sacerdote funerario ante sus otros hijos, como un albacea que no podrá alienar y sin permitir que lo divida entre sus hijos de acuerdo a esta palabra que he colocado ante ti.

Entonces estuvieron satisfechos con ello.

¹El texto jeroglífico está tomado de SETHE, K. [1924], pág. 92 [Siut I, 269-ss]. Traducido en BREASTED, J.H. [1962], I, §§539-543.

²En el manuscrito se lee una oración no verbal.

LITERATURA NARRATIVA

El punto culminante de la literatura egipcia se alcanza en la narrativa. Los cuentos, transmitidos, la mayoría de las veces, de boca en boca, alegrarían las largas noches a las orillas del río y los pequeños egipcios aprenderían con ellos algunos de los valores primordiales del mundo en el que nacieron. Unas veces fueron creados para entretener, mientras que otras eran verdaderas fábulas encargadas de transmitir toda la carga social de la sociedad egipcia.

En esta breve antología no vamos a desarrollar relatos completos, a excepción del viaje de Unamón, ya que otras muchas obras publicadas recientemente en español ocupan ese lugar. Nos limitaremos a pequeños párrafos que nos indiquen aspectos sobresalientes de los manuscritos.

Papiro Westcar¹

El rey Jufu (Keops) está aburrido en su palacio y hace que cada uno de sus hijos le cuente una historia. En la primera que nos ha llegado de forma parcial, un sacerdote lector es llamado a palacio para procurar entretenimiento al monarca.

Un grupo de remeras, las mujeres más bellas de palacio están remando y una de las que marca el golpe de remo pierde un pendiente en forma de pez. Para recuperarlo el sacerdote lector aplica sus poderes mágicos.

Entonces dijo el sacerdote lector [8] principal Dyadyaemanj sus palabras mágicas y colocó [9] la mitad de las aguas del lago sobre su otra mitad y encontró el pendiente en forma de pez [10] depositado sobre un canto, lo trajo y se lo dio a su dueña.

Mientras esto ocurría, [11] el agua estuvo 12 codos sobre su otra mitad, por lo tanto totalizó 24 codos después de volcarse.

[12] De nuevo, dijo sus palabras mágicas y devolvió las aguas [13] del lago a su posición. Así su majestad pasó el tiempo en un día feliz y [14] la casa real (v.p.s.) de la misma forma.

Más tarde recompensó al sacerdote lector principal [15] Dyadyaemanj de muy buena forma.

Cuento del Náufrago²

Un marinero en una expedición real naufraga en medio del mar. Su tripulación perece, pero él a modo de Robinson Crusoe es trasladado por las olas marinas a una isla fantástica. Los dioses le salvan la vida.

En esta isla del Ka se encuentra con una serpiente descomunal.

Fui arrojado [40] a una isla por una ola del mar y pasé tres días solo con mi corazón como único compañero. Me tumbé en una choza de madera y abracé a la sombra. [45] Luego estiré las piernas para reconocer algo que pudiera llevarme a la boca y encontré allí higos, uvas, todos los vegetales exquisitos; había allí higos de sicomoro junto con frutos mellados del mismo árbol, [50] pepinos como si hubiesen sido cultivados; había pescados y aves. No había nada que no estuviera en su interior. Así que me saqué y dejé parte en el suelo porque tenía demasiado sobre mis manos. Corté un palo de fuego, [55] hice fuego e presenté un holocausto a los dioses.

Entonces escuché un ruido atronador. En principio supuse que era una ola del mar, pero los árboles crepitaban y [60] la tierra temblaba. Conseguí destapar mi cara y encontré que era una serpiente que venía. Tenía 30 codos. Su barba era mayor de 2 codos; su cuerpo estaba recubierto [65] de oro, sus cejas eran de auténtico lapislázuli. Estaba doblada hacia delante.

¹No creemos necesaria una bibliografía extensa, porque en español hay suficientes textos en los que se pueden encontrar múltiples referencias. Solamente citar donde se encuentra el texto jeroglífico, *The Story of King Kheops and the Magicians* de BLACKMAN, A.M. [1988]. El autor ha publicado el cuento completo en *Cuentos clásicos del antiguo Egipto* en EDIMAT ediciones junto con el Dr. FELIPE SEN.

²El texto jeroglífico puede encontrarse *Middle Egyptian Stories*, el tomo II de La Biblioteca Aegyptiaca de Bruselas, publicado por BLACKMAN, A.M. [1932]. El autor ha publicado el cuento completo en *Cuentos clásicos del antiguo Egipto* en EDIMAT ediciones junto con el Dr. FELIPE SEN.

Las aventuras de Unamón

Este relato de aventuras que traducimos en su totalidad se conserva en el papiro de Moscú 120¹. Al parecer fue encontrado en el-Hiba en una jarra junto con otros documentos. Nos narra la historia de un capitán de navío que viaja a Oriente medio para traer madera para la braca sagrada de Amón.

[1, 1] En el año 5 de reinado, el cuarto mes de la estación de ‘shemu’, el día 6, el día de la partida que llevo a cabo el mayor del portalón de la casa de Amón [1, 2], el señor de los tronos de las Dos Tierras, Unamón, para traer madera para la gran y noble barca sagrada de Amón, el rey de los dioses, que está sobre [1, 3] el río, cuyo nombre es ‘Amon-userhat’.

El día de mi llegada a Tanis [1, 4], donde viven² Smendes³ y Tanetamón, les entregué las cartas de Amón, el rey de los dioses. Ellos [1, 5] hicieron que fuera leída en su presencia y ambos dijeron: ‘¡Voy a hacerlo!, del modo que Amón, el rey de los dioses, nuestro [1, 6] señor, ha dicho’.

Permanecí hasta el cuarto mes de la estación de ‘shemu’ en Tanis hasta que Smendes [1, 7] y Tanetamón me enviaron fuera con el jefe de los barcos Mengebét. Descendí al [1, 8] mar⁴ de Jaru [Siria] en el primer mes de la estación de ‘shemu’ y llegué a Dyr, una ciudad de [1, 9] Chakar⁵, donde Badyr, su grande, hizo que se me trajeran 50 panes, una jarra de vino [1, 10] y una pata de buey.

Uno de los hombres de mi barco huyó después de robar [1, 11] un vaso de oro de 5 debenés, 4 vasos de plata de 20 debenés y un saco de plata de 11 debenés, [1, 12] en total 5 debenés de oro y 31 debenés de plata.

Cuando me levanté por la mañana fui al lugar [1, 13] donde estaba el grande y le dije así: ‘¡He sido robado en tu puerto!. Tú eres el grande de esta tierra y [1, 14] su administrador. Busca mi plata. La plata, pertenecía a Amón-Ra, el rey de los dioses, el señor de las Dos Tierras, a Smendes, a Herihor, mi señor y a otros [1, 15] grandes de Egipto. Ahora te pertenecería, pertenecería a Uaret, a Mekermer, a Chekerbaal y al [1, 17] grande de Kepeny [Biblos].

Me respondió: ‘¿Eres ignorante o demasiado listo?’⁶ Mira, [1, 18] no conozco la respuesta a lo que me has dicho. Si hubiera sido un ladrón que perteneciera a mi tierra quien [1, 19] hubiera descendido de tu barco y hubiera robado tu plata, entonces la reemplazaría de mi almacén hasta que se [1, 20]

encontrara al ladrón fuese cual fuese su nombre, pero el ladrón que te ha robado, es tuyo, pertenece [1, 21] a tu barco. Pasa algún tiempo aquí, cerca de mí, y lo buscaré.

Pasé 9 días amarrado [1, 22] en su puerto, fui a su presencia y le dije: ‘Mira, no has encontrado mi plata. [1, 23] Déjame marchar con los capitanes de barco y quienes quieran ir al mar’.

Me respondió: ‘Cállate ... [1, 24] escucha mis palabras ... lo que te diga [1, 25] ...en donde estés llenarás tus ... llenarás ... [1, 26] hasta que hayan ido en busca del ladrón que la robó ... [1, 27] ... el puerto. Mira ... [1, 28] Dyar [Tiro].

Salí de Dyar [Tiro] al amanecer ... [1, 29] al señor Chekerbaal, el grande de Kepeny [Biblos] ... [1, 30] el barco y encontré 30 debenes de plata en él y los cogí ... [1, 31] vuestra plata y se quedará conmigo hasta que hayáis encontrado ... [1, 32] que lo cogió. Vosotros no lo habéis robado, pero lo cogeré ... [1, 33] Ellos se marcharon y yo levanté una tienda para mí a la orilla del agua en el puerto de Kepeny [Biblos] ... [1, 34] ... ‘Amón, el del camino’ y puse sus pertenencias dentro de ella. El grande de Kepeny [Biblos] me envió mensajeros diciendo: ‘Márchate de [1, 35] mi puerto’. Y le envié mensajeros diciendo: ‘... [1, 36] ... para transportarme. Haz que se me mande [1, 37] a Egipto de vuelta’.

Pasé 29 días en su puerto y durante ese tiempo estuvo enviándome mensajeros cada día diciendo: ‘Márchate [1, 38] de mi puerto’. Ahora, cuando estaba ofreciendo a sus dioses, la divinidad tomó a uno de sus [1, 39] muchachos mayores y lo puso en trance. Él le dijo: ‘Lleva al dios hacia arriba. Trae al mensajero que lo lleva [1, 40]. Es Amón quien lo envía. Es él quien lo ha hecho venir’.

Mientras el hombre en trance estaba en éxtasis durante la noche, encontré [1, 41] un barco que se dirigía a Egipto y cargué todo lo mío en él. Miré [1, 42] al crepúsculo diciendo: ‘Cuando descienda la luz cargaré al dios para no permitir que lo vea otro ojo’.

El [1, 43] supervisor del puerto vino a mí diciendo: ‘Espera hasta mañana’ – ha dicho el grande -. Y le respondí: ‘¿No eras tú quien [1, 44] pasaba el tiempo viniendo a mí cada día a decirme ‘Márchate de mi puerto’?. Ahora dices ‘Espérate esta noche’ [1, 45] para conseguir que el barco que he

encontrado se marche y volver a decirme ‘Vete de vuelta’.

Se marchó y habló [1, 46] al grande. Y el grande envió mensajeros al capitán del barco diciendo: ‘Espera hasta mañana’ ... ha dicho [1, 47] el grande.

Cuando llegó la mañana envió mensajeros y me llevó a la parte de arriba mientras el dios descansaba en la tienda [1, 48] en la que estaba a la orilla del agua. Lo encontré sentado en la cámara superior vuelta [1, 49] su espalda hacia una ventana y las olas del gran mar de Jaru [Siria] rompían [1, 50] detrás de él y le dije: ‘Que te bendiga Amón’.

Me respondió: ‘¿Cuánto tiempo hace desde que viniste del lugar en donde [1, 51] está Amón?. Y le respondí: ‘Cinco meses hasta hoy’.

Me dijo: ‘Justo’ ¿Dónde [1, 52] está el despacho de Amón que estaba en tu poder? ¿Dónde está la carta del primer profeta de Amón que estaba en tu poder?. Y le respondí: [1, 53] ‘Las entregué a Smendes y Tanetamón’.

Se enfado mucho y contestó: ‘Ahora el despacho [1, 54] y la carta no están en tu poder ¿Dónde está el barco de madera de cedro que Smendes te dio? ¿Dónde está [1, 55] su tripulación de Jaru [Siria]? ¿No te entregaría a ese capitán de barco extranjero para hacer que te matara [1, 56] y fueras arrojado a las aguas? ¿Cómo iban a buscar al dios?. Y tú [1, 57] ¿Cómo habrías sido buscado?’. Así me habló.

Y le respondí: ‘¿No es un barco de Egipto? Es tripulación de Egipto la que navega [1, 58] bajo Smendes. No hay tripulación de Jaru [Siria]’.

Me habló: ‘¿No hay 20 barcos [1, 59] aquí de mi puerto que negocian con Smendes? En cuanto a Dydedena [Sidón] [2, 1], el otro lugar por el que has pasado ¿No hay otros 50 barcos en él que negocien [2, 2] con Uarqatar y transportan hasta su casa?’.

Me callé durante un largo rato [2, 3] y me habló diciendo: ‘¿Por qué motivo has venido?’. Y le respondí: ‘He venido [2, 4] en busca de madera para la gran y noble barca de Amón, el rey de los dioses. Lo que hizo tu padre [2, 5], lo que hizo el padre de tu padre, debes hacerlo tú también’. Así le dije.

Y me contestó: ‘En verdad lo hicieron. [2, 6] Si me entregas algo por hacerlo, lo haré. Los míos hicieron estos asuntos cuando [2, 7] el faraón [v.p.s.] hizo que se trajeran 6 barcos cargados con cosas de Egipto y los

descargaron en sus [2, 8] almacenes. Pero tú, ¿Qué me has traído?’.

Hizo que le trajeran el libro de registros de sus antecesores [2, 9] y que se leyera en mi presencia. Encontraron 1.000 debenes de plata y bienes de todo tipo que estaban en el registro [2, 10] y me dijo: ‘Si el gobernador de Egipto fuera el dueño de lo mío y yo su servidor [2, 11] no hubiera hecho traer plata y oro para decir ‘Realiza los asuntos de Amón’. No eran unos regalos [2, 12] lo que él hizo a mi padre. En cuanto a mí, yo no soy tu [2, 13] servidor. Yo no soy el servidor de aquel que te ha ordenado. Si grito con fuerza en Remenen [2, 14] [Líbano], el cielo se abre y los árboles situados aquí caen a la orilla del agua. Dame [2, 15] las velas que has traído para conducir tus barcos llevando la madera hacia Egipto. [2, 16] Dame las cuerdas que has traído para atar los cedros que yo he talado para ti. [2, 17] ... que yo te haga y las velas de tus [2, 18] barcos. La madera es demasiado pesada y se romperán. Entonces morirás en medio de las [2, 19] aguas. Mira, Amón pone un grito en el cielo cuando quiere colocar a Seth en su proximidad. Ciertamente Amón [2, 20] ha suministrado las Dos Tierras al completo. Dotó a las demás después de haber suministrado a la tierra de Egipto de donde viniste. [2, 21] Así los artesanos salieron de ella para llegar al lugar donde estoy. Así las enseñanzas salieron de ella [2, 22] para llegar al lugar donde estoy. ¿Qué son esos viajes tontos que han hecho que emprendas?’.

Le respondí: ‘[2, 23] Es falso. No es un viaje tonto el que estoy haciendo. No hay un solo barco que navegue por el río [2, 24] que no pertenezca a Amón. Suyo es el mar y suyo es el Remenen [Líbano] del que dices: ‘Es mío’. [2, 25] Es próspero para Amon-userhat, la señora de todas las barcas. Fue Amón, el rey de los dioses quien dijo a [2, 26] Herihor, mi señor: ‘Envíame’. Él hizo que viniera transportando al gran dios. Y mira, [2, 27] tú has hecho que el gran dios pasé 29 días atracado en tu puerto. ¿No sabías que estaba aquí? ¿No es él [2, 28] quien era? ¿Estás preparando una disputa por Remenen [Líbano] cuando Amón es su señor? En cuanto a tu comentario de que [2, 29] los reyes que estuvieron antes hicieron que se trajera oro y plata, si hubieran tenido la vida y la salud no habrían traído esas cosas. [2, 30] Ellos hicieron que se trajeran las cosas en pago por la vida y la salud de tus predecesores. En cuanto a Amón-Ra, el rey de los dioses, es [2, 31] el señor de la vida y de la salud. Era el señor de tus predecesores. Pasaron su tiempo de vida ofreciendo [2, 32] a Amón y tú eres, también, un servidor de Amón.

Si tú dices ‘haré’ a Amón y llevas a cabo sus [2, 33] asuntos, vivirás, prosperarás y tendrás salud, será bueno para toda tu tierra y tus gentes. No desees [2, 34] para ti lo que pertenece a Amón-Ra, el rey de los dioses, pues ciertamente, un león desea sus cosas. Haz que se me traiga un escriba tuyo y enviaré un mensaje [2, 35] a Smendes y Tanetamón, los pilares de la tierra que Amón colocó al norte de su tierra [2, 36] y harán que se traiga todo lo necesario. Le enviaré a ellos diciendo: ‘Haced que lo traigan hasta que yo regrese al sur’. Haré [2, 37] que se te traigan todos tus gastos’. Así le dije.

Entregó mi carta a su mensajero. Subió la quilla, [2, 38] el mascarón de proa, el mascarón de popa y otros cuatro maderos más, en total siete, e hizo que se lo llevaran a Egipto. [2, 39] Cuando el mensajero que había marchado a Egipto volvió a Jaru [Siria] el primer mes de la estación de ‘peret’, Smendes y Tanetamón habían enviado [2, 40] 4 jarras de oro y un vaso ‘*k^ckmn*’ de oro, 5 vasos de plata, 10 vestidos de lino real y 10 gasas, 500 alfombras, [2, 41] 500 pieles de toro, 500 cuerdas grandes, 20 sacos de lentejas y 30 cestas de pescado. Ella hizo que se me enviaran 5 vestidos [2, 42] de lino fino, 5 gasas, un saco de lentejas y 5 cestas de pescado.

El gobernador se regocijó, mandó [2, 43] a 300 hombres y 300 bueyes y colocó supervisores al frente de ellos para hacer talar los árboles. Se taló y pasó la estación de ‘peret’ allí [2, 44] amontonada. En el tercer mes de la estación de ‘shemu’ se cargaron a la orilla del agua. El grande salió, se situó ante ellos y envió mensajeros [2, 45] diciendo: ‘Ven’. Cuando llegué a su presencia, la sombra de su parasol me cubrió. Penamón, [2, 46] un mayordomo suyo intervino diciendo: ‘La sombra del faraón [v.p.s.] ha caído sobre ti. Él se enfadó [2, 47] con él diciendo: ‘Déjalo’. Cuando fui llevado a su presencia me habló diciendo: ‘Mira, los negocios que [2, 48] mis predecesores tenían antes, los he realizado aunque no has hecho lo que tus predecesores hicieron con los míos. Mira, ha llegado [2, 49] el último de los maderos y está listo. Actúa según mi deseo y ve a cargarlo ¿No te ha sido concedido? [2, 50] No vuelvas a mirar el peligro de mis aguas, porque si miras el peligro de mis aguas, me verás [2, 51] a mí. Y no te he hecho lo que hicieron a los mensajeros de Jaemuaset cuando pasaron 17 años [2, 52] en esta tierra y murieron en sus puestos’.

Dijo a su mayordomo: ‘Llévalo y deja que vea la tumba en la que están [2, 53] depositados’. Y le respondí: ‘No hagas que lo vea. En cuanto a

Jaemuset, los hombres que te envió como mensajeros, eran hombres [2, 54] al igual que él. Tú no tienes, ahora, a ninguno de sus mensajeros aunque digas: 'Debes ir y mirar a tus compañeros'. No te alegrarás [2, 55] habiendo mandado construir una estela con una inscripción que dijera respecto a ello: 'Amón-Ra, el rey de los dioses, me envió a Amón-el del camino, su mensajero [2, 46] [v.p.s.] y a Unamón, su mensajero humano a por la madera de la gran noble barca sagrada de Amón-Ra, el rey de los dioses. Lo talé [2, 47], lo cargué y suministré mis barcos y mi tripulación. He hecho que arribaran a Egipto para pedir por mí [2, 58] 50 años de vida de parte de Amón más que lo tenía dispuesto mi destino'.

Y si ocurre que otro día un mensajero viene [2, 59] de la tierra de Egipto que conociera los escritos y pudiera leer tu nombre sobre esta estela, recibirás el agua de occidente como los dioses que están [2, 60] allí.

Me dijo: 'Son muy justas las palabras que me has dicho'. Y le respondí: 'En cuanto a las numerosas cosas que me has dicho, si llego [2, 61] al lugar donde está el primer profeta de Amón y ve tu aportación, te reportará [2, 62] algún beneficio'.

Me marché a la orilla del mar en donde estaba la madera depositada y divisé 11 barcos [2, 63] que venían por el mar, que pertenecían a los cheker. ¡Detenedlo! ¡No permitáis que ningún barco [2, 64] parta hacia la tierra de Egipto!. Me senté y lloré. El escriba del grande vino a mí [2, 65] y me dijo: '¿Qué te pasa?' Y le respondí: '¿No ves a los pájaros por segunda vez descendiendo a Egipto? [2, 66] Míralos, viajan hacia el delta ¿Hasta cuando permaneceré aquí abandonado? ¿No ves a aquellos que han venido [2, 67] a arrestarme de nuevo?.

Se marchó y lo comentó al grande. El grande se puso a llorar al darse cuenta de las palabras que le habían dicho. Era [2, 68] un asunto grave. Hizo que su escriba viniera a mí. Me trajo dos jarras de vino y un carnero. Hizo que se me enviara [2, 69] a Tinetnit, una cantante de Egipto que estaba con él diciendo: 'Cántale. No permitas que su corazón se aflija'. Me mandó mensajeros [2, 70] diciendo: 'Come y bebe. No permitas que tu corazón se aflija y escucha todo lo que diga mañana'.

Cuando llegó el día siguiente [2, 71] hizo que se convocara su asamblea y se situó en ella. Dijo a los cheker: '¿A qué habéis venido?' [2, 72]

Ellos le respondieron: ‘Hemos venido siguiendo a los miserables barcos que tú quieres enviar a Egipto con nuestros enemigos’. [2, 73] Y les contestó: ‘No puedo arrestar al mensajero de Amón dentro de mi tierra. Permite que lo deje marchar y vosotros iréis tras él [2, 74] para arrestarlo. Me embarcó y me expulsó del puerto de su mar.

El viento me condujo a la tierra [2, 75] de Alasiya [Chipre]. Las gentes de sus ciudades salieron a por mí para matarme, pero apresuré el paso entre ellos hacia el lugar en donde estaba Hatiba, [2, 76] la grande de la ciudad y la encontré cuando salía por una de sus casas camino de otra de ellas. [2, 77] Me dirigí a ella y dije a la gente que permanecía a su alrededor: ‘¿No hay nadie de vosotros que entienda las palabras de Egipto? Y uno [2, 78] de ellos dijo: ‘Yo las conozco’. Así dijo.

Di a mi señora que he oído hablar de ella hasta la ciudad en la que está Amón diciendo: ‘Si se hace [2, 79] una injusticia en cualquier lugar, se hace justicia en la tierra de Alasiya [Chipre] ¿Se hace el mal aquí cada día?’. Y ella respondió: [2, 80] ‘¿Qué dices?’ Y le respondí: ‘Si el mar está furioso y el viento me conduce hacia la tierra en la que vives, [2, 81] ¿Vas a permitir que me reciban para matarme, a mí que soy un mensajero de Amón? Mira, a mí pueden buscarme [2, 82] hasta el final de los tiempos, pero en cuanto a la tripulación del grande de Kepeny [Biblos] a quienes buscan para matarlos ¿No encontrará su señor [2, 83] 10 tripulaciones a tu cargo y las matará también? Hizo que se llamara a la gente y me dijo: ‘Pasa la noche ...’.

¹El texto jeroglífico lo hemos tomado de GARDINER, A.H. [1981], págs. 61-76. Hay múltiples traducciones entre las que destacamos LEFÈBVRE, G. [1988], págs.204-220; LARA, F. [1991], págs. 190-7 y LICHTHEIM, M. [1973-80], II, págs. 224-232. Un estudio muy completo de este cuento en español lo tenemos en GALÁN, J.M. [1998], págs. 181-237.

²Lit.: ‘el lugar donde están’.

³Faraón de la dinastía XXI.

⁴Lit.: ‘las grandes aguas’.

⁵Relacionado con los pueblos del mar.

⁶Siguiendo a GALÁN, J.M. [1998], pág.201.

BIBLIOGRAFÍA

- ALDRED, C. [1988]. *Akhenaten, King of Egypt*. Thames and Hudson. Londres.
- ANET [1950]. *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*. Editado por J.B. Pritchard. Princeton.
- ASSMANN, J. [1975]. *Ägyptische Hymnen und Gebete [Die Bibliothek der Alten Welt, Reihe: Der Alte Orient]* Artemis Verlag. Zurich y Munich.
- B.M. *Hieroglyphics Texts from Egyptian Stelae, ..., in the British Museum*. Londres.
- BARDINET, T. [1995]. *Les papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique*. Fayard.
- BARNES, J.W.B. [1952]. *The Ahsmolean Ostrakon of Sinuhe*. Londres.
- BARUCQ, A. & DAUMAS, F. [1980]. *Hymnes et prières de l'Égypte ancienne*. París.
- BLACKMAN, A.M. [1931]. *The Stele of Thethi*. JEA 17, 55-61.
- BLACKMANN, A.M. [1972]. *Middle-Egyptian Stories*. Bibliotheca Aegyptiaca II. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth. Bruselas.
- BOSTICCO, S. [1959]. *Le Stelae Egiziane dell'antico al nuovo regno*. Instituto poligrafico dello stato. Roma.
- BOURIANT, U. [1884]. *Mémoires de la Mission archéologique française en Égypte*. El Cairo.
- BREASTED, J.H. [1962]. *Ancient Records of Egypt*. 5 volúmenes. Nueva York.
- BRUGSCH, H. [1883-91]. *Thesaurus Inscriptionum Aegyptiacarum*. Leipzig.
- CASTEL, E. [1995]. *Diccionario de Mitología Egipcia*. Alderabán. Madrid.
- CERNÝ, J. [1939]. *Late Ramesside Letters*. Bibliotheca Aegyptiaca IX. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth. Bruselas.
- CLÈRE, J.J. & VANDIER, J. [1948]. *Textes de la première période intermédiaire et de la Xie dynastie*. Bibliotheca Aegyptiaca, 10. Bruselas.
- DAUMAS, F. [1987]. *La Civilisation de l'Égypte pharaonique*. Arthaud. París.
- DE BUCK, A. [1982]. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers. Chicago.
- EGGBRECHT, A. [1992]. *El Antiguo Egipto*. Plaza & Janes. Barcelona.
- ERMAN, A. [1923]. *Die Literatur der Aegypter*. Leipzig. Una edición más tardía [1966] es *The Ancient Egyptians; A Sourcebook of Their Writings*. Londres.

- FAULKNER, R.O. [1942]. *The Battle of Megiddo*. JEA 28, 2-15.
- FAULKNER, R.O. [1956]. *The Man who was tired of life*. JEA 42, 21-40.
- FAULKNER, R.O. [1964]. *Notes on 'The Admonitions of an Egyptian Sage'*. JEA 50, 24-36.
- FAULKNER, R.O. [1965]. *The Admonitions on an Egyptian Sage*. JEA 51, 53-62.
- FAULKNER, R.O. [1988]. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute. Ashmolean Museum. Oxford.
- FRANKE, D. [1984]. *Personendaten aus dem Mittleren Reich*. Wiesbaden.
- GALÁN, J.M. [1998]. *Cuatro viajes en la Literatura del Antiguo Egipto*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.
- GARDINER, A.H. [1916]. *Notes on the Story of Sinuhe*. Librairie Honoré Champion. París.
- GARDINER, A.H. [1923]. *The Eloquent Peasant*. JEA 9, 5, 25.
- GARDINER, A.H. [1957]. *Egyptian Grammar: Being an introduction to the study of hieroglyphs*. Instituto Griffith. Ashmolean Museum. Oxford.
- GARDINER, A.H. [1961]. *Egypt of the Pharaohs*. Oxford.
- GARDINER, A.H. [1981]. *Late-Egyptian Stories*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth. Volumen I. Bruselas.
- GARDINER, A.H. [1990]. *The Admonitions of an Egyptian Sage*. George Olms Verlag. Hildesheim. Zurich. Nueva York.
- GARDINER, A.H. & SETHE, K. [1928]. *Egyptian Letters to the Dead mainly from the Old and Middle Kingdoms*. The Egypt Exploration Society. Londres.
- GAYET, A. [1886]. *Musée du Louvre: Stèles de la XIII dynastie*. Bibliothèque de l'École des Hautes Études. París.
- GILLINGS, R.J. (1972). *Mathematics in the Time of the Pharaohs*. Dover Publications, Inc.
- GRANDET, P. & MATHIEU, B. [1990-3]. *Cours d'égyptien hiéroglyphique*. Dos volúmenes. Khéops. París.
- GRANDET, P. [1995]. *Hymnes de la religion d'Aton*. Éditions du Seuil.
- GRAPOW, H. [1958]. *DIE MEDIZINISCHEN TEXTE IN HIEROGLYPHISCHER UMSCHREIBUNG AUTOGRAPHIERT*. Akademie Verlag. Berlín.
- GRIFFITH, F.L. [1898]. *The Petrie Papyri: Hieratic Papyri from Kahun and Gurob*. Quaritch. Londres.
- HASSAN, S. [1930]. *Hymnes religieux du moyen empire*. El Cairo.
- HODJASH, S. & BERLEV, O. [1982]. *The Egyptian Reliefs and Stelae in the Pushkin*

- Museum of fine Arts, Moscow.* Aurora Art Publishers. Leningrado.
- HOLWERDA, A. & BOESER, P. [1905-1932]. *Beschreibung der aegyptischen Sammlung ... in Leiden.* 14 volúmenes. Rijksmuseum van Oudheden. Leiden.
 - HÖRNING, E. [1990]. *Gesänge vom Nil, Dichtung am Hof der Pharaonen.* Zurich y Munich.
 - JACQ, CH. [1993]. *L'Enseignement du Sage Égyptien Ptahhotep. Le plus ancien livre du monde.* La Maison de Vie.
 - JEA. *Journal of Egyptian Archaeology.*
 - JNES. *Journal of Near Eastern Studies.*
 - LALOUETTE, C. [1984-7]. *Textes Sacrés et Textes Profanes de l'Ancienne Égypte.* Dos volúmenes. París.
 - LARA, F. [1989]. *Libro de los Muertos.* Tecnos. Madrid.
 - LARA, F. [1991]. *El Egipto Faraónico.* Istmo. Madrid.
 - LEFÈBVRE, G. [1988]. *Romans et Contes Égyptiens de l'époque pharaonique.* Librairie d'Amérique et d'Orient. Adrian Maisonneuve. París.
 - LEFÈBVRE, G. [1990]. *Grammaire de L'Égyptien Classique.* Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. El Cairo.
 - LEPSIUS, R. [1849-58]. *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien.* 6 volúmenes. Berlín.
 - LICHTHEIM, M. [1973-80]. *Ancient Egyptian Literature.* 3 volúmenes. University of California Press. Berkeley.
 - LICHTHEIM, M. [1988]. *Ancient Egyptian Autobiographies Chiefly of the Middle Kingdom. An study and an anthology.* Universitätsverlag Freiburg Schweiz. Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen.
 - LOPRIENO, A. [1995]. *Ancient Egyptian. A linguistic introduction.* Cambridge University Press. Cambridge.
 - MASPERO, G. [1988]. *Les Contes Populaires de L'Égypte Ancienne.* Maisonneuve & Larose. París.
 - MÖLLER, G. [1961]. *Hieratische Lesestücke für den akademischen Gebrauch.* Berlín.
 - NAVILLE, E. & PEET, T.E. [1913-4]. *Cemeteries of Abydos.* 3 volúmenes. Londres.
 - PARKINSON, R.B. [1991a]. *Voices from Ancient Egypt: an Anthology of the Middle Kingdom Writings.* British Museum Press. Londres.
 - PARKINSON, R.B. [1991b]. *The Tale of the Eloquent Peasant.* Griffith Institute. Ashmolean Museum. Oxford.

- PEET, T.E. (1923). *The Rhind Mathematical Papyrus, British Museum 10.057 and 10.058*. Londres.
- PIERRET, P. [1874-8]. *Recueil d'inscriptions inédites du musée égyptien du Louvre*. París.
- *Recueil de Travaux Relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes*. [1880-1924]. 40 volúmenes. París.
- ROBINS, G. & SHUTE, CH. (1987). *The Mathematical Papyrus: an ancient Egyptian text*. British Museum Press. Londres.
- SÁNCHEZ, A. [1995]. *La Estela de Chechi*. Estudios egiptológicos. Asociación española de Egiptología. Madrid.
- SÁNCHEZ, A. [1995]. *Los traumatismos craneales en el Egipto antiguo*. BAEDE, nº9.
- SÁNCHEZ, A. [2000]. *Astronomía y matemáticas en el Egipto Antiguo*. Aldebarán. Madrid.
- SANDMAN, M. [1938]. *Texts from the Time of Akhenaten*. Bibliotheca Aegyptiaca, 8. Bruselas.
- SCHAËFER, H. [1902]. *Ein Bruchstück altägyptischer Königannalen*. Berlín.
- SCHENKEL, W. [1965]. *Memphis-Herakleopolis-Theben; die epigraphischen Zeugnisse der 7-11. Dynastie Ägyptens*. Wiesbaden.
- SERRANO, J.M. [1993]. *Textos para la Historia Antigua de Egipto*. Cátedra. Madrid.
- SETHE, K. [1906-9]. *Urkunden der 18. Dynastie*. Leipzig [Urkunden IV].
- SETHE, K. [1924]. *Ägyptische Lesestücke*. Leipzig.
- SETHE, K. [1933]. *Urkunden des Alten Reichs*. Leipzig [Urkunden I].
- SIMPSON, W.K. [1973]. *The Literature of Ancient Egypt*. Yale.
- SPIEGELBERG, [1895]. *Correspondances du temps des rois-prêtres en Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale* 34, 2. París.
- VERNUS, P. [1990]. *Future and Issue. tense, Mood and Aspect in Middle Egyptian: Studies in Syntax and Semantics*. New Haven [Connecticut].
- VERNUS, P. [2001]. *Sagesses de l'Égypte pharaonique*. Imprimerie Nationale.
- VIDAL, C. [1998]. *Cuentos del Antiguo Egipto*. Martínez Roca. Barcelona.
- WALLIS BUDGE, E.A. [1967]. *The Egyptian Book of the Dead. [The Papyrus of Ani]. Egyptian Text, Transliteration and Translation*. Dover Publications, Inc. Nueva York.
- WENTE, E.F. [1990]. *Letters from Ancient Egypt*. Scholars Press. Atlanta.
- ZABA, Z. [1956]. *Les Maximes de Ptahhotep*. Nakladatelstvi Ceskoslovenské

Akademie Ved. Praga.

- ZÄS. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde.*

Índice Analítico

A

Admoniciones de Ipuwer 68
 ANALES 15
 Anales de Dyedyefra 17
 Anales de Jufu [Keops] 16
 Anales de Sahura 19
 Anales de Seneferu [Snofru] 15
 Anales de Shepeseskaf 17
 Anales de Thutmose III 26
 Anales de Userkaf 18
 Anatomía 209
 AUTOBIOGRAFÍAS 154
 Aventuras de Unamón 240

C

Campeño Elocuente 93
 Canciones de arpistas 140
 Capítulo CXXV del Libro de los Muertos 185
 Carta de la Historia de Sinuhé 167
 Carta del papiro Kahun 165
 Cartas a los muertos 174
 Cartas de Dyehutymose 169
 Contrato de Hapydyefa 237
 Cuenco de Hu 176
 Cuenco de Kaw el-Kebir 175
 Cuento del Náufrago 239

D

Decreto de coronación de Thutmose I 224
 Diálogo de un desesperado con su alma 120
 Documentos que conmemoran la construcción de un ca 235

E

Enseñanzas de Ptahhotep 35
 Enseñanzas para Kagemni 65
 Estela de Henenu 194
 Estela de Iki 140
 Estela de Nebanj 140

Estela de Thutmose III en Gebel Barkal 225
 Estela del intendente Chebu 196
 Estela del supervisor del tesoro Chechi 154
 Estela Poética de Thutmose III 136
 Estelas funerarias 194
 Expedición a las canteras del Uadi Hammamat 217
 Expedición a las minas del Sinaí 222

G

Gran himno a Atón 147

H

Himno a Min de la estela de Sobekiry 153
 Himno a Osiris de la estela de Upuauthotep 142
 Himno a Ra 144
 HIMNOS A LOS DIOSSES 142
 Himnos a Senuseret III en Illahun 132

I

Inscripción biográfica de la tumba de Ineni 159
 Inscripción de Dyedkara 213
 Inscripción de Menkauhor 213
 Inscripción de Neferkara 214
 Inscripción de Pepi I 213
 Inscripción de Simontuuser 164
 Inscripción del rey Jufu (Keops) 212
 Inscripción del rey Neusera 212
 Inscripción del rey Sahura 212
 Inscripción del rey Seneferu 212
 INSCRIPCIONES HISTÓRICAS 212
 Incripciones sinaíticas del Uadi Maghara 212

L

Lamentaciones de Jajeperraseneb 116
 Libro de la protección de la madre y el hijo 201
 Lino del Cairo [25.975] 174
 LITERATURA EPISTOLAR 165
 LITERATURA NARRATIVA 238

P

Papiro de Ani 178
 Papiro Ebers 197, 203
 Papiro Edwin Smith 204

Papiro Hearst *201*
Papiro Leiden I, 369 *169*
Papiro Rhind *207*
Papiro Turín 1.972 *170*
Papiro Turín 1.973 *171*
Papiro Westcar *238*
Pequeños recibos *236*
Piedra de Palermo *15*

T

Testamento de Senuanj *232*
Testamentos del Reino medio *233*
TEXTOS ADMINISTRATIVOS *232*
Textos astronómicos *211*
TEXTOS CIENTÍFICOS *207*
TEXTOS MÁGICOS *197*
Textos matemáticos (papiro matemático Rhind) *207*
TEXTOS MÉDICOS *203*
TEXTOS POÉTICOS *120*
TEXTOS RELIGIOSOS *178*
TEXTOS SAPIENCIALES *35*

Índice General

ANALES	15
La Piedra de Palermo	15
Anales de Seneferu [Snofru] 2.575-2.551 a.C.	15
Anales de Jufu [Keops] 2.551-2.528 a.C.	16
Anales de Dyedyefra 2.528-2.520 a.C.	17
Anales de Shepeseskaf 2.472-2.467 a.C.	17
Anales de Userkaf 2.465-2.458 a.C.	18
Anales de Sahura 2.458-2.446 a.C.	19
Los Anales de Thutmose III	26
TEXTOS SAPIENCIALES	35
Las Enseñanzas de Ptahhotep	35
Las Enseñanzas para Kagemni	65
Las Admoniciones de Ipuwer	68
El Campesino Elocuente	93
Las Lamentaciones de Jajeperraseneb	116
TEXTOS POÉTICOS	120
El diálogo de un desesperado con su alma	120
Himnos a Senuseret III en Illahun	132
Estela Poética de Thutmose III	136
Canciones de arpistas	140
Estela de Iki	140
Estela de Nebanj	140
HIMNOS A LOS DIOSES	142
Himno a Osiris de la estela de Upuauthotep	142
Himno a Ra	144
Gran himno a Atón	147
Himno a Min de la estela de Sobekiry	153
AUTOBIOGRAFÍAS	154
Estela del supervisor del tesoro Chechi	154
Inscripción biográfica de la tumba de Ineni	159
Inscripción de Simontuuser	164
LITERATURA EPISTOLAR	165
Carta del papiro Kahun	165

Carta de la Historia de Sinuhé	167
Cartas de Dyehutmose	169
Papiro Leiden I, 369	169
Papiro Turín 1.972	170
Papiro Turín 1.973	171
Cartas a los muertos	174
Lino del Cairo [25.975]	174
Cuenco de Kaw el-Kebir	175
Cuenco de Hu	176
TEXTOS RELIGIOSOS	178
El papiro de Ani	178
Capítulo CXXV del Libro de los Muertos	185
Estelas funerarias	194
Estela de Henenu	194
Estela del intendente Chebu	196
TEXTOS MÁGICOS	197
El Papiro Ebers	197
El Papiro Hearst	201
Libro de la protección de la madre y el hijo	201
TEXTOS MÉDICOS	203
El Papiro Ebers	203
El Papiro Edwin Smith	204
TEXTOS CIENTÍFICOS	207
Textos matemáticos (papiro matemático Rhind)	207
Anatomía	209
Textos astronómicos	211
INSCRIPCIONES HISTÓRICAS	212
Inscripciones sinaíticas del Uadi Maghara	212
Expedición a las canteras del Uadi Hammamat	217
Expedición a las minas del Sinaí	222
Decreto de coronación de Thutmose I	224
Estela de Thutmose III en Gebel Barkal	225
TEXTOS ADMINISTRATIVOS	232
Testamento de Senuanj	232
Testamentos del Reino medio	233
Documentos sobre la construcción de un canal en Sehel	235

Pequeños recibos	236
Contrato de Hapydyefa	237
LITERATURA NARRATIVA	238
Papiro Westcar	238
Cuento del Náufrago	239
Las aventuras de Unamón	240
BIBLIOGRAFÍA	247
Índice Analítico	253

Otras publicaciones de Ediciones Egiptomanía, S.L.:

Programa Amanuense 4.0: CD-ROM del único software editor de escritura jeroglífica egipcia en castellano.

Programa Glyphkey 2.1: Traductor de jeroglíficos egipcios; el mejor complemento para el Amanuense.

El Escriba Egipcio, Curso Básico de Escritura Jeroglífica Egipcia: CD-ROM con revista explicativa que contiene además diversos programas sobre Egiptología.

Colección de libros *Egiptología Científica*.

Próximo libro en preparación: *El dominio de Amón. Geografía simbólica de la región tebana*.



Ediciones Egiptomanía, S.L.
www.egiptomania.com



Colabora: Asociación
Andaluza de Egiptología
www.egiptologos.com

Debido al auge de la Egiptología en España un gran número de publicaciones están viendo la luz, la mayoría de las veces relacionadas con la historia y la religión quedando los libros dedicados a su ciencia y literatura en un segundo plano. Esta pequeña antología pretende ser el puente entre los textos jeroglíficos y el español, teniendo siempre en mente la idea de crear textos específicos de estudio en los que junto a la lengua jeroglífica aparezca su transcripción, traducción y análisis gramatical.

Queremos hacer notar que todas las traducciones están realizadas directamente de los textos jeroglíficos y no son, en ningún modo, recopilaciones de otros autores foráneos, aunque estos hayan sido constantemente consultados.

